I.

ITALA CYPRIAN, un. 26. (Hartel, 1868) Luc. 18,8.

(pg. 232, 19) filius hominis cum uenerit, putas inueniet fidem in terra?

EP-L 40 Lc 18,8

(93,4) / dico vobis, quia faciet cito.

EP-L 40 Lc 18,8

(93,6) verumtamen veniens filius hominis putas inveniet fidem in terra?

inveniat A invenit B
in) super S

50.

ITALA ꝐVCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) Luc. 18, 8.

(pg. 904B) Putasne veniens Filius hominis inveniet fidem super terram?

67.

ITALA FACUND.defens.4.(Migne,1848) Luc.18,8.

4.(pg.626C)Verumtamen veniens Filius hominis,putas inveniet fidem in terra?

ITALA FILASTRIVS 153,3.(Marx,1898) Luc.18,8.

(pg.128,5)Putas filius hominis,cum uenerit,inueniet fidem
super terram?

FIR con 3,7 Lc 18,8

(1o9,34) Cum venerit Filius hominis, putas inveniet fidem
super terram ?

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Luc.18,8.

23,31.(pg.542A)Filius hominis veniens,putas,inveniet fidem super terram.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Luc.18,8.

5,13.(pg.142D)Cum venerit Filius hominis,putas inveniet fidem hic terra?

25.

ITALA HIER, Dan. (Migne, 1884) Luc. 18, 8.

11 (pg. 569C) Putas, Filius hominis veniens inveniet fidem super terram?

HI ep 127,11,1 Lc 18,8

(153,29) putas, ueniens filius hominis inueniet fidem super terram?

putasne B

inu. fid. S ? unverständlich

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Luc.18,8.

2(pg.1294D)Putas,veniens Filius hominis inveniet fidem super terram?

ITALA HIER. Ier. 2. (Reiter, 1913) Luc. 18, 8.

35. (pg. 98, 7) putas, ueniens filius hominis inueniet fidem super terram?

24.

ITALA HIER. Is.6.(Migne,1865) Luc.18,8.

13(pg.219A)Putas cum venerit Filius hominis,inveniet fidem super terram?

7,22(pg.283D)Putas filius hominis veniens inveniet fidem super terram?

HI Lc h 37 Lc 18,8

(221,10) putas, ueniens Filius hominis inueniet fidem super terram?

hominis Filius A

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) 23. Luc.18,8.

15(pg.177C)Putasne cum venerit Filius hominis,inveniet fidem super terram?

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Luc.18,8.

7(pg.1217A)et veniens Filius hominis raram fidem invenerit super terram:

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Luc.18,8.

1(pg.1235D)Cum venerit Filius hominis,putas /Al.putasne/,inveniet fidem super terram?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Luc.18,8.
hom.4.

3(pg.287D)Putas veniens Filius hominis inveniet fidem super terram?

hom.12,13(pg.398C)Verumtamen veniens Filius hominis,putas inveniet fidem super terram?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.37. Luc.18,8.

(pg.1896C)Putas veniens Filius hominis inveniet fidem super terram?

25.

ITALA HIER. Soph. (Migne, 1884) Luc. 18,8.

2(pg.1370D)Verumtamen veniens Filius hominis putas inveniet fidem super terram?

ITALA HIL.ps.14.(Zingerle,1891) Luc.18,8.

8.(pg.90,7)amen dico uobis,cum uenerit filius hominis,putatis inueniet fidem super terram?

ITALA HIL.ps.58.(Zingerle,1891) Luc.18,8.

9.(pg.187,8)numquid,cum uenerit filius hominis,inueniet fidem super terram?

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.18,8.

27,4.(pg.654)Etiam dico vobis,faciet vindictam eorum cito;

33,11.(pg.672)Putas,quum Filius hominis venerit,inveniet fidem super terram?

33.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Luc.18,8.

2,12.(pg.215A) Putasne veniens Filius hominis inveniet fidem super terram?

ORI Mt 13,1 Lc 18,8

(175,1) tamen cum uenerit filius hominis, putas inueniet fidem super terram?

2

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Luc.18,8.
hom.1.

p 408.24
3(pg.954B)et quando veniens Filius hominis, difficile fidem inve-
niet super terram.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Lc 18,8.

10(~~p 6~~13A)Verumtamen putas veniens Filius hominis inveniet fidem
super terram?

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.18,8.
hom.9.

p 58,18
3(pg.628B)Putas veniens Filius hominis inveniet fidem super terram?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.9. Luc.18,8.

p431,6
7(pg.518A)Putas,veniens Filius hominis, inveniet fidem super terram?

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,36.(Kroymann,1906) Luc.18,8.

(pg.543,21)uindex
(pg.543,23)uindicem

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.1.(Migne,1863) Luc.18,8.

14(pg.103A)Veniens Filius hominis,putas inveniet fidem in terra?

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) Luc.18,8.

8.(pg.123C)Cum venerit Filius hominus,putas inveniet fidem in terra?

PS-VIG Var 1,25

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) 62. Luc.18,8.

X(pg.370B)/Amen dico vobis,quia faciet vindictam eorum cito.

1--46 B

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.3.(Migne,1845) Luc.18,8.

7.(pg.1159D) Cum venerit Filius hominis, putas inveniet fidem super terram?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,9.

(pg.970) Dixit autem & ad quosdam, qui in se confidebant tamquam iusti, & aspernabantur ceteros, parabolam istam:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,9.

(pg.99) Dixit autem et ad quosdam fidentes sibi,quasi sint, justi,et spernentes ceteros,pargbolam hanc:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,9.

(pg.109)Dixit autem quosdam,qui sibi confidebant,tamquam iusti
essent,et spernebant céteros,similitudinem istam:

ITALA - Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,9.

(pg.95) Dixit autem ad quosdam,qui sibi confidebant tanquam iusti et spernebant caeteros similitudinem hanc.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,9.

(pg.235) dixit autem et ad quosdam qui confidens super se quoniam sunt iusti et spernent reliquos hominum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,9.

(pg.78)Dixit autem ad quosdam qui sibi placebant quia sunt iniusti et contemnunt ceteros similitudinem istam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,9.

(pg.432) dixit autem et ad quosdam qui in se confidebant quod essent iusti. et spernabant ceteros parabolam istam

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.18,9.

(pg.90)Dixit autem et ad quosdam qui sibi confidebant tamquam iusti essent et spernabant ceteros similitudinem istam.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.18,9.

(pg.23)Dixit et ad quosdam qui sibi confidebant et spernebat
ceteros similitudinem istam·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,9.

(pg.224) Dixit autem ad quosdam qui sibi confidebant tamquam iusti essent et spernebant ceteros similitudinem istam

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,9.

(pg.101)Dixit autem ad quos dam qui sibi ipsi confitebant tamquam iusti essent·et spernebant ceteros similitudinem istam··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,9.

(pg.585)dixit autem ad quosdam ....bi confidebant quod essent iusti .....nebant ceteros similitudinem hanc

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 18, 9.

(pg. 117) vg: parabolam; γ : similitudinem c. b c e f i l Aug. Opt.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 18, 9. in.

(pg. 279) de pharisaeo et publicano

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 18, 9.

(pg. 279) dixit h· ā ad quosdā q ēt iusti
ā exspernentes ceteros parabolā, istam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,9.

(pg.267)Dixit aute et ad qvosda qui in se confidebant tamquam
iusti et aspernabantur ceteros parabola istam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,9.

(pg.129)Dixit h· adquosdam qui ipse confidebant tamquam iusti
&aspernebant ceteros parabolam istam·

II.
ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Luc.18,9.

49.(pg.492,22)dixit ad quosdam,qui sibi iusti uidebantur et
spernebant ceteros,similitudinem hanc:

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) Luc.18,9.
en.II.

11(pg.265)Dixit autem et ad quosdam,qui sibi justi videbantur,
~~et~~ spernebant caeteros,similitudinem hanc:

ITALA AVG.serm.115.(Migne,1842) 5,1. Luc.18,9.

2,2(pg.656)Dixit ad quosdam qui sibi justi videbantur,et spernebant caeteros,similitudinem hanc:

NB.1.

ITALA AVG.serm.17.(Mai,1852) Luc.18,9.

4(pg.37)dicebat autem et adversus eos,qui sibi iusti videbantur,
et spernebant ceteros,similitudinem hanc.

AU s Mai 17,4 Lc 18,9

(3o6,16) Dicebat autem et adversus eos, qui sibi iusti videbantur, et spernebant ceteros, similitudinem hanc.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.18,9.

(pg.192,24) Dixit autem ad quosdam qui in se confidebant tamquam iusti et aspernabantur ceteros parabolam istam:

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Luc.18,9.

15,39.(pg.283,12)dixit autem(-)et ad quosdam,qui sibi iusti uidebantur et spernebant ceteros,similitudinem istam.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Luc.18,9.

17,28.(pg.335B) Dixit autem et ad quosdam qui in se confidebant tanquam justi,et aspernabantur caeteros,parabolam istam.

ITALA OPTAT.2.20.(Ziwsa,1893) Luc.18,9.

(pg.56,20)dicebat Iesus hanc similitudinem propter eos,qui se sanctos putant et contemnunt ceteros.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 18,10.

(pg.970) Duo homines ascenderunt in templum vt orarent:vnus Pharisaeus,& alter publicanus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,10.

(pg.99) Duo homines ascenderunt in templo orare,unus Publicanus,et alius,Pharisaeus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,10.

(pg.109)Duo homines ascenderunt in templum,ut orarent,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,10.

(pg.95) Duo homines ascenderunt in templum ut orarent.unus publicanus et unus Pharisaeus.

ITALA. LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.18,10.

(pc.376,18)Duo homines ascenderunt in templo ut orarent.unus fariseus et alter publicanus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,10.

(pg.235)duo homines ascenderunt in templum orare unus pharisaeus et unus publicanus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,10.

(pg.78)Homines duo ascenderunt in templum ut orarent unus pharisaeus et unus publicanus.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 18, 10.

(pg. 432) duo homines ascenderunt in templum ut orarent unus pharisaeus. et alter publicanus.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 18, 10.

(pg. 90) Duo hominis ascenderunt in templo ut orarent. Unus pharisaeus et unus publicanus.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.18,10.

(pg.23)duo homines ascenderunt in templum ut orarent unus publicanus et alius

ITALA Cod.1(Hasse.1865) Luc.18.10.

(pg.224) Duo homines ascenderunt in templum ut orarent unus publicanus et alter pharisens

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,10.

(pg.101)Duo homines ascenderunt in templum ut orarent unus fariseus et unus puplicanus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,10.

(pg.585)duo homines ascenderunt in templum ut orarent unus farisaeus et alter puplicanus

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 18, 10.

(pg. 280) homines duo ascendebant in tēplū ut orarent unus pha-
riseus & alt̄ publicanus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,10.

(pg.267)duo homines ascenderunt in teplum ut orarent unus
pharisеus et alter publicanus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,10.

(pg.129) Duo homines ascendebant intemplum ut orarent unus phariseus &alter publicanus

ITALA II. AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Luc.18,10.

49.(pg.493,1)Duo quidam ascenderunt in templum orare,unus Pharisaeus et alter publicanus

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) Luc.18,10.
en.II.

11(pg.265)Quidam Pharisaeus et Publicanus venerunt in templum
orare.

ps.74,10(pg.953)Ascenderunt in templo orare,(-)unus Pharisaeus,
et alter Publicanus.

NB.1.

ITALA AVG.serm.17.(Mai,1852) Luc.18,10.

4(pg.37)Duo quidam ascenderunt in templum orare;unus phariseeus,et alter publicanus.

1.m.fariseus.Sic et postea.

5,1.
ITALA AVG.serm.36.(Migne,1842) Luc.18,10.

11,11(pg.221)Ascenderunt(-)ad templum orare.

5,1.

ITALA AVG.serm.115.(Migne,1342) Luc.18,10.

2,2(pg.656)Duo homines ascenderunt in templum orare,unus pharisaeus,et alter publicanus.

5,1.

ITALA AVG.serm.135.(Migne,1842) Luc.18,10.13.

5,6(pg.748)Ecce enim ascendit Publicanus cum Pharisaeo orare, et dejecta facie in terram dicebat,longe stans, tundens pectus:Domine,propitius esto mihi peccatori.

5,6(pg.748)wiederholt:Propitius esto mihi peccatori:

5,1.

ITALA AVG.serm.136.(Migne,1842) Luc.18,10.

2(pg.751)Publicanus(-)cum Pharisaeo ascendit in templum,

4 5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) Luc.18,10.

4,4(pg.756)ad templum ascenderat Pharisaeus(ille)et Publicanus?

ITALA AVG.serm.290.(Migne,1842) 5,1. Luc.18,10.

6,6(pg.1315)Ascenderunt duo in templum orare;unus plarisaeus, et alter publicanus.

AU s Mai 17,4 Lc 18,1o

(3o6,17) Duo quidam ascenderunt in templum orare, unus pharisaeus, et alter publicanus.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.18,10.

(pg.193,1) duo homines ascenderunt in templum,ut orarent,unus Pharisaeus et alter publicanus.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Luc.18,10.

32,32.(pg.270,20)unus pharisaeus et alter publicanus.

PS-AU s Cas II,114 Lc 18,10

(114a) Duo homines inquid ascenderunt in templum ut orarent. unus publicanus. at alter phariseus.

CAE s 172,2 | Lc 18,10-14

(663,8) Si pecchtores deus non exaudit, ubi est ille publicanus, qui cum Farisaeo ascendit in templum, et illo Farisaeo iactanter ventilante merita sua ille publicanus longe stans, et oculos fixos intendens in terra, tundens pectus suum confitebatur peccata sua; et discessit de templo iustificatus magis quam ille Farisaeus?

Vorlage war AU s 156,2

I.

ITALA CYPRIAN, or. 6. (Hartel, 1868) Luc. 18, 10.

(pg. 270, 7) homines duo ascenderunt in templum adorare, unus pharisaeus et unus publicanus.

orare v et unus et alter V

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Luc.18,10.

17,28.(pg.335B)Duo homines ascenderunt in templum ut orarent, unus Charisaeus,et alter Publicanus.

MAXn h 10 Lc 18,10

(60,11) Consideremus fratres huius lectionis textum. Ascenderunt, inquid, in templum ut orarent fariseus et publicanus.

(61,15) Ascenderunt utrique in templo ut orarent.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.18,10.

8(pg.815D)Ascenderunt(-)in templum ut orarent pharisaeus et
publicanus.

ITALA OPTAT.2.20.(Ziwsa.1893) Luc.18.10.

(pg.56.24)duo (-) ascenderunt in templum adorare.unus pharisaeus et alter publicanus.

ITALA   RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862)   PG.14.   Luc.18,10.
comm.

9(pg.954A)ubi ascendit Pharisaeus et Publicanus ad templum
Dei;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18, 11.

(pg.970) Pharisaeus stans, haec apud se orabat: Deus gratias ago tibi, quia non sum sicut ceteri hominum: raptores, iniusti, adulteri: velut etiam hic publicanus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,11.

(pg.99) Stans itaque Pharisaeus,intra se haec orabat:Deus,
gratias ago tibi quia non sum,sicut ceteri hominum:
raptores,injusti,adulteri,velut hic Publicanus:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,11.

(pg.109)unus publicanus et alter Pharisaeus.Stans itaque Pharisaeus sic orabat:deus,gratias ago tibi,quia non sum sicut ceteri homines,raptores,iniusti,adulteri uelut etiam sicut hic publicanus;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,11.

(pg.95) Stans itaque Pharisaeus sic orabat Deus,gracias ago tibi quia non sum sicut caeteri homines,raptores, iniusti,adulteri,velut etiam et hic publicanus:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 18, 11.

(pg. 376, 21) FARISEUS STANS. haec aput se orabat. ,Deus gratias
ago tibi. quia non sum sicut ceteri hominés. ,Raptores. iniusti. adulteri. uelut aetiam hic publicanus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,11.

(pg.235)pharisaeus stans seorsum haec orabat de gratias ago
tibi quoniam non sum sicut ceteri hominum raptores
iniusti adulteri sicut et hic publicanus

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.18,11.

(pg.78)pharisaeus cum stetisset talia intra se praecabatur de gratias tibi ago quia non sunt quomodo ceteri homines iniusti raptores adulteri quomodo publicanus iste

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,11.

(pg.432) stans itaque pharisaeus sic orabat. deus gratias tibi
ago. quia non sum sicut ceteri homines raptores. iniu-
sti. adulteri uelut etiam sicut hic publicanus.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.18,11.

(pg.90)Stans itaque pharisaeus sic orabat ds gratias ago tibi
quia non sum sicut ceteri hominum raptores iniusti
adulteri uelut etiam sicut hic publicanus.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.18,11.

(pg.23)phariseus stans itaque pharisaeus sic orabat ds.gratias
ago tibi quia non sum sicut ceteri homines raptores in-
justi adulteri uel etiam sicut hic publicanus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,11.

(pg.224)Stans itaque phariseus sic orábat Ds gratias ago tibi
quia non sum sicut ceteri homines raptores iniusti
c
adulteri uel ut etiam sicut hi publicanus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,11.

(pg.101)Stans itaquae farisaeũs sic orab[a]t Ds gratia[s] ago
tibi·quia non sum sicut ceteri hominum·raptores
iniusti·adulteri·uelut etiam hic puplicanus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,11.

(pg.585)stans autem farisaeus sic orabat ds gratias ago tibi quia non sum sicut ceteri.homines.raptores iniusti adulteri uel etiam sicut hic publicanus.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 18, 11.

(pg. 117) vg: phar. stans haec apud se or.; γ: stans phar. itaque sic orabat c. a b e i l. – vg: ceteri hominum; γ: ceteri homines. c. b c e ff i l aur. gat. Mart. Tur. Cypr. Hilar. Hier. Aug. Vict. Thun. Fulg.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.18,11.

(pg.280)phariseus stans ab se hec orabat ds gratias ago tibi
q n sum sicut ceti houm raptores iniusti adulti t ut
& hic publicanus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,11.

(pg.267)phariseus stans haec apud se orabat do gratias ago
tibi quia non sum sicut ceteri homines raptores iniu-
sti adulteri uelud etiam hic publicanus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,11.

(pg.129) phariseus h stans haec apud se dicebat ds gratias ago tibi quia nonsu sicut ceteri homines raptores iniusti adulteri uelut etiam hic publicanus

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Luc.18,11.

16(pg.1078D) Deus,gratias ago tibi,quia non sum sicut caeteri homines injusti,raptores,adulteri:quomodo et publicanus iste.

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) en.II. Luc.18,11.

10(pg.265)Gratias tibi ago,quia non sum sicut caeteri homines, raptores,injusti,adulteri,sicut et Publicanus iste.

11(pg.265)Gratias tibi ago.
(pg.265)Non sum sicut Publicanus iste,non sum sicut caeteri homines,injusti,raptores,adulteri:
12(pg.266)Non sum sicut caeteri homines,injusti,raptores,adulteri;

ps.39,27(pg.450)Gratias tibi ago,Domine,quia non sum sicut caeteri homines:
49,30(pg.584)Gratias-homines?
(pg.584)Gratias tibi ago,Deus,quod non sum sicut caeteri homines,injusti,raptores-iste;

4,1.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) serm 1. Luc.18,11.

7(pg.697)Gratias tibi(-)ago quia non sum sicut caeteri hominum injusti,raptores,adulteri,sicut et Publicanus iste:

ps.70.serm.1,4(pg.877)Gratias tibi,quia non sum sicut caeteri homines. (2Mal)
(pg.878)Injusti-iste.

ps.74,10(pg.953) Gratias-Publicanus: (aber homines)

ps.85,2 (pg.1083) Gratias tibi,quia non sum sicut Publicanus iste.

ps.93,15(pg.1203) Gratias-iste: (aber homines)
(pg.1203) Gratias tibi ago.
(pg.1203) Quia non sum sicut et Publicanus iste?

4,2.

ITALA AVG.ps.140.(Migne,1841) Luc.18,11.

8(pg.1819)Deus,gratias ago tibi,quia non sum sicut caeteri
homines.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.18,11.

38(pg.1350)Gratias tibi ago,quia non sum sicut publicanus iste.

. NB.1.

ITALA AVG.serm.17.(Mai,1852) Luc.18,11.

4(pg.37)Deus gratias tibi ego.

(pg.37)Gratias tibi ago,quia non sum sicut ceteri homines,iniusti,raptores,adulteri,sicut et (h) publicanus iste.

(h)2.m|etiam.

ITALA AVG.serm.36.(Migne,1842) 5,1. Luc.18,11.

11,11(pg.221)Domine(-)gratias tibi ago,quia non sum sicut
caeteri homines,injusti,raptores,adulteri,sicut
etiam hic Publicanus.

5,1.

ITALA AVG.serm.115.(Migne,1842) Luc.18,11.

2,2(pg.656)Pharisaeus dicebat:Gratias tibi,Deus,quia non sum sicut caeteri homines.

2,2(pg.656)wiederholt:sicut caeteri homines.

2,2(pg.656)Non sum sicut caeteri homines,injusti,raptores, adulteri.

2,2(pg.656)Sicut (-) publicanus iste.*

3,3(pg.657)wiederholt:Gratias tibi,Deus quia non sum sicut caeteri homines.

3,3(pg.657) Gratias tibi Deus:

3,3(pg.657)Gratias tibi,quia non sum sicut caeteri homines,
injusti.

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) Luc.18,11.

4,4(pg.756)Deus,gratias ago tibi,quia non sum sicut Publicanus iste.

5,1.

ITALA AVG.serm.290.(Migne,1842) Luc.18,11.

6,6(pg.1315)Pharisaeus dicebat.(-)Deus(-)gratias tibi ago, quia non sum sicut caeteri homines,raptores,injusti,adulteri,sicut publicanus iste.

6,6(pg.1315)Gratias tibi ago,Domine.(-)Quia non sum sicut caeteri homines,raptores,injusti,adulteri.(-) Quia non sum sicut publicanus iste.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) Luc.18,11.

1,1(pg.1535)Gratias tibi ago,Deus,quoniam non sum sicut caeteri homines,injusti,adulteri,raptores;quomodo et publicanus iste.

AU s Mai 17,4 Lc 18,11

(3o6, 24) Gratias tibi ago, quia non sum sicut ceteri homines, iniusti, raptores, adulteri, sicut et publicanus iste.

AU s Mal 13o,2 Lc 18,11

(378,14) Gratias tibi ago, quod non sum sicut ceteri homines, iniusti, raptores, sicut publicanus iste ?

AU s Lam 10 | Lc 18,11

(188,42) Gratias ago tibi quoniam non sum sicut ceteri homines., iniusti, adulteri, raptores,

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.18,11.

(pg.193,2) Pharisaeus stans haec apud se orabat:domine,gratias ago tibi,quia non sum sicut ceteri homines,raptores, iniusti,adulteri,uelut etiam hic publicanus:

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Luc. 18, 11.

32, 32. (pg. 271, 2) gratias (-) tibi ago, quia non sum sicut ceteri homines, iniusti, raptores, adulteri, sicut et publicanus iste.

ITALA AVG. serm. 53 (PL 39. 1842) Luc. 18,11

4(pg. 1847) Gratias tibi ago, quia non sum sicut caeteri hominum?
Gratias tibi ago, Deus, quod non sum sicut caeteri hominum, injusti, raptores, adulteri, sicut et Publicanus iste;

PS-AU s Cas II,114   Lc 18,11

(114a) sic ait.....Deus gratiasago tibi. quia non sum sicut ceteri homines. iniusti. adulteri. raptores. sicut hic publicanus. /

...gratias tibi, inquid ago deus. quia non sum sicut ceteri homines.
...Dicebat enim. gratias tibi ago quia non sum sicut ceteri homines.

AV ep 4 Lc 18,11

(31,31) ille in evangelio, qui gratias se referre, quod non
esset sicut ceteri homines, raptores, iniusti, adul-
teri; /

ITALA AVIT. ep. 2. (Chevalier, 1890) Luc. 18, 11.

(pg. 124) quod non(-) sicut ceteri homines; raptores, injusti, adulteri.

BAS Is 1,15 Lc 18,11

(408a) Stans autem phariseus; hec apud semetipsum orabat.

CAE s 133,4 Lc 18,11

(525,9) gratias tibi ago, quia non sum sicut ceteri homines?

24) Ille itaque, qui dicebat Gratias ago tibi, deus, quod non sum sicut ceteri homines iniusti, raptores, adulteri, sicut et publicanus iste,

Vorlage war AU Ps 49

CHRY V,900 Lc 18.11.12

(902A) si non dixisset, Ut caeteri homines,, si non commemo-
rasset ieiunia sua et decimas.

CHRY cor 2,4 Lc 18,11

(590C) Exprobrabat enim eum pharisaeus, dicens: Quia non sum sicut caeteri homines, raptores, iniusti, adulteri, sicut etiam publicanus hic.

CHRY cor 2,4 Lc 18,11

(27,30) quia non sum sicut ceteri (+ homines, raptores iniusti adulteri GV) et sicut publicanus iste.

I.

ITALA CYPRIAN, or. 6. (Hartel, 1868) Luc. 18, 11.

(pg. 270, 8) pharisaeus cum stetisset, talia aput se precabatur: Deus, gratias tibi ago, quia non sum sicut ceteri homines iniusti, raptores, adulteri, quomodo et publicanus iste.

et cum stetisset phariseus G

EUS-G 47 Lc 18,11

(588H) dicens: Deus, gratias ago tibi, quia non sum sicut caeteri homines, iniusti, adulteri, velut etiam hic publicanus.

EUS-G 63 Lc 18,11

(602D) Domine gratias ago tibi, quia non sum sicut ceteri hominum: /

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Luc.18,11.

17,28.(pg.335B) Charisaeus stans,haec apud se orabat:Deus, gratias ago tibi,quia non sum sicut caeteri homines.rapaces,injusti,adulteri,sicut etiam hic Publicanus:

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Luc.18,11.

3,5.(pg.629D)Deus,gratias tibi ago,quia non sum sicut caeteri homines,raptores,injusti,adulteri;sicut et publicanus iste;

76.

ITALA GREG.M.Ez.I,7.(Migne,1878) Luc.18,11.

6.(pg.842D)Deus,gratias ago tibi. (-)Quia non sum sicut cae-
teri hominum,raptores,injusti,adulteri,velut et-
iam hic Publicanus;

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) Luc.18,11.

13,18.(pg.1129C) Gratias ago tibi,quia non sum(c)sicut caeteri homines,raptores,injusti,adulteri,velut etiam hic publicanus.

(c)Germ.ac Utic.,sicut caeteri hominum.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Luc.18,11.

21,33.(pg.119A)Gratias ago tibi, (-)Quia non sum sicut pu-
blicanus iste.

25.

ITALA HIER. Am. 2. (Migne, 1884) Luc. 18, 11.

5(pg. 1051D) Deus, ago gratias tibi, quia non sum sicut caeteri homines, raptores, injusti, adulteri, et sicut hic publicanus.

ITALA I. HIER.ep.21,34.(Hilberg,1910) Luc.18,11.

(pg.133,12)deus,gratias ago tibi,quia non sum sicut ceteri homines,raptores,iniusti,adulteri,et sicut hic publicanus.

HI Ez h 9,2 cf Lc 18,11

(409,22) Stabat Pharisaeus et talia intra se orabat: Deus,gratias ago tibi quia non sum ut ceteri homines,raptores,iniqui,adulteri,et ut iste publicanus;

25.

ITALA HIER.Ezech.6.(Migne,1884) Luc.18,11.

18(pg.172B)Gratia ago tibi,Deus,quod non sum huic similis publicano:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Luc.18,11.
hom.9.

2(pg.735A)Deus,gratias ago tibi,quia non sum ut caeteri homines, raptores,iniqui,adulteri,et ut iste publicanus.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Luc.18,11.
hom.4.

4(pg.290C)Gratias tibi ago,quia non sum ut caeteri homines,
raptores,injusti,adulteri,et sicut iste publicanus:

23.

ITALA | HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Luc.18,11.

14(pg.611B)Deus,gratias ago tibi,quia non sum sicut caeteri homines,raptores,injusti,adulteri,et sicut hic publicanus:

ITALA HIL.ps.14.(Zingerle,1891) Luc.18,11.

11.(pg.92,11) gratias tibi ago,domine,quod non sum,sicut ceteri
homines,adulteri,auari;sicut et hic publicanus.

ITALA HIL.ps.118.gimel(Zingérle,1891) Luc.18,11.

15.(pg.386,13)quia non sum sicut peccator iste et publicanus

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) Luc.14,11.
18,11.

12(pg.207,14)Qui enim se humiliaverit,exaltabitur,et qui se exaltaverit,humiliabitur.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.131,11)

JO-N 8 Lc 18,11

(907A) Gratias tibi ago, quia non sum sicut caeteri homines...

(907B) Quia non sum sicut caeteri homines?...

(907C) Raptorem te non dixisti, injustum te non dixisti,...

MAXn h 10 Lc 18,11

(61,16) / Fariseus praecabatur aput se dicens: Deus, gratias ago tibi, quia non sum sicut ceteri homines, raptores, iniusti, adulteri, quomodo et publicanus iste et cetera. /13

24) Ergo dicebat fariseus: Deus, gratias ago tibi quia non sum sicut ceteri homines, raptores, iniusti, adulteri, sicut et publicanus iste.

30) Deus, gratias ago tibi, quia non sum sicut ceteri homines, raptores, iniusti, adulteri, quomodo et publicanus iste.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap evang.(Migne,1862) Luc.18,11

8(pg.815D)pharisaeus precabatur apud se,dicens Deus,gratias tibi ago quia non sum sicut caeteri homines,raptores, injusti,adulteri,quomodo et publicanus iste,

(pg.816A)Deus,gratias ago tibi quia non sum-adulteri,sicut publicanus iste.

B)Deus,gratias ago tibi quia non sum-iste.

MUT 21 Lc 18,11

(371/2) Et ille veram rem dicebat, Quia non sum sicut et hic publicanus,

MUT 27 Lc 18,11

(4o7/8) Audiebat enim ille, Quia non sum sicut hic publicanus;

ITALA OPTAT.2,20.(Ziwsa,1893) Luc.18,11.

(pg.57,2)gratias (-) tibi,deus,quia nihil peccaui.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Luc.18,11.
comm.

9(pg.954A)et stans(-)Pharisaeus in medio,dicebat:Deus,gratias ago tibi,quoniam non sum sicut caeteri homines,raptores,injusti,adulteri,vel ut etiam publicanus iste:

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Luc. 18, 11.

3(pg. 44D) Deus, gratias tibi ago, quia non sum sicut caeteri homines, raptores, injusti, adulteri, sicut publicanus iste.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,12.

(pg.970) ieiuno bis in sabbato:decimas do omnium,quae possideo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,12.

(pg.100) jejuno bis in sabbato:decimas dono omnium,quaecumque possideo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,12.

(pg.109)ieiuno bis in sabbato,decimas do omnium,quae possideo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,12.

(pg.95) ieiuno bis in sabbato,et decimas do omnium quae possi-
deo.

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Luc.18,12.

(pg.235) ieiunio bis in sabbato decimo omnia quae ad quiro

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,12.

(pg.78)ieiuno bis in sabbato decimas do omnibus quaecumquae possideo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,12.

(pg.433) ieiuno bis in sabbato decimas do omnium quae possideo.

ITALA . Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 18, 12.

(pg. 90) Ieiuno bis in sabbato decimas do omnium quaecumque possideo.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.18,12.

(pg.23)ieiuno bis in sabbato decimo quaecumque adquiro·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,12.

(pg.224)Ieiuno bis in sabbato decimas do omnium quae possideo

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,12.

(pg.101)ieiuno his in sabbabato decimo omnia quaecumque adquiro···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,12.

(pg.585)ieiuno bis in sabbato decimas do omnium quae possideo

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.18,12.

(pg.280)ieiuno bis sabbato decimor omnia qcunq. possideo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,12.

(pg.267) ieiuno bis in sabbato decimas do omnium quae possi
deo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,12.

(pg.129)ieiuno insabbato bis decimas do omniu q;possideo

17.

ITALA AMB. paenit. (Migne, 1879) Luc. 18, 12.

16 (pg. 1079 A) Jejuno bis in sabbato, decimas do omnium quae possideo.

ANI s 5 Lc 18,12

(500) Jejuno bis in sabbato.

ITALA

4,1.
AVG.ps.31.(Migne,1841) Luc.18,12.
en.II.

11(pg.265) jejuno bis in sabbato,decimas do omnium quae possideo.

wiederholt:ps.58.serm.1,7(pg.697)
15(pg.703)Jejuno bis in sabbato.
74,10. (pg.953)

ITALA | AVG.ps.146.(Migne,1841) 4,2. | Luc.18,12.

17(pg.1911) Jejuno bis in sabbato,decimas do omnium quaecumque possideo.

ITALA AVG.serm.17.(Mai,1852) ŃB.1. Luc.18.12.

4(pg.37)ieiuno bis in sabbato,decimas do omnium quaecumque possideo.

5,1.

ITALA AVG.serm.36.(Migne,1842) Luc.18,12.

11,11(pg.221) Jejuno bis in sabbato,decimas do omnium quae possideo.

5,1.

ITALA AVG.serm.9.(Migne,1842) Luc.18,12.

12,19(pg.89)Jejuno bis in sabbato,decimas do omnium quaecumque possideo.

wiederholt:serm.115;2,2(pg.656)

351;1,1(pg.1535)

290;6,6(pg.1315)Jejuno-quae possideo.(2Mal)

ITALA AVG.serm.85.(Migne,1842) 5,1. Luc.18,12.

4,5(pg.522)Decimas dabant Scribae et Pharisaei.

AU s Mai 17,4 Lc 18,12

(3o6,29) Ieiuno bis in sabbato, decimas do omnium quaecumque possideo

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.18,12.

(pg.193,5) ieiuno bis in sabbato,decimas do omnium quae possideo.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Luc.18,12.

32,32.(pg.271,5)ieiuno bis in sabbato,decimas do omnium quaecumque possideo.

PS-AU s Cas II,114 Lc 18,12

(114a) / ieiuno bis in sabbato. decimas do omnium quaecumque possideo.

AV ep 4 Lc 18,12

(31,33) / elemosynas subinde facere, bis in sabbato ieiunare tumido ac resupino pectore iactitabat:

ITALA AVIT. ep. 2. (Chevalier, 1890) Luc. 18, 12.

(pg. 125) bis in sabbato jejunare.

CHRY cor 2,4 Lc 18,12

(590B) publicanus ille, qui uere mille malis repletus, et neque respicere ad coelum poterat, neque orationis suae prolixum continuare sermonem, sed ne adstare quidem prope pharisaeum audebat.

ITALA I. CYPRIAN, or. 6. (Hartel, 1868) Luc. 18, 12.

(pg. 270, 12) ieiuno bis in sabbato, decimas do omnium quaecumque possideo.

sabato G de omnium W, de omnibus V quaecumque quae G

/ EUS-G 63 Lc 18,12

(602D) / ieiuno bis in Sabbato; decimas do omnium, quae possideo.

50.

ITALA | EVCHERIVS, IV. reg. 4. (Migne, 1865) | Luc. 18, 12.

28 (pg. 1193C) Jejuno bis in sabbato, decimas do omnium quae possideo.

ITALA FAVST.REI.grat.1,16.(Engelbrecht,1891) Luc.18,12.

(pg.51,26) ieiuno bis in sabbato,decimas do omnium,quaecumque possideo,

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Luc.18,12.

17,28.(pg.335B)jejuno his in sabbato,decimas de omnium quae possideo.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,7.(Migne,1878) Luc.18,12.

6.(pg.842D)jejuno bis in Sabbato,decimas do omnium quae possideo.

ITALA 75.
GREG.M.moral.12.(Migne,1902) Luc.18,12.

31,36.(pg.1003A)Jejuno bis in Sabbato,decimas do omnium quae possideo;

ITALA . GREG.M.moral.19.(Migne,1878) 76. Luc.18,12.

21,33.(pg.119A)Jejuno(-)bis in sabbato,decimas do omnium quae possideo.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.18,12.

19.(pg.82A)Jejuno bis in sabbato.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Luc.18,12.

5(pg.1051D)Jejuno bis in sabbato:decimas do omnium quae possideo.

25.

ITALA HIER.Ezech.6.(Migne,1884) Luc.18,12.

18(pg.172B)jejuno bis in sabbato:decimas do omnis substantiae meae.

HI Ez h 9,2 Lc 18,12

(409,24) ieiuno bis in sabbato.

ITALA

PG.13.

HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.9.

Luc.18,12.

2(pg.735B)Jejuno bis in Sabbato.

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.4.

Luc.18,12.

4(pg.290C)jejuno bis in Sabbato,decimas do de substantia mea:

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Luc.18,12.

14(pg.611C)jejuno bis in sabbato,decimas do omnium quae possi-
deo.

JO-N 8 Lc 18,12

(907B) Iactas te, quia ieiunas bis in sabbato,....

IS-H ety 6,19 Lc 18,12

(68,6) Ieiuno bis in sabbato.

82.

ITALA ISID. orig. 6. (Migne, 1878) Luc. 18, 12.

19, 63. (pg. 258B) Jejuno bis in Sabbato.

MAIn h 10 Lc 18,12

(61,33) Adhuc dicis: Ieiuno bis in sabbato, decimas do omnium quae possideo.

34) Ieiuno bis in sabbato.

40) Decimas do omnium quae possideo.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.18,12.

8(pg.816B)Jejuno bis in sabbato,decimas do omnium quae possideo,

C)Decimas do omnium quae possideo.

ITALA	PG.14. RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) comm.	Luc.18,12.
9(pg.954A)	jejuno bis in Sabbato:decimas do omnium quae possideo.	

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,13.

(pg.970) Et publicanus a longe stans, nolebat nec oculos ad cae-
lum leuare: sed percutiebat pectus suum, dicens: Deus pro-
pitius esto mihi peccatori.

ITALA ꝗ Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,13.

(pg.100) Et Publicanus a longe stans,nolebat nec quidem oculos suos in caelum adlevare;set percutiebat pectus suum, dicens:Deus propitius esto mihi peccatori.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,13.

(pg.109)Et publicanus a longe stans,nolebat nec oculos suos sursum leuare ad caelum,sed tantum percutiebat pectus suum dicens:domine,deus,repropitiare mihi peccatori.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,13.

(pg.95) Et publicanus a longe stans nolebat nec oculos levare in caelum,sed percuciebat pectus suum dicens Domine deus,propiciare mihi peccatori.

ITALA | LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) | Luc.18,13.

(pg.376,25) ET PUBLICANUS a longe stans.non audebat oculos suos ad caelum lebare.sed percutiebat pectus suum dicens. Deus.propitius esto mici peccatori..

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Luc.18,13.

(pg.235) Et publicanus a longe stans nolebat nec oculos suos in caelum leuare sed tundebat pectus suum dicens ds miserere mihi peccatori

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.18,13.

(pg.78)Publicanus autem de longinquo stabat et neque oculos
in caelum uolebat leuare sed percutebat pectus suum
dicens ds propitius esto mihi peccatori.

ITALA | Cod. f (W-W., 1889/98) | Luc. 18, 13.

(pg. 433) et publicanus a longe stans. nolebat nec oculos suos ad caelum leuare. sed percutiebat pectus suum dicens. deus propitius esto mihi peccatori.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.18,13.

(pg.90)Et publicanus a longe stans nolebat nec oculos ad celum leuare sed percutiebat pectus suum dme ds propitiare mihi peccatori.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.18,13.

(pg.23)et publicanus a longe stans nolebat nec oculos leuare sed percutiebat pectus sum dicens ds.propitius esto mihi peccatori·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,13.

(pg.224) Et publicanus a longe stans nolebat nec oculos leuare sed percutiebat // // // pectus suum // // // dicens Dne ds propitiar(i^{e}) mihi peccatori

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,13.

(pg.101)Et puplicanus a longe stans nolebat nec oculos leuare ad caelum·sed percutiebat pectus suum dicens Ds propitius esto mihi peccatori·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,13.

(pg.585)et publicanus a longe stans nolebat ne° oculos ad cae-
lum leuare sed pectus suum percutiebat dicens ds propi-
tius esto mihi peccatori.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 18, 13.

(pg. 280) & publicanus a longe stans nolebat nec oculos in celū leuare sed pcutiebat in pectus suū dicens dē propitius esto t ppitiato m̄ peccatori

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,13.

(pg.267)et publicanus a longe stans nolebat nec oculos ad cae-
lu leuare sed percutiebat pectus suu dicens ds propi-
tius esto mihi peccatori amen

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,13.

(pg.129)&publicanus alonge stans noleba t nec oculos adcelum
leuare sed percutiebat pectus suu dicens ds propitius
esto mihi peccatori

ITALA I.
AMB.Cain 1.(C.Schenkl.1896) Luc.18,13.

9,34.(pg.368,12) a longe stans nolebat oculos ad caelum leuare, sed percutiebat pectus suum dicens:domine deus, propitiare mihi peccatori.

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Luc.18,13.

16(pg.1079A)Publicanus autem de longe stabat,et neque oculos in coelum volebat levare:sed percutiebat pectus suum,dicens:Deus,propitius esto mihi peccatori.

ITALA | ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series | PG. 13. | Luc. 18, 13.

89 (pg. 1740D) Domine, propitius esto mihi peccatori.

ITALA

IV.
AVG.ep.194.(Goldbacher,1911)

Luc.18,13.

49,9.(pg.183,5)Domine,propitius esto mihi peccatori

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) Luc.18,13.
en.II.

11(pg.265)Publicanus(-)de longinquo stabat:
(pg.265)Publicanus autem de longinquo stabat,et neque volebat ad coelum oculos suos levare,sed percutiebat pectus suum.
(pg.265)Deus propitius esto mihi peccatori.

ps.58.serm.1,7(pg.697)Publicanus autem(-)de longinquo stabat,et nec oculos suos audebat in coelum levare, sed percutiebat pectus suum;dicens:Deus propitius esto mihi peccatori.
15(pg.703)Propitius esto mihi peccatori.

ps.70.serm.1,4(pg.878)nec oculos ad coelum audebat levare;sed percutiebat pectus suum,dicens:Domine,propitius esto mihi peccatori.

4,1.

ITALA | AVG.ps.74.(Migne,1841) | Luc.18,13.

10(pg.953)Publicanus autem de longinquo stabat,et percutiebat pectus suum.
(pg.953)Et percutiebat pectus suum,dicens:Deus,propitius esto mihi peccatori.

ps.110,3(pg.1464)neque oculos ad coelum audebat levare,sed percutiebat pectus suum,dicens:Deus,propitius esto mihi peccatori.

4,1.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) Luc.18,13.

27(pg.450)Domine,propitius esto mihi peccatori.

wiederholt:ps.49,30(pg.584)
31(pg.585)
67,30(pg.831)
73,18(pg.940)
22(pg.942)
84,14(pg.1079)
90.serm.1,6(pg.1153)
93,15. (pg.1203)(2Mal) (aber Deus)
103,2. (pg.1406)
128,9. (pg.1694)(2Mal)

ITALA AVG. quaest. ev. 2. (Migne, 1842) 3, 2. Luc. 18, 13.

38 (pg. 1350) Propitius esto mihi peccatori.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) 6. Luc.18,13.

4.(pg.145)Publicanus autem de longinquo stabat;

3.

ITALA AVG. Priscill. (Migne, 1842) Luc. 18, 13.

9, 12. (pg. 677) Domine, propitius esto mihi peccatori.

ITALA AVG.serm.21.(Migne,1842) 5,1. Luc.18,13.

2(pg.143)nec oculos levare audebat ad coelum.

5,1.

ITALA AVG. serm. 36. (Migne, 1842) Luc. 18,13.

11,11 (pg. 220) Domine (-) propitius esto mihi peccatori.

wiederholt: serm. 58; 5,6 (pg. 395)

169; 7,9 (pg. 920)

5,1.

ITALA AVG.serm.115.(Migne,1842) Luc.18,13.

2,2(pg.656)Publicanus autem de longinquo stabat:(-)nec oculos suos ad coelum levabat? (-) Percutiebat pectus suum,dicens:Domine,propitius esto mihi peccatori.

2,2(pg.656)wiederholt:Publicanus autem de longinquo stabat:
2,2(pg.656) Percutiebat pectus suum.

5,1.

ITALA AVG.serm.135.(Migne,1842) Luc.18,10.13.

5,6(pg.748)Ecce enim ascendit Publicanus cum Pharisaeo orare, et dejecta facie in terram dicebat,longe stans, tundens pectus:Domine,propitius esto mihi peccatori.

5,6(pg.748)wiederholt:Propitius esto mihi peccatori:

ITALA AVG. serm. 136. (Migne, 1842) 5, 1. Luc. 18, 13.

2 (pg. 751) ille stans longe, et oculis fixis in terra, et tundens pectus suum, confitebatur peccata sua?

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) Luc.18,13.

4,4(pg.756)Ille autem ad terram oculos dejiciens,et non audens in coelum tollere,percutiebat pectus suum, dicens:Deus,propitius esto mihi peccatori.

ITALA AVG.serm.290.(Migne,1842) 5,1. Luc.18,13.

6,6(pg.1315) Publicanus(enim)de longinquo stabat.(-)Nec oculos in coelum audebat levare.(-)Sed percutiebat pectus suum,dicens:Domine,propitius esto mihi peccatori.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) Luc.18,13.

1,1(pg.1535)de longinquo stabat,neque oculos audebat ad coe-
lum levare,sed percutiebat pectus suum,dicens:
Deus,propitius esto mihi peccatori.

NB.1.

ITALA AVG.serm.17.(Mai,1852) Luc.18,13.

4(pg.37)Publicanus autem de longinquo stabat,nec oculos ad cae-
lum audebat levare,sed percutiebat pectus suum dicens:
Domine,propitius esto mihi peccatori. 2.m.lebare.

26,4(pg.58)quia non audebat conscientiam levare ad Deum;sed
percutiebat pectus suum dicens:propitius esto mihi
peccatori.

130,2(pg.305)Sed publicanus de longinquo stabat.

(pg.305)Ergo de longinquo stabat,nec oculos-peccatori.

AU s Mai 17,4 Lc 18,13

(3o7,1) Publicanus autem de longinquo stabat, nec oculos ad caelum audebat levare, sed percutiebat pectus suum dicens: Domine, propitius esto mihi peccatori.

AU s Mai 26,4 Lc 18,13

(323,22) Propitmius esto mihi peccatori.

AU s Mai 13o,2 Lc 18,13

(378,21) Nec oculos ad caelum audebat levare: sed percutiebat pectus suum dicens: Domine, propitius esto mihi peccatori.

An s Mai 130,2 cf Lc 18,13

(378,19) Sed publicanus de longinquo stabat.

AU s Lam 11 Lc 18,13

(192,61) qui oculos in caelum leuare non audebat. Percussit pectus suum dicens: Domine propitius esto mihi peccatori. /

64) Propitius esto mihi peccatori?

ITALA | AVG.spec.27.(Weihrich,1887) | Luc.18,13.

(pg.193,6) et publicanus a longe stans nolebat nec oculos ad caelum leuare,sed percutiebat pectus suum dicens: deus,propitius esto mihi peccatori.

ITALA AVG.tract.44.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Luc.18,13.

13(pg.1718)Domine,propitius esto mihi peccatori.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Luc. 18, 13.

32, 32. (pg. 271, 6) publicanus autem de longinquo stabat nec oculos ad caelum audebat leuare, sed percutiebat pectus suum dicens: propitius esto mihi peccatori.

ITALA | AVG.serm.53 (PL 39. 1842) | Luc.18,13

4(pg.1847) Domine,propitius esto mihi peccatori.

ITALA AVG. serm.90 (PL 39. 1842) Luc.18,13

6(pg.1919) Domine, propitius esto mihi peccatori"

PS-AU s Cas II,114 Lc 18,13

(114a) Publicanus vero humilis....Sic orabat dicens. Deus propitius esto mihi peccatori.....
dicendo. Deus propitius esto michi peccatori.

PS-AU s Cas IV,177 Lc 18,13

(177a) in caelo, quo non audebat oculos levare ille peccator, qui percutiebat pectus suum dicens: domine propitius esto michi peccatori.

AV h 7 Lc 18,13

(117,39) Domine propitius esto mihi peccatori.

ITALA AVIT., hom. 6. (Chevalier, 1890) Luc. 18, 13.

(pg. 307) Domine, propitius esto mihi peccatori.

BEN-N 7 cf. Lc 18,13

(31,127) publicanus ille ... fixis in terram oculis dixit: Domine, non sum dignus ego peccator levare oculos meos ad caelos.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 18, 13.

(pg. 151A) Sed quia publicanus a longe stans, et percutiens pectus suum,

wiederholt: (pg. 247C)

(pg. 296B)

(pg. 356B)

(pg. 412D).

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 18, 13.

(pg. 2424) Publicanus stans a longe, et non audebat oculos suos levare ad coelos: sed percutiebat pectus suum, dicens: Propitius esto mihi peccatori.

CAE s 77,1 Lc 18,13

(305,21) publicanum illum dei misericordiam consecutum, qui ad caelum levare oculos non audebat, sed inclinato in terram capite pectus tundebat,

CAE s 133,4 Lc 18,13

(525,29) Domine, propitius esto mihi peccatori. /

Vorlage war AU Ps 49

CAE s 168,6 Lc 18,13

(652,9) domine, propitius esto mihi peccatori?

CHROD Lc 18,13

(462,6) Quid de publicano illo in evangelio scripto, qui pectus suum percutiebat, dicens: Non sum dignus levare oculos meos ad celos; esto mihi, Domine, propitius peccatori;/

CHRY cor 2,4 Lc 18,13

(590C) seu et confitetur peccata sua, pectusque suum uelut peccatorum suorum conscium tundens dicit: Deus propitius esto mihi peccatori.

(590D) Ille enim quod ait: Propitius esto domine mihi peccatori:

CHRY cor 2,4 Lc 18,13

(27,33) pectusque suum velut peccatorum conscium tundens dicit (dicebat V) Propitius esto mihi, domine (dne mihi G), peccatori.

(28,6) Propitius esto mihi, domine, peccatori,

I.

ITALA CYPRIAN.or.6.(Hartel,1868) Luc.18,13.

(pg.270,23) publicanus autem de longinquo stabat et neque oculos suos leuabat ad caelum sed percutiebat pectus suum dicens:Deus,propitius esto mihi peccatori.

oculos uolebat ad caelum leuare Wv;

EUS-G 47 Lc 18,13

(588H) Publicanus autem a longe stans, percutiens velut malorum conscium pectus, non de alienis, sed de propriis cogitabat, dicens: Domine, propitiare mihi peccatori.

EUS-G 63 Lc 18,13

(602C) Publicanus a longe stans non audebat oculos ad coelum leuare, sed percutiebat pectus suum, dicens: Domine propitius esto mihi peccatori,

E) Deus, inquit, propitius esto mihi peccatori,/

50.

ITALA EVCHERIVS, II.reg.2.(Migne,1865) Luc.18,13.

5(pg.1089C)Publicanus autem de longe stabat.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Luc.18,13.

17,28.(pg.335B)Publicanus autem a longe stans,nolebat oculos ad coelum levare,sed percutiebat pectus suum, dicens:Deus,propitius esto mihi peccatori.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,7.(Migne,1878) Luc.18,13.14.

14.(pg.847B)quod publicanus,qui reatum suae nequitiae cognovit,etsi injustus ad tem,plum venit,justificatus a templo rediit;

79.

ITALA GREG.M. VII.ps.poen.(Migne,1903) pg.2. Luc.18,13.

2.(pg.560A)Deus propitius esto mihi peccatori.

HI Ez h 9,2 cf Lc 18,13

(409,25) publicanus...longius stans,non erat ausus neque oculos leuare et dicebat:propitius esto, Deus,peccatori mihi.

mihi peccatori m,deest Ag

ORI, ser 89 Lc 18,13

(205,7) domine, propitius esto mihi peccatori.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.9. Luc.18,13.

2(pg.735B')Propitius esto,Deus,mihi peccatori.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Luc.18,13.

17(pg.534A)Publicanus in Evangelio,qui percutiebat pectus,

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Luc.18,13.

16(pg.614A)Deus,propitius esto mihi peccatori.

ITALA HIL.ps.14.(Zingerle,1891) Luc.18,13.

11.(pg.92,13)erat autem publicanus in secreto orans:domine,miserere mihi peccatori.

ITALA IGNAT. ep.Magn. (Zahn,1876) Luc.18,13.

12(pg.207,9) Propitius factus sum peccatori.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.131,5)

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1876) Luc.18,13.

12(pg.207,9)Propitius factus sum peccatori.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.131,5)

JO-N 8 Lc 18,13

(906D) Assumentes uocem illam Publicani, qui pectus suum tundebat,...
...Quid ergo dicebat? Propitius esto mihi peccatori...

JO-N 21

Lc 18,13

(854C) dicentes quod dixit publicanus, Deus propitius esto mihi peccatori?

9

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Luc.18,13.

25,3.(pg.821A) Qui imitatur publicani illius orationem in templo stantis a longe,et percutientis pectus suum,quique nec ausus fuit oculos ad coelum elevare.

MAXn h 10 Lc 18,13

(61,18) 11/ Publicanus autem de longinquo stabat, et neque oculos uolebat ad caelum leuare, sed percutiebat pectus suum dicens: Deus, propitius esto mihi peccatori./

42) Publicanus autem de longinquo stabat

44) Ergo de longinquo stabat, et neque oculos uolebat ad caelum leuare.

49) percutiebat pectus suum dicens: Deus, propitius esto mihi peccatori /

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.18,13.

8(pg.816A)Publicanus autem de longinquo stabat,et neque oculos volebat ad caelum levare;sed percutiebat pectus suum dicens:Deus propitius esto mihi peccatori.

C)ideoque inclinatus ad terram percutiebat pectus suum dicens:Deus-peccatori.

C)Publicanus autem de longinquo stabat;

MUT 27 Lc 18,13

(4o7/8) si dicamus, Propitius esto Domine mihi peccatori,... Dicamus ergo et nos: Deus propitius esto mihi peccatori;......Dicamus iterum: Propitius esto mihi peccatori;

ITALA OPTAT. 2,20. (Ziwsa, 1893) Luc. 18, 13.

(pg. 57, 7) propitius esto, domine, mihi peccatori.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.105.(Migne,1894) Luc.18,13.

(pg.493B)Deus,propitius esto mihi peccatori.

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil. hom. 2. (Migne, 1885) Luc. 18, 13.

5(pg.1740B)Deus, propitius esto mihi peccatori.

21.

ITALA RUFIN.patr.2.Dan (Migne,1849) Luc.18,13.

3.(pg.323C)Propitius esto,Domine,non tibi erit hoc:

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.37.(Migne,1862) Luc.18,13.
hom.1.

5(pg.1378B)Deus,propitius esto mihi peccatori.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) Luc. 18, 13.

5(pg. 800D) Deus propitius esto mihi peccatori.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 69. (Migne, 1849) Luc. 18, 13.

4 (pg. 930D) qui nec audebat oculos ad coelum levare?

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 18,14.

(pg.970) Dico vobis,descendit hic iustificatus in domum suam
ab illo,quia omnis,qui se exaltat,humiliabitur: & qui
se humiliat,exaltabitur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,14.

(pg.100) Dico vobis,quia descendit hic justificatus in domo sua prae illum Pharisaeum:quoniam omnis,qui se exaltat,humiliabitur;et qui se humiliat,exaltabitur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,14.

(pg.109')-Dico itaque uobis,quia descendit hic publicanus,
iustificatus magis in domum suam quam ille Pharisaeus;
quia omnis,qui se exaltat,humiliabitur,et qui se hu-
miliat,exaltabitur.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 18,14.

(pg.95) Dico itaque vobis, quia descendit hic publicanus iustificatus in domum suam magis quam ille Pharisaeus: quia omnis qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliaverit exaltabitur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 18, 14.

(pg. 376, 28) Dico uobis. discedit hic iustificatus in domum suam. ab illo., Quia omnis qui se exaltat humiliabitur. et qui se humiliat exaltauitur. amen.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,14.

(pg.235)dico uobis descendit hic iustificatus magis praetor
illum pharisaeum quoniam omnis qui se exaltat humi-
liabitur et qui humiliat se exaltabitur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,14.

(pg.78)dico uobis discendit hic iustificatus in domum suam magis quam ille pharisaeus qui se exaltabat quia omnis qui se exaltauerit humiliatur et qui se humiliat exaltauitur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,14.

(pg.433) dico itaque uobis, quia descendit hic publicanus iustificatus magis in domum suam quam ille pharisaeus. quia omnis qui se exaltat humiliauitur. et qui se humiliat exaltauitur.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 18, 14.

(pg. 90) Dico uobis descendit hic publicanus iustificatus in domu suam magis quam ille phariseus. Quia omnis qui se exaltat humiliabitur et qui se humiliat exaltabitur.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.18,14.

(pg.23)dico uobis quia descendit hic publicanus iustificatus
in domum suam magis quam ille phariseus quoniam omnis
qui se exaltat humiliabitur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,14.

(pg.225) Dico itaque uobis quia discendit hic publicanus iustificatum in domum suam magis quam ille pharisaeus Quia omnis qui se exaltat humiliabitur.Et qui se humiliat exaltabitur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,14.

(pg.101)Dico uobis quia descendit hic puplicanus iustificatus
in domum suam magis quam ille fariseus··:quia omnis
qui se exaltat·humiliabitur·et quis se humiliat·ex
altabitur···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,14.

(pg.585)dico uobis quia descendit hic publicanus iustificatus in domum suam magis quam ille farisaeus quia omnes qui se humiliauerit exalt...tur et qui se exaltauerit humiliab....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 18, 14.

(pg. 117) vg: dico; γ: amen dico c. aur. gat. mm. Hilar. Aug. Mart. Tur. — vg: descendit; γ: quia descend. c. a b c i l Mart. Tur. Ambr. vg: ab illo; γ: ab illo magis quam ille pharisaeus c. b c e ff i l gat. Mart. Tur. Cypr. Vict. Thun.

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Luc. 18, 14.

(pg. 280) dico ub discendit hic iustificatus in domū suam
q oms qui exaltat se humiliabitur qui h' humiliat se
exaltabitur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,14.

(pg.267) dico uobis descendit hic iustificatus in domu suam
ab illo Quia omnis qui se exaltat humiliabitur et
qui se humiliabit exaltabitur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,14.

(pg.129)amen dico uobis discendit hic iustificatus indomu suam magis ille phariseus abillo···Quia omnis qui se exaltat humuliabitur &qui se humiliat exaltabitur···

ITALA I. AMB.Cain 1.(C.Schenkl 1896) Luc.18,14.

9,34.(pg.368,15)descendit hic publicanus iustificatus magis quam ille Pharisaeus.

AM Ps 38,12,2

Lc 14,11
Lc 18,14
Mt 23,12

(192,27) qui se exaltat humiliabitur et qui se humiliat exaltabitur.

ITALA AMB.ps.118.serm.18. (Petschenig,1913) Luc.18,14.

34.(pg.415,25) omnis (-) qui se exaltat humiliabitur et qui se humiliat exaltabitur.

17.

ITALA AMB. paenit. (Migne, 1879) Luc. 18, 14.

16(pg.1079A) Dico vobis, descendit hic justificatus in domum suam, magis quam ille pharisaeus; quia omnis qui se exaltaverit, humiliabitur, et qui se humiliaverit, exaltabitur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.18,14.
series

89(pg.1741A)Qui se exaltat,humiliabitur.

AP-I inf A 15

Lc 18,14

(16) Descenditque iustificatus de templo domini in domum suam.

ITALA AVG. Emer. (Petschenig, 1910) Luc. 18, 14.

6. (pg. 188, 10) qui se humiliat exaltabitur.

ITALA IV. AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Luc.18.14.
14,11.
Matth.23,12.

9.(pg.183,6)descendit iustificatus(-)quoniam,qui se humiliat,
exaltabitur.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig.1908) Luc.18,14.

2,5.(pg.106,3)qui se exaltat humiliabitur et qui se humiliat exaltabitur.

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) Luc.18,14.
en.II.

11(pg.265)Amen dico vobis,descendit justificatus de templo
Publicanus ille,magis quam ille Pharisaeus.
(pg.266)Quia omnis qui se exaltat,humiliabitur;et qui se
humiliat,exaltabitur.

12(pg.266)Descendit justificatus Publicanus ille magis-exaltabitur.

ps.58.serm.1,7(pg.697)Amen-exaltabitur. (om:de templo)

ps.74,10(pg.953) Amen-justificatus Publicanus ille,magis
quam Pharisaeus ille:quia omnis-exaltabitur.

ps.84,14(pg.1079) Amen-exaltabitur. (om:de templo)

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Luc.18,14.

15(pg.1203)Amen dico vobis,descendit justificatus Publicanus magis quam Pharisaeus.(-)Quia omnis qui se exaltat, humiliabitur:et qui se humiliat,exaltabitur.

ps.110,3(pg.1464)Descendit(-)de templo justificatus Publicanus magis quam Pharisaeus,quoniam qui se humiliat, exaltabitur;et qui se exaltat,humiliabitur.

ps.67,30(pg.831)quoniam qui se exaltat,humiliabitur.

4,1.

ITALA AVG.ps.41.(Migne,1841) Luc.14,11.
18,14.

12(pg.472)quoniam qui se exaltat,humiliabitur;et qui se humi-
liat,exaltabitur.

ps.118.serm.15,2(pg.1541)Quoniam-exaltabitur.

ps.134,20(pg.1751) Qui se exaltat humiliabitur:

ITALA NB.1. AVG.serm.17.(Mai,1852) Luc.18,14.

4(pg.37)amen dico vobis,descendit de templo iustificatus publicanus magis quam ille pharisaeus.(-)quoniam qui se exaltat,humiliabitur;et qui se humiliat,exaltabitur.

ITALA NB.1. AVG.serm.26.(Mai,1852) Luc.18,14.

4(pg.58)Amen dico vobis:descendit iustificatus publicanus iste magis quam ille pharisaeus:quoniam omnis qui se exaltat,humiliabitur;et qui se humiliat,exaltabitur.

omnis/l.m.omnes.

(pg.59)quia descendit iustificatus publicanus magis quam pharisaeus.

48,2(pg.97) quia omnis qui se exaltat-exaltabitur.

130,2(pg.305)Amen(-)dico vobis,quia descendit de templo iustificatus publicanus ille,magis quam ille pharisaeus.
3(pg.305)Quoniam qui se(-)exaltat-exaltabitur.

5,1.

ITALA AVG.serm.36.(Migne,1842) Luc.18,14.

11,11(pg.221) justificatus(-)Publicanus ille magis quam Pharisaeus :quia omnis qui se exaltat,humiliabitur; et qui se humiliat,exaltabitur.

ITALA AVG.serm.115.(Migne,1842) 5,1. Luc.18,14.

2,2(pg.656)Amen dico vobis,descendit justificatus de templo publicanus ille,magis quam ille pharisaeus.(-) Quia omnis qui se exaltat,humiliabitur;et qui se humiliat,exaltabitur.

2,2(pg.656)wiederholt:Amen, dico vobis.

ITALA AVG. serm. 135. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 18,14.

5,6 (pg. 748) Et descendit justificatus magis, quam ille Phari-
saeus.

ITALA AVG.serm.136.(Migne,1842) 5,1. Luc.18,14.

2(pg.751)Et descendit iste,qui confitebatur peccata sua,ju-
stificatus de templo,magis quam ille Pharisaeus.

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) Luc.18,14.

4,4(pg.756)Amen dico vobis,quia descendit justificatus de templo Publicanus,magis quam Pharisaeus;quia omnis qui se exaltat,humiliabitur;et qui se humiliat, exaltabitur.

5.1.

ITALA AVG. serm. 290. (Migne, 1842) Luc. 18, 14.

6,7 (pg. 1315) Amen (-) dico vobis, quia descendit hic justificatus de templo, magis quam ille pharisaeus. (-) Quoniam omnis qui se exaltat, humiliabitur; et qui se humiliat, exaltabitur.

5,2.

ITALA AVG.serm.343.(Migne,1842) Luc.18,14.

2(pg.1507)qui se exaltat,humiliabitur.

5,1.

ITALA AVG. serm. 175. (Migne, 1842) . Luc. 18, 14.

8,9 (pg. 949) Omnis (enim) qui se exaltat, humiliabitur; et qui se humiliat, exaltabitur.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) 5,2. Luc.18,14.

1,1 (pg.1535) Quoniam qui se exaltat, humiliabitur; et qui se humiliat, exaltabitur:

(pg.1536) wiederholt: Exaltabitur.
(pg.1536) Qui se humiliat, exaltabitur.

ITALA

5,2.

AVG.serm.frg.(Migne,1842) Luc.18,14.

(pg.1723) Qui se exaltat,humiliabitur;et qui se humiliat,exaltabitur.

AU s Mai 16,4 Lc 18,14

(3o3,11) Qui se exaltat humiliabitur, qui autem se humiliat exaltabitur.

AU s Mai 17,4 Lc 18,14

(3o7,7) Amen dico vobis, descendit de templo iustificatus
publicanus magis quam ille pharisaeus.
Quoniam qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliat
exaltabitur.

descendit) corr ex descindit

AU s Mai 26,4

Lc 18,14

(323,23) Amen dico vobis, descendit iustificatus publicanus iste magis quam ille pharisseus: quoniam omnis qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur.

AU s Mai 13o,2 Lc 18,14

(378,23) Amen, dico vobis, quia descendit de templo iustificatus publicanus ille, magis quam ille pharisaeus.

(379,1)3descendit - ~~pharisaeus~~ publicanus ille iustificatus,magis quam ille pharisaeus,...Quoniam qui se...exaltat humiliabitur,et qui se humiliat exaltabitur.

AU s. Lam 10 Lc 18,14

(187,19) Descendit autem iustificatus magis quam ille pharisaeus.

1

AU s Lam 10 Lc 18,14

(188,38) Descendit iustificatus publicanus magis quam ille pharisaeus.

AU s Lam 11 . Lc 18,14

(192,63) / Et descendit iustificatus in domum suam.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.18,14.

(pg.193,8) dico uobis,descendit hic iustificatus in domum suam ab illo:quia omnis qui se exaltat humiliabitur,et qui se humiliat exaltabitur.

ITALA AVG. tract. 3. (Morin, 1917) Luc. 14, 11. 18, 14.

4(pg. 16, 96) Qui se exaltat, humiliabitur; et qui se humiliat, exaltabitur.

ITALA AVG. ui rg. (Zycha, 1900) Luc. 18, 14.

32, 32. (pg. 271, 9) amen dico uobis, descendit iustificatus de templo publicanus magis quam ille pharisaeus. (-) quoniam is qui se exaltat humilabitur. et qui se humilat exaltabitur.

ITALA AVG.serm.286 (PL 39. 1842) Luc.18,14

1(pg.2285) Descendit hic Publicanus justificatus in domum suam magis quam ille Pharisaeus;quia omnis qui se exaltat,humiliabitur;et qui se humiliat,exaltabitur.

ITALA AVG.serm.286 (PL 39. 1842) Luc.18,14

5(pg.2286) Omnis qui se humiliat, exaltabitur?

ITALA AVG.serm.286 (PL 39. 1842) Luc.18,14

5(pg.2286) Qui se exaltat,deprimetur?

PS-AU s Cas IV,177 Lc 18,14

(177a) et tamen descendit de templo iustificatus magis quam ille phariseus.

CAE gr Lc 18,14

(164,7) scriptum est de illo: qui se exaltat, humiliabitur.

CAE s 77,1 Lc 18,14

(305,25) descendit hic publicanus iustificatus magis quam ille pharisaeus: quia omnis qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliaverit exaltabitur.

iustificatus) + in domum suam μ et nonnulli mss.

humiliaverit) humiliabit aliqui ex codd. Bruxell; humiliat C μ cum Vulg.

CAE s 133,4 Lc 18,14

(525,29) / Ideo descendit iustificatus publicanus magis quam ille pharisaeus.

Vorlage war AU Ps 49

8.

ITALA CAESARIUS, A.hom.34.(Max.Bibl.1677) Luc.18,14.

(pg.853C)Descendit hic publicanus iustificatus magis quam ille Pharisaeus:quia omnis qui se exaltat,humiliabitur:& qui se humiliat,exaltabitur.

CHROD Lc 18,14

(462,8) / et descendit iustificatus magis quam Fariseus ille,

CHRY V,584 Lc 18, 14

(594D) Unde discessit ille iustificatus magis, quam pharisaeus, qui exprobrauerat.

CHRY V,900 Lc 18,14

(902A) Nam hic dictis peccatis, rediit domum iustificatus: ille autem dictis bonis operibus, descendit factus publicano inferior.

ITALA I. CYPRIAN, un. 21. (Hartel, 1868) Luc. 18, 14.

(pg. 229, 6) qui se extollit humiliabitur, et qui humiliat se exaltabitur.

et qui qui autem M se om. M

ITALA   I.
CYPRIAN, or. 6. (Hartel, 1868)   Luc. 18, 14.

(pg. 270, 16) dico uobis, descendit hic iustificatus in domum suam magis quam ille pharisaeus: quia omnis qui se extollit humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur.

magis in domum suam WG   extollit exaltat G   humilat V

EP-L 23 Lc 18,14

(33,7) quia omnis, qui se exaltat, humiliabitur in inferno,
et qui se humiliat, super caelos exaltabitur

infernum B

EUS-G 63 Lc 18,14

(602E) / et exijt magis iustificatus ab illo Pharisaeo.

50.

ITALA EVCHERIVS, IV. reg. 4. (Migne, 1865) Luc. 18, 14.

28 (pg. 1198C) sed justificatus, magis publicanus quam ille exiit.

65.

ITALA | FULG.R.ep.3.(Migne,1893) | Luc.18,14.

17,28.(pg.335B) Dico vobis:descendit hic justificatus in domum suam ab illo;quia omnis qui se exaltat humiliabitur,et qui se humiliat exaltabitur.

103.

IZALA GARNIER, Basil. reg. (Migne, 1864) Luc. 18, 14.
interrog. 62.

resp. (pg. 517B) Quia qui se humiliaverit, exaltabitur.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 164. Luc. 18, 14.

int. (pg. 543A) Domino dicente: Qui se exaltat, humiliabitur.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Luc.14,11.
18,14.

3.(pg.1161C) Omnis qui se exaltat humiliabitur,et omnis qui se humiliat exaltabitur.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,7.(Migne,1878) Luc.18,13.14.

14.(pg.847B)quod publicanus,qui reatum suae nequitiae cognovit,etsi injustus ad tem,plum venit,justificatus a templo rediit;

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Luc.18,14.

6,13.(pg.259A)Unde et Pharisaeus idcirco de templo absque justificatione descendit,

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.18,14.

17.(pg.78A)Omnis qui se humiliat,exaltabitur; (-)Omnis qui se exaltat,humiliabitur.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Luc.18,14.

4,33.(pg.379C)Omnis qui se exaltat,humiliabitur.

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Luc.14,11.
18,14.

20.(pg.747C)Omnis qui se exaltat humiliabitur.

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Luc.14,11.
18,14.

27.(pg.883B)Omnis qui se exaltat humiliabitur.

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Luc.14,11.
18,14.

33.(pg.892A)Omnis qui se exaltat humiliabitur.

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) Luc.14,11.
18,14.

122.(pg.1054B)Omnis qui se exaltat humiliabitur,et qui se
humiliat exaltabitur.

84.
.Migne,1862.(pg.838C)

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Luc.18,14.

57(pg.648C)Omnis qui se exaltat humiliabitur,et qui se humiliat exaltabitur.

24.

ITALA HIER. Is.6.(Migne,1865) Luc.18,14.

14(pg.228B)Omnis qui se exaltat,humiliabitur,

25.

ITALA HIER.Mich.prol.(Migne,1884) Luc.18,14.

(pg.1152C)Qui se humiliat,exaltabitur.

PG.13.

ITALA HIER. Orig. Ier. (Migne, 1862) Luc. 18, 14.
hom. 12.

7 (pg. 390A) Omnis quippe qui se humiliat exaltabitur.

HI Ez h 9,2 cf Lc 18,14

(409,27) descendit in domum suam publicanus iustificatus,

HI Ez h 9,4 Lc 18,14 etc

(413,22) omnis,qui se exaltat,humiliabitur,et qui se humiliat,exaltabitur.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Luc.18,14.
hom.9.

4(pg.738A)Omnis qui se exaltat,humiliabitur,et qui se humiliat exaltabitur.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Luc.18,14.

16(pg.614A)Dico vobis,descendit hic justificatus in domum suam plus quam ille.Omnis enim qui se exaltat,humiliabitur,et qui se humiliat,exaltabitur.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) Luc.18,14.

4(pg.157C)Omnis enim qui se humiliat,exaltabitur;et qui se exaltat,humilisbitur.

ITALA HIL. ps.125.(Zingerle,1891) Luc.18,14.

10.(pg.612,1)amen dico uobis,quia magis iustificatus est publicanus quam pharisaeus

ITALA HIL.ps.14.(Zingerle,1891) Luc.18,14.

11.(pg.92,16)quia magis iustificatus egressus est publicanus quam pharisaeus.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 23, 12.
Luc. 14, 11.
18, 14.

120. (pg. 982B) omnis (-) qui se humiliat et exaltabitur:

54.

ITALA LEO.M.ep.19.(Migne,1881) Luc.14,11.
18,14.

1(pg.711A)qui se humiliat,exaltabitur;qui vero se exaltat,
humiliabitur:

ITALA LEO.M.serm.45.(Migne,1881) 54. Luc.14,11.
18,14.

1(pg.288D)qui se humiliat,exaltabitur,et qui se exaltat,humiliabitur.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Luc. 14, 11.
18, 14.

9. (pg. 831B) Omnis qui se exaltat humiliabitur.

72.

ITALA LUCULENTIUS,I.Petr.(Migne,1878) Luc.14,11.
18,14.

18.(pg.857A)Omnis qui se exaltat,humiliabitur,et qui se humiliat exaltabitur.

wiederholt:18.(pg.857B)

MAXn h 10 Lc 18,14

(60,6) audi iustitiam quia Omnis, inquid Dominus, qui se exaltat humilabitur, qui autem se humilauerit, exaltabitur

(61,20) / Et descendit hic publicanus iustificatus in domum suam, magis quam ille fariseus, quia omnis qui se exaltat humilabitur, et omnis qui se humilat exaltabitur.

50) / et Dominus ait: Amen dico uobis, descendit hic iustificatus in domum suam, magis quam ille fariseus, quia omnis qui se exaltat humilabitur, et omnis qui se humilat exaltabitur.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.18,14.

8(pg.816A)Et descendit hic publicanus in domum suam justificatus,magis quam ille pharisaeus;quia omnis qui se exaltat humiliabitur.

(pg.815C)quia omnis(-)qui se exaltat humiliabitur,qui autem se humiliaverit exaltabitur;

(pg.816D)Amen dico vobis,descendit hic justificatus in domum suam,magis quam ille pharisaeus;quia omnis qui se exaltat humiliabitur,et omnis qui se humiliat exaltabitur.

ORI ser 89 Lc 18,14

(205,12) qui se exaltat humiliabitur

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Luc.14,11.
18,14.

27.(pg.184,12)Qui se humiliat,exaltabitur.

(vgl.Matth.23,12.)

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Luc.14,11.
18,14.

1,12(pg.216,30)omnis,qui se exaltat,humiliabitur.

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Luc.18,14.

p 206, 8

(pg.171B)qui se exaltat,humiliabitur,et qui se humiliat,exaltabitur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Luc.18,14.

comm.

11(pg.1194A)omnis qui se exaltat humiliabitur; .

21.

ITALA RUFIN, psalm. 1. (Migne, 1849) Luc. 18, 14.

3(pg.647B) omnis qui se exaltat, humiliabitur: et qui se humiliat, exaltabitur.

ITALA RUFIN, psalm. 31. 21. (Migne, 1849) Luc. 18, 14.

4 (pg. 755B) quem exaltantem se humiliat.

21.

ITALA . RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) Luc. 18, 14.

5(pg. 800D) Descendit justificatus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 41. (Migne, 1849) Luc. 18, 14.
14, 11.

5(pg. 808C) Quoniam qui se exaltat, humiliabitur: et qui se humiliat, exaltabitur.

21.

ITALA - RUFIN, psalm. 50. (Migne, 1849) Luc. 18, 14. 14, 11.

10(pg. 852A)Omnis qui se humiliat, exaltabitur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 65. (Migne, 1349) Luc. 18, 14. / 14, 11.

7 (pg. 904D) Quoniam qui se humiliat, exaltabitur: et qui se exaltat, humiliabitur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Luc. 18,14. / 14,11.

22(pg.918A)Omnis qui se exaltat humiliabitur.

21.

ITALA RUFIN.psalm.67.(Migne,1849) Luc.18,14.

23(pg.918B)sed descendit justificatus.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. Luc.14,11. 18,14.

11(pg.105B)omnis qui se exaltat,humiliabitur:

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.14.(Migne,1894) Luc.14,11.18,14.

7.(pg.738A)Qui se humiliat,exaltabitur;et qui se exaltat,humi-
liabitur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,15.

(pg.970) Afferebant autem ad illum & infantes, vt eos tangeret.
Quod cum viderent discipuli, increpabant illos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,15.

(pg.100) Offerebant autem ei infantes,ut illos tangeret.Videntes autem discipuli,objurgabant eos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,15.

(pg.109)Adferebat autem ad illum infantes,ut eos tangeret;
quod cum uiderent discipuli,increpabant illos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,15.

(pg.95) Afferebant autem ad illum et infantes ut eos,tangeret: quos cum viderent discipuli,increpabant illos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,15.

(pg.235)Offerebant autem illi infantes ut eos tangeret uidentes autem discipuli increpabant eos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,15.

(pg.78)Offerebant autem illi et infantes ut eos tangeret cum
uidissent autem discentes corripuerunt eos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,15.

(pg.433) adferebant autem ad illum et infantes. ut eos tangeret
quod cum uiderent discipuli increpabant illos.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 18, 15.

(pg. 90) Adferebant autem ad illum et infantes ut eos tangeret. quod cum uiderent discipuli increpabant illos.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.18,15.

(pg.23)Afferebant autem ad illum et infantes et eos tangeret
quod cum uiderunt discipuli increpabant illos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,15.

f
(pg.225)Ad(ph)erebant autem ad illum in f//antes ut eos tan-
e
geret Quod cum uider(u)nt discipuli increpabant il-
los

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,15.

(pg.101)Adferebant autem ad illum et infantes ut eos tangeret·
quod c^{um} uiderent discipuli increpabant illos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,15.

(pg.587)................................ tangeret quod cum u....
discipuli prohibebant illos.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 18, 15.

(pg. 117) vg: afferebant autem ad illum; γ : offerebant autem illi c. a d e. – vg: quod cum; γ : quos cum c. e. – vg: incr. illos; γ : incr. eos c. d.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.18,15.

(pg.280)afferebant autē illi & infantes ut illos tangeret uidentes h· discipuli Increpabant illos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,15.

(pg.267) Adferebant aute ad illu et infantes ut eos tangeret quos cum uiderent discipuli increpabant illos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,15.

(pg.129)Adferebant h'adillu imfantes uteos tangeret quod cum
uiderent discipuli increpabant 'eos

AN scru　　　　　　　　　　Lc 18,15

(10,15) In illo tempore. Adferebant autem ad illum infuntes ut eos tangeret. Quos cum uiderent discipuli, increpabant illos. /-

(Lesung; Vg)

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) PG.13. Luc.18,15.

9(pg.1277&78)Offerebant ei pueros et infantes ut tangeret eos, videntes autem discipuli prohibebant eos;

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.18,15.

(pg.193,10) adferebant autem ad illum et infantes,ut eos tangeret.quod cum uiderent discipuli,increpabant illos.

ORI Mt 15,9 Lc 18,15

(373,12) offerebant ei pueros et infantes, ut tangeret
eos, uidentes autem discipuli prohibebant eos.

pueros) paruulos B.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,16.

(pg.970) Iesus autem conuocans illos, dixit: Sinite pueros venire ad me, & nolite vetare eos. talium est enim regnum Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,16.

(pg.100) Jesus autem imperavit eis,dicens:Sinite infantes venire ad me,et nolite prohibere illos;talium est enim regnum caelorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,16.

(pg.109) Jesus autem conuocans illos,dixit:Sinite pueros uenire ad me,et nolite eos uetare;talium est enim regnum caelorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,16.

(pg.95) Iesus autem convocans illos dixit Sinite pueros venire ad me,et nolite eos prohibere;talium est enim regnum caelorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,16.

(pg.235)ihs autem ad se uocabat ea dicens dimittite infantes uenire ad me et nolite uetare eis talium enim est regnum dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,16.

(pg.78)Ihs autem conuocans eos dixit sinite pueros uenire ad me nolite illos prohibere talium enim est regnum di.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 18,16.

(pg. 433) iesus autem conuocans illos dixit. sinite pueros uenire ad me. et nolite prohibere. talium est enim regnum dei.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 18, 16.

(pg. 90) ihs autem conuocas illos dixit sinite pueros uenire ad me et nolite eos prohibere talium est enim regnum di.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.18,16.

(pg.23) ihs.autem conuocans illos dixit sinite infantes uenire
ad me et nolite eos uetare talium enim est regnum di

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,16.

(pg.225) ihs autem conuocans illos dixit Sinite pueros uenire ad me et nolite eos prohibere talium inquid est regnum d'i

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,16.

(pg.101)ihs autem conuocans illos dixit·Sinite pueros uenire
ad me et nolite eos uetare·talium est enim regnum di··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,16.

(pg.587)ihs ...... aduocauit illos ad se dicens si.... infantes uenire ad me et ne pro beatis eos talium est enim regnum di

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 18, 16.

(pg. 117) vg: nolite eos uetare; γ: nol. eos prohibere c. a c e f l.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.18,16.

(pg.280)at ille ihs conuocans illos dixit sinite paruulos uenire ad me & ne uetate eos enim talium est regnū dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,16.

(pg.268)ihs aute conuocans illos dixit sinite pueros uenire
ad me et nolite eos uetare taliu est eni regnu di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,16.

(pg.129)ihs h'conuocans eos dixit sinite pueros adme uenire
&nolite eos uetare taliu enim est regnu di···

ITALA IIII.
AMB. Luc. 8, 57. (C. Schenkl, 1902) Luc. 18, 16.

(pg. 419, 12) Sinite pueros uenire ad me et nolite eos uetare; talium est enim regnum dei.

14.

ITALA AMB.ps.36.(Migne,1882) Luc.18,16.

52(pg.1040A)Sinite pueros,et nolite eos prohibere ad me veni-
re.

AN scru Lc 18,16

(10,17) / Iesus autem conuocans filios dixit: Sinite pueros
uenire ad me et nolite eos uitare. Talium est enim
regnum caelorum.

(Lesung)

5,1.

ITALA AVG, serm. 115. (Migne, 1842) Luc. 18, 16.

4,4(pg.657) Sinite parvulos venire ad me.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.18,16.

(pg.193,12) Iesus autem conuocans illos dixit:sinite pueros uenire ad me et nolite eos uetare.talium est enim regnum dei.

20.

ITALA EPIST.PONT.30.(Migne,1845) Luc.18,16.
INNOCENT.I.

5(pg.592B)Sinite infantes,et nolite eos prohibere venire ad me:talium est enim regnum caelorum.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) interrog.7. Luc.18,16.

resp.(pg.498C)Sinite infantes venire ad me;

ORI Mt 15,9 Lc 18,16

(373,16) Iesus autem dixit: sinite pueros uenire ad me, talium est enim regnum caelorum,

dixit add eis B

ITALA RUFIN, Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Matth.19,14.
Marc.10,14.
Luc.18,16.

16.(pg.33,21)Sinite pueros uenire ad me;talium est enim regnum coelorum.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Luc. 18, 16. 17.

41(pg. 1146A) Sinite parvulos venire ad me, et nolite prohibere eos, talium enim est regnum Dei. Amen dico vobis, quicunque non acceperit regnum Dei sicut parvulus, non intrabit in illud.

VULGATA § HETZENAUER, 1906. Luc. 18,17.

(pg.970) Amen dico vobis: Quicumque non acceperit regnum Dei sicut puer, non intrabit in illud.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,17.

(pg.100) Amen dico vobis:Quisque non acceperit regnum Dei,
a tanquam infans,non intrabit in illut.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,17.

(pg.110)Amen dico uobis:quicumque non acceperit regnum dei
sicut puer,non intrauit in illut.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Luc. 18,17.

(pg.96) Amen dico vobis Quicunque non accceperit regnum dei sicut
puer,non intrabit in illud.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,17.

(pg.235)amen enim dico uobis quicumque non acceperit regnum
dei sicut infantem non intrauit in illud

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.18,17.

(pg.78)Amen dico uobis quicumque non receperit regnum di quasi
puer non introiuit in illum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,17.

(pg.433) amen dico uobis quicumque non acceperit regnum dei
sicut puer non intrauit in illud.

ITALA,   Cod. ff² (Belsheim, 1887)   Luc. 18, 17.

(pg. 90) Amen dico uobis quicumque non adceperit regnum di sicut
puer non intrabit in illud.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.18,17.

(pg.23)amen dico uobis quicumque non acceperit regnum di.sicut
puer iste non intrabit in illut.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,17.

(pg.225) Amen dico uobis quicumque non acciperit regnum di sicut puer iste non intrauit in illud.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,17.

(pg.101)Amen dico uobis quicumque non acceperit regnum di
sicut puer non intrabit in illud·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,17.

(pg.587)amen dico uobis quicumque non acceperit regnum di sicut infans non introibit in illud

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc.18,17.

(pg.280) amen dico ub quicunq · n̄ accepit regnum dī sicut puer
n̄ in intrabit in illud

ITALA Cod.aur (Belsheim,1878) Luc.18,17.

(pg.268)Amen dico uobis quicumq non acciperit regnu di sicut
pver non intrauit in illud

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,17.

(pg.129)Amen dico uobis quicuq;nonreciperit regnu di sicut
puer nonintrabit inillud···

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.18,17.

(pg.193,14) amen dico uobis,quicumque non acceperit regnum dei sicut puer,non intrabit in illud.

ORI Mt 15,9 Lc 18,17

(373,20) amen dico uobis, qui non receperit regnum dei sicut puer, non intrabit in illud.

amen add amen y

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Luc. 18, 16. 17.

41(pg. 1146A) Sinite parvulos venire ad me, et nolite prohibere eos, talium enim est regnum Dei. Amen dico vobis, quicunque non acceperit regnum Dei sicut parvulus, non intrabit in illud.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,18.

(pg.970) Et interrogauit eum quidam princeps, dicens: Magister bone, quid faciens vitam aeternam possidebo?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,18.

(pg.100) Interrogavit autem eum quidam,dicens:Magister bone, quid faciens vitam aeternam possidebo?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,18.

(pg.110)Interrogauit autem eum quidam dicens:magister bone, quid faciendo uitam aeternam possidebo?

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 18,18.

(pg.96) Interrogavit autem eum quidam princeps dicens Magister bone, quid faciendo vitam aeternam possidebo?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,18.

(pg.235)Et interrogauit eum quidam princeps magister bone quid
faciens uitam aeternam hereditabo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,18.

(pg.78)Et interrogauit illum quidam dicens magister bone quid faciam ut uitam aeternam consequar.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 18, 18.

(pg. 434) et interrogauit eum quidam princeps dicens. magister bone. quid faciens uitam aeternam possidebo.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 18, 18.

(pg. 90) Et interrogauit aute eum quidam dicens magister bone quid faciendo uitam aeternam possideo.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.18,18.

(pg.23) interrogabit eum quidam dicens Magister bone quid faciendo uitam aeternam possidebo·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,18.

(pg.225) Interrogauit autem eum quidam dicens Magister bone quid faciendo uitam aeternam possidebo.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,18

(pg.101)Et interrogauit eum quidam dicens·magister bonae
quid faciendo uitam aeternam possidebo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,18.

(pg.587)interrogauit autem illum quidam dicens. magister bonae quid faciendo uitam aeternam possidebo

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 18, 18. in.

(pg. 280) de intrrogante ihm diuite

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 18, 18.

(pg. 280) & intrrogauit quidā eum pnceps dcs magister bone quid faciens ut uitā etnam possideā t hereditem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,18.

(pg.268)Et interrogauit eu quidam princeps dicens magister bone quid faciens uita eterna possidebo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,18.

bone

(pg.129) INterrogauit eum quidam princeps dicens magister
quid faciens uitam aeterna possidebo

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,64.(C.Schenkl,1902). Luc.18,18.

(pg.424,3) Interrogauit autem eum quidam princeps dicens:magister bone,quid faciendo uitam aeternam possidebo?

8,65.(pg.424,11)wiederholt:magister bone

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.8. Luc.18,18.
(Petschenig,1913)

9.(pg.154,22)quid faciens uitam aeternam possidebo?

23)mandata nosti:non homicidium facies,non adulterabis,non falsum testimonium dices.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.18,18.

(pg.193,15) et interrogauit eum quidam princeps dicens:magister bone,quid faciens uitam aeternam possidebo?

8.

ITALA AVG.trin.5.(Migne,1842) Luc.18,18.

8,9.(pg.917)Magister bone,

EP-L 25 Lc 18,18

(38,17) Magister bone, quid boni faciam, ut habeam vitam aeternam?/

ut) et S vitam om R

(38,24) wiederholt: Magister bone

bone om B

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Luc.18,18.

1.(pg.473,20)magister,quid faciens uitam aeternam possidebo?

HI ep 130,14,1 Lc 18,18 etc

(193,14) magister bone,quid boni faciens uitam aeternam possidebo?

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Luc.18,18.

(pg.278,2)Magister bone,quid faciam bonum,ut salvus fiam?

9)Et accedens unus de scribis temptans eum ait:Magister bone.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Luc.18,18.

(pg.83,31)magister bone.

51.

ITALA PROSPER, prom. l. (Migne, 1861) Luc. 18, 18.

7, 12. (pg. 740B) Magister bone, quid faciens vitam aeternam consequar?

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Luc.18,18.
Matth.19,16.
Marc.10,17.

17.(pg.93,25)Magister bone,quid faciens uitam aeternam consequar?

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,36.(Kroymann,1906) Luc.18,18.

(pg.544,16)interrogatus ab illo quodam:praeceptor optime,quid faciens uitam aeternam possidebo?

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,36.(Kroymann,1906) Luc.18,18.

(pg.545,6)uitam aeternam

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18, 19.

(pg.970) Dixit autem ei Iesus:Quid me dicis bonum? nemo bonus
nisi solus Deus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,19.

(pg.100) Dixit autem illi Jesus:Quid me dicis bonum? nemo est
bonus,nisi unus Deus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,19.

(pg.110)Dixit autem ei Jesus: ... dicis bonum,nemo bonus nisi
unus,deus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,19.

(pg.96) Dixit autem Iesus Quid me dicis bonum? nemo est bonus, nisi solus deus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,19.

(pg.286)ad ille dixit illi quid me dicis bonum nemo bonus ni-
si unus ds pater

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.18,19.

(pg.79)Dixit autem illi ihs quid me dicos bonum nemo est bonus
nisi unus ds

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 18, 19.

(pg. 434) dixit autem ei iesus. quid me dicis bonum nemo bonus nisi unus deus

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 18, 19.

(pg. 90) Dixit autem ei ihs quid me dicis bonum nemo bonus nisi solus ds.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.18,19.

(pg.24)dixit autem ihs.quid me dicis bonum nemo bonus nisi unus ds.

ITALA · Cod.1(Haase,1865) · Luc.18,19.

(pg.225)Dixit autem ihs quid me dicis bonum nemo bonus nisi
unus ds

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,19.

(pg.101)Dixit autem ei ihs quid me dicis bonum nemo bonus
nisi unus ds·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,19.

(pg.587)ait autem illi ihs quid me dicis bonum non est bonus
nisi unus ds

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Luc. 18, 19.

(pg.281) dixit h· illi ihs quid me dicis bonū nemo bonus nisi
solus t unus ds

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,19.

(pg 268)dixit aute ei ihs quid me dicis bonu nemo bonus nisi
solus ds

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,19.

(pg.129)dixit h'ei ihs quid me dicis bonu nemo bonus nisi
ds
solus

a

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Luc.18,19.

5,21.(pg.579,16)nemo -- bonus nisi unus deus.

IIII.
ITALA AMB.Luc.8,64.(C.Schenkl,1902) Luc.18,19.

(pg.424,5) dicit autem ei Iesus:quid me dicis bonum? nemo bonus nisi solus deus.

8,65.(pg.424,9) wiederholt:nemo (-) bonus nisi solus deus,

nemo bonus 8,65.(pg.424,21)

nemo 8,65.(pg.424,22)

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,66.(C.Schenkl,1902) Luc.18,19.

(pg.424,24)nemo bonus nisi unus deus.

vgl.Marc.10,18.

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,66.(C.Schenkl,1902) Luc.18,19.

(pg.425,1)nemo bonus nisi deus.

16.

ITALA AMB.virg.3.(Migne,1880) Luc.18,19.

1,3(pg.232C)Nemo(-)bonus nisi unus Deus.

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Luc.18,19.

4,21.(pg.369,18)nemo sine peccato nisi unus deus?

AN sen 128

Lc 18,19

(785B) quia nemo bonus nisi solus Deus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Marc.10,18.

Luc.18,19.

10(pg.1279&80) Quid me dicis bonum? Nemo bonus,nisi unus Deus,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.10,18.
Luc.18,19.

63,123.(pg.225,21)quid me dicis bonum?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.19,17.
Marc.10,18.
Luc.18,19.

63,123.(pg.226,3)quid me dicis bonum et interrogas me de bono?

ITALA

III.
AVG.ep.153.(Goldbacher,1904)

Marc.10,18.
Luc.18,19.

12.(pg.408,17)Nemo bonus nisi unus deus.

(pg.409,3)wiederholt:Nemo-deus.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) 8. Luc.18,19.

23,5.(pg.800)Nemo bonus,nisi solus Deus.

23,6.(pg.800)wiederholt:Nemo bonus,nisi unus(-)solus Deus.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Luc.18,19.
Marc.10,18.

14,32.(pg.32,11)quid me dicis bonum? nemo bonus nisi solus deus.

21)wiederholt:nemo bonus nisi unus deus.
(pg.33,1) nemo bonus nisi unus deus,
18) nemo(-)bonus nisi unus deus.

4,2.

ITALA | AVG.ps.144.(Migne,1841) | Luc.18,19.

3(pg.1870)Nemo bonus,nisi unus Deus?

AU s 15,5 (Lambot) Lc 18,19

(29,35) unde rectissime dicitur: Nemo bonus, nisi unus deus.

ITALA AVG.serm.15.(Migne,1842) 5,1. Luc.18,19.

5,5(pg.119)Nemo bonus,nisi unus Deus.

ITALA AVG.serm.61.(Migne,1842) 5,1. Luc.18,19.

1,1(pg.409)Nemo bonus,nisi solus Deus.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.18,19.

(pg.193,17) dixit autem Iesus:quid me dicis bonum? nemo bonus nisi solus deus.

ITALA AVG.trin.5.(Migne,1842) 8. Luc.18,19.

8,9.(pg.917)Nemo bonus,nisi unus Deus.

(pg.917)wiederholt:Nemo - Deus.

ITALA AVG.serm.102 (PL 39. 1842) Luc.18,19

4(pg.1943) Nemo bonus,nisi solus Deus.

ITALA AVG.temp.barb.(PL 40. 1842) Luc.18,19

3,4(pg.701) Nemo bonus,nisi solus Deus.

" wiederholt: Nemo(-)bonus,nisi solus Deus.

" nemo bonus,nisi unus Deus.

ITALA BACHIARIVS, rep. (Migne, 1845) 20. Luc. 18, 19.

22. (pg. 1060C) nemo bonus, nisi unus Deus.

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Luc. 18, 19.

4, 1. (pg. 644, 7) nemo bonus nisi solus deus?

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 24,6. (Migne, 1847) Luc. 18, 19.

(pg. 178D) Nemo bonus, nisi solus Deus.

EP-L 25 ~~Mt~~ Lc 18,19

(38.18) /Dicit ei Jesus: Quid me dicis bonum? Nemo bonus nisi solus Deus.

(38,22) wiederholt: nemo bonus nisi solus deus

(39,3) wiederholt: nemo bonus nisi unus deus

solus ante unus add. A deus om. G

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Luc.18,19.

30,46.(pg.883D)Nemo bonus(e)nisi solus Deus.

(e)Vindoc.,nisi unus Deus.Ita etiam plerique Norman.Utic.utramque lect.exhibet.

ITALA | 23. HIER.Didym.(Migne,1865) | Luc.18,19.

53(pg.154B)Nemo bonus,nisi unus Deus.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) 26. Luc.18,19.

3(pg.520C)Quid me appellas bonum? nemo est bonus,nisi unus
Deus.

Mc 10,18
Lc 18,19

HI ep 121,7,2

(27,24) quid me dicis bonum? nemo est bonus nisi unus deus pater.

unus)solus AD

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Luc. 18, 19.

(pg. 278, 3) Qui dicit: Quid me dicis bonum? Nemo est bonus, nisi unus Deus.

10) wiederholt: Et ait, Quid me dicis bonum

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Luc.18,19.

29(pg.43A)Quid me dicis bonum? Nemo est bonus nisi unus Deus;

30(pg.44A)wiederholt:Nemo bonus est,nisi unus Deus;

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Marc.10,18.
Luc.18,19.

20,2.(pg.221) Quid me dicis bonum? unus est bonus,Pater in caelis:

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Luc. 18, 19.

(pg. 83, 28) nemo bonus nisi solus deus;

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Luc.18,19.

4.(pg.13,4)solum(-)bonum

ORI Mt 15,10

Mc 10,18
Lc 18,19

(374,1) qui dixit ei: quid me dicis bonum?
nemo bonus nisi unus deus.

unus) solus B

rep (376,19) quid - deus.

Von Origenes als Mt-Text(19,17) zitiert!

ORI Mt 15,10

Mt 19,17
Mc 10,18
Lc 18,19

(374,23) quid me dicis bonum? unus est enim bonus deus.

[deus] ? Klostermann, cf Apparat

PAS-D 15,1 Lc 18,19

(1o38A) quia nemo bonus nisi solus Deus.

PHOE 4 Lc 18,19

(39,25) et: Quid me, inquit, dicis bonum? Nemo bonus nisi
unus Deus.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Luc. 18,19.

4 (pg.16A) Quid me (-) dicis bonum? nemo bonus nisi unus Deus.

PROS Coll 12,4 Lc 18,19

(246A) ~~Nam~~ cum nemo sit bonus, nisi solus Deus,

51.

ITALA PROSPER,ps.134,3.(Migne,1861) Luc.18,19.

(pg.383B)Nemo bonus nisi unus Deus.

ITALA RUFIN, Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Marc.10,18.
Luc.18,19.

1.(pg.3,23)Nemo bonus,nisi unus deus pater.

ITALA RUFIN, Ad. 2. (Bakhuyzen, 1901) Luc. 18, 19.
Matth. 19, 17.
Marc. 10, 18.

17. (pg. 93, 26) Ait ei Iesus: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus deus.

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Marc.10,18.
Luc.18,19.

2,13(pg.47,11)nemo bonus nisi unus deus pater,

wiederholt:2,13.(pg.47,17)

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) Marc. 10, 18.
Luc. 18, 19.

5, 4 (pg. 138, 11) Nemo bonus nisi unus deus pater.

ITALA RUFIN, psalm. 44. (Migne, 1849) 21. Luc. 18, 19.

2 (pg. 820A) Nemo bonus, nisi solus Deus.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,36.(Kroymann,1906) Luc.18,19.

(pg.544,10)quis optimus nisi unus (-) deus?

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) 62. Luc.18,19.

(pg.262A)Quid me dicis bonum? nemo bonus,nisi solus Deus;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,20.

(pg.970) Mandata nosti: Non occides: Non moechaberis: Non furtum facies: Non falsum testimonium dices: Honora patrem tuum, & matrem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,20.

(pg.100) Mandata nosti.Ait:Quae? Non homicidium facies:Non adulterabis:Non furtum facies:Non falsum testimonium dices:Honora patrem tuum,et matrem tuam,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,20.

(pg.110)Mandata nosti:Non occides,non adulterium admittes,non
furtum facies,non falsum testimonium dices;honora
patrem tuum et matrem tuam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,20.

(pg.96) Et ait illi Iesus Mandata nosti,Non occides,Non adulterium committes,Non furtum facies,Non falsum testimonium dices,Honora patrem tuum et matrem tuam.

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Luc.18,20.

(pg.236) praecepta nosti ad ille dixit quae dixit autem ihs
non moechabis non occides non furtum facies non fal-
sum testimonium dicis honora patrem tuum et matrem

ITALA Cod.e(Bolsheim,1896) Luc.18,20.

(pg.79)manta nosti ait illi quae.Dicit illi ne adulterium admiseris ne furtum feceris.ne falsum testimonium dixeris honorifica patrem tuum et matrem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,20.

(pg.434) haec mandata nosti. non moecaueris. non occides. non furtum facies. non falsum testimonium dices. honora patrem tuum et matrem.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.18,20.

(pg.24) mandata nosti·non occides non moecchaueris non furtum facies non falsum testimonium dices honora patrem tuum et matrem

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.18,20.

(pg.90)Mandata nosti.Non occides non adulteriu committes non furtum facies non falsum testimonium dices honora patrem tuum et matrem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,20.

(pg.225) Mandata nosti non occides non adulterium admittes. non furtum facies non falsum testimonium dices honora patrem tuum et matrem

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,20.

(pg.101)mandata nosti·non occides non adulterium ad mittes non furtum facies·non falsum testimonium dices·honora patrem tuum et matrem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,20.

(pg.587)mandata nosti non occides non adulterium committes non furtum facies non falsum testimonium dices honora patrem tuum et matrem.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.18,20.

(pg.281)mandata nosti n̄ mechab̄is n̄ occides n̄ fururferis n̄ falso testeris honcra patrē tuū & matrē tuā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,20.

(pg.268)mandata nosti non occides non moechaueris non furtu
facies non falsu testimoniu dices honora patre tuu et
matre

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,20.

(pg.129)mandata nosti non occides nonmoechaberis nonfalsu testimoniu dices honora patrem tuu &matrem

ITALA   IIII.
AMB.Luc.8,73.(C.Schenkl,1902)   Luc.18,20.

(pg.428,22)Honora patrem et matrem.

wiederholt:8,73.(pg.428,25)

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.18,20.

(pg.193,18) mandata nosti:non occides,non moechaberis,non furtum facies,non falsum testimonium dices,honora patrem tuum et matrem.'

BEN-N 4 cf Lc 18,2o

(23,4) Deinde non occidere, non adulterari, non facere furtum non concupiscere, non falsum testimonium dicere, honorare

EP-L 25 Lc 18,20

(39,6) Mandata nosti: non homicidium facies, non adulterabis, non facies furtum, non falsum testimonium dices, honora patrem tuum et matrem/

honorare G et matrem) aut matrem B
tuum post matrem add. G

EP-L 35 Lc 18,20 etc

(71,17) non occides, non moechaberis, non facies furtum,
non falsum testimonium dices, non periurabis:
honora patrem et matrem; et non concupiscas quicquam
proximi tui.
tuum post patrem add. AG
et matrem) aut matrem B

933.

ITALA HESYCHIUS, lev. 4. (Migne, 1865) Luc. 18, 20.

13(pg. 945C)Non occides, Non moechaberis, Non furtum facies,

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Luc.18,20.

1.(pg.473,21)cui respondit dominus:mandata nosti? dicit illi: quae? Iesus autem dixit:non homicidium facies,non adulterium,non furtum,non falsum testimonium dices honora patrem et matrem

30.

ITALA ZIER.Marc.(Migne,1865) Luc.18,20.

7(pg.633A)Nosti mandata.

MAXn h 8 Lc 18,20

(59,28) ubi dicitur: Non occides, non furaueris, non adulterium facies, non concupisces, non falsum testimonium dices, non peiurabis, honora patrem tuum et matrem /Mt 8,12

non peiurabis aus Mt 5,33

51.

ITALA PROSPER,prom.1.(Migne,1861) Luc.18,20.

7,12.(pg.740B)Praecepta(-)nosti?

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Luc.18,20.

17.(pg.93,27)Mandata nosti:Non occides,non adulterabis,non furaberis,non falsum testimonium dices,honora patrem tuum et matrem tuam.

vgl.Matth.19,18.19.
Marc.10,19.

ITALA III.
TERTVLL.Marc.4,36.(Kroymann,1906) Luc.18,20.

(pg.544,25)resciditne Christus (-) praecepta non occidendi non adulterandi non furandi non falsum testandi diligendi patrem et matrem,

ITALA III.
TERTVLL.Marc.4,36.(Kroymann,1906) Luc.18,20.

(pg.545,14)praecepta (-) scis;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,21.

(pg.971) Qui ait:Haec omnia custodiui a iuuentute mea.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,21.

(pg.100) Qui dixit:Haec omnia custodivi a juventute mea.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,21.

(pg.110)Ait ille:Haec omnia custodiui a iuuentute mea.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,21.

(pg.96) Et ait illi Haec omnia custodivi a iuventute mea.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,21.

(pg.236)ad ille dixit haec omnia custodiui a iuuentute

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.18,21.

(pg.79)Ille autem dixit omnia ista obseruaui a iuuentute mea.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,21.

(pg.434) ad ille ait. haec omnia custodiui a iuuentute mea.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 18, 21.

(pg. 90) Et ait omnia custodiui haec a iuuentute mea.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.18,21.

(pg.24)Et ait illi haec omnia custodiui a iuuentute mea

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,21.

(pg.225)et ait illi haec omnia custodiui a iuuentute

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,21.

(pg.101)Ait ille haec omnia custodiuia iuuentute mea--

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,21.

(pg.587)et ait ille haec omnia custodiui a iuuentute mea

ITALA Cod. *g* (Belsheim, 1879) Luc. 18, 21.

(pg. 117) vg: qui ait; *g*: at ille ait c. (b) f i l Mart. Tur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.18,21.

(pg.281)qui ait hec omnia custodiui a iuuentute mea

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,21.

(pg.268)qui ait haec omnia custodiui a iuuentute mea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,21.

(pg.130)qui ait haec omnia custodiui aiuuentute mea···

ITALA ɣ AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.18,21.

(pg.193,20) qui ait:haec omnia custodiui a iuuentute mea.

EP-L 25 Lc 18,21

(39,9) dicit illi adulescens: Haec omnia custodivi a
iuventute mea.

51.

ITALA PROSPER, prom.1. (Migne, 1861) Luc.18,21.

7,12. (pg.740B) Omnia haec mandata(-)feci; quid adhuc mihi superest?

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Luc.18,21.

17.(pg.93,29)At ille ait:Haec omnia seruaui a iuuentute mea.

vgl.Matth.19,20.
Marc.10,20.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,22.

(pg.971) Quo audito, Iesus ait ei: Adhuc vnum tibi deest: omnia quaecumque habes vende, & da pauperibus, & habebis thesaurum in caelo: & veni, sequere me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,22.

(pg.100) Quod cum audisset Jesus,dixit ei:Adhuc unum tibi deest:omnia quaecumque habes,vende da pauperibus, et habebis thensaurum in caelis;et veni,sequere me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,22.

(pg.110) Quo audito,Jesus ait:Adhuc unum tibi deest:quaecumque habes,uende et da pauperibus,et habebis thensaurum in caelo,et ueni sequere me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1883) Luc. 18,22.

(pg.96) Quo audito Iesus ait Adhuc unum tibi deest:omnia quaecunque habes vende et da pauperibus,et habebis thesaurum in caelo et veni sequere me.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,22.

(pg.236)audiens autem ihs dixit illi adhuc unum tibi deest
omnia quae habes uende et da pauperibus et habebis
thensaurum in caelis et ueni sequere me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,22.

(pg.79)Cum audisset autem ill^{u}am ihs dixit illi adhuc unum tibi deest omnia quae habes uende et da egenis et habebis thensaurum in caelis et ueni sequere me.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/93) Luc. 18, 22.

(pg. 434) quo audito iesus ait illi. adhuc unum tibi deest. omnia quaecumque habes uende. et da pauperibus. et habebis thensaurum in caelo. et ueni sequere me.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 18, 22.

(pg. 90) Quod audito ihs ait illi ei adhuc unum deest tibi. Omnia quaecumque habes uende et da pauperibus et habebis thensaurum in caelo et ueni sequere me.

ITALA   Cod.i(Belsheim,1885)   Luc.18,22.

(pg.24) Quo audito ihs.ait adhuc unum tibi deest.omnia quaecumque habes uende et da pauperibus et habebis thensaurum in caelo et ueni sequere me·

ITALA | Cod.1(Haase,1865) | Luc.18,22.

(pg.225) Quo audito ihs ait adhuc unum tibi deest. Omnia quaecumque habes uinde et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo et ueni sequere me

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,22.

(pg.101)Quo audito ihs ait adhuc unum tibi de est·omnia quaecumque habes uende et da pauperibus·et habebis thensaurum in caelo et ueni sequere me··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,22.

(pg.587)quo audito ihs ait adhuc unum tibi deest .mnia quaecumq.
habes uende et da .auperibus et habebis thensaurum ....
....

ITALA

Cod. γ (Belsheim, 1879)

Luc. 18, 22.

(pg. 117) vg: ait ei; γ (om. ei).

ITALA Cod. / (Rettig. 1836) Luc. 18, 22.

(pg. 281) audiens h· h̄ ihs ait illi adhuc unū tibi deest omnia q̄c̄q·habes uende & da paupib; & habebis thesaur̄ in celo & ueni sequere me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,22.

(pg.268)qvo audito ihs ait ei adhuc tibi unu.de est omnia
quaecuq habes uende et da pauperib et habebis the-
sauru in caelo et ueni sequere me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,22.

(pg.130)Quo audito ihs ait illi adhuc unu tibi deest omnia
quecuq;habes uende &da pauperib;&habebis thesauru
incaelo &ueni sequere me···

AM Ps 48,17,3

Mt 19,21
cf Mc 10,21
cf Lc 18,22

(371,21) uade,uende bona tua et ueni, sequere me;

AM Ps 38,1,3

Mt 19,21
Mc 10,21
Lc 18,22

(184,12) ueni sequere me,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.31.(Migne,1862) Marc.10,21.
Luc.18,22.

(pg.793)ergo vende omnia tua quae habes,et da pauperibus,et haec omnia possidebis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.18,22.

63,123.(pg.225,14)uende omnia quae habes,

ITALA III. AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Matth.19,21.
Marc.10,21.
Luc.18,22.

24.(pg.474,4)Vende omnia,quae habes,et da pauperibus et habebis thesaurum in caelis et ueni,sequere me.

19)wiederholt:Et ueni,sequere me.

ITALA III. AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Matth.19,21.
Marc.10,21.
Luc.18,22.

39.(pg.485,16)Vade,uende omnia,quae habes,et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo et ueni,sequere me.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.18,22.

(pg.193,21) quo audito Iesus ait ei:adhuc unum tibi deest:omnia quaecumque habes uende et da pauperibus,et habebis thesaurum in caelo,et ueni,sequere me.

EP-L 25 Lc 18,22

(39,11) vende quae habes, et da pauperibus et habebis thesaurum in caelis. Et veni, et sequere me.

et ante vende add. GS omnia ante quae add. B
et da ... in caelis om. B caelo B veni om B

(39,24) wiederholt: et habebis thesaurum in caelo.

caelum B

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Luc. 18, 22.
interrog. 5.

resp. (pg. 497B) Vende omnia bona tua, et da pauperibus, et habebis thesaurum in coelis, et veni, sequere me;

II.

ITALA HIER. ep. 120. (Hilberg, 1912) Luc. 18,22.

1. (pg. 474,3) haec omnia feci dominus intulit: unum tibi deest.
si uis esse perfectus, uade, uende omnia, quae habes,
et da pauperibus et ueni, sequere me.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) Luc.18,22.

6(pg.930D)et qui habent aurum in coelo,

ORI Mt 15,14 Lc 18,22

(386,11) adhuc unum tibi restat

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Matth.8,22.
Marc.10,21.
Luc.5,27.
Luc.18,22.

9.(pg.209,4)sequere me.

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Luc.18,22.

17.(pg.93,29)Respondens uero Iesus dicit ei:Unum tibi restat.
Uade,omnia quae habes uende et da pauperibus,et
habebis thesaurum in coelo.

vgl.Matth.19,21.
Marc.10,21.

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Luc.18,22.

17.(pg.95,3)Adhuc unum tibi restat,ut thesaurum integrum adipiscaris in coelo.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,36.(Kroymann,1906) Luc.18,22.

(pg.544,21)unum (-) tibi deest:omnia,quaecumque habes,uende et da pauperibus,et habetis thesaurum in caelo, et ueni,sequere me.

ITALA

III.
TERTVLL.Marc.4,36.(Kroymann,1906)

Luc.18,22.

(pg.545,7)thesaurum in caelo.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,36.(Kroymann,1906) Luc.18,22.

(pg.545,14)uende (-) quae habes (-) et da (-) egenis;
(pg.545,16)et ueni (-) sequere me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,23.

(pg.971) His ille auditis, contristatus est: quia diues erat valde.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Luc.18,23.

(pg.100) Qui,cum audisset haec,tristes factus est:erat enim dives valde.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,23.

(pg.110)His ille auditis contristatus est,quia diues erat ualde.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,23.

(pg.96) His ille auditis contristatus est,quia dives erat valde.

JTALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,23.

(pg.236) ille autem audiens haec tristis factus est erat enim
diues. ualde

ITALA Cod. e(Belsheim,1896) Luc.18,23.

(pg.79)Ille autem cum audisset contritatus est.fuit enim diues nimis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,23.

(pg.434) His ille auditis contristatus est. quia diues erat ualde.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 18, 23.

(pg 90) His ille auditis contristatus est quia diues erat ualde.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.18,23.

(pg.24)his ille auditis contristatus est quia diues erat ualde.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,23.

(pg.225) His ille auditis contristatus est quia diues erat multum.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,23.

(pg.101)Is ille auditis contristatus est·quia diues erat ualde·

ITALA	Cod.r(Abbott,1884)	Luc.18,23.
(pg.589)...........	.is contristatus est quia	...alde.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 18, 23.

(pg. 281) ille h· audiens $\overline{h}$ contristatus factus ÷ erat enim
diues ualde

ITALA Cod.aur.(Belsheim.1878) Luc.18,23.

(pg.268)His ille auditis contristatus ÷ q diues erat ualde

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,23.

(pg.130)Hiis ille auditis contristatus est qa diues erat ualde

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.18,23.

(pg.193,24) his ille auditis contristatus est,quia diues erat ualde.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,24.

(pg.971) Videns autem Iesus illum tristem factum, dixit: Quàm difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei intrabunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,24.

(pg.100) Quem cum vidisset Jesus contristatum,dixit:Quam difficile,qui pecunias habent,in regno Dei intrabunt!

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,24.

(pg.110)Uidens autem illum tristem factum,dixit Jesus:Quam difficile,qui pecunias habent,in regnum dei intrabunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,24.

(pg.96) Videns autem illum tristem factum dixit Iesus Quam difficile qui pecunias habent in regnum dei intrabunt:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,24.

(pg.236) uidens autem eum tristem factum dixit ihs quo modo difficile qui pecunias habent in regnum dei introibunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,24.

(pg.79)Cum uidisset autem illum contristatum dixit ill[1] ihs quomo difficiliter qui substantiam habent in regnum di introibunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,24.

(pg.434) uidens autem illum iesus tristem factum. dixit discipulis. quam difficile qui pecunias habent intrabunt in regnum dei.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 18, 24.

(pg. 90) Uidens autem illum tristem factum dixit ihs. Quam difficile qui pecunias habent in regnum di intrabunt.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.18,24.

(pg.24) uidens autem illum tristem factum dixit ihs quam difficile qui paecunias habent in regnum di. intrabunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,24.

(pg.225)Uidens autem illum tristem factum dixit ihs Quam difficile qui pecunias habent intrabunt in regnum di

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,24.

(pg.101)Uidens autem illum ihs tristem factum·dixit quam difficile qui pecunias habent in regnum di intrabunt.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,24.

(pg.589)uidens autem illum tristem dixit ihs quam difficile
qui pecun... habent in regnum di intrabunt.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 18, 24.

(pg. 117) vg: ait illis; γ: et ait illis ihesus c. b. — vg: apud homines ... apud deum; γ: aput hom.... aput deum c a b i.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.18,24.

(pg.281)uidens h· illum ih̄s tristem factum dx̄ quā difficile ..adū pecunias habentes intrabunt t re in regnū dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,24.

(pg.268)uidens h illu ihs triste factu:dixit quam difficile
qvi pecunias habent in regnu di intrabunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,24.

(pg.130)uidens h'illum ihs tristem factu dixit qua dificele : qui paeconias habent inregnu di ibunt

ITALA | AVG.serm.74.(Mai,1852) NB.1. | Luc.18,24.

1(pg.144)o qui divitias habent,difficile intrant in regnum caelorum!

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.18,24.

(pg.193,25) uidens autem illum Iesus tristem factum dixit: quam difficile qui pecunias habent in regnum dei intrabunt!

*IR con 3,1 | Lc 18,24

(97,14) Difficile, qui pecunias habent, intrabunt in regnum caelorum.

ITALA

II.
HIER.ep.120.(Hilberg,1912)

Marc.10,23.
Luc.18,24.

1.(pg.476,11)quam difficile,qui diuites sunt,intrare possunt in regna caelorum!

ITALA | II. RUFIN, Eus. 6. (Th. Mommsen, 1908) | Marc. 10, 23. Luc. 18, 24.

41, 12 (pg. 605, 13) pecunias habentes difficile salvabuntur.

vgl. Matth. 19, 23.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 3. (Migne, 1845) 20. Luc. 18, 24.

1. (pg. 1149B) Difficile, qui pecunias habent, intrabunt in regnum coelorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,25.

(pg.971) Facilius est enim camelum per foramen acus transire, quàm diuitem intrare in regnum Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 18,25.

(pg.100) Facilius est enim camellum per foramen acus transire, quam divites in regnum Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,25.

(pg.110) Facilius est camellum foramen acus transire,quam diuitem intrare in regno dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,25.

(pg.96) facilius est enim camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regnum dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,25.

(pg.236)facilius est autem camellum per foramen acus trasire
quam diuitem introire in regnum dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,25.

(pg.79)facilius est enim camellum per cauernam acus introire
quam diuitem in regnum dei.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,25.

(pg.434) facilius est enim camelum per foramen acus transire
quam diuitem intrare in regnum dei.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 18, 25.

(pg. 91) Faciliuš est enim camelum per foramen acus transire quam diuitem intrare in regno di.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.18,25.

(pg.24)Facilius est autem camellum per foramen acus transire quam diuitem in regno di.

ITALA (pg.226)	Cod.1(Haase,1865) om.	Luc.18,25.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,25.

(pg.101)facilius est enim camelum per foramen acus transire
quam diuitem in regno di introire·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,25.

(pg.589)f...lius est autem camelum per foramen acus transire
quam diuitem in regno di intrare.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 18, 25.

(pg. 281) facilius enim est camelū p. foramen acus tēire quā diuitem in regnū dī intrare

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Luc.18,25.

(pg.268) facilius est H camellu per foramen acus transire qua
diuite intrare in regnu di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,25.

(pg.130)facilius est ~~ll~~ camellu perforamen acus transire qua diuite'intrare inregnu di

ITALA IIII. AMB. Luc. 8, 70. (C. Schenkl 1902) Luc. 18, 25.

(pg. 427, 10) Facilius camellum per foramen acus transire quam diuitem intrare in regnum dei.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Luc. 18, 25.

(pg. 150, 5) Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem in regnum caelorum.

ITALA

III.
AVG.ep.130.(Goldbacher,1904)

Matth.19,24.
Luc.18,25.

2.(pg.41,13)facilius(-)camelum intrare per foramen acus quam
diuitem in regnum caelorum,

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.18,25.

47(pg.1360)Facilius est camelum per foramen acus transire,quam divitem intrare in regnum Dei?

5,1.

ITALA AVG. serm. 247. (Migne, 1842) Luc. 18, 25.

3(pg. 1158) Facilius intrat camelus per foramen acus, quam dives in regnum coelorum.

ITALA AVG. spec. 27. (Weihrich, 1887) Luc. 18, 25.

(pg. 193, 26) facilius est enim camelum per foramen acus transire quam diuitem intrare in regnum dei.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Marc. 10,25.
Magist. Luc. 18,25.

66,6. (pg. 1310A) Facilius potest camelus per foramen acus transire, quam intrare posse divitem in regnum coelorum.

CAE s 175,3 | Lc 18,25

(671,16) Facilius, inquit, intrat camelus per foramen acus, quam dives in regnum caelorum.

Vorlage war AU s 247,2-3

83.

ITALA ISID. quaest. test. (Migne, 1862) Matth. 19, 24.
Luc. 18, 25.

48. (pg. 206A) Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem in regnum Dei introire?

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 18,26.

(pg.971) Et dixerunt qui audiebant:Et quis potest saluus fieri?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,26.

(pg.100) Dixerunt autem qui audiebant:Et quis poterit salvus fieri?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,26.

(pg.110)Et dixerunt,qui audiebant:et quis potest saluus fieri?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,26.

(pg.96) Et dixerunt qui audiebant Et quis potest salvus fieri?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,26.

(pg.236)dixerunt ergo qui audierunt et quis potest saluari

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,26.

(pg.79)Dixerunt autem qui audiebant et quis potest saluari.

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) | Luc.18,26.

(pe[illegible]) et dixerunt qui audiebant. quis ergo potest saluus fieri

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.18,26.

(pg.91)Et dixerunt qui audiebat et quis potest saluus fieri

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.18,26.

(pg.24)Et dixerunt qui audiaebant(!) et quis potest saluus fieri

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,26.

(pg.226)et dixerunt audientes·et quis potest saluus fieri

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,26.

(pg.101)Dixerunt autem qui audiebant·et quis potest saluus
fieri·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,26.

(pg.589)dixerunt autem qui audieban. et quis potest saluus fieri.

ITALA 1 Cod. /\(Rettif,1836) Luc.18,26.

(pg.281)dixerr̄ h' audientes & quis pot ÷ saluari

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,26.

(pg.268)et dixert qui audiebant et quis potest saluus fieri

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,26.

(pg.130)&dixerunt qui audiebant &quis po t est saluus fieri

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.18,26.

47(pg.1360)Et quis poterit salvus fieri?

ITALA AVG.serm.247.(Migne,1842) 5,1. Luc.18,26.

3(pg.1158)Si ita est,quisnam poterit salvare semetipsum?

ITALA AVG. spec. 27. (Weihrich, 1887) Luc. 18, 26.

(pg. 193, 28) et dixerunt qui audiebant: et quis potest saluus fieri?

EP-L 19

Lc 18,26

(21,11) quis poterit saluus esse?

Deest A

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,27.

(pg.971) Ait illis: Quae impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Luc. 18,27.

(pg.100) Dixit autem illis:Quae inpossibilia sunt aput homines,possibilia vero aput Deum sunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,27.

(pg.110)Ait illis Jesus:Quae impossibilia sunt aput homines, haec omnia possibilia sunt aput deum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,27.

(pg.96) Et ait illis Iesus Quae inpossibilia sunt apud homines,
possibilia sunt apud deum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,27.

(pg.236)ad ille dixit quae inpossibilia sunt in hominibus
apud dm possibilia sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,27.

(pg.79)Ille autem dixit quae inpossibilia sunt apud homines possibilia apud dm sunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,27.

(pg.435) et ait illi iesus. quae inpossibilia sunt aput homines. possibilia sunt apud deum.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 18, 27.

(pg. 91) ait illis ihs quae inpossibilia sunt apud homines
possibilia sunt aput deum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885). Luc.18,27.

(pg.24)Et ait illis ihs·quae inpossibilia sunt aput homines possibilia sunt aput dm.

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Luc. 18, 27.

(pg. 226) et ait illis ihs. quae inpossibilia sunt apud homines·
possibilia sunt apud dm

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,27.

(pg.101)At ille dixit·quae in possibilia sunt apud homines·
possibilia sunt aput dm·.:

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,27.

(pg.589)ait illis ihs quae .npossibilia sunt apud homines possibi.ia sunt apud dm,

ITALA Cod. *l* (Rettig, 1836) Luc. 18, 27.

(pg.281) at ipse ait impossibilia ap̄ homines possibilia sᵗ ap̄ dm̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,27.

(pg.268)sit illis quae inpossibilia sunt apud homines possibilia sunt apud dm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,27.

(pg.130)ait illis quae inpossibilia sunt apud homines possibi-
lia est apud dm

ITALA

II.
AVG.ep.32.(Goldbacher,1898)
PAULINUS et THERASIA.

Matth.19,26.
Marc.10,27.
Luc.18,27.

2.(pg.10,2)Hominibus haec ardua;apud deum autem omnia possibilis

ITALA III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Matth.19,26.
Marc. 10,27.
Luc. 18,27.

27.(pg.476,9)Quod hominibus inpossibile est,deo facile est?

29.(pg.476,24)wiederholt;Quod hominibus(-)inpossibile est,deo facile est
(pg.477,7) Quod hominibus inpossibile est(-)deo, facile est
11) Quod(-)hominibus inpossibile est(-)deo facile est.
16) quod(-)hominibus inpossibile est(-)deo facile est.

ITALA	AVG. quaest. ev. 2. (Migne, 1842) 3,2.	Luc. 18,27.
47 (pg. 1360)	Quae impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum.	

NB.1.

ITALA AVG.serm.6.(Mai,1852) Luc.18,27.

1(pg.13)quae inpossibilia sunt penes homines,possibilia sunt aput Deum.

ITALA AVG.serm.247.(Migne,1842) 5,1. Luc.18,27.

3(pg.1158)Quae hominibus impossibilia sunt,Deo facilia sunt.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.18,27.

(pg.193,29) ait illis:quae inpossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud deum.

CAE s 175,3 Lc 18,27

(671,18) contristatis discipulis quid ille respondit? Quae hominibus inpossibilia sunt, deo facilia sunt.

Vorlage war AU s 247,2-3

CHRY rep cf. Lc 18,27

(C 389b)
(S 5) Quod etsi apud homines impossibile videtur,apud deum tamen omnia possibilia sunt.

EP-L 19 Lc 18,27

(21,12) Quae inpossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud deum.

deum) dominum B

Deest A

65.

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) Matth.19,26.

Luc.18,27.

6.(pg.203C) Quae impossibilia sunt,apud homines,possibilia sunt apud Deum.

ITALA | HIER.comm.(Morin,1895) | Luc.18,27.

(pg.8,15)quae apud homines inpossibilia sunt,apud Deum possibi-
lia.

ITALA | II. HIER.ep.107.(Hilberg,1912) | Luc.18,27.

2.(pg.291,18) quae apud homines inpossibilia, apud deum possibilia sunt.

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) Luc.18,27.

37.(pg.424,14)quae (-) apud homines inpossibilia,apud deum possibilia sunt

wiederholt:40.(pg.430,10)

vgl. Matth.19,26.

ITALA | 23. HIER.Pelag.2.(Migne,1865) | Luc.18,27.

14(pg.576A)Quae apud homines impossibilia,apud Deum possibi-
lia sunt?

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Luc.18,27.

10,4.(pg.304) quae impossibilia sunt apud homines,possibilia sunt apud Deum.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Luc.18,27.

5,2.(pg.729)Quae impossibilia sunt apud homines,possibilia sunt apud Deum.

ITALA OROS.ap.10,1.(Zangemeister,1882) Luc.18,27.

(pg.616,22)haec apud homines inpossibilia sunt.

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Luc.18,27.

18,3.(pg.56,6)Quae inpossibilia sunt apud homines,possibilia sunt apud Dominum.

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Luc.18,27.

18,4.(pg.57,2)Quod inpossibile est apud homines,possibile est apud Deum.

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Luc.18,27.

18.(pg.211,28)ea quae apud homines impossibilia sunt apud deum possibilia sunt.

II.

ITALA RUFIN.Eus.11.(Th.Mommsen,1908) Luc.18,27.

7.(pg.1012,13)quod apud homines inpossibile est,possibile est apud deum.

TE ba 2,3 Lc 18,27

>

(17,1) et: Quae difficilis penes homines, facilis penes deum.

quae difficilia: praedifficilia B (recte?); cf. Carn. Res. 57 (117,23); adv. Prax. 10 (241,22)

cf. Gn 18,14; Jb 42,2; Mt 19,26; Mc 10,27

ITALA III. TERTVLL.Prax.10.(Kroymann,1906) Luc.18,27.

(pg.241,21)nihil deo difficile (-)et:impossibilia apud saeculum possibilia apud deum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,28.

(pg.971) Ait autem Petrus:Ecce nos dimisimus omnia,& secuti sumus te.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,28.

(pg.100) Dixit autem Petrus:Ecce nos,relictis omnibus nostris, secuti sumus te.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,28.

(pg.110)Ait autem Petrus:Ecce nos relictis retibus nostris
secuti sumus te.

ITALA

Cod.c.(Belsheim,1888)

Luc. 18,28.

(pg.96) Ait autem Petrus Ecce nos relictis omnibus rebus nostris secuti sumus te.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,28.

(pg.236)dixit autem petrus ecce nos quae nostra sunt reliquimus et secuti sumus te

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,28.

(pg.79)Dixit autem petrus ecce nos remisimus omnia nostra et secuti sumus te.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,28.

(pg.435) ait autem petrus. ecce nos dimisimus omnia. et secuti sumus te.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 18, 28.

(pg. 91) ait autem petrus ecce nos relictis rebus nostris secuti sumus te.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.18,28.

(pg.24)Ait autem petrus ecce nos relictis rebus secuti sumus te

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,28.

(pg.226) Ait autem petrus ecce nos relictis omnibus nostris secuti sumus te·quid ergo erit nobis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,28.

(pg.101)Ait autem petrus·ecce nos relictis omnibus rebus
nostris secuti sumus te.-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,28.

(pg.589)ait autem petrus ecce nos relictis rebus nostris secuti sumus te

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 18, 28.

(pg. 117) vg: dimisimus omnia et; γ : relictis rebus nostris c. a(b) c i l.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 18, 28.

(pg. 281) ait h' petrus ecce nos dimisimus omnia & secuti sum;
te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,28.

(pg.268)ait h petrus ecce nos dimisimus omnia et secuti su-
mus te

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,28.

(pg.130)ait h'petrus ecce nos relinquim[u]s omnia &se[c] uti sumus te...

ITALA

IIII.

AMB Luc.10,50.(C.Schenkl,1902) Luc.18,28.

(pg.475 7) omnia reliquimus et secuti sumus te.

AU s Den 17,2) Lc 18,28

(83,9) Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te.

rep 4 (84,14) Ecce - omnia.

11.

ITALA AVG.serm.ined.17.(Migne,1842) Luc.18,28.
(Denis,1792)

2(pg.876)Ecce nos dimisimus omnia,et secuti sumus te.

4(pg.877)wiederholt:Ecce - omnia.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.18,28.

(pg.194,1) ait autem Petrus:ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te.

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) Marc.10,28.
Luc.18,28.

2(pg.1051B)Ecce nos dimisimus omnia,et secuti sumus te.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Marc.10,28.
Luc.18,28.

1.(pg.474,9)ecce nos omnia nostra dimisimus et secuti sumus te,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,29.

(pg.971) Qui dixit eis:Amen dico vobis,nemo est,qui reliquit domum,aut parentes,aut fratres,aut vxorem,aut filios propter regnum Dei,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,29.

(pg.100) Qui dixit eis:Amen dico vobis,nemo est,qui reliquerit domum,aut parentes,aut fratres,aut uxorem,aut filios propter regnum Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,29.

(pg.110)Quibus ipse dixit:Amen,dico uobis:nemo est,qui reliquid domum aut parentes,aut fratres,aut sororem,aut filios propter regnum dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,29.

(pg.96) Quibus ipse dixit Amen dico vobis,nemo est qui relinquat domum aut parentes aut fratres aut uxorem aut filios propter regnum dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,29.

(pg.236)ad ille dixit illis··amen dico uobis nemo est qui di-
misit domos aut parentes aut fratres aut sorores aut
uxorem aut filios in tempore hoc propter regnum dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,29.

(pg.79) Ille autem dixit illis amen dico uobis nemo est qui relinquet domum aut parentes aut fratres.aut uxore aut filios propter regnum di

ITALA | Cod. f (W-W., 1889/98) | Luc. 18, 29.

(pg. 435) ad ille dixit eis. amen dico uobis quia nemo est qui relinquat domum. aut parentes aut fratres. aut uxorem aut filios propter regnum dei.

ITALA   Cod.ff[2](Belsheim,1887)   Luc. 18,29.

(pg.91) quibus ipse dixit ame dico uobis nemo est qui relinquat domu aut parentes aut fratres aut uxore aut filios propter regnum di.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.18,29.

(pg.24)quibus ipse ait amen dico uobis nemo est qui relinquet
domum aut parentes aut.fratres aut uxorem aut fratres
aut filios propter regnum di,

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Luc.18,29.

(pg.226) Quibus ipse dixit.Amen dico uobis nemo est qui reliquid domum.aut parentes.aut fratres aut uxorem·aut filios propter regnum di·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,29.

(pg.101)Quibus ipse dixit Amen dico uobis·nemo est qui relinquit domum·aut parentes·aut fratres·aut uxorem aut filios propter regnum di-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,29.

....
(pg.589)quid ergo erit nobis quibus ipse dixit quibus ipse dixit
amen dico uobis nemo est qui relinquat domum aut parentes aut fratres aut uxorem aut filios propter regnum di

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 18, 29.

(pg. 281) qui dixit eis uere dico ub nemo est qui reliquit domū
aut parentes aut fr̄s aut sorores aut uxorem aut filios
propt̄ t p regno dī

ITALA | Cod.aur.(Belsheim,1878) | Luc.18,29.

(pg.269)Qui dixit eis amen dico uobis nemo est qui reliquid
domu aut parentes aut fratres aut uxorem aut filios
propter regnum di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,29.

(pg.130) Qui dixit eis amen dico uobis nemo est quireliquerit aut parentes aut fratres aut uxore aut filios propter regnu di

ITALA	I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897)	Luc.18,29.
10,69.(pg.625,5)	nemo est qui relinquat domum aut parentes aut uxorem aut filios propter regnum dei	

AM Vg 1,64 Lc 18,29

(44,12) nemo est qui reliquerit domum aut parentes aut fratres aut uxorem aut filios propter regnum dei

aut 1° s.l.A
aut fratres om Γ

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.19,29.
Luc.18,29.30.

3.(pg.118,22)omnis qui reliquerit domum aut uxorem aut parentes aut fratres aut filios propter regnum caelorum.septies tantum accipiet in hoc tempore et in futuro saeculo possidebit uitam aeternam.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.19,29.
Luc.18,29.

3.(pg.119,28)omnis, qui reliquerit domum aut uxorem aut parentes aut filios propter regnum caelorum

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Luc.18,29.

6.(pg.126,8)propter regnum caelorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.303.(Migne,1842) Luc.18,29.30.

2(pg.1394)Nemo est qui relinquat domum,aut agrum,aut parentes,
aut fratres,aur uxorem,aut filios,et non recipiat
septies tantum in isto tempore,in saeculo autem
futuro vitam aeternam habebit.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.18,29.

(pg.194,2) qui dixit eis:amen dico uobis,nemo est qui relinquit domum,aut parentes,aut fratres,aut uxorem, aut filios propter regnum dei,

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 18, 29. 30.

105, 5. (pg. 233, 19) nemo est qui relinquat domum aut uxorem aut filios aut agros, qui non recipiat septiens tantum in hoc saeculo.

ITALA II. CYPRIAN, ep.58,2.(Hartel,1871) Luc.18,29.

(pg.658,15) nemo est qui relinquat domum aut agrum aut parentes aut fratres aut uxorem aut filios propter regnum Dei.

fratres aut sorores add.v

ITALA I. CYPRIAN,Fort.12.(Hartel,1868) Luc.18,29.

(pg.345,14)nemo est qui relinquat domum aut agrum aut parentes aut fratres aut uxorem aut filios propter regnum Dei.

derelinquat W propter regnum dei om.WR

ITALA I. CYPRIAN.lap.12.(Hartel,1868) Luc.18,29.

(pg.245,22)nemo est ... qui relinquat domum aut agrum aut parentes aut fratres aut uxorem aut filios propter regnum Dei

aut fratres om.S

ITALA I. CYPRIAN, test.3,16.(Hartel,1868) Luc.18,29.

(pg.130,10) Amen dico uobis, nemo est qui reliquerit domum aut parentes aut fratres aut uxorem aut filios propter regnum Dei

relinquat WLMBv

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,30.

(pg.971) & non recipiat multo plura in hoc tempore,& in saeculo venturo vitam aeternam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,30.

(pg.100) qui non accipiet septies tantum in tempore isto;et in futuro saeculo vitam aeternam possidebit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18.30.

(pg.110) nisi ut recipiat septies tantum et in hoc tempore et in saeculo uenturo uitam aeternam possidebit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,30.

(pg.96) nisi ut recipiat septies tantum hoc tempore,in saeculo autem venturo vitam aeternam possidebit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,30.

(pg.236) si non accipiet septi es tantum in tempore hoc
et in saeculum uenturum uitam aeternam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,30.

(pg:79)nisi ut recipias septies tantum in isto tempore et in saeculo futuro uitam consequetur aeternam.

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) | Luc.18,30.

(pg.435) et non recipiat multo plura in hoc tempore. et in saeculo uenturo uitam aeternam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.18,30.

(pg.91)Qui non recipiat septies tantum in hoc tempore et in saeculo autem ueturo uitam aeternam possidebit.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.18,30.

(pg.24) nisi ut recipiatis septies tantum in hoc tempore et
in saeculo uenturo uitam aeternam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,30.

(pg.226)nisi ut recipiat septies tantum in hoc tempore et in saeculo uenturo.uitam aeternam possidebit.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,30.

(pg.101)qui non recipiat septiens tantum in hoc tempore et
in seculo uenturo uitam aeternam···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,30.

(pg.589)et non recipiat septies tantum in hoc tempore et in saeculo uenturo uitam aeternam possidebit

ITALA | Cod. γ (Belsheim, 1879) | Luc. 18, 30.

(pg.117) vg: multo plura; γ : septies tantum c. a b c d e f i l
Cypr. Ambr. Aug.

ITALA | Cod. /(Rettig,1836) | Luc.18,30.

(pg.281)qui n̄ accipiat multo plura in tempore hoc & in seculo uenturo uitā aeternā

ITALA | Cod.aur. (Belsheim, 1878) | Luc. 18, 30.

(pg. 269) et non recipiat multo plura in hoc tempore et in
saeculo uenturo uita aeternam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,30.

(pg.130)& nonrecipiat multo plura inhoc tempore &inseculo uenturo uita aeternam...

ITALA | I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) | Luc.18,30.

10,69.(pg.625,6) et non recipiat septies tantum in hoc tempore, in saeculo uenturo uitam aeternam possidebit

AM vg 1,64 Lc 18,30

(44,14) et non recipiat septies tantum in hoc tempore, in saeculo autem uenturo uitam aeternam possidebit.

recipiet R
centies O

ITALA AVG. Adim. (Zycha, 1891) Matth. 19, 29. Luc. 18, 29. 30.

3. (pg. 118, 22) omnis qui reliquerit domum aut uxorem aut parentes aut fratres aut filios propter regnum caelorum, septies tantum accipiet in hoc tempore et in futuro saeculo possidebit uitam aeternam.

5,1.

ITALA AVG.serm.303.(Migne,1842) Luc.18,29.30.

2(pg.1394)Nemo est qui relinquat domum,aut agrum,aut parentes,aut fratres,aut uxorem,aut filios,et non recipiat septies tantum in isto tempore,in saeculo autem futuro vitam aeternam habebit.

ITALA . AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.18,30.

(pg.194,4) et non recipiat multo plura in hoc tempore et in saeculo uenturo uitam aeternam.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 18, 29. 30.

105, 5. (pg. 233, 19) nemo est qui relinquat domum aut uxorem aut filios aut agros, qui non recipiat septiens tantum in hoc saeculo.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.58,2.(Hartel,1871) Luc.18,30.

(pg.658,17)et non recipiat septies tantum in isto tempore, in saeculo autem uenturo uitam aeternam.

recipiet R - uita aeterna R

ITALA I. CYPRIAN, Fort.12. (Hartel, 1868). Luc.18,30.

(pg.345,16) et non recipiat septies tantum in isto tempore, in saeculo autem uenturo uitam aeternam.

I.

ITALA CYPRIAN, lap.12. (Hartel, 1868) Luc.18,30.

(pg.245,24) et non recipiat septies tantum in isto tempore, in saeculo autem uenturo uitam aeternam.

septies centies v uita aeterna R

I.

ITALA · CYPRIAN, test.3,16.(Hartel,1868) Luc.18,30.

(pg.130,11)et non recipiat septies tantum in isto tempore,in saeculo autem uenturo uitam aeternam.

uenturo futuro v

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Matth.19,29.
Luc.18,30.

14,18.(pg.1089C)Si quis reliquerit(c)domum,aut agros,et caetera,centuplum in hoc saeculo,recipiet,et in futuro vitam aeternam possidebit.

(c)In Norm.,domos aut agros.

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) Luc.18,30.

(pg.59,25)Septies tantum recipiet in isto saeculo.

VULGATA | HETZENAUER, 1906. | Luc. 18,31.

(pg.971) Assumpsit autem Iesus duodecim, & ait illis: Ecce ascendimus Ierosolymam, & consummabuntur omnia, quae scripta sunt per prophetas de Filio hominis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894). Luc. 18,31.

(pg.100) Convocatis autem duodecim discipulis,dixit ad illos: Ecce ascendimus in Hierosolyma,et consummabuntur omnia,quae scripta sunt per Prophetas de Filio hominis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,31.

(pg.110)Adsumpsit autem XII discipulos suos et ait ad illos ..
...: ascendimus Hierosolyma et consummabuntur omnia,
quae scripta sunt per prophetas de filio hominis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,31.

(pg.96) Assumpsit autem Iesus XII et ait illis Ecce ascendimus Ierosolimis,et consummabuntur omnia quae scripta sunt per prophetas de filio hominis:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,31.

(pg.236) adsumens autem·xii·dixit illis ecce ascendimus in hierusalem et consummabuntur omnia quae scripta sunt per profetas de filio hominis

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.18,31.

(pg.79)Sumpsit autem duodecim et dixit ad illos ecce ascendimus hierusalem et consummabuntur omnia quae scripta sunt per profetas de filio hominis

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) | Luc.18,31.

(pg.435) adsumens autem iesus duodecim discipulos ait illis. ecce ascendimus hierosolyma. et consummabuntur omnia quae scribta sunt per prophetas de filio hominis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 18, 31.

(pg. 91) Adsumpsit autem ihs duodecim discipulos et ait illis ecce ascendimus hierosolimam et consummabuntur omnia que scripta sunt per prophetas de filio hominis.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.18,31.

(pg.24) Possidebit assumpsit autem ihs.XII discipulos et ait illis ecce ascendimus hierosolymam et consummabuntur omnia quae scribta sunt per prophetas de filio hominis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,31.

(pg.226) Adsumpsit autem ihs duodecim et ait illis ecce ascendimus hierosolymam.et consumabuntur omnia·quae scripta sunt per prophetas·de filio hominis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,31.

(pg.101)Adsumsit autem ihs duodecim et ait ad illos·ecce
ascendimus hierosolyma·et consummabuntur omnia que
scripta sunt per profetas de filio hominis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,31.

(pg.589)adsumpsit autem ihs xii discip...s et ait ad illos.
ecce ascendam.....................ta sunt per profetas
de ....minis

ITALA   Cod. / (Rettig, 1836)   Luc. 18, 31.

(pg. 282) assumen t accipiens h· xii ait t dixit ad illos ecce
ascendimus in ierosolimā & consummabunt' omnia scripta
ex t p pphetis t as de filio hoīs

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,31.

(pg.269) Adsumpsit autem ihs duodecim et ait illis ecce ascendimus hierusolyma et consumabuntur omnia quae scripta sunt per prophetas de filio hominis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,31.

(pg.130)Adsumsit h'ihs ·XII·&ait illis ecce ascendimus hierusolimis &consummabuntur omnia q;scripta st perprophetas defilio hominis

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Luc.18,31.

(pg.602B)Ecce ascendimus Hierosolymam et consummabuntur omnia quae scripta sunt per prophetas de filio hominis:

PS-AU s Cai I,App.3,3 Lc 18,31 32.33

(94a) Dixerat namque Apostolis ante passionem: Ecce ascendimus Jerosolymam (jerosolymis Cod.), et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis, et dondemnabunt eum morte. Tradent eum gentibus illudi, flagellari, crucifigi, sed tertia die resurget.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.77.(Günther,1895) Luc.18,31.
FLACCIN.

18.(pg.211,17)implebuntur omnia,quae scripta sunt filio hominis.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,2.(Migne,1878) Luc.18,31.

tit.(pg.1031D) In illo tempore,assumpsit Jesus duodecim discipulos suos,et ait illis:Ecce ascendimus Jerosolymam,et consummabuntur omnia quae scripta sunt per prophetas de Filio hominis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,32.

(pg.971) tradetur enim Gentibus, & illudetur, & flagellabitur, & conspuetur:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,32.

(pg.100) Tradetur enim gentibus,et inludetur,et conspuetur;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,32.

(pg.110)Tradetur enim gentibus et inludetur et inspuetur

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 18,32.

(pg.96) tradetur enim gentibus, et illudetur et conspuetur et flagellabitur,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,32.

(pg.237)quoniam tradetur gentibus et iniuriabitur et espuent in eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,32.

(pg.79)quia tradetur nationiobus et deridetur et sputis agitur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,32.

(pg.435) tradetur enim gentibus et inludetur. et flagellabitur. et conspuetur.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.18,32.

(pg.91) Tradetur enim gentibus et inludetur et expuent in eum et flagellatur

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.18,32.

(pg.24)tradětur enim gentibus et inludetur et spuerunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,32.

(pg.226)Traditur·..........

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,32.

(pg.102)tradetur enim gentibs et inludetur et inspuetur

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,32.

(pg.591)tradetur enim gentibus ......detur

ITALA | Cod. / (Rettig, 1836) | Luc. 18, 32.

(pg. 282) tradet' enim gentibus & illudetur & flagellabitur & conspuetur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,32.

(pg.269)tradetur enim gentib et inludetur et flagellabitur
et consputuetur

ITALA | Cod.gat.(Heer,1910) | Luc.18,32.

(pg.130)tradetur ~~11~~ gentib;&inludetur &flagillabitur &conspuetur

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Luc.18,32.

(pg.602B) tradetur enim gentibus et illudetur et flagellabitur et conspuetur.

PS-AU s Cai I, App.3,3 Lc 18,31.~~3~~
32.33

(94a) Dixerat namque Apostolis ante passionem: Ecce ascendimus Jerosolymam (jerosolymis Cod.), et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis, et condemnabunt eum morte. Tradent eum gentibus illudi, flagellari, crucifigi, sed tertia die resurget.

76.

ITALA	GREG.M.evang.1,2.(Migne,1878)	Luc.18,32.

tit.(pg.1082A) Tradetur enim gentibus,et illudetur,et flagellabitur,et conspuetur.

VULGATA	HETZENAUER, 1906.	Luc. 18,33.

(pg.971) & postquam flagellauerint, occident eum, & tertia die resurget.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,33.

(pg.100) et flagellatum occident illum,et die tertia resurget.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,33.

(pg.110) et flagellatum occident illum et tertia die resurget.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Lúc. 18,33.

(pg.96) et postquam flagellaverint occident illum, et tercia die resurget.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,33.

(pg.237)et flagellis caesum occident eum et tertia die resurget

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,33.

(pg.79)et flagellabunt et occident et deteriores urguent.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,33.

(pg.436) et postquam flagellauerint occident eum. et tertia die resurget.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 18, 33.

(pg. 91) occident illum et tertia die resurget.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.18,33.

(pg.24)et flagellatum occidunt illum et tertia die resurget

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,33.

(pg.226)et flagellatum occident illum et post tres dies resurget.

ITALA.　　Cod.q(White,1888)　　Luc.18,33.

(pg.102)et flagellatum occident illum et tertia die resurget.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,33.

(pg.591)et flagellatum occident ....tia die resurget.

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Luc.18,33.

(pg.117) vg:postquam flagellauerint; γ (om.)c. e i l.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 18, 33.

(pg. 282) & flagillantes occident eum & Ttia die resurget

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,33.

(pg.269)et postqua flagellauerint occident eu et die tertia resurget

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,33.

(pg.130)&post quam flagillauerint occident eu &tertia die resurget···

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Luc.18,33.

(pg.602B)et postquam flagellaverint occident eum,et die tertia resurget.

PS-AU s Cai I,App.3,3   Lc 18,31.32.33

(94a) Dixerat namque Apostôlis ante passionem: Ecce ascendimus
Jerosolymam (jerosolymis Cod.), et Filius hominis tra-
detur principibus sacerdotum et scribis, et condemnabunt
morte. Tradent eum gentibus illudi, flagellari, cruci-
figi, sed tertia die resurget.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,2.(Migne,1878) Luc.18,33.

tit.(pg.1082A)Et postquam flagellaverint,occident eum,et die tertia resurget.

VULGATA | HETZENAUER, 1906. | Luc. 18,34.

(pg.971) Et ipsi nihil horum intellexerunt, & erat verbum istud absconditum ab eis, & non intelligebant quae dicebantur.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Luc. 18,34.

(pg.100) Et ipsi nihil horum intellexerunt:sed erat verbum absconsum ab eis;et non intellexerunt,quae dicebantur ad eos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,34.

(pg.110)Et ipsi nihil horum intellexerunt,sed erat uerbum absconsum ab eis;et non intellexerunt,quod dicebatur ab eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,34.

(pg.96) Et ipsi nichil horum intellexerunt sed erat verbum absconditum ab eis,et non intellexerunt quae diceban-tur. –

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,34.

(pg.237)ipsi autem horum inihil intellexerunt sed erat uerbum absconsu ab eis et nesciebant quae dicebantur

ITALA Cod.e(Belsheim 1896) Luc.18,34.

(pg.79) Illi autem nihil horum intellexerunt sed fuit uerbum absconsum ab ipsis et non cognoscebant eum.

ITALA . Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,34.

(pg.436) et ipsi nihil horum intellexerunt. sed erat uerbum i-
stud absconditum ab eis et non intellexerunt quae di-
cebantur.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 18, 34.

(pg. 91) Et ipsi nihil horum intellexerunt et erat uerbum absconditum ab eis ex his que dicebat.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.18,34.

(pg.24)Et ipse nihil horum intellexerunt sed erat uerbum absconditum ab eis et non Intellexerunt quod dicebatur

ITALA | Cod.1(Haase,1865) | Luc.18,34.

(pg.226) et ipsi nihil horum intellexerunt quod dicebatur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,34.

(pg.102)Et ipsi nihil horum intellexerunt·sed erat uerbum absconditum ab eis·et non intellexerunt quod dicebatur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,34.

(pg.591)et illi nihil horum .ntellexerunt.erat enim uerbum absco.sum ab eis et non intellexerunt quae dicebantur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.18,34.

(pg.282)& ipsi nihil horum intellexerūt & erat uerbū istud abs-
conditū ab eis & n̄ intelligebant q̄ dicebant'

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,34.

(pg.269)Et ipsi nihil horu intellexerunt erat aute uerbum istud absconditv ab eis et non intellegebant quae dicebantur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,34.

(pg.130)&ipsi nihil horu intellexerunt &erat uerbu istud absconsum abeis &nonintellegebant q;dicebantur···

76.

ITALA GREG.M.evang.1,2.(Migne,1878) Luc.18,34.

tit.(pg.1082A)Et ipsi nihil horum intellexerunt.Erat autem verbum istud absconditum ab eis,et non intelligebant quae dicebantur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,35.

(pg.971) Factum est autem, cum appropinquaret Iericho, caecus quidam sedebat secus viam, mendicans.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,35.

(pg.100) Factum est autem,dum adpropinquaret in Jericho,quidam caecus sedebat secus viam,mendicans.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,35.

(pg.110)Factum est autem,cum adpropinquaret Hiericho,caecus quidam sedebat secus uiam mendicus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,35.

(pg.96) Factum est autem cum appropiaret Iericho,et unus caecus sedebat secus viam mendicans.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,35.

(pg.237) factum est autem in eo cum adpropiaret iericho caecus quidem mendicus sedebat secus uiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,35.

(pg.79)Factum est autem cum adpropinquaret iericho caecus quidam mendicus sedebat circa uiam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,35.

(pg.436) factum est autem cum adpropinquaret hierico. caecus quidam sedebat secus uiam mendicans.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.18,35.

(pg.91)Factum est autem dum appropiaret hiericho et unus
caecus sedebat secus uiam mendicans.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.18,35.

(pg.25) factum est autem cum appropinquaret hierico caecus
cuidam sedebat secus uiam mendicans.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,35.

(pg.226) Factum est autem cum adpropinquaret hiericho et quidam cecus sedens secus ui(am)am mendicabat.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,35.

(pg.102)Et factum est cum ad propinquaret hiericho caecus quidam sedebat secus uiam mendicus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,35.

(pg.591)factum est autem cum adpropinquaret hiericho.quidam
caecus sedebat secus uiam mendicans

ITALA

(pg.282)de caeco

Cod./(Rettig,1836)

Luc.18,35.in.

ITALA | Cod. / (Rettig, 1836) | Luc. 18, 35.

(pg. 282) factū + autē in adppinqndo eū in iericho cecus quidā sedebat secus uiam mendicans et petens

ITALA Cod.aur.(Belsheim 1878) Luc.18,35.

(pg.269)Factum est aute cu adpropinquaret hiericho caecus quidam sedebat secus uia mendicans

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,35.

(pg.130) Factu ÷ h·cum adpropinquaret iericho caecus quidam sedebat secus uiam mendicans

ITALA

IIII.
AMB.Luc.8,80.(C.Schenkl,1902)

Luc.18,35.

(pg.432,1)Factum est autem cum adpropinquasset Hiericho,quidam caecus sedebat secus uiam.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Luc.18,35.

13(pg.1415&16)Et factum est cum appropinquaret Hiericho,et factus in proximo,caecum illuminavit.'

(pg.1415&16)wiederholt: Et factum est cum appropinquaret Hiericho.

NB.1.

ITALA AVG.serm.75.(Mai,1852) Luc.18,35.

2(pg.148)cum venisset Iesus Hiericho,caecus quidam mendicus
sedebat circa viam.

EP-L 41 Lc 18,35

(94,12) factum est autem, cum adpropinquaret Hiericho, caecus quidam sedebat secus viam mendicans.

propinquaret G
Iesus ante Hiericho add. B

(94,17) wiederholt: caecus sedebat secus viam mendicans.

(94,23) wiederholt: caecus secus viam
(94,24) wiederholt: sedebat caecus
(94,25) wiederholt: ideo secus viam sedebat

ORI.Mt 16,13 Lc 18,35

(515,29) et factum est cum adpropinquaret Hiericho.
(516,5) et factum est cum adpropiaret Hiericho,

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Luc.18,35.

14.(pg.201,19)Factum est autem,cum appropiarent Iericho,et ecce quidam caecus mendicans sedebat secus uiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,36.

(pg.971) Et cum audiret turbam praetereuntem, interrogabat quid hoc esset.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,36.

(pg.100) Qui,cum audisset turbam praetereuntem,interrogabat, quidnam hoc esset.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,36.

(pg.110)Et cum audiret turbam praetereuntem,interrogabat,quid hoc esset.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,36.

(pg.96) et cum audiret turbam praetereuntem, interrogabat quid hoc esset.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,36.

(pg.237)audiens autem turbam praetereuntem interrogabat quidnam esset hoc

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.18,36.

(pg.79)cum audisset autem turbas transeuntes interrogauit quid esset illud

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,36.

(pg.436) audiens autem turbam praetereuntem. interrogabat quid hoc esset.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 18, 36.

(pg. 91) et cum audiret turbam pretereuntem interrogabat quid hoc esset.

ITALA Cod.1(Belsheim.1885) Luc.18,36.

(pg.25)et cum audiret turbam pretereuntem interrogabat quid hoc esset.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,36.

(pg.226)Et cum audisset turbam praetereuntem interrogabat·
d
quid illu(t) esset·

ITALA Cod.q(White,1888) . Luc.18,36.

(pg.102)Et cum audisset turbam pretereuntem interrogabat quid hoc esset.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,36.

(pg.591)et a.diens turbam praetereuntem interrogauit autem quid hoc esset

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 18, 36.

(pg. 117) vg: interrogabat; γ : interrogauit c. e.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 18, 36.

(pg. 282) audiens h· turbā t a p̄teuntē t e in̄trogabat quid esset hoc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,36.

(pg.269) et cum audiret turbam pretereunte interrogabat quid hoc esset

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,36.

(pg.130)&cu audiret turbam pretereuontem interrogabat quid hoc esset

AP-E Pil 6,2 Lc 18,36

(355) et cum transisset Iesus, audivi turbam praetereuntem et interrogavi Quid esset; /

nur in D^a (Apparat!)

NB.1.

ITALA AVG.serm.75.(Mai,1852) Luc.18,36.

2(pg.148)Cum audisset turbas praetereuntes,interrogavit quidnam esset illut.

EP-L 41 Lc 18,36

(94,18) et cum audiret turbam praetereuntem interrogavit quid hoc esset? /

interrogabat ABS

76.

ITALA GREG.M.evang.1,2.(Migne,1878) Luc.18,36.

tit.(pg.1082A)Et cum audiret turbam praetereuntem,interrogabat quid hoc esset.

ITALA RUFIN,Ad. 5.(Bakhuyzen,1901) Luc.18,36.

14.(pg.201,20)Audiens autem turbas praeterire,interrogabat quid hoc esset.

ITALA

III.
TERTVLL.Marc.4,36.(Kroymann,1906) Luc.18,36.38.

(pg.545,24) cum igitur praetereuntem illum caecus audisset,(cur) exclamauit:Iesu,fili Dauid,miserere mei.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 18,37.

(pg.971) Dixerunt autem ei,quòd Iesus Nazarenus transiret.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,37.

(pg.100) Indicaverunt autem,ei quia Jesus Nazarenus transit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,37.

(pg.110)Dixerunt autem illi,quod Jesus Nazoreus transit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,37.

(pg.96) Dixerunt autem illi quod Iesus Nazaraeus transiret.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,37.

(pg.237)dixerunt autem illi quia ihs nazoraeus transit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,37.

(pg.79)renuntiauerunt illi quia ihs nazorenus transit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,37.

(pg.436) et dixerunt ei quia iesus nazoreus transiret.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 18, 37.

(pg. 91) Dixerunt autem ei quod ihs nazoreus transit.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.18,37.

(pg.25)dixerunt autem illi quod ihs nazorenus transit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,37.

(pg.226) Dixerunt autem illi.quia ihs nazorenus est transi//ens

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,37.

(pg.102)nuntiauerunt autem illi quod ihs nazoreus transit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,37.

(pg.591)dixerunt autem illi quoniam ihs nazoreus transit

ITALA Cod. ℓ (Rettig. 1836) Luc. 18, 37.

(pg. 282) nuntiauerunt h· ei q ihs nazarenus t̄ꝑiret

ITALA

Cod.aur. (Belsheim, 1878)

Luc. 18, 37.

(pg. 269) dixerunt aute ei qd ihs nazarenus transiret

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,37.

(pg.130)dixerunt h'ei quod ihs naazarenus transiret

AP-E Pil 6,2 Lc 18,37

(355) / et dixerunt mihi quia Iesus transiret:/

nur in D^a (Apparat!)

NB.1.

ITALA AVG.serm.75.(Mai,1852) Luc.18,37.

2(pg.148)Dixerunt autem ei,quod Iesus nazaraeus transiret.

EP-L 41 Lc 18,37

(94,20) / dixerunt autem ei, quod Iesus Nazarenus transiret./

Nazarenus om. B

(94,27) wiederholt: audivit ergo, quia Iesus Nazarenus transiret.

ergo) enim B

(95,4) wiederholt: audivit, quia Iesus transiret.

quia) qui R

76.

ITALA GREG.M.evang.1,2.(Migne,1878) Luc.18,37.

tit.(pg.1082A)Dixerunt autem ei quod Jesus Nazarenus transiret.

ITALA RUFIN, Ad. 5. (Bakhuyzen, 1901) Luc. 18, 37.

14. (pg. 201, 21) Dictum est autem ei quia Iesus transit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,38.

(pg.971) Et clamauit, dicens: Iesu fili Dauid miserere mei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,38.

(pg.100) Et exclamavit,dicens:Jesu Fili David,miserere mei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,38.

(pg.110)Et clamauit dicens:Jesu,fili Dauid,miserere mihi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,38.

(pg.96) Et clamavit dicens Iesu fili David,miserere mihi.

ITALA	Cod.d(Scrivener,1864)	Luc.18,38.
(pg.237)ad	ille exclamauit dicens ihu fili	daûid miserere mei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,38.

(pg.79)Ille autem exclamauit dicens ihm filii dauid miserere mei

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 18, 38.

(pg. 436) at ille exclamauit dicens. iesu fili dauid. miserere mei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim.1887) Luc.18,38.

(pg.91)Et exclamauit dicens ihu fili dauid miserere mei.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.18,38.

(pg.25)et clamauit dicens ihs.fili,dauid miserere mei·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,38.

(pg.226) et clamauit dicens ihu fili dad·miserere mihi

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,38.

(pg.102)Et clamauit dicens·ihu fili dauid miserere mei·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,38.

(pg.591)et ille exclamauit dicens ihs fili dauid misserere mi-
hi.

ITALA Cod. P (Rettig, 1836) Luc. 18, 38.

(pg. 282) & clamauit dicens ihu fili dd miserere mei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,38.

(pg.269)et clamauit dicens ihu filii dauid miserere mei

ITALA Cod.gat.(Heér,1910) Luc.18,38.

(pg.130)&clamauit dicens ihu fili dauid misserere mei

AP-E Pil 6,2 Lc 18,38

(355) Et transeunte Iesu clamavi voce magna: Miserere mei, fili David.

et om.B / transeunte autem A / voce magna) om.C; et dixi AB /

D^a liest: / et clamavi dicens Iesu fili David, miserere mei.

NB.1.

ITALA AVG.serm.75.(Mai,1852) Luc.18,38.

2(pg.148)Et exclamavit voce magna dicens:Iesu fili David,miserere mei.

5,2.

ITALA AVG.serm.349.(Migne,1842) Luc.18,38.

5,5(pg.1531)Miserere mei,fili David.

EP-L 41 Lc 18,38

(94,20) / et clamavit dicens: Iesu, fili David, miserere mei.

dicens om. R

(95,4) wiederholt: clamavit dicens: Miserere mei, domine fili david.

et ante clamavit add. A^2
Iesu fili David ante Miserere add. B

76.

ITALA GREG.M.evang.1,2.(Migne,1878) Luc.18,38.

tit.(pg.1082A)Et exclamavit,dicens:Jesu fili David,miserere mei.

2.(pg.1083A)wiederholt:Jesu fili David,miserere mei.

ORI Mt 16,13 cf Lc 18,38

(517,6) quoniam clamanti caeco atque dicenti: miserere mei, fili Dauid,

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Luc.18,38.

14.(pg.201,22)Et exclamauit dicens:Iesu,fili Dauid,miserere mei!

14.(pg.203,7)wiederholt:Miserere mei,fili Dauid! f

ITALA III.
TERTVLL.Marc.4,36.(Kroymann,1906) Luc.18,36.38.

(pg.545,24)cum igitur praetereuntem illum caecus audisset,(cur) exclamauit:Iesu,fili Dauid,miserere mei.

ITALa III. TERTVLL.Marc.4,36 (Kroymann,1906) Luc.18,38.

(pg.546,23)Iesu,fili Dauid.

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 37. (Kroymann, 1906) Luc. 18, 38.

(pg. 547, 20) miserere mei, Iesu, fili Dauid.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Luc.18,38.39.

(pg.254D)Fili David,miserere mei.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 18,39.

(pg.971) Et qui praeibant,increpabant eum vt taceret.Ipse vero
multo magis clamabat:Fili Dauid miserere mei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,39.

(pg.100) Et,qui praeteribant,increpabant eum,ut taceret.Ad
ille multo magis clamabat:Fili David,miserere mei.

ITALA

(pg.110)

Cod.b(Belsheim,1904)

om.

Luc.18,39.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,39.

(pg.96) Et qui praeibant increpabant eum ut taceret:ipse vero magis clamabat Fili David,miserere mihi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,39.

(pg.237)ad illi qui antecedebant increpabant illum ut taceret
ad ille magis clamabat filius dauid miserere mihi

c

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.18.39.

(pg.79)qui praecedebant autem corripiebant ut taceret.ille autem multo magis clamabat miserere mei fili dauid.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,39.

(pg.436) et qui praeibant. increpabant eum ut taceret. ipse uero multo magis clamabat. filii dauid miserere mei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.18,39.

(pg.91)et qui preibant increpabant eum ut taceret.Ipse uero multo magis clamabat fili dauid miserere mei.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.18,39.

(pg.25) qui praeibant increpabant eum ut taceret ipse uero multo magis Clamabat fili dauid miserere mei·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,39.

(pg.226) Et qui praeibant increpabant eum ut taceret Ipse uero multo magis clamabat Fili dad miserere mihi

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,39.

(pg.102)et qui preibant in crepabant eum ut taceret·ipse
uero multo magis clamabat·fili dauid miserere mihi·

ITALA | Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,39.

(pg.591)qui autem praeteribant increpabant illum ut taceret. ipse uero multo magis clamabat.fili dauid misserere mihi

ITALA Cod.s (Ceriani, 1861)
(White, 1886)

Luc. 18, 39.

(pg. 86) Li dauid miserere mihi

ITALA Cod. 𝔣(Rettig.1836) Luc.18.39.

(pg.282)& p̄cedentes increpabant eū t illum ut taceret ipse $\frac{o}{v}$
t autē multo magis clamabat fili dd miserere mei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,39.

(pg.269)et qui praeibant increpabant eu ut taceret ipse uero
multo magis clamabat filii dauid miserere mei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,39.

(pg.130)&qui preibant increpabant eu uttaceret ipse uero multo magis clamabat missererere mei fili dauid

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Luc.18,39.

13(pg.1417&18)Post haec considera quoniam clamanti caeco ac dicenti: Miserere mei,fili David.

(pg.1417&18)wiederholt: Fili David.

(pg.1417&18) Ille autem magis clamabat: Fili David,miserere mei.

NB.1.

ITALA AVG.serm.75.(Mai,1852) Luc.18,39.

2(pg.148)Qui vero praecedebant,obiurgabant eum ut taceret.At
illle multo magis clamabat:fili David,miserere mei.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 54, tit. (Migne, 1847) Luc. 18, 39.

(pg. 385A) Fili David, miserere mei.

EP-L 41 Lc 18,39 ~~etc~~

(95,8) Turbae autem increpabant eum, ut taceret. At ille multo magis clamabat dicens: Fili David, miserere mei.

Turba ABS
increpabat AB increpat S
eam R ei G[2]

(95,13) wiederholt: Fili David, miserere mei.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,2.(Migne,1878) Luc.18,39.

tit.(pg.1082A)Et qui praeibant increpabant eum,ut taceret. Ipse vero multo magis clamabat:Fili David,miserere mei.

2.(pg.1083B)wiederholt:Et qui praeibant,increpabant eum,ut taceret.

4.(pg.1083C) Ipse vero multo magis clamabat:Fili David,miserere mei.

ORI Mt 16,13 · Lc 18,39

(517,7) qui praecedebant, increpabant eum ut taceret.
eum om y

(517,14) ille autem ⟨multo⟩ magis clamabat: fili Dauid, miserere mei.
⟨multo⟩ Diehl

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Luc.18,39.
38.

(pg.254D)Fili David,miserere mei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,40.

(pg.971) Stans autem Iesus iussit illum adduci ad se. Et cum appropinquasset, interrogauit illum.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 18,40.

(pg.101) Stans autem Jesus, jussit illum adduci. Cumque adpropinqua ... interrogavit illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,40.

(pg.110)Stans autem Jesus iussit illum adduci ad se.Et cum
adpropinquasset,interrogauit illum dicens:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,40.

(pg.96) Stans autem Iesus iussit illum adduci ad se:et cum appropiasset,interrogavit illum

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,40.

(pg.237)stans autem ihs iussit eum adduci (41)cum adpropiasset
autem interrogauit eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,40.

(pg.79)Stetit autem ihs et iussit eum adduci.et cum accessisset
interrogauit illum quid tibi uis faciam.Ille autem dixit
dne ut uideam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,40.

(pg.436) stans autem iesus. iussit illum adduci ad se. et cum adpropinquasset. interrogauit illum

ITALA. Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 18, 40.

(pg. 91) Stans autem ihs iussit illum adduci et cum appropiasset interrogauit illum

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.18,40.

(pg.25) stans autem ihs.iussit illum adduci et cum appropiasset interrogauit illum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,40.

(pg.226) Stans autem ihs iussit illum adduci Et cum adpropiasset interrogabat illum.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,40.

(pg.102)Stans autem ihs iussit illum adduci ad se···et cum adpropiasset interrogauit illum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,40.

(pg.591)stans autem ihs iussit illum adduci ad se.et cum ad-
propinquasset interrogauit illum

ITALA Cod.s (Ceriani, 1861) (White, 1886) Luc. 18, 40.

(pg.86) stans autem ihs iussit eum adduci qui cum adductus esset interrogauit eum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.18,40.

(pg.282)stans h· ihs iussit t eum uenire ad se adppinqante h·
illo intrrogauit eum

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Luc.18,40.

(pg.269) stans aute ihs iussit eum ad se adduci et cu adpro-
pinquasset interrogauit illum

ITALA — Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,40.

(pg.130) stans h'ihs iussit illu adduci apud se &cu adpropin-
quasset interrogauit illu

PG;13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Luc.18,40.

13(pg.1417&18)Et stans Jesus,jussit eum adduci ad se.

(pg.1417&18)Et cum appropinquasset ei,interrogavit eum:

NB.1.

ITALA AVG.serm.75.(Mai,1852) Luc.18,40.

2(pg.148)Stans Iesus iussit eum adduci ad se,et cum adpropin-
quasset,interrogavit eum

76.

ITALA GREG.M.evang.1,2.(Migne,1878) Luc.18,40.

tit.(pg.1082A)Stans autem Jesus jussit illum adduci ad se.
Et cum appropinquasset,interrogavit illum.

5.(pg.1084A)wiederholt:Stans autem Jesus,jussit illum adduci ad se.

ORI Mt 16,13 — Lc 18,40

(517,16) stans Iesus iussit eum adduci ad se.
(517,21) iussit eum ...| adduci ad se. et cum adpropiasset ei, interrogauit eum:

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Luc.18,40.

14.(pg.201,22)Restitit autem Iesus et iussit eum adduci ad se. Cum autem uenisset, interrogauit eum

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 18,41.

(pg.971) dicens:Quid tibi vis faciam? At ille dixit:Domine vt videam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,41.

(pg.101) dicens:Quid tibi vis faciam? Qui dixit:Ut videam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,41.

(pg.110)Quid tibi uis faciam? Ad ille dixit:Ut uideam,domine.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,41.

(pg.96) dicens Quid tibi vis faciam? At ille dixit Domine,ut videam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,41.

(pr.237)quid uis tibi faciam ad ille dixit dme ut uideam

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.18.41.

(pg.79)Et respondens ihs uide fides enim tua salbauit te.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 18, 41.

(pg. 437) dicens. quid tibi uis ut faciam. ad ille dixit. domine ut uideam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.18,41.

(pg.91)dicens quid tibi uis faciam. Ad ille dixit ut uideam
dme.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.18,41.

(pg.25)dicens quid tibi uis faciam ad ille dixit ut uideam dme

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.18,41.

(pg.226) dicens Quid tibi uis faciam et ille dixit Ut uideam dne

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,41.

(pg.102)dicens quid tibi uis faciam·at ille dixit ut uideam dne·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,41.

(pg.591)ihs dicens quid uis tibi faciam ad ille dixit dne ut uideam.

ITALA Cod.s (Ceriani,1861) (White,1886) Luc.18,41.

(pg.86) dicens quis uis tibi faciam ad ille ait ut uideam dme

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.18,41.

(pg.282)dicens quid tibi uis faciam at ille dixit dñe ut uide-
am

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,41.

(pg.269)dicens quid tibi uis facia at ille dixit dne ut ui-
dea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,41.

(pg.130)dicens quid tibi uis faciam atillo dixit dne utuideam

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Luc.18,41.

13(pg.1417&18)Quid vis ut faciam tibi? (-)ideo interrogatus dixit: Ut videam,Domine.

NB.1.

ITALA AVG.serm.75.(Mai,1852) Luc.18,41.

2(pg.148)dicens:quid tibi vis ut faciam? Qui respondens ait:
ut videam,Domine.

ITALA AVG.serm.349.(Migne,1842) 5,2. Luc.18,41.

5,5(pg.1531)Quid vis tibi fieri? Domine(-)ut videam.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,2.(Migne,1878) Luc.18,41.

tit.(pg.1082A)dicens:Quid tibi vis faciam? At ille dixit:Domine,ut videam.

7.(pg.1084B)wiederholt:Quid tibi vis faciam?
C) Domine,ut videam.

ORI Mt 16,13 Lc 18,41

(517,25) quid uis ut faciam tibi? ... dixit: ut ui-
deam, domine.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Luc.18,41.

14.(pg.201,24)dicens:Quid tibi uis faciam? At ille dixit:Domine, ut uideam.

14.(pg.203,9)wiederholt:Domine,ut uideam, f

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,42.

(pg.971) Et Iesus dixit illi:Respice,fides tua te saluum fecit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 18,42.

(pg.101) Et respondens, dixit illi Jesus: Respice, fides tua te salvum fecit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,42.

(pg.110)Et respondens dixit illi Jesus:Respice,fides tua te
saluum fecit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,42.

(pg.96) Et respondens dixit illi Iesus Respice,fides tua te salvum fecit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,42.

(pg.237)et respondens dixit ei respice fides tua salbum te fe-
cit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.18,42.

(pg.79)et continuo uidit et sequebatur illum clarificans dm.et omnes populus cum uidisset et dedit laudem do

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,42.

(pg.437) et iesus dixit illi respice fides tua te saluum fecit.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 18,42.

(pg.91) Et respondens dixit illi ihs respice fides tua te
saluum fecit.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.18,42.

(pr.25) et respondens dixit illi ihs Respice fides tua te salu-
um fecit

ITALA Cod.1(Haáse,1865) Luc.18,42.

(pr.226) Et respondens dixit illi ihs.Respice fides tua te sal-
uum fecit

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18,42.

(pg.102)Et ihs dix[it] illi respice fides tua te saluu[m] fecit

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,42.

(pg.591)et .espondens ihs dixit illi.rebpice fides t..........

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.18,42.

(pg.86)et respondens ait illi ihs aspice fides tua te salu u m fecit

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 18, 42.

(pg. 117) vg: iesus dixit illi; γ: dixit ihesus ei.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 18, 42.

(pg. 282) & ihs dixit illi respice fides tua te saluauit te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,42.

(pg.270)et ihs dixit illi respice fides tua te saluu fecit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,42.

(pg.130)&ihs dixit illi respice fides tua te saluu fecit

ITALA

16.
AMB.ep.35.(Migne,1880)

Luc.18,42.

13(pg.1126D)Fides tua te salvum fecit.

NB.1.

ITALA AVG.serm.75.(Mai,1852) Luc.18,42.

2(pg.148)Dixit ei Iesus,vide;fides enim tua te salvum fecit.

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Marc.10,52. & Luc.18,42.

15,5.(pg.390,24)fides tua te saluum fecit.

ITALA AVG. serm. 349. (Migne, 1842) 5,2. Luc. 18, 42.

5,5 (pg. 1532) Respice, fides tua te salvum fecit.

EP-L 41

Lc 18,42

(95,26) Respice

EP-L 41 Lc 18,42

(96,1) ait enim dominus caeco: Fides tua te salvum fecit.

enim BGRS autem A

ITALA GREG.M.evang.1,2.(Migne,1878) 76. Luc.18,42.

tit.(pg.1082B)Et dixit illi Jesus:Respice,fides tua te salvum fecit.

7.(pg.1084D)wiederholt:Respice,fides tua te salvum fecit.

GR -T mir 3,28 Lc 18,42.

((602,6) Fides tua te salvum fecit.

2-11-45 B

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Luc.18,42.

14.(pg.201,24)Et respondens Iesus dixit:Uide! Fides tua te saluum fecit.

14.(pg.203,3)wiederholt:Uide! Fides tua te saluum fecit.

TE hae 14,3 Lc 18,42.

(17,18) Fides, inquit, tua te salvum fecit, non exercitatio scripturarum.

TE hae 14 Lc 18,42

(18,8) Fides, inquit, tua te salvum fecit,

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,36.(Kroymann,1906) Luc.18,42.

(pg.546,17)fides (-) tua te saluum fecit.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,36.(Kroymann,1906) Luc.18,42.

(pg.547,2)fides tua te saluum fecit.

ITALA II. TERTULL.praescr.(Oehler,1854) Luc.18,42.

14(pg.15)Fides(-)tua te salvum fecit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 18,43.

(pg.971) Et confestim vidit, & sequebatur illum magnificans
Deum. Et omnis plebs vt vidit, dedit laudem Deo.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 18,43.

(pg.101) Et confestim videre caepit; et sequebatur eum, honorificans Deum. Et omnis populus, cum vidisset, dederunt laudem Deo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.18,43.

(pg.110)Et confestim uidit et sequebatur illum magnificans deum.Et omnis plebs ut uidit,dedit laudem deo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 18,43.

(pg.96) Et confestim vidit,et sequebatur illum magnificans deum.
Et omnis plebs ut vidit,dedit laudem deo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.18,43.

(pg.237)et confestim respexit et sequebatur eum honorans dm
et omnis populus uidens dedit gloriam deo et

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.18,43.

(pg.437) et confestim uidit. et sequebatur eum magnificans deum et omnis plebs ut uidit dedit laudem deo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.18,43.

(pg.91)Et confestim uidit et sequebatur eum magnificaus dm.et omnis plebs ut uidit dedit do laudem.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.18,43.

(pg.25)et confestim uidit et sequebatur eum magnificans dm et omnis plebs ut uidit dedit laudem do

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.18,43.

(pg.226)et confestim uidit.et sequebatur illum magnificans
dm.Et omnis plebs ut uidit.dedit la(a)udem do

ITALA　　Cod.s(Ceriani,1861)　　(White,1886)　　Luc.18,43.

(pr.86) et confestim respexit et sequebatur eum magnificans dm et omnis populus uidens dedit laudem dó

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.18.43.

(pg.102)et confestim uidit·et seq batur illum magnificans dm
et omnis plebs ut uidit dedit laudem do

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.18,43.

(pg.593).......................quebatur eum magnificans ... .. .m-
nes plebs uidens dedit laudem d..

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) .Luc. 18.43.

(pg. 283) & confestim uidit & sequebatur eum t_illū glorificans dm̄ & oms̄ plebs uidens dedit laudem dō

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.18,43.

(pg.270)et confestim uidit et seqbatur illu magnificans dm
et omnis plebs ut uidit dedit laudem do

ITALA ⁴ Cod.gat.(Heer,1910) Luc.18,43.

1
(pg.130)&confestim uidit &secutus ÷ eu magnificans dm &omn s
utuidit
plops laudem dedit do···

ITALA I. AMB.hex.2.(C.Schenkl 1896) Luc.18,43.

1,3.(pg.43,5)dedit ..... deo laudem.

ITALA IIII.
AMB.Luc.8,83.(C.Schenkl,1902) Luc.18,43.

(pg.434,14)et confestim (-) uidit et sequebatur illum magnificans dominum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Luc.18,43.

13(pg.1417&18)secutus est dans gloriam Deo,

NB.1.

ITALA AVG.serm.75.(Mai,1852) Luc.18,43.

2(pg.148)Et continuo videre coepit,et sequebatur eum magnificans Dominum.Et omnis populus videns dedit laudem Deo.

EP-L 41 Lc 18,43

(96,5) sequebatur eum magnificans deum.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,2.(Migne,1878) Luc.18,43.

tit.(pg.1082B)Et confestim vidit,et sequebatur illum,magnificans Deum.Et omnis plebs,ut vidit,dedit laudem Deo.

8.(pg.1085A) wiederholt:Confestim vidit,et sequebatur illum.
(pg.1086A) Et omnis plebs,ut vidit,dedit laudem Deo.

ORI Mt 16,13 Lc 18,43

(518,14) secutus est dans gloriam deo,

cf (518,17) ut uidentes eum omnes deo laudem offerent.

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Luc.18,43.

14.(pg.201,25)Et statim uidit.

ITALA. III. TERTVLL. Marc. 4, 37 (Kroymann, 1906) Luc. 18, 43.

(pg. 547, 21) omnis populus laudes referebant deo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,1.

(pg.971) ET ingressus perambulabat Iericho.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,1.

(pg.101) Et ingressus,circuibat Hiericho.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.19,1.

(pg.110)Et ingressus perambulabat Hiericho.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,1.

(pg.96) Et ingressus perambulavit Iericho.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,1.

(pg.238)et intrans pertransiebat iericho

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,1.

(pg.79)et cum introiret pertransiebat iericho

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,1.

(pg.437) Et ingressus perambulabat hierico

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.19,1.

(pg.91)Et ingressus perambulabat hiericho.

ITALA - Cod.1(Belsheim,1885) Luc.19,1.

(pg.25) Et ingressus perambulabat hierico

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,1.

(pg.227)Et ingressus per ambulabat hiericho

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,1.

(pg.102)et ,ingressus perambulab[a]t hiericho

ITALA - Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,1.

(pg.593)et ingressus perambulabat hiericho

ITALA Cod.s (Ceriani, 1861) (White, 1886) Luc.19,1.

(pg.86) et ecce ingressus pertransiebat hiericho

ITALA Cod. ℓ (Rettig.1836) Luc.19.1.

(pg.283)& ingssus pambulabat iericho

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,1.

(pg.270)Et ingressus perambulabat hiericho

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,1.

(pg.130)&ingresus perambulabat iericho

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,83.(C.Schenkl,1902) Luc.19,1.

(pg.434,15)et perambulabat in Hiericho.

ITALA ARNOB. j.expos. (Morin, 1903) Luc. 19, 1.

(pg. 150, 20) Et ingressus Iesus perambulabat Iericho.

PS-AU s Cai I,46,1 Lc 19,1

(67a) Ingressus Jesus perambulabat Jericho; /

= s Cas II,55

PS-AU s Cas II,55 Lc 19,1

(55b) Ingressus iesus perambulat hierico. /

EP-L 42 Lc 19,1

(97,26) et ingressus dominus perambulabat Hiericho.

et) quod A^2
dominus) Iesus B
perambulat A perambulavit B proambulabat S

(98,6) wiederholt: ergo cum transiret dominus Hiericho

66.

ITALA LAURENT. paen. (Migne, 1866) Luc. 19, 1.

(pg. 98B) Dominus Jesus perambulat in Jerico:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.19,1.

(pg.623A)In illis diebus Dominus noster Jesus Christus perambulabat Hierico:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Luc. 19,1.

(pg. 741B) Dominus noster Jesus Christus perambulabat Hierico.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 19, 1.

(pg. 849A) Perambulabat Hierico.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 54. (Migne, 1894) Luc. 19,1.

(pg. 348C) Et ingressus(-) Jesus perambulabat Jericho

(pg. 348C) wiederholt: Permabulabat Jericho.
(pg. 348C) Jesus(-) ingressus perambulabat Jericho.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 19,2.

(pg.971) Et ecce vir nomine Zachaeus:& hic princeps erat publicanorum,& ipse diues:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,2.

(pg.101) Et ecce vir nomine Zaccheus:et hic erat Princeps Publicanorum:et ipse erat locuples.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.19,2.

(pg.110)Et ecce uir nomine Zaccheus;et hic erat princeps publicanorum et ipse diues;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,2.

(pg.96) Et ecce vir nomine Zacchaeus,et hic erat princeps publicanorum,et ipse dives erat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,2.

(pg.238)et ecce uir nómine zacchaeus hic erat princeps publi-
canorum locuplens

U

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,2.

(pg.79)et ecce uir qui uocabatur nomine zaccheus hic fuit princeps publicanorum diues

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,2.

(pg.437) et ecce uir nomine zaccheus. hic erat princeps publi-
canorum. et iste erat diues.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.19,2.

(pg.91) Et ecce uir nomine zacchaeus.Et hic erat princeps publicanorum et ipse diues erat

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.19,2.

(pg.25) et ecce uir nomine zaccheus hic erat princeps publicanorum et ipse diues

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Luc.19,2.

(pg.227) Et ecce uir nomine zaccheus.et hic erat princeps pu-
plicanorum·et diues.

ITALA · Cod.q(White,1888) Luc.19.2.

(pg.102)et ecce uir nomine zaceus et hic erat·pr[1]nceps puplicanorum et ip[s]e diues·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,2.

(pg.593).. ..ce uir nomine zaccheus et hic e... princeps publi-
canorum et ipse diues

ITALA Cod.e (Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,2.

(pg.86) et ecce uir nomine zaccheus et hic erat princeps publicanus et locuples

ITALA

(pg.283)de zacheo

Cod.ℓ(Rettig,1836)

Luc.19,2.in.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 19, 2.

(pg. 283) & ecce uir nomine uocatus zaccheus & ipse t hic erat pnceps puplicanor̄ & hic erat diues \

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,2.

(pg.270)Et ecce uir nomine zaccheus et hic erat princeps pu-
plicanoru et ipse diues

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,2.

(pg.130)&ecce uir nomine sacheus &hic erat princeps publicanorum &ipse diues erat

IIII
ITALA AMB.Luc.8,82.(C.Schenkl,1902) Luc.19,2.

(pg.434,1)Et ecce uir nomine Zacchaeus.

ITALA IIII. AMB.Luc.8,86.(C Schenkl,1902) Luc.19,2.

(pg.435,2)et ipse (-) diues,

ITALA ARNOB.J.expos.(Morin,1903) Luc.19,2.

(pg.150,20)Et ecce vir nomine Zacheus princeps publicanorum
et ipse dives,

AU s 14,2 (Lambot) cf. Lc 19,2

(20,17) Da mihi Zacchaeum habentem magnas diuitias, principem publicanorum,

AU s Lam 1,1 cf.Lc 19,2

(1o3,84) Zacchaeus, maior publicanorum,

AU s Lam 5 Lc 19,2

(274,104) Multum enim dives fuit, maior publicanorum.

PS- AU s Cai 1,46,1 Lc 19,2

(67a) / et ecce vir nomine Zachaeus, etc.

= s Cas 11,55

PS-AU s Cas II,55 Lc 19,2

(55b) / Et ecce vir nomine zacheus et hic erat princeps publicanorum et ipse dives. /

CY-G cen 35 Lc 19,2

(876) sicomorum Zachaeus,

om. X

EP-L 42 Lc 19,2

(98,10) et ecce vir Zachaeus nomine princeps publicanorum
et hic erat dives,/

et ecce) et om. B

(98,16) wieder-holt: Zachaeus princeps publicanorum

66.

ITALA LAURENT. paen. (Migne, 1866) Luc. 19, 2.

(pg. 98B) et ecce vir nomine Zachaeus, homo peccator, avarus, dives

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 19, 2.

(pg. 623A) et ecce vir nomine Zacheus: et hic erat princeps publicanorum: et ipse dives.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.54.(Migne,1894) Luc.19,2.

(pg.348C)et ecce vir nomine Zachaeus,et hic erat princeps Publicanorum,et ipse dives.

PON 18,3 Lc 19,2

(29) personae faventes in ramos arborum repserant, ne vel hoc illi negaretur, ut ad Zacchaei similitudinem de arboribus videretur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,3.

(pg.971) & quaerebat videre Iesum, quis esset: & non poterat prae turba, quia statura pusillus erat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,3.

(pg.101) et quaerebat videre Jesum,qui esset;et non poterat prae turba,quoniam statura brevi erat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.19,3.

(pg.110)et quaerebat uidere Jesum,quis esset;et non poterat prae turba,quia statura pusillus erat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,3.

(pg.96) et quaerebat ut videret Iesum quis esset,et non poterat
prae turba,quia statura pusillus erat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,3.

(pg.238)et quaerebat uidere ihm quisset et non potebat a turba
quia de statu pusillus erat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,3.

(pg.79)et quaerebat uidere ihm quis esset et non poterat per turbas quia statura pussillus fuit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,3.

(pg.437) et quaerebat uidere iesum quis esset. et non poterat
prae turba: quia statura pusillus erat.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.19,3.

(pg.91)et querebat ihm uidere quis esset et non poterat pre turba quia statura pusillus erat.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.19,3.

(pg.25) et quaerebat uidere ihm.quis esset et non poterat prae turba quia statura pusillus erat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,3.

(pg.227) et quaerebat uidere ihm.et non poterat prae turba
quia statura pusillus erat

ITALA Cod.q (White,1888) Luc.19,3.

(pg.102) Et querebat uidere ihm quis esset et non poterat pre turba quia stura pusillus erat

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,3.

(pg.593)erat et quaerebat uidere ihm quis esset et non poterat
prae turba quia statura pussillus erat

ITALA Cod.e (Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,3.

(pg.86) et quaerebat uidere ihm quis esset et non poterat prae turba quia statura breuis erat

ITALA   Cod. f (Rettig. 1836)   Luc. 19, 3.

(pg. 283) & querebat uidere ihm quis esset & n̄ potat pro turba
quia statura pusillus erat

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc.19,3.

(pg.270) et querebat uidere ihm quis esset et non poterat
prae turba quia statura pusillus erat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,3.

(pg.130)&querebat uidere ihm quis esset &nonpoterat preturba
quia statura possillus erat

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,87.(C.Schenkl,1902) Luc.19,3.

(pg.435,5)quia statura pusillus erat ?

AM Ps 43,89,5 cf. Lc 19,3

(325,20) quia exiguus et pusillus in turba eum uidere non poterat.

pusillus) add.erat Cm1
turba) add.et Cm1

AU s 14,2 (Lambot) cf.Lc 19,3

(20,18) statura breuem,

AU s Lam 1,1 Lc 19,3

(1o4,91) pro magno eum cupiebat uidere; quia paruus statura erat, in turba non poterat;/

PS-AU s Cas II,55 Lc 19,3

(55b) / Et querebat videre ihesum quis esset et non poterat prae turba quia statura pusillus erat.....

quem in humili brevi statura videre non poterat.

CHRY II,1375 Lc 19,3.4

(1376A) Ascendit in arborem Zacchaeus, ut dominum Christum ex alto conspiceret: quem in humili per breuitatem staturae uidere non poterat.

EP-L 42 Lc 19,3

(98,11) /et quaerebat videret, quis esset Iesus, et non
poterat prae turba, quia statura erat pusillus./

statera B[1]

(98,18) wiederholt: et quaerebat videre, quis esset Iesus

quaerebat ... Iesus om.codd.

(98,21) wiederholt: et non poterat prae turba, quia statura
pusillus erat.

~~pusillus erat om.~~ B

EUS-A 1 Lc 19,3-4

(259) Et Zacheus uero cum esset pusillus non poterat eum <vi-
dere et> ascendit in arborem sicomorum. /5

66.

ITALA LAURENT. paen. (Migne, 1866) Luc. 19,3.

(pg.98B) et hic quaerebat videre(-) Jesum, ut sciret qualis esset; nec poterat eum videre,

(pg.100A) non poterat videre prae turbis;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 19, 3.

(pg. 623A) Et querebat videre Jesum: quis esset: et non poterat pre turba: quia statura pusillus erat.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 54. (Migne, 1894) Luc. 19, 3.

(pg. 349A) Et quaerebat Jesum videre.
(pg. 349A) Quaerebat Jesum videre, et non poterat prae turba, quia statura pusillus erat.

PROS Coll 7,3 Lc 19,3

(232A) Zachaeum, qui quaerebat videre Jesum quis esset,

Sic mss.Corb.,Remig.et Jol.cum edit.Mog.et Ven.Alii codices, videre eum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 19,4.

(pg.971) Et praecurrens ascendit in arborem sycomorum vt videret eum:quia inde erat transiturus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,4.

(pg.101) Et procurrens,ascendit in arborem Sycomori,ut videret illum;quoniam per illa parte transiturus erat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.19,4.

(pg.111)Et praecurrens ascendit in arborem sycomorum ut
uideret illum,quia illa parte erat transiturus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,4.

(pg.96) Et praecurrens ascendit in arborem sycomorum ut videret
illum,quia illa parte erat transiturus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,4.

(pg.238) et antecedens ab ante ascendit in morum ut uideret eum quia inde habebat transire

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.19,4.

(pg.79)praecessit autem in priore et ascendit in arbore ut uide²
ret illum quia illic transiturus erat.

ITALA — Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,4.

(pg.437) et praecurrens ascendit in arborem sycomorum ut uideret illum quia inde erat transiturus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.19,4.

(pg.91)et precurrens ascedit in arborem sycomorum ut uideret illum.Quia illa parte erat transiturus.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.19,4.

(pg.25) Et praecurrens ascendit in arborem sycomorum ut uideret illum quia illa parte erat transiturus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,4.

(pg.227) et praecurrens ascendit in arborem sycomorum.ut ui-
deret illum.quia per illam partem erat transiturus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,4.

(pg.102)Et currens ascendit in arborem sycomorum ut uideret illum quia illa parte erat transiturus.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,4.

(pg.593)et praecurrens ascendit in arborem sycomorum ut uideret illum quoniam illuc transiturus erat.

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,4.

(pg.86) et praecurrens ascendit in arborem sycomorum ut uideret eum quia per illam partem transiturus erat

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.19,4.

(pg.283)& p̄curren̄s ante ascendit in sycomorum arborē ut uideret illū quia inde erat tēsiturus tēsire

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,4.

(pg.270)et praecurrens ascendit in arbore sychomorum ut uideret illu quia inde erat transiturus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,4.

(pg.130)&praecurrens ascendit inarborem sycimoru utuideret
illu quia inde erat transiturus

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,89.(C.Schenkl,1902) Luc.19,4.

(pg.435,16)quia illa parte erat transiturus dominus,

AM Ps 43,89,5 cf. Lc 19,4

(325,20) Zachaeus ascendit in arborem,

AU s 14,2 (Lambot) cf. Lc 19,4

(20,19) xxxxx ascendentem lignum, ut transeuntem uideret

AU s Lam 1,1 Lc 19,4

(104,92) / ascendit arborem et inde uidit transeuntem;

PS-AU s Cai I,46,1 Lc 19,4

(67a) Ascendit in arborem Zachaeus,...transeuntem Dominum vidit

= s Cai V, 55

CHRY II,1375 Lc 19,3.4

(1376A) Ascendit in arborem Zacchaeus, ut dominum Christum ex alto conspiceret: quem in humili per breuitatem staturae, uidere non poterat.

CY-G cen 19 Lc 19,4

(874) Zachaeus super arborem,

EP-L 42 Lc 19,4

(98,12) /et praecurrens ascendit in arborem sycomorum,
ut videret illum, quia inde erat transiturus.

ascendens G
sicomore B
viderat R

(98,24) wiederholt: praecurrens ascendit in arborem

66.

ITALA | LAURENT. paen. (Migne, 1866) | Luc. 19,4.

(pg. 980) Ascendit in arborem ut videret;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 19,4.

(pg. 623A) Et precurrens ascendit in arborem sycomorum: ut videret eum: quia inde erat transiturus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.54.(Migne,1894) Luc.19,4.

(pg.349B)Et praecurrens,ascendit in arborem.

(pg.349B)Ascendit in arborem sycomorum.

(pg.349B)Ascendit in arborem sycomorum,ut videret Jesum,quia inde erat transiturus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,5.

(pg.971) Et cum venisset ad locum, suspiciens Iesus vidit illum, & dixit ad eum: Zachaee festinans descende: quia hodie in domo tua oportet me manere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,5.

(pg.101) Et factum est dum transiret Jesus,vidit illum;et
respiciens,dixit ei:Zacchee,festinans descende,
quoniam hodie in domo tua oportet me manere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.19,5.

(pg.111)Et factum est,cum transiret Jesus,uidit illum respicientem et dixit ad eum:Zacchaee,festinans descende, quia hodie in domo tua oportet me manere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,5.

(pg.96) Et factum est dum transit Iesus vidit illum sursum,aspiciens et dixit ad eum Zacchee,festinans descende,quia hodie oportet me in domo tua manere.

1

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,5.

(pg.238)et factum est cum illac transiret uidit et dixit ei
zacchaee festinans descende quia hodie in do mo tua
oportet me manere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,5.

(pg.79) Et factum est cum transiret ihs respexit et uidit illum et dixit illi festina zacche descendere quia oportet hodie me in domo tua

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 19, 5.

(pg. 437) et cum uenisset ‹ad locum suspiciens iesus uidit illum et dixit ad eum. zacchee festinans descende. quia hodie in domo tua oportet me manere.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.19,5.

(pg.91) Et factum est dum transit ihs uidit illum su(r)sum aspiciens et dixit ad eum zachaee festinans descende quia in domo tua oportet me manere hodie.

ITALA   Cod.1(Belsheim,1885)   Luc.19,5.

(pg.25) Et factum est dum transit ihs.uidit su(r)sum aspiciens et dixit ad eum zacchaee Festinans descende quia hodie in domo tua oportet me manere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,5.

(pg.227) et factum est dum transiret ihs uidit illum $\overset{r}{\text{susum}}$

aspi(ci) ens.et dixit ad eum.Zacche(a)e festinans descende quia hodie in domo tua·oportet me manere.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19.5.

(pg.102)Et factum est dum transit ihs respiciens uidit illum
et dixit ad eum zaccheae festina descende·quia hodie
in domo tua oportet me manere

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,5.

(pg.593)et factum est dum transit ihs respiciens uidit illum et dixit ad illum zacchee festinans descende quia hodie in domo tua oportet me manere.

ITALA Cod.s (Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,5.

(pg.86) et factum est cum transiret ihs respiciens susum ui-
dit eum et dixit zacchaee festinans descende quia ho-
die in domo tua oportet me manere

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 19, 5.

(pg. 283) & ut uenit in locum suspiciens t respiciens ihs uidit eum & dx ad illum zachee festinans discende hodie enim in domo tua oportē me esse

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,5.

(pg.270)et cu uenisset ad locu suspiciens ihs uidit illu et
dixit ad eu zacchee festinans descende quia hodie
in domo tua oportet me manere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,5.

i

(pg.131)&cum uenisset adlocu susp cien s ihs uidit illu &ait
ad eum sache festinans descende quia indomo tua hodie
oportet me manere

ITALA I. AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Luc.19,5.

8,31.(pg.366,3)Zacchaee,festinans descende.

I.

ITALA AMB.Cain 2.(C.Schenkl,1896) Luc.19,5.

4,16.(pg.392,24)Zacchaee,festinans descende,quia hodie in domo tua manere me oportet.

5,1.
ITALA AVG.serm.25.(Migne,1842) Luc.19,5.

8,8(pg.170) Descende Zacchaee;hodie oportet me in domo tua manere;

ITALA AVG. serm. 113. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 19,5.

3,3 (pg. 649) Zacchaee, descende; apud te oportet me manere.

5,1.

ITALA AVG.serm.174.(Migne,1842) Luc.19,5.

4,5(pg.943) et dixit,Zacchaeae,festinans descende,quoniam in domo tua oportet me manere.

Verbum,festinans,abest ab Am.Er.et manuscriptis.

PS-AU s Cai I,46,1 Lc 19,5

(67a) Cum in arbore divina majestas (-atis cod.) aspiceret, et dum videret, dixit: Zachaee, festinans descende, quia hodie in domo tua oportet me manere.

= s Cas I, 55

1

PS-AU s Cas II,55 Lc 19,5

(55b) Cum in arbore divina maiestas aspiceret. et eum videret. dixit. Zacheae. festinans descende quia hodie in domo tua oportet me manere.

CHRY II,1375 Lc 19,5

(1376B) Quem cum in arbore Christi diuina maiestas conspicerat: Festina, inquit, Zacchae: hodie enim in domo tua mansurus sum.

EP-L 42 Lc 19,5

(99,6) cum autem venisset ad locum, ubi erat Zachaeus stans in arbore, et videns dominus fidem ipsius ait: Zachaee, festinans descende, quia oportet me hodie in domo tua manere.

arborem $A^1G^1S^1$
et eras. A_1
dominum S^1
Zachaei post ipsius add. B
Zachaee) Zachaeus G
discende BG
manere in domo tua trsp. S

(99,16) wiederholt: dicit ergo dominus ad Zachaeum: Festinans descende, quia hodie in domo tua me oportet manere.

EP-L 42 Lc 19,5

(99,16) dicit ergo dominus ad Zachaeum: Festinans descende quia hodie in domo tua me oportet manere.

(Wiederholung)

Dixit AB
Festina A
discende B
oportet me B

(100,2) wiederholt: festinans descende

discede BS_2^1
discende S^2

EUS-A 1 Lc 19,5

(259) 3-4/ Statim ille respiciens, uidens eum dixit ei: Zache festinans discende; hodie oportet me manere in domo tua./

23.

ITALA | HIER.Jovin.2.(Migne,1865) | Luc.19.5. Ioh.2,2.

5(pg.304B) Zachaei prandium non recusans, vadens ad nuptiarum epulas.

I.

-Bickel,1915(pg.396,8)

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Luc.19,5.

8,3.(pg.95)Descende,quoniam hodie in domo tua oportet me manere.

66.

ITALA LAURENT. paen. (Migne, 1866) Luc. 19, 5.

(pg. 98C) vidit illum, dixitque ei: Zachaee, festina descende, hodie namque in domo tua me manere oportet.

D) Hodie in domo tua me manere oportet?

D) Zachaee, descende(-) quia hodie apud te me manere oportet.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.19,5.

(pg.623A)Et cum venisset ad locum suspiciens Jesus:vidit illum et dixit ad eum:Zachee festinans descende; quia hodie in domo tua oportet me prandere.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.54.(Migne,1894) Luc.19,5.

(pg.349C)Cum autem Jesus venisset ad locum,suspiciens vidit eum.

(pg.349C)Vidit eum,et ait ad illum:Zachaee,festinans descende quia hodie oportet me in domo tua manere.

(pg.350A)wiederholt:Descende quia hodie in domo tua oportet me manere.

PROS Coll 7,3 Lc 19,5

(232A) Zacchaee, festina, descende; quoniam hodie in domo tua oportet me manere.

Ms.Joliensis, festinans descende.

ITALA RVFIN.Greg.N.or.3.(Engelbrecht,1910) Luc.19,5.

9,4.(pg.119,8)festina descendere,quia hodie apud te oportet me manere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,6.

(pg.971) Et festinans descendit, & excepit illum gaudens.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,6.

(pg.101) Et festinans descendit,et excepit illum gaudens.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.19,6.

(pg.111)Et festinans descendit et excepit illum gaudens.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,6.

(pg.97) Et festinans descendit,et excepit illum gaudens.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,6.

(pg.238)et festinans descendit et suscepit eum gaudens

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.19,6.

(pg.79)et festinans descendit et excepit illum gaudens.

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) | Luc.19,6.

(pg.438) et festinhans descendit et excepit illum gaudens.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.19,6.

(pg.91)Et festinans descendit et excepit illum gaudens.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.19,6.

(pg.25)et festinans descendit et excepit illum gaudens

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,6.

(pg.227)Et excepit illum gaudens festinanter.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,6.

(pg.102)et festinans descendit et excepit illum gaudens·

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Luc.19.6.

(pg.593)et festinans descendit excoepit illum gaudens.

ITALA Cod.e (Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,6.

(pg.86) et festinans descendit et excepit eum gaudens

ITALA Cod./\(Rettig,1836) Luc.19,6.

(pg.283)& festinans discendit & excepit illū t eum gaudens

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,6.

(pg.270)et festinans descendit et excepit illu gaudens

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Lúc.19,6.

(pg.131)&festinans discendit &excepit illu gaudens

I.

ITALA AMB.Cain 2.(C.Schenkl,1896) Luc.19,6.

4,16.(pg.392,25)et descendit festinans et excepit illum gaudens.

ITALA

II.
AVG.ep.54.(Goldbacher,1898)

Luc.19,6.

4.(pg.163,5)gaudens(-)susceperit

PS-A^U s Cai I,46,1 Lc 19,6

(67a) Suscepit Deum gaudens:

= s Cas 1,55

PS-AU s Cas II,55 Lc 19,6

(56a) Suscepit deum gaudens.

EP-L 42 Lc 19,6

(100,5) et festinans descendit et excepit illum gaudens

discendit BG[1]
et om. BG
guadens A

EUS-A 1 Lc 19,6

(259) / Et statim discendi·t et suscepit eum gaudens./8

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.19,6.

(pg.623A)Et festinans descendit:et excepit illum gaudens.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.54.(Migne,1894) Luc.19,6.

(pg.350A)Festinans descende.

(pg.350B)Et festinans descendit,et suscepit eum gaudens.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,37.(Kroymann,1906) Luc.19,6.

(pg.548,3)exceptum domo sua

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,7.

(pg.971) Et cum viderent omnes, murmurabant, dicentes quòd ad hominem peccatorem diuertisset.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,7.

(pg.101) Et cum vidissent omnes,murmurati sunt,quod aput virum peccatorem introisset manere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.19,7.

(pg.111)Et cum uiderent omnes,murmurauerunt dicentes,quia ad hominem peccatorem deuertit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,7.

(pg.97) Et cum viderunt omnes,murmuraverunt dicentes quod ad hominem peccatorem devertit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,7.

(pg.238) et uidentes omnes murmurabant quia ad peccatorem hominem introibit manere

ITALA Cod. e (Belsheim, 1896) Luc. 19, 7.

(pg. 80) et cum uidissent omnes murmurabant quia apud hominem peccatorem introiuit hospitari.

ITALA

Cod. f (W-W., 1889/98)

Luc. 19, 7.

(pg. 438) et cum uiderent omnes murmurabant dicentes. quod ad hominem peccatorem intrauit manere.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 19, 7.

(pg. 91) Et cum uiderent omnes murmurauerunt quod ad hominem peccatorum diuertit manere.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.19,7.

(pg.25)Et cum uiderent omnes murmurauerunt quod ad hominem peccatorem deuertit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,7.

(pg.227) et cum uiderent murmurauerunt.quod ad hominem peccatorem deuertit

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,7.

(pg.102)Et cum uiderent omnes murmurauerunt dicentes·quia ad hominem peccatorem deuertit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,7.

(pg.593)et cum uiderent omnes murmurauerunt quod ad hominem
peccatorem deuertit manere

ITALA Cod.s(Coriani,1861) (White,1886) Luc.19,7.

(pg.86)quo uiso omnes musitabant quia ad uirum peccatorem introiit manere

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.19,7.

(pg.283)& uidentes oms murmurabant dicentes quia ad hoem peccatore uir Itroiss& t diutisset soluere

ITALA | Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,7.

(pg.270)et cum uiderent omnes murmurabant dicentes quod
ad homine peccatorem deuertisset

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,7.

(pg.131)&cum uiderent omnes murmurabant dicentes quia adhominem peccatorem diuertisset

EP-L 42 Lc 19,7

(100,9) Denique murmurantibus Iudaeis

denique) de quibus AS

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.19,7.

(pg.623A)Et cum viderent omnes murmurabant dicentes:quod ad hominem peccatorem divertisset.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.54.(Migne,1894) Luc.19,7.

(pg.350B)Et cum viderent(¬)omnes murmurabunt dicentes,quod ad hominem peccatorem divertisset.

PROS Coll 7,3 Lc 19,7

(232A) Denique cum murmurarent omnes, cur ad virum peccatorem introisset hospitari, /

Ita mss.Corb.,Remig.et Jol., nec non Mog.et Ven. Aliae editiones, quod ad virum. In ms.Joliensi abest vox hae "hospitari".

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,8.

(pg.971) Stans autem Zachaeus, dixit ad Dominum: Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus: & si quid aliquem defraudaui, reddo quadruplum.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Luc. 19,8.

(pg.101) Stans autem Zaccheus,dixit ad Dominum:Ecce dimidiam partem bonorum meorum,Domine,do pauperibus;et,si cui quid fraudavi,quadruplum reddam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.19,8.

(pg.111) Stans autem Zaccheus dixit ad dominum:Ecce dimidium bonorum meorum do pauperibus,domine,et si quid alicui.. ...ii fraude,reddo quadruplum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,8.

(pg.97) Stans autem Zaccheus dixit ad dominum Ecce dimidium bonorum meorum do pauperibus,et si quid alicui fraude abstuli reddo quadruplum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,8.

(pg.238) stans autem zacchaeus dixit ad dm ecce dimidium de substantia mea dme pauperibus do et si cuius aliquid calumniaui restituo quadruplum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,8.

(pg.80)stetit autem zaccheus et dixit ad ihm ecce dimidium ex substantia mea do egenis et si quid cui fraudaui quadruplum reddo.

1

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,8.

(pg.438) stans autem zaccheus dixit ad dominum. ecce dimidium bonorum meorum domine do pauperibus. et si quid aliquem fraudaui. quadruplum reddo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.19,8.

(pg.91) Stans autem zacchaeus dixit ad dom.Ecce dimidium bonorum meorum dme do pauperibus.Et si quid alicui fraudaui reddo quadruplum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.19,8.

(pg.25) stans autem zacchaeus dixit ad dom. Ecce dimidium bonorum meorum do pauperibus et si quid alicui fraude abstuli reddo quadruplum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,8.

(pg.227) Stans autem zac c heus dixit ad dnm.ecce dimidium bonorum meorum do pauperibus.et si quid alicui fraude(m) ab tuli·reddo quadruplum.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,8.

(pg.102)Stans autem Zaccheus dixit ad dnm·ecce dimidium
bonorum meorum dne dopauperibus·et si quid alicui
fraude abstuli reddo quadruplum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,8.

(pg.593)stans .utem zaccheus dixit ad dñm ecce d..idium bono-
rum meorum pauperib.. ....do
quadruplum

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.19,8.

(pg.86) stans autem zaccheus ait ad dom ecce dimidium bonorum meorum do egentibus et si cui aliquid fraudaui red-
do quadruplum

ITALA

Cod. γ (Belsheim, 1879)

Luc. 19, 8.

(pg. 117) vg: ad dominum; γ: ad ihesum.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 19, 8.

(pg. 283) stans h· zaccheus ait t dx̄ ad dn̄m ecce dimedia facultatum mear̄ dn̄e do paupib; & si aliquo aliq̇d defraudaui reddo quadruplum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,8.

(pg.270)stans aute zaccheus dixit ad dnm ecce dimidiu bonoru meoru dne do pauperib et se quid alique defraudaui reddo quaddruplū

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,8.

(pg.131) stans h'sacheus dixit addnm ecce dimediu bonoru meoru dne do pauperib;&siquid aliquem defraudaui reddo quadruplum

ITALA I. AMB. Cain 2. (C. Schenkl, 1896) Luc. 19, 8.

4, 16. (pg. 393, 9) ecce dimidium bonorum meorum do pauperibus, et si cui aliquid fraude abstuli, reddo quadruplum.

ITALA II. AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) Luc.19,8.

5,22.(pg.313,5) si cui aliquid abstuli,reddo quadruplum.

16.

ITALA AMB.ep.67.(Migne,1880) Luc.19,8.

9(pg.1233A)Hic est,qui peccatum Zachaei abstulit dicentis
quod dimidium bonorum suorum daret pauperibus;
et si cui quidquam abstulit,redderet quadruplum.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 17. Luc. 19,8.

(pg. 327C) Ecce dimidium(-)bonorum meorum do pauperibus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.11.(Migne,1862) Luc.19,8.

(pg.693)Domine,quaecumque fraude abstuli,reddo in quadruplum.

III.

ITALA AVG.ep.153.(Goldbacher,1904) Luc.19,8.

24.(pg.424,13)Dimidium(-)rerum mearum do pauperibus et,si cui aliquid abstuli,quadruplum reddo.

ITALA AVG.ps.75.(Migne,1841) 4,1. Luc.19,8.

9(pg.963)Dimidium rerum mearum do pauperibus,et si cui aliquid fraudavi,quadruplum reddo.

AU s 14,2 (Lambot) cf.Lc 19,8

(20,20) da mihi dicentem: Dimidium rerum mearum do pauperibus. ...Ecce dimidium dabis: dimidium quare seruabis? Quia si cui aliquid abstuli, quadruplum reddo.

5,1.

ITALA AVG.serm.14.(Migne,1842) Luc.19,8.

2(pg.112)Dimidium rerum mearum do pauperibus.

2(pg.112)si cui aliquid abstuli,quadruplum reddo.

5,1.

ITALA AVG.serm.39.(Migne,1842) Luc.19,8.

4,6(pg.243)Zacchaeus dimidium rerum suarum dedit,et ad reddendas fraudes suas,aliud dimidium reservavit.

ITALA AVG.serm.113.(Migne,1842) 5,1. Luc.19,8.

3,3(pg.649) Dimidium rerum mearum do pauperibus.

3,3(pg.650) Si cui aliquid tuli (-) quadruplum reddam.

ITALA AVG.serm.174.(Migne,1842) 5,1. Luc.19,8.

4,5(pg.943) (Dicit Christo Zacchaeus:)Domine,dimidium rerum mearum do pauperibus;et si quid aliquem fraudavi, quadruplum reddo.

AU s Lam 1,1 Lc 19,8

(1o3,83) Dimidio rerum suarum dato pauperibus, cum esset multum diues, emit Zacchaeus,

AU s Lam 1,1   Lc 19,8

(1o4,95) Dimidium rerum mearum do.

96) Et si cui, inquit, per fraudem abstuli, quadruplum reddo.

AU s Lam 4 Lc 19,8

(270,374) Dimidium rerum mearum do pauperibus.

AU s Lam 5 Lc 19,8

(274,106) Dimidium, inquit, rerum mearum do pauperibus.

107) Si qui aliquid abstuli quadruplum reddo.

AU s Lam 5 Lc 19,8

(277,194) Audistis Zacchaeum: Dimidium rerum mearum do pau-
peribus.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.19,8.

(pg.194,6) Stans autem Zachaeus dixit ad dominum:ecce dimidium bonorum meorum,domine,do pauperibus,et si quid aliquem defraudaui,reddo quadruplum.

3,2.

ITALA AVG. tr.5.ep.Ioh.(Migne,1842) Luc.19,8.

5(pg.2015) Dimidium(-)bonorum meorum do pauperibus;et si cui aliquid tuli,quadruplum reddam.

ITALA AVG. serm. 262 (PL 39. 1842) Luc. 19, 8

2 (pg. 2230) Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus.

ITALA AVG.serm.270 (PL 39. 1842) Luc.19,8

3(pg.2249) Dimidium rerum mearum(+)do pauperibus.

PS-AU s Cai I,46,2 Lc 19,8

(67a) Ecce, inquit, dimidium rerum mearum do pauperibus; si cui aliquid defraudavi quadruplum reddo.

= s Cas II,55

PS-AU s Cas II,55 Lc 19,8

(56a) Ecce inquit domine dimidium rerum mearum do pauperibus. si cui aliquid defraudavi quadruplum reddo.

CAE s 132,3 Lc 19,8

(700,34) Dimidium rerum mearum, dixit, do pauperibus.

CAE s 197,3 Lc 19,8

(755,13) Ecce dimidium bonorum meorum, domine, do pauperibus.

Vorlage war EUS-G h 44

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.1.(Max.Bibl.1677) Luc.19,8.

(pg.820A)Ecce dimidium bonorum meorum Domine do pauperibus:

CHRY II,1375 | Lc 19,8

(1376B) Ecce dimidium, inquit, de substantia me do pauperibus: et si cui quid fraudaui, quadruplum reddo.

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) Luc. 19, 8.

7. (pg. 445D) Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus, et si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum.

I.

ITALA CYPRIAN, op.8. (Hartel, 1868) Luc.19,8.

(pg.379,17) ecce dimidium ex substantia mea do egenis et si cui quid fraudaui quadruplum reddo,

cui om.G

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 1. (Hartel, 1868) Luc. 19, 8.

(pg. 113, 4) Ecce dimidium ex substantia mea do pauperibus et si cui quid fraudaui quadruplum reddo.

pauperibus A, egenis WLMBv si cui sicut W

EP-L 42 Lc 19,8

(100,9) stetit Zachaeus et dixit ad dominum: Ecce dimidium bonorum meorum, domine, do pauperibus, et si quid defraudavi, reddo quadruplum.

do) da BS
et) sed S
quid) aliquid A^2 qui B

50.

ITALA EVCHERIVS, hom. 10. (Migne, 1865) Luc. 19, 8.

(pg. 858B) Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus.

EUS-A 1 Lc 19,8

(259) 6/ Exiens reddidit ei omnia quae calumniauerat qu[a/]druplum et de substantia sua medietate⟨m⟩ pauperibus erogauit et factus est eius amicus.

EUS-G 44 . Lc 19,8

(587C) Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus.

ITALA FAVST.REI.serm.15.(Engelbrecht,1891) Luc.19,8.

(pg.283,10)ecce dimidium bonorum meorum,domine,do pauperibus,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,5.(Migne,1378) Luc.19,8.

2.(pg.1093D)Valuit namque Zacchaeo dimidium substantiae,quia dimidium aliud ad hoc quod injuste abstulit restituendum in quadruplum reservavit.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1873) Luc.19,8.

10.(pg.1196C)aspiciat Zacchaeum,qui si quid alicui abstulit, quadruplum reddidit,

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.19,8.

12,5.(pg.595)Ecce(-)dimidium ex bonis meis do pauperibus,et si cuius quid fraudavi,reddo quadruplum.

66.

ITALA LAURENT.paen.(Migne,1866) Luc.19,8.

(pg.99A)Domine,ecce dimidium bonorum meorum do pauperibus.

A)Ecce dimidium bonorum meorum dispergo pauperibus.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.100.(Migne,1862) Luc.19,8.

(pg.731C)Ecce dimidium bonorum meorum do pauperibus,et si cui
quid tuli,quadruplum reddo.

(pg.732C)Si cui quid tuli,quadruplum reddo.

85.

ITALA | MISSALE Moz. (Migne, 1850) | Luc. 19,8.

(pg.623A) Stans autem Zacheus dixit ad Jesum. Domine: ecce dimidium bonorum meorum do pauperibus: et siquid aliquem defraudavi: reddo quadruplum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.54.(Migne,1894) Luc.19,8.

(pg.351A)Stans(-)Zachaeus dixit,

(pg.351B)Stans(-)Zachaeus,dixit,Dimidium bonorum meorum do pauperibus.

(pg.351C)Dimidium bonorum meorum do pauperibus,et si cui aliquid fraude abstuli,reddo quadruplum.

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Luc.19,8.

11,6(pg.46,21)Ecce dimidium ex substantia mea do pauperibus,
et,si quid aliquem fraudaui,quadruplum reddo .

IHOE 7 Lc 19,8

(42,29) Ecce, inquit, dimidium do ex substantia mea.

eingeleitet: Et in Euangelio:

20.

ITALA | PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) | Luc. 19, 8.

7 (pg. 17D) Ecce (-) dimidium do ex substantia mea.

PRIM 2 Lc 19, 8

(846A) instar Zachaei dicentis: Dimidium bonorum meorum do pauperibus, et si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum.

PROS Coll 7,3 Lc 19,8

(232A) / et Zacchaeus jam paenitentiam agens, dimidio bonorum suorum in pauperes erogato, redditurum se in quadruplum fraudata promitteret, /

Editiones Lugd.,Lovan.,Duac.et Colon., omisso "et" ante Zacchaeus....cum fraudata promitteret.

SALV eccl 3,79 Lc 19,8

(Zusatz zu 295,20 in Morin 203) Habes exemplum Zachei, qui dimidium bonorum obtulit, et de reservato medio, si cui aliquid defraudavit, quadruplum reddidit.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,37.(Kroymann,1906) Luc.19,8.

(pg.548,6)dimidium substantiae offerens,

ITALA III. TERT VIII.Marc.4,37.(Kroymann,1906) Luc.19,8.

(pg.548,8)et si cui quid per calumniam eripui,quadruplum reddo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 19,9.

(pg.971) Ait Iesus ad eum:Quia hodie salus domui huic facta est: eo quòd & ipse filius sit Abrahae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,9.

(pg.101) Dixit autem Jesus ad illos:Quia hodie salus domui huic facta est;quoniam quidem et hic filius est Abrahe.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.19,9.

(pg.111)Ait autém Jesus ad illos:quod hodie salus domui huic facta est,eo quod et ipse sit filius Abrahae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,9.

(pg.97) Ait autem Iesus ad illos Quod hodie salus domui huic facta est,eo quod ipse filius sit Abrahae:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864). Luc.19,9.

(pg.238)dixit autem ihs quoniam hodie salus in domo hac facta est quoniam et hic filius abraham est

ITALA Cod. e(Belsheim,1896) Luc.19,9.

(pg.80)Dixit autem ihs quia salus hodie domui huic facta est
quoniam et ipse filius abrahae est

ITALA

Cod. f (W-W., 1889/98)

Luc. 19, 9.

(pg. 438) ait autem ad eum iesus. quia hodie salus domui huic facta est. eo quod et ipse filius sit abrahae.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 19, 9.

(pg. 91) Ait autem ihs ad illos quod hodie salus huic domui facta est eo quod et ipse filius sit abrahae.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.19,9.

(pg.26) Ait autem ihs ad illos quod hodie salus domui huic facta est eo quod et ipse filius est abrahae

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc.19,9.

(pg.227) ait autem ihs ad illos quod hodie salus domui huic facta est·quoniam iste filius sit abraae

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,9.

(pg.102)Ait autem ihs ad illum quod hodie salus domui huic
facta est·eo quod ipse sit filius abrahe··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,9.

(pg.595)ait autem ihs quoniam hodie domui huic ..lus facta est
eo quod et ipse sit filius abrahae

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,9.

(pg.86)Ait autem ihs ad illos quia hodie salus domui huic facta est quoniam et hic filius abraham Est

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.19,9.

(pg.283)ait h· ad eum ihs quia hodie salus domui huic facta ÷
eo quod & ipse filius abrahe sit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,9.

(pg.270)ait ihs ad eum quia hodie salus domvi huic facta est eo quod et ipse filius sit abrahae.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,9.

(pg.131)ait ihs adeu quia hodie salus huic domui facta ; eo-
quod &ipse sit filius abrache···

ITALA I. AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Luc.19,9.

8,31.(pg.366,8)quod hodie salus domui huic facta est.

ITALA I. AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Luc.19,9.

8,31.(pg.366,11)facta est salus.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) . Luc.19,9.

27,40.(pg.38,19)hodie (-) salus domui huic facta est,quoniam et iste filius est Abrahae.

4,1.

ITALA AVG.ps.75.(Migne,1841) Luc.19,9.

9(pg.963)Hodie salus domui huic facta est,quoniam et hic est filius Abrahae:

ITALA AVG. serm. 113. (Migne, 1842) 5, 1. Luc. 19, 9.

3, 3 (pg. 649) Hodie salus domui huic facta est.

ITALA AVG. serm. 174. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 19,9.

5,6(pg.943)Hodie salus huic domui facta est.

5,6(pg.943)salus hodie facta est.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.19,9.

(pg.194,9) ait Iesus ad eum:quia hodie salus domui huic facta est,eo quod et ipse filius est Abrahae.

PS-AU s Cai I,46,2 Lc 19,9

(67a) Amen, inquit, dico vobis, quoniam salus hodie huic domui a Deo facta est, quoniam et hic vere filius est Abrahae.

= s Cas II,55

PS-AU s Cas II,55 Lc 19,9

(56a) Amen inquit dico vobis quoniam salus hodie huic domui a deo facta est. quoniam et hic vere filius est abrahae.

CHRY II,1375 Lc 19,9

(1376D) Amen, inquit, dico uobis: quoniam hodie salus domui huic facta, quoniam et hic uere filius est Abrahae. Hodie, inquit, domui huic salus facta est.... Quoniam et hic, inquit, uere filius est Abrahae.

ITALA CYPRIAN, ep. 63, 4. (Hartel, 1871) II. Luc. 19, 9.

(pg. 704, 4) salus hodie domui huic facta est, quia et hic filius est Abrahae.

ITALA | I. CYPRIAN, op.8. (Hartel, 1868) | Luc.19,9.

(pg.379,19) (respondit Iesus:) quia salus hodie domui huic facta est, quoniam et hic filius est Abrahae.

respondens G iesus iesus et dixit v huic domui v

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,1.(Hartel,1868) Luc.19,9.

(pg.113,6)dixit autem Iesus:quia salus hodie domui huic facta est,quoniam et ipse filius est Abrahae.

iesus om.B quoniam nam A iste A est om.A

EP-L 42 Lc 19,9

(100,11) dixit autem et dominus, quia: Hodie salus domui huic facta est, eo quod et ipse filius est Abrahae.

et ante dominus om. R
filius est) esset B es G^2 in rasura

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) 930. Luc.19,9.

25(pg.1136C)Hodie salus huic domui facta est.

66.

ITALA LAURENT.paen.(Migne,1866) Luc.19,9.

(pg.100A)Amen dico vobis quod salus hodie homini isti facta est,quoniam et hic filius est Abrahae.

MAR-M:CO 1,5 Lc 19,9

(15,42) salus hodie domui huic facta est, quoniam et iste est filius Abrahae.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.19,9.

(pg.623B)Ait Jesus ad eum.Quia hodie salus domui huic facta est:eo quod et ipse filius est Abrae.

ITALA OROS.ap.14,1.(Zangemeister,1882) Luc.19,9.

(pg.622,21)hodie salus domui huic facta est.

52.

ITALA PETR.CHRYS. serm.54.(Migne,1894) Luc.19,9.

(pg.352A) Hodie domui huic salus advenit,quia et hic filius est Abrahae.

PROS Coll 7,3 = Lc 19,9

(232A) / Dominus ait: Hodie salus huic domui facta est, quia hic est filius Abrahae.

Editio Lugd., quia ecce hic filius Abrahae.

ITALA RVFIN.Greg.N.or.3.(Engelbrecht,1910) Luc.19,9.

9,4.(pg.119,11)hodie salus domui huic facta est propter quod et ipse filius est Abraham.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,37.(Kroymann,1906) Luc.19,9.

(pg.548,10)hodie (-) salus huic domui.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,10.

(pg.971) Venit enim Filius hominis quaerere, & saluum facere
quod perierat.

ITALA　　Cod.a (Belsheim,1894)　　Luc. 19,10.

(pg.101) Venit enim Filius hominis salvum facere,et querere perditum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.19,10.

(pg.111)Uenit enim filius hominis quaerere et saluum facere, quod perierat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,10.

(pg.97) venit enim filius hominis quaerens salvum facere quod perierat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,10.

(pg.238)uenit enim filius/hominis quaerere et salbare quod
perierat

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.19,10.

(pg.80)uenit filius hominis salbare et quaerere quod perierat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19.10.

(pg.438) uenit enim filius hominis quaerere et saluum facere
quod perierat.

ITALA   Cod. ff² (Belsheim, 1887)   Luc. 19, 10.

(pg. 91) Uenit enim filius hominis querere et saluum facere quod perierat.

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Luc.19,10.

(pg.26) Uenit autem filius hominis quaerere et saluare quod periérat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,10.

(pg.227)Uenit enim filius hominis quae//rere.et saluu^m^ facere
quod perierat

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,10.

(pg.102)Uenit enim filius hominis quaerere et saluum facere
quod peri erat.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,10.

(pg.595)uenit enim filius homi... quaerere et saluum facere quod p...erat

ITALA Cod.s (Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,10.

(pg.86) uenit enim filius hominis saluum facere et quaerere quod perit

ITALA Cod. ℓ (Rettig. 1836) Luc. 19, 10.

(pg. 283) uenit enim filius hōīs q̄rere & saluare q pierat

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc.19,10.

(pg.270)Uenit eni filius hominis quaerere et saluu facere quod perierat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,10.

(pg.131)Uenit ~~11~~ filius hominis quererе &saluu facere quod perierat...

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Luc.19,10.

6(pg.1374B)Venit(-)Christus salvum facere,quod perierat:

IIII.

ITALA AMB. Luc. 7, 209. (C. Schenkl 1902) Luc. 19, 10.

(pg. 376, 21) uenit (-) filius hominis saluum facere quod perierat

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.20.
(Petschenig,1913)

Luc.19,10.

27.(pg.458,26)uenit filius hominis quaerere et saluum facere
quod perierat.

17.

ITALA AMB. paenit. (Migne, 1879) Luc. 19, 10.

10 (pg. 1073A) Venit enim Filius hominis quaerere, et salvare quod perierat.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.19,10.

28(pg.1638D)Venit enim Filius hominis quaerere quod perierat, et salvare.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Luc. 19, 10.

11. (pg. 207) Venit filius hominis quaerere quod perierat:

ITALA

III.
AVG.ep.175.(Goldbacher,1904)
patres conc.ECCLES.CARTHAG.

Luc.19,10.
Matth.18,11.

6.(pg.661,3)Venit enim filius hominis quaerere et saluare,quod periierat.

ITALA IV. AVG.ep.190.(Goldbacher,1911) Luc.19,10.
Matth.18,11.

13.(pg.147,17)uenit quaerere et saluum facere,quod perierat.

ep.194,33.(pg.203,3)wiederholt:quaerere-perierat.

ITALA IV. AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) ALYP. et AVG. Luc. 19, 10. Matth. 18, 11.

6. (pg. 50, 1) uenit quaerere et saluare, quod perierat.

27. (pg. 66, 16) wiederholt: Venit filius hominis quaerere-perierat

41. (pg. 80, 4) quaerere et saluum facere, quod perierat.

ep. 188, 7. (pg. 125, 2) uenit-perierat?

ITALA IV. AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Luc.19,10.
ALYP.et AVG.

4.(pg.48,6)uenit quaerere et saluare,quod perierat.

ITALA 10. AVG.grat.(Migne,1842) Matth.18,11.
Luc.19,10.

13,25.(pg.896)quaerere et salvare quod perierat;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Luc.19,10.

20.(pg.1546) Venit enim Filius hominis quaerere et salvum facere quod perierat:

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) 10,2. Luc.19,10.

138.(pg.1302)Venit filius hominis quaerere et salvare quod periierat.

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) , Luc.19,10.

3,9.(pg.261,13)uenit filius hominis quaerere et saluare quod
perierat.

29,50.(pg.306,6)wiederholt:filius-perierat,

33,56.(pg.314,21) uenit,ut(-)quaerere et saluum facere
quod perierat;

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Luc.19,10.

27,40.(pg.38,20)uenit enim filius hominis quaerere et saluare quod perierat.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Luc.19.10.
Matth.18,11.

15,11.(pg.80,17)uenit quaerere et saluum facere,quod perierat.

ITALA AVG.serm.20.(Migne,1842) 5,1. Luc.19,10.

1(pg.138) Venit enim Filius hominis quaerere, et salvum facere quod perierat.

5,1.

ITALA AVG. serm. 89. (Migne, 1842) Luc. 19, 10.

1(pg. 554) venerat Filius hominis quaerere et salvare quod periierat.

5,1.

ITALA AVG.serm.115.(Migne,1842) Luc.19,10.

4,4(pg.657)qui venit quaerere et salvare quod perierat.

5,1.

ITALA AVG.serm.175.(Migne,1842) Luc.19,10.

1,1(pg.945) Venit ergo,(ut ipse alio loco dicit,)Venit Filius hominis quaerere et salvare quod perierat.

5,1.

ITALA AVG.serm.174.(Migne,1842) Luc.19,10.

2,2(pg.940) Venit enim Filius hominis quaerere et salvare quod perierat.

5,6(pg.943) wiederholt: Venit Filius hominis - perierat.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.19,10.

(pg.194,10) uenit enim filius hominis quaerere et saluum facere quod perierat.

PS-AU sol Lc 19,10

(248) Venit filius hominis quaerere et salvum facere
quod perierat.

30-9-46 B

103.

ITALA | BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) test. | Luc. 19, 10.

(pg. 1394B) Venit filius hominis salvum facere quod perierat.

ITALA 7. BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Luc.19,10.

(pg.12H)Venit filius hominis saluum facere quod perierat.

·86.

ITALA | BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) | Luc. 19,10.

(pg. 74C) Et, qui venit redimere, quod perierat;

CAE bre Lc 19,10

(199,30) Venit filius hominis salvum facere quod perierat;

aus PS-VIG Var 3,38

CAE s 26,4 Lc 19,10

(111,24) venit filius hominis quaerere et salvum facere quod
periterat.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 104, 41. (Migne, 1847) Luc. 19, 10.

(pg. 752B) Venit enim Filius hominis quaerere et salvum facere quod perierat.

wiederholt: ps. 105, 46. (pg. 765D) Venit Filius hominis salvum facere quod perierat.

CE 3 Lc 19,10

(759A) Ego veni quaerere et salvare quod perierat.

ITALA | CEREALIS (Max.Bibl.1677) | 8. | Luc.19,10.

3(pg.671H) Ego veni quaerere & saluare quod perierat.

51.

ITALA CONC.Araus.II.(Migne,1861) Luc.19,10.

Canon 21.(pg.727B)quaerere et salvare quod perierat.

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) Luc. 19, 10.

7. (pg. 445D) Venit enim Filius hominis quaerere et salvum facere quod perierat?

EP-L 42 Lc 19,10

(101,10) venit enim filius hominis quaerere et salvum
facere, quod perierat.

veni G^2
filius om. G
homines G
salvum facere) salvare B

20.

ITALA EPIST. PONT. 26. (Migne, 1845) Luc. 19, 10.
INNOCENT. I.

5(pg. 563A) Venit enim filius hominis quaerere et salvare quod perierat:

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) Luc.19,10.

7,11.(pg.356C)Venit enim Filius hominis quaerere et salvare quod perierat.

17;8,16.(pg.460B)wiederholt:quaerere et salvum facere quod perierat,

17;16,33.(pg.471C) quaerere et salvum facere quod perierat,

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Luc.19,10.

3,6.(pg.606A)Venit enim Filius hominis quaerere et salvum facere quod perierat.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Luc.19,10.

10.(pg.560D)Venit enim Filius hominis quaerere et salvum facere quod perierat.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Luc.19,10.

13.(pg.237C)Venit enim Filius hominis salvum facere et quaerere quod perierat.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Luc.19,10.

13.(pg.852A)venit quaerere quod perierat,

ITALA

I.C.h.

GENNAD. dogm. (Oehler, 1856)
Conc. Araus.

Luc. 19,10.

48 (pg. 346) venisse se quaerere et salvare quod perierat.

I.C.h.

ITALA GENNAD. dogm. (Oehler, 1856) Luc. 19, 10.

47(80)(pg. 353) quo decrevit salvare quod perierat.

79.

ITALA GREG.M.VII:ps.poen.(Migne,1903) Luc.19,10.
ps.4.

15.(pg.592A)Filius hominis venit quaerere,et salvum facere quod perierat.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Luc.19,10.

4,22.(pg.195B)Venit filius hominis quaerere,et salvum facere quod perierat.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Luc.19,10.

4,21.(pg.249D)Venit filius hominis quaerere,et salvum facere quod perierat.

HI ep 124 6,3 cf Lc 19,10

(103,20) sicut enim uenit dominus atque saluator quaerere et saluum facere, quod perierat,
Übersetzung aus ORI περὶ ἀρχῶν

* * uenit Π

HI Ez h 4,6 Lc 19,10 etc

(367,14) Uenit quippe filius hominis quaerere et saluare,quod perierat.

25.

ITALA HIER. Ezech. 8. (Migne, 1884) Luc. 19, 10.

26 (pg. 246A) qui venit quaerere, et salvum facere quod perierat,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Luc.19,10.
hom.4.

6(pg.701C)Venit quippe Filius hominis quaerere et salvare
quod perierat.

ITALA HILARIVS.myst.(Feder.1916) Luc.19,10.

18(pg.17,1)uenit enim filius hominis quaerere et saluum facere, quod perierat.

LEO ep 59 Lc 19,10

(35,34) uenit quaerere et saluare quod perierat.

54.

ITALA LEO.M.ep.1.(Migne,1881) Luc.19,10.

3(pg.595B)Quoniam Filius hominis venit quaerere et salvare quod perierat.

ep.59,3(pg.870A)wiederholt:venit quaerere et salvare quod perierat.

54.

ITALA LEO.M.serm.52.(Migne,1881) Luc.19,10.

1(pg.314B)veniens quaerere et salvare quod perierat:

serm.54,2(pg.320A)Venit enim Filius hominis quaerere et salvare quod perierat,

62,4(pg.352A)Filius hominis venit quaerere et salvare quod perierat;

55.

ITALA | LEO.M.humil.(Migne,1886) | Luc.19,10.

11(pg.171B)ut quaereret ac salvaret quod perierat,

MAR-M:CO 1,5 Lc 19,10

(15,43) uenit filius hominis quaerere et saluare quod perierat.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.19,10.

(pg.623B)Venit eum filius hominis querere:et salvum facere
quod perierat.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.19,10.

(pg.623B) Venit eum filius hominis querere :et salvum facere quod perierat.

85.

ITALA | MISSALE Moz. (Migne, 1850) | Luc. 19, 10.

(pg. 1026C) Qui volens salvum facere quod perierat:

ITALA I. PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Luc.19,10.

44.(pg.199,17)uenit (-) et saluum facere quod perierat.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.30.(Hartel,1894) Luc.19,10.

4.(pg.264,25)uenit enim in hunc mundum quaerere quod perierat

69.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1848) PELAG.I. Luc.19,10.

(pg.421A)Venit Filius hominis quaerere,et salvum facere quod periierat.

ORI ser 28

Mt 18,11
Lc 19,10

(53,25) uenit enim filius hominis quaerere, quod perierat, et saluare,

PROS Coll 7,3 Lc 19,10

(232A) adjecit: Venit autem filius hominis quaerere et salvum facere quod perierat:

Ms.Jol. conformiter textui sacro, Venit enim quaerere, et salvum facere. Alii omnes, Venit autem salvum facere et quaerere, ordine inverso.

PROS Coll 9,3 Lc 19,10

(237B) ipsa Veritas ait, Venit Filius hominis quaerere et salvare quod perierat.

Ms.Joliensis, Venit enim.

PROS Gall 1,8 Lc. 19, 10

(1620) in fine saeculorum venit quaerere et salvare quod periierat.

PROC Vin 4 Lc 19,10

(180B) Venit enim Filius hominis quaerere et salvare quod
periérat.

51.

ITALA . PROSPER,ps.102,2.(Migne,1861) Luc.19,10.

(pg.284D)Filius hominis venit quaerere et salvare quod perierat.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Luc.19,10.

8.(pg.656A)venerat quaerere et salvum facere quod perierat.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Luc.19,10.

22.(pg.675C)Filius hominis venit quaerere et salvare quod periierat.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Luc.19,10.

25.(pg.686A)venit quaerere et salvare quod perierat.

ITALA | RUFIN. Orig. Rom. 2. (Migne, 1862) comm. | PG. 14. | Luc. 19, 10.

8 (pg. 891B) Venit Filius hominis quaerere quod perierat,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Luc.19,10.
comm.

8(pg.891A)venit Filius hominis quaerere et salvare quod periit.
erat.

ITALA III. TERTVLL.res.34.(Kroymann,1906) Luc.19,10.

(pg.73,15)quod periit saluum faciat.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,37.(Kroymann,1906) Luc.19,10.

(pg.548,12)uenit enim filius hominis saluum facere quod periit.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) 62. Luc.19,10.

(pg.306D)Venit enim Filius hominis quaerere,et salvare quod perierat,

62.

ITALA VIGIL.Th.un.(Migne,1863) Luc.19.10.

18(pg.347A)Venit ergo Christus salvum facere quod perierat.

PS-VIG Var 1,8

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) Luc.19,10.

(pg.358A)Venit Filius hominis salvare et quaerere quod perierat.

23-12-458

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,11.

(pg.971) Haec illis audientibus adijciens, dixit parabolam, eo quòd esset *prope* Ierusalem: & quia existimarent quòd confestim regnum Dei manifestaretur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,11.

(pg.101) Audientibus autem haec illis,addidit,dicens parabolam;eo quod esset juxta Hierusalem,et quod putabant, quia confestim regnum Dei manifestaretur.

ITAĹA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.19,11.

(pg.111)Haec illis audientibus ... ens dixit similitudinem:
eo,quod esset prope Hierusalem,et quia existimarent,
quod confestim regnum dei manifestaretur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,11.

(pg.97) Haec illis audientibus adiiciens dixit similitudinem, quod esset prope Ierusalem, et quia existimarent quod confestim regnum dei manifestaretur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,11.

(pg.238) audientium autem eorum haec adiciens dixit parabolam propter quod esset iuxta hierusalem et putare quia incipiet confestim regnum dei reuelari

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,11.

(pg.80)Et audientibus illis haec aiecit et dixit similitudinem
eo quod esset iuxta hierusalem et putarent illi quia in-
cipit regnum di adparere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,11.

(pg.438) haec illis audientibus adiciens dixit parabolam eo quod esset prope hierusalem. et quia existimarent quod confestim regnum dei manifestaretur.

ITALA

Cod.ff² (Belsheim, 1887)

Luc. 19, 11.

(pg. 92) Haec illis audientibus, adiciens dixit similitudinem eo quod esset prope hierusalem et quia existimarent quod confestim regnum di manifestaretur.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.19,11.

(pg.26)haec illis audientibus adiciens dixit similitudinem eo quod esset prope hierusalem et quia existimarent quod confestim regnum di.manifestaretur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,11.

(pg.227) haec illis audientibus adiciens dixit similitudinem eo quod esset prope hierusalem et quia existimarent quod confestim regnum di manifestaretur.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19.11.

(pg.102)haec illis audientibus·adiciens Dixit similitud[i]nem
eo quod esset prope hierusalem·et quia extimarent
quod confestim regnum di manifestaretur···

ITALA Cód.r(Abbott,1884) Luc.19,11.

(pg.595)haec illis audientibus adiciens dixit similitudinem eo
prope
quod esset hierusalem et quia existimarent quod confestim regnum di manifestaretur.

ITALA Cod.e(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,11.

(pg.86) audientibus autem haec addidit dicere similitudinem quoniam esset prope hierusalem et quia putarent confestim regnum di declarari

ITALA

Cod. γ (Belsheim, 1879)

Luc. 19, 11.

(pg. 117) vg: parabolam; γ : similitudinem c. b c e f i l.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.19,11.

(pg.284)audientibus autē illis hec adiiciens dixit similitudinē eo q ppe t ppinquaret ipse essā ierosalē & q existimarent ipsi t illi q confestim futurū regnum dī manifestaret·

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,11.

(pg.270)Haec illis audientib adiciens dixit parabola eo quod esset prope hierusale et quia existimarent quod confesti regnum di manifestaretur.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,11.

(pg.131)Haec illis audientib;adiciens dixit parabulam eoquod
esset prope hierusale &quia exaestimarent quod con-
festim regnu di manifestaretur···

TE hae 26 Lc 19, 11-28

(32,7) ipse per similitudinem praefiguraverat, ne unam mnam, id est unum verbum eius, sine fructu in abdito reservarent;

mnan AFRB, ~~...~~ mnaam F, miram N

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 19,12.

(pg.971) Dixit ergo:Homo quidam nobilis abijt in regionem longinquam accipere sibi regnum,& reuerti.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 19,12.

(pg.101) Dixit ergo: Homo quidam pater familias profectus est in regionem longinquam, accipere, regnum, et reverti.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.19,12.

(pg.111)Dixit ergo:Homo quidam erat diues.Is abiit in regionem longe accipere regnum et reuerti.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,12.

(pg.97) Dixit ergo Homo quidam erat dives et abiit in regionem
9 longinquam accipere sibi regnum et reverti.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc.19,12.

(pg.285,1)Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam.
accipere siui regnum et reuerti.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,12.

(pg.238) dixit autem homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere regnum et reuerti

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,12.

(pg.80)Dixit homo quidam erat generosus abiit in regionem longinquam accipere regnum et reuerti.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,12.

(pg.438) dixit ergo homo quidam erat diues. et is abiit in regionem longinquam. accipere sibi regnum et reuerti.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.19,12.

(pg.92) Dixit ergo quidam homo diues habiit(!) in regionem longinquam accipere sibi regnum et reuerti.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.19,12.

(pg.26)dixit ergo Homo quidam erat diues Is abiit in regionem longinquam accipere regnum et reuerti

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,12.

(pg.227)Dixit ergo Homo quidam erat diues Is abiit in regione longe·accipere regnum·et reuerti.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,12.

(pg.102)Dixit ergo·homo quidam erat diues is abiit in regionem longin quam accipere regnum et reuerti·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,12.

(pg.595)dixit enim homo quidam erat diues hic habit in regionem longinquam accipere regnum et reuerti

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,12.

(pg.86) Ait ergo homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere regnum et reuerti

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 19, 12

(pg. 117) vg: nobilis; γ : <u>erat diues is</u> c. b c ff i l Lucif. Cal. Ambr.

ITALA | Cod./(Rettig,1836) | Luc.19,12.in.

(pg.284)de abeunte accipere sibi regnū

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 19, 12.

(pg.284) dixit ergo homo quidā nobilis abiit in regionē lonqn t accipe sibi regnum & reuerti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,12.

(pg.271)Dixit ergo homo quida nobilis abiit in regione longinqua accipere sibi regnu et reuerti

ITALA Cod.gat.(Hear,1910) Luc.19,12.

lis
(pg.131) Dixit ergo quidam nobile abiitinregionem longinquam accipere sibi regnum &reuerti···

ITALA II. AMB.Dav.1.(C.Schenkl.1897) Luc.19,12.

5,20.(pg.311,3)homo quidam cum diues esset,abiit in regionem longinquam accipere regnum et reuerti.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) Luc.19,12.

4

12(pg.1213&14)homo quidam nobilis profectus est in regionem
longinquam accipere sibi regnum,et reverti.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Luc. 19, 12.

(pg. 150, 29) Dixit Iesus parabolam talem: Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum et reverti.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.19,12.

46(pg.1359)Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum,et reverti:

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Luc.19,12.

(pg.150,29)Quidam(-)paterfamilias ivit ut acciperet sibi regnum de longe.

ITALA LVCIFER, non parc. 18. (Hartel, 1886) Luc. 19,12.

(pg. 249, 11) homo quidam erat diues; is abiit in regionem longe accipere regnum et reuerti.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 19, 12.

(pg. 154B) In diebus illis. Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis et turbis dicens. Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum et reverti.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 19, 12.

(pg. 675B) Homo quidam nobilis.

VL RUF Or ct 3(Baehrens, 1925 CB) Lc 19,12.

(p 202,21)quia abiit petere sibi regnum

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 19,13.

(pg.971) Vocatis autem decem seruis suis,dedit eis decem mnas,
& ait ad illos:Negotiamini dum venio.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 19,13.

(pg.101) Vocatis autem decem servis suis, dedit illis decem mnas, et dixit ad eos: Negotiamini, donec venio.

ITALA Cod. b (Belsheim, 1904) Luc. 19, 13.

(pg.111) Et uocauit decem seruos et dedit illis decem talenta et ait ad illos: Negotiamini, dum uenio.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc: 19,13.

(pg.97) Et vocavit decem servos et dedit illis decem mnas,et ait ad illos Negociamini dum venio.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.19,13.

(pg.285,3)Uocatis autem decem seruis suis.dedit illis decem mnas.,Et ait ad illos.,Negotiamini dum uenio.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,13.

(pg.238)uocans autem decem seruos suos dedit eis decemnas et
dixit ad eos (14)negotiamini dum uenio

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19.13.

(pg.80)et uocitis autem decem seruis suis dedit illis decem mi-
nas et dixit illis negotiamini dum uenio.

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) | Luc.19,13.

(pg.439) uocans autem deum seruos suos. dedit illis decem mnas.
et ait ad illos. negotiamini dum uenio.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.19,13.

(pg.92)Et uocauit seruos et dedit illis decem mnas.Et ait ad illos negotiamini dum uenio

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.19,13.

(pg.26)et uocauit decem seruos et dedit illis decem mnas et
ait ad illos negotiamini dum uenio

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,13.

(pg.228) Et uocauit decem seruos.et dedit illis decem mnas et
ait ad illos negotiamini dum uenio

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,13.

(pg.102)et uocauit decem seruos suos·et dedit illis decem
mnas·et ait ad illos negotiamini dum uenio-

ITALA . Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,13.

(pg.595)uocauit ergo ad se seruos suos et dedit illis decem mi-
nas et ait ad illos negotiamini dum ..nio

ITALA Cod.s (Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.19,13.

(pg.86) Uocatis autem·x·seruis suis dedit illis decem mnas et dixit ad eos negotiamini dum uenio

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 19, 13.

(pg. 117) vg: uocatis autem decem seruis suis; γ: et uocauit decem seruos suos c. b o l l.

ITALA Cod. ρ(Rettig,1836) Luc.19,13.in.

(pg.284)de accipientibus mnas

ITALA Cod. f (Rottig,1836) Luc.19,13.

(pg.284)& uocatis x.seruis suis dedit illis x mnas & ait ad illos negotiamini dum uenio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,13.

(pg.271)Uocatis aute dece seruis suis dedit illis deci mnas
et ait ad illos negotiamini du uenio

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,13.

(pg.131)Uocatus h'·X·seruis &dedit illis·Ximnas &dixit illis negotiamini dum uenio

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. 14. (Migne, 1862) Luc. 19,13.

8(pg. 1201&2) negotiamini donec redeo.

ITALA

PG.13.
ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) Luc.19,13.

12(pg.1213&14)Proficiscens autem vocavit decem servos suos, et dedit illis decem mnas,et dixit eis:Negotiamini dum venio.

ITALA ARNOB. J. expos. (Morin, 1903) Luc. 19, 13.

(pg. 150, 30) Et convocatis decem servis suis, dedit illis decem mnas, et ait ad illos: Negociamini dum venio.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,17.(Migne,1878) Luc.19,13.

16.(pg.1148A) Negotiamini dum venio.

GR-M ep 2,52 Lc 19,13

(156,21) quod recessurus ad percipiendum regnum Dominus et talenta servis tribuens dicat: Negotiamini dum venio.

90-11-4513

77.

ITALA GREG.M.ep.2.(Migne,1896) Luc.19,13.

47.(pg.587C)Negotiamini dum venio.

GR-M ep 7,37 Lc 19,13

(486,8) Negotiamini, dum venio.

12-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Luc.19,13.

40.(pg.900A)Negotiamini dum venio.

ITALA LVCIFER,non parc.18.(Hartel,1886) Luc. 19,13.

(pg.249,12)et uocauit decem seruos et dedit illis decem talenta et ait ad illos:negotiamini dum uenio.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850). Luc. 19, 13.

(pg. 154B) Vocatis autem decem servis suis: dedit illis decem mnas. Et ait ad illos. Negociamini dum venio.

ORI Mt 14,8 Lc 19,13

(294,7) negotiamini donec redeo.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) hom.3. Luc.19,13.

D
II(pg.1348A)Ite,negotiamini usquequo redeam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,14.

(pg.971) Ciues autem eius oderant eum:& miserunt legationem post illum,dicentes:Nolumus hunc regnare super nos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,14.

(pg.101) Cives autem illius odiebant eum;et miserunt legationem post illum dicentes:Quia nolumus hunc regnare super nos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.19,14.

(pg.111)Ciues autem oderant illum et miserunt legationem post illum dicentes:Nolumus hunc regnare supra nos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,14.

(pg.97) Cives autem eius oderant illum,et miserunt legacionem post illum dicentes Nolumus hunc regnare super nos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.19,14.

(pg.285,5)Ciues autem eius.oderant illum.et miserunt legationem post illum dicentes.,Nolumus hunc regnare super nos.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,14.

(pg.239)ciues autem oderant et miserunt legatos post illum dicentes nolumus hunc regnare super nos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,14.

(pg.80)ciues autem eius oderant eum et miserant legationem post eum dicentes nolimus hunc regnare nobis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,14.

(pg.439) ciues autem eius oderant illum et miserunt legationem post illum dicentes. nolumus hunc regnare super nos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.19,14.

(pg.92)ciues autem eius oderant illum et miserunt legationem post illum dicetes nolumus hunc regnare super nos.

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Luc.19,14.

(pg.26) Ciues autem eius oderant illum et miserunt legationem post illum dicentes Nolumus hunc hic regnare super nos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,14.

(pg.228) Ciues autem oderant illum et miserunt legationem post illum dicentes nolumus hunc regnare supra nos.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,14.

(pg.102)Ciues autem sui oderant illum·et miserunt legationem
post illum dicentes nolumus hunc regnare super nos

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,14.

(pg.595)ciues autem eius oderant eum et misserunt legationem post illum dicentes nolumus hunc regnare super nos.

ITALA Cod.s (Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.19,14.

(pg.86) ciues autem eius oderant eum et miserunt legationem post illum dicentes nolumus hunc regnare nobis

ITALA Cod. ℓ(Rettig, 1836) Luc. 19, 14.

(pg. 284) h· ciues sui odiiert illum & miserunt legationem post illū dicentes nolumus hc regnare sr nos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,14.

(pg.271)ciues aute eius oderant illu et miserunt legatione
post illu dicentes nolumus hunc regnare supernos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,14.

(pg.131)ciues h'eius oderant eu &misserunt legationem post
illu dicentes nolumus hunc regnare super nos

II.

ITALA AMB.Tob.19,64.(C.Schenkl,1897) Luc.19,14.

(pg.557,16) nolumus hunc regnare super nos.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Luc. 19, 14.

(pg. 150, 31) Cives autem eius oderant illum, et miserunt legationem post illum dicentes: Nolumus hunc regnare super nos.

79.

ITALA | GREG.M. I. reg. 2. (Migne, 1903) | Luc. 19,14.

2,31. (pg. 105A) Cives autem ejus oderant illum, et miserunt legationem post eum, dicentes: Nolumus hunc regnare super nos.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Luc.19,14.

(pg.151,3)Et cives(-)illi qui oderant eum,miserunt legationem,
dicentes:Nolumus eum regem super nos.

ITALA LVCIFER,non parc.18.(Hartel,1886) Luc. 19,14.

(pg.249,14)ciues autem oderant illum et miserunt legationem post illum dicentes:nolumus hunc regnare super nos.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 19,14.

(pg. 154B) Cives autem ejus oderant illum: et miserunt legationem post eum dicentes. Nolumus hunc regnare super nos.

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) Luc. 19, 14.

4,4 (pg. 132,2) legatos miserunt post eum dicentes: Nolumus eum regnare super nos.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 19,15.

(pg.971) Et factum est vt rediret accepto regno:& iussit vocari seruos,quibus dedit pecuniam,vt sciret quantum quisque negotiatus esset.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,15.

(pg.101) Et factum est, revertente illo accepto regno, jussit vocari servos suos, quibus dederat pecuniam; ut sciret, quis quid negotiatus fuisset.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.19,15.

(pg.111)Et factum est,ut rediret accepto regno,et iussit
uocare seruos,quibus dedit pecuniam ut sciret,quantum
quisque negotiatus esset.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,15.

(pg.97) Et factum est ut rediret accepto regno,iussit vocari servos quibus dedit pecuniam,ut sciret quantum quisque negociatus esset.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.19,15.

(pg.285,8)Et factum est ut rediret accepto regno.et iussit uocari serbos suos quibus dedit pecuniâm.ut sciret quantum quisque negotiatus esset.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,15.

(pg.239)et factum est reuerti eum accipientem regnum et dixit
uocari seruos suos quibus dederat pecuniam ut sciat
quid negotiati sunt

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.19,15.

(pg.80)Et factum est reuerenti illum accepto regno et iussit uocari ad se seruos quibus dederat pecuniam ut sciret quid egerint.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,15.

(pg.439) et factum est ut rediret accepto regno. et iussit uo-
care seruos illos quibus dedit pecuniam ut sciret.
quis quantum lucratus esset.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 19, 15.

(pg. 92) Et factum est dum rediret adcepto regno et iussit uocari seruos quibus dedit pecuniam ut sciret quantum quisque negotiatus esset.

ITALA Cod. i (Belsheim, 1885) Luc. 19,15.

(pg.26) et factum est dum rediret accepto regno et iussit uocari seruos quibus dedit paecuniam Ut sciret quis quantum negotiatus est·

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.19,15.

(pg.228) et factum est ut rediret.accepto regno.et iussit uocare seruos quibus dedit pecuniam.ut sciret quantum quisq;negotiatus esset.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,15.

(pg.102)Et factum est u^t redi rediret accepto regno··et iussit uocari seruos quibus dedit pecuniam ut sciret quantum quisque necotiatus esset·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,15.

(pg.595)et factum est ut rediret accepto regno .ussit uocari seruos suos quibus de... erat pecuniam ut sciret quemadm................

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.19,15.

(pg.86)et factum est ut rediret ac Cepto regno iussit uocari seruos quibus dedit pecuniam ut sciret quis quid negotiatus esset

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.19,15.

(pg.284)& factū ÷ redeundo eum accepto regno & dixit uocari seruos illos t istos quib;dedit pecuniā t argentū ut sciret quisq.quid negotiatus esset

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,15.

(pg.271)et factu est ut rediret accepto regno et iussit uocari seruos quib dedit pecunia ut sciret quantu quisq negotiatus esset

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Luc.19,15.

(pg.131)&factu est utrediret accepto regno &iussit uocari seruos quib;dedit peconia ut sciret quantum quisq;negotiatus esset

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.19,15.

(pg.150,33)Et factum est ut rediret accepto regno,et cetera.

ITALA LVCIFER, non parc. 18. (Hartel, 1886) Luc. 19,15.

(pg. 249,16) et factum est dum reuerteretur accepto regno, et iussit uocari seruos quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 19, 15.

(pg. 154B) Et factum est ut rediret accepto regno: jussit vocari servos quibus dedit pecuniam: ut sciret quantum quis negociatus esset.

ORI Mt 16,5 cf Lc 19,15

(478,19) recipientem proprium principatum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,16.

(pg.971) Venit autem primus dicens:Domine,mna tua decem mnas acquisiuit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,16.

(pg.101) Venit autem prior,dicens:Domine,mna tua decem adquisivit mnas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.19,16.

(pg.111)Uenit autem primus dicens:domine talentum tuum X talenta adquisiuit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,16.

(pg.97) Venit autem primus dicens Domine,mna tua decem mnas acquisivit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,16.

(pg.239)aduenit ergo primus dicens dme mna tua decemnas ad
.quisiuis

ITALA · Cod.e(Belsheim.1896) Luc.19.16.

(pg.80)et uenit primus dicens dne mina tua decem adquisiuit mi-
nas

b

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,16.

(pg.439) uenit autem primus dicens. domine mna tua. decem mnas adquisiuit.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.19,16.

(pg.92)Uenit aute primus dicens dne (decem) mna tua decem mnas adquisiuit.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.19,16.

(pg.26)uenit autem primus dicens dme mna tua decem mnas adquisiuit.

ITALA

Cod.1 (Haase, 1865)

Luc. 19, 16.

(pg.228) Uenit autem decem mnas·

primus dicens dne·mna tua ad quisiuit

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,16.

(pg.102)Uenit autem primus dicens dne mna tua decem mnas ad-
quisiuit.

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Luc.19.16.

(pg.597) .... dne mina tua ....t

ITALA. Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.19,16.

(pg.86) uenit ergo primus dicens dme mna tua decem alias adquisiuit

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.19,16.

(pg.284)aderat h· þmus dōs domine mna tua adquisiuit x mnas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,16.

(pg.271)uenit aute primu (di)cens dne mna tua debi mnas
adquisiuit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,16.

(pg.131)uenit h'primus dixit dne mna tua ·Xmnas adquesiuit

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.19,16.

(pg.285,10)Uenit autem primus dicens.,Domine.mna tua decem
mnas adquisibit.,

ITALA IIII. AMB.Luc.8,91.(C.Schenkl,1902) Luc.19,16.

(pg.436,8)Ecce mna tua decem mnas adquisiuit.

ITALA LVCIFER,non parc.18.(Hartel,1886) Luc. 19,16.

(pg.249,18)uenit autem primus dicens:domine,talentum tuum decem talenta adquisiuit.

85.

ITALA ᵃ MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 19, 16.

(pg. 154B) Venit autem primus dicens: Domine: mna tua decem mnas acquisivit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19, 17.

(pg.971) Et ait illi: Euge bone serue, quia in modico fuisti fidelis, eris potestatem habens super decem ciuitates.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 19,17.

(pg.101) Et dixit illi:Tanto melior bone serva;quia in minimo fidelis fuisti,eris potestatem habens supra decem civitates.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.19,17.

(pg.111)Et ait illi:euge bone serue,quia in modico,fidelis
fuisti,eris potestatem habens supra decem ciuitates.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,17.

(pg.97) Et ait illi Euge,serve bone,quia in modico fidelis
fuisti,eris potestatem habens supra X civitates.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.19,17.

(pg.285,11)Et ait illi.,EUGE serbe bone et fidelis.quia in modico fuisti fidelis.eris potestatem habens super decem ciuitates.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,17.

(pg.239) ad ille dixit illi euge uone serue quoniam in modico
fidelis fuisti esto potestatem habens super decem ci-
uitates

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,17.

(pg.80)ille autem dixit ad illum dicens euge bone serue quia in modico fuisti fidelis· esto potestatem habiens super decem ciuitatis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19.17.

(pg 439) et ait illi. euge serue bone et fidelis. quia in modi-
co fidelis fuisti. eris potestatem habens supra decem
ciuitates.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 19, 17.

(pg. 92) Et ait illi euge serue bone quia in modico fidelis fuisti eris potestatem habens supra decem ciuitates.

6

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.19,17.

(pg.26)et ait illi Euge serue bone quia in modico fuisti fide-
lis eris potestatem habens supra decem ciuitates

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,17

(pg.228) et ait ille·euge serue bone quia in modico fidelis
s
fuisti.eri(t) potestatem habens·supra decem ciui-
tates

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,17.

(pg.102)Et ait illi euge bone serue quia in modico fidelis
fuisti·Eris potestatem habens supra decem ciuitates

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,17.

(pg.597)et ait illi euge serue bon. ......dico fidelis fuisti
eris potesta.......ns supra decem ciuitates

ITALA

Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886)

Luc.19,17.

(pg.86) et ait illi euge bone serue in modico fidelis fuisti
esto potestatem habens supra decem ciuitates

ITALA

Cod. / (Rettig.1836)

Luc.19,17.

(pg.284) & ait illi euge bone serue q in modico fidelis fuisti eris potestatē hns sup x ciuitates

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,17.

(pg.271)et ait illi euge bone serue quia in modico fidelis fuisti eris potestate habens supra decem ciuitates

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,17.

(pg.131)&ait illi euge serue bone quia inmodico fidelis fuisti
eris potestatem habens supra·X·ciuitates

ITALA II.
AMB.fug 4,18.(C.Schenkl,1897) Luc.19,17.

(pg.179,11)quia in modico fidelis fuisti,eris potestatem habens supra decem ciuitates.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Luc.19,17.19

27(pg.1335&36)Esto potestatem habens super decem civitates, aut super quinque civitates.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.19,17.

62(pg.1693B)esto potestatem habens super decem civitates.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.34.(Migne,1865) Matth.25,21.
Luc.19,17.

(pg.372B)Euge,serve bone et fidelis;

ITALA CASSIAN.conl.1.(Petschenig,1886) Luc.19,17.

13,6.(pg.21,3)et tu super decem.

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) Matth.25,21.23.
Luc.19,17.

108.(pg.1036C)Euge serve bone et fidelis,intra in gaudium Domini tui.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Luc.19,17.

16(pg.129B)Habeto potestatem super decem.

ITALA LVCIFER,non parc.18.(Hartel,1886) Luc. 19,17.

(pg.249,19)et ait illi:euge,bone serue,quia in modico fidelis fuisti,eris potestatem habens supra decem ciuitates.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 19,17.

(pg.154B) Et ait illi: Euge serve bone: quia in modico fidelis fuisti: eris potestatem habens supra decem civitates.

ORI Mt 15,27 Lc 19,17

(431,13) esto potestatem habens super decem ciuitates

ORI ser 62 Lc 19,17

1

(143,8) esto potestatem habens super decem ciuitates.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.34.(Hartel,1894) Matth.25,21.
Luc.19,17.

7.(pg.308,24)euge,bone serue,quia in paucis fidelis fuisti,
supra multa te constituam.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Luc.19,17.19.

11,2(pg.185,22)Eris potestatem habens super quinque civitates.

Borchrens, 1910 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Luc.19,17.
hom.13.

p270,12
1(pg.388B) Euge,serve bone et fidelis,eris potestatem habens super decem civitates.
ra

Bechrent 1991 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.6. Luc.19,17.

p 324.22

2(pg.855A)Esto potestatem habens supra decem civitates,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Luc.19,17
hom.23.

p 446,9

4(pg.938C)Et de ipsis credendum civitatibus servo illi, qui bene negotiatus fuerat, Dominum dicere, quia: potestatem habe~~bis~~ super decem civitates, et alii: super quinque civitates.

Bachmann, 1921 Ab

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.19,17.
hom.11.

p85,12

4(pg.649D)Esto potestatem habens supra decem civitates.

Bucbren 1951 CB

PG.12.

ITALA

RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.28.

Luc.19,17.

p 185,8

4(pg.804D)Eris super decem civitates potestatem habens.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,18.

(pg.971) Et alter venit, dicens: Domine, mna tua fecit quinque mnas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,18.

(pg.101) Et venit alius,dicens:Domine,mna tua fecit alias quinque mnas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.19,18.

(pg.111)Et alter uenit dicens:domine,mna tua fecit quinque
talenta.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc.19,18.

(pg.97) Et alter venit dicens Domine,mna tua fecit quinque mnas.

C

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.19,18.

(pg.285,14)Et alter uenit dicens.,Domine.mna tua fecit quinque mnas.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,18.

(pg.239)Et alius ueniens dixit dme mna tua quinque adquisiuit mnas

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,18.

(pg.80)et uenit alius et dixit dne mina tua fecit quinque minas.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,18.

(pg.439) et alter uenit dicens. domine. mna tua. fecit quinque mnas.

ITALA

Cod.ff² (Belsheim, 1887)

Luc.19,18.

(pg.92) Et alter uenit dicens (decem) mna tua fecit quinque mnas.

ITALA	Cod.i(Belsheim,1885)	Luc.19,18-19,19.
(pg.26)	om.	

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,18.

(pg.228)et alter uenit dicens dne mna tua fecit quinq:mnas;

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,18.

(pg.102)Et alter uenit dicens dne mna tua fecit quinque mnas·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,18.

(pg.597)et alius ..... .icens dne mina tua fecit quinq.. .inas

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,18.

(pg.86)et uenit alius dicens dme mna tua fecit quinque mnas

ITALA Cod. ℓ (Rettig.1836) Luc.19,18.

(pg.284)& uenit alt̄ t secundus dōs domine mna tua fecit·v·mnas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,18.

(pg.271)et alter uenit dicens dne mna tua fecit quinq mnas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,18.

(pg.131)&alter uenit dicens dne mnatua·V·mnas fecit

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) 25. Luc.19,18.

16(pg.129B)super quinque civitates:

ITALA LVCIFER,non parc.18.(Hartel,1886) Luc. 19,18.

(pg.249,21)et alter uenit dicens:domine,mna tua fecit quinque talenta.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) 85. Luc. 19, 18.

(pg. 154B) Et alter venit dicens: Domine: mna tua fecit quinque mnas.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Luc.19,18.
hom.3.

11(pg.1347B)et dicet:Quinque mnas mihi dedisti,ecce acquisivi alias quinque.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,19.

(pg.971) Et huic ait:Et tu esto super quinque ciuitates.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 19,19.

(pg.101) Dixit et huic: Et tu, esto supra quinque civitates potestatem habens.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.19,19.

(pg.111)Ait et huic:Et tu esto supra quinque ciuitates.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,19.

(pg.97) Et huic ait Et tu esto supra quinque civitates.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.19,19.

(pg.285,15)Et huic ait.,Et tu esto super quinque ciuitates.,
amen.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,19.

(pg.239)dixit autem et huic esto et tu super quinque ciuitates

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,19.

(pg.80)Dixit autem et huic esto super quinque ciuitatis.

ITALA Cod.f(W-W.,1389/98) Luc.19,19.

(pg.439) et huic ait. et tu esto supra quinque ciuitates

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Luc.19,19.

(pg.92)et ait et huic et tu esto supra quinque ciuitates.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,19.

(pg.228)et huic ait.et tu esto supra quinq:ciuitates;

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,19.

(pg.102)Ait autem et huic et tu esto supra quinque ciuitates··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,19.

(pg.597)ait et huic et tu esto supra qu..que ciuitates

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.19,19.

(pg.86) et huic ait et tu esto supra quinque ciuitates

ITALA Cod. ℓ (Rottig, 1836) Luc. 19,19.

(pg. 284) ait h· & huic & tu esto sup. v\ ciuitates

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,19.

(pg.271)et huic ait et tu esto supra quinq ciuitates.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,19.

civitates
(pg.131)&huic ait &tu esto supra ·V·.

ITALA ANON. Orig. Matth. 15. PG. 13. (Migne, 1862) Luc. 19, 17. 19.

27 (pg. 1335&36) Esto potestatem habens super decem civitates, aut super quinque civitates.

AU s Lam 4 Lc 19,19

(266,276) Esto, inquit, super quinque possessiones,

ITALA CASSIAN, conl. 1. (Petschenig, 1886) Luc. 19, 19.

13, 6. (pg. 21, 3) estó tu super quinque ciuitates.

24.

ITALA HIER. Is. 17. (Migne, 1865) Luc. 19, 19.

60(pg. 621B) Esto habens potestatem super quinque vel decem civitates.

ITALA LVCIFER, non parc. 18. (Hartel, 1886) Luc. 19,19.

(pg. 249, 22) ait et huic: at tu esto supra quinque ciuitates.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 19, 19.

(pg. 154C) Et huic ait. Et tu esto supra quinque civitates.

ORI Mt 15,27 Lc 19,19

(431,14) super quinque ciuitates.

ORI **ser** 62 Lc 19,19

(143,7) esto potestatem habens super quinque ciuitates,

Baehrens, 1921 Ok

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.19,19.
hom.11.

p.85,14

4(pg.649D)Esto potestatem habens supra quinque civitates.

Eichen 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.19,19.

hom.23.

p. 285, 7

4(pg.804D)Eris super quinque civitates potestatem habens,

Baehrens 1921 CB

PG. 12.

ITALA | RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) hom. 6. | Luc. 19, 19.

p 324, 24

2(pg. 855B) Esto ~~tu~~ potestatem habens supra quinque civitates.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau 1913) Luc.19,17.19.

11,2(pg.185,22)Eris potestatem habens super quinque civitates.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,20.

(pg.971) Et alter venit, dicens: Domine, ecce mna tua, quam habui repositam in sudario:

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 19,20.

(pg.101) Et alius venit, dicens: Domine, ecce mna tua, quam habebam repositam in sudario:

ITALA Cod. b (Belsheim, 1904) Luc. 19,20.

(pg.111) Et alter uenit dicens: domine, ecce talentum tuum, quod habui repositum in sudario.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,20.

(pg.97) Et alter venit dicens Domine,ecce mna tua,quam habui repositam in sudario:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,20.

(pg.239)et alius uenit dicens dme ecce mna tua quam habebam repositam in sudario

ITALA Cod.e (Belsheim, 1896) Luc.19,20.

(pg.80) et alius uenit dicens dne ecce mina tua quam habui

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 19, 20.

(pg.439) et alter uenit dicens. domine. ecce mna tua quam habui repositam in sudario.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 19, 20.

(pg. 92) Et alter uenit dicens ecce (decem) dme mna tua quam habui resposita in sudario

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.19,20.

(pg.26)Et alter uenit dicens dme ecce mna tua quam habui re-
posita in sudario quia

ITALA Cod.1(Haase,1865). Luc.19,20.

(pg.228) et alter uenit dicens; dne ecce mna tua quam habui re
m
posita in sudario.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,20.

(pg.102)Et alter uenit dicens dne ecce mna tua quam habui
repositam in sudario·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,20.

ecce
(pg.597)et alter uenit dicens dne mina tua quam habui repossi-
tam in sudario

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,20.

(pg.86)et alius intrauit dicens dme ecce mna tua quam habui repositam in sudario

ITALA | Cod./(Rettig,1836) | Luc.19,20.

(pg.284)& alius uenit dōs domine ecce mna tua quā habui reposi-
tam in sudario

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,20.

(pg.271)Et alter uenit dicens domine ecce mna tua qua habui reposita in sudario

ITALA Cód.gat.(Heer,1910) Luc.19,20.

(pg.131)&alter uenit dicens dns ecce mnatua quam habui reposita insudario

AV h 29 Lc 19,20

(150,29) Non tu traditam tibi minam damnante sudario terrenis scrobibus suffodisti,

ITALA LVCIFER,non parc.18.(Hartel,1886) Luc. 19,20

(pg.249,23)et alter uenit dicens:ecce talentum tuum quem habui repositum in sudario.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) 85. Luc.19,20.

(pg.154C)Et alius venit dicens.Domine:ecce mna tua:quam habui repositam in sudario.

TE hae 26,3 Lc 19,20

(25,8) Ipse per similitudinem praefiguraverat, ne unam mnam, id est unum verbum eius, sine fructu in abdito reservarent.

ITALA

II.
TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) Luc. 19, 20.

26 (pg. 24) ne unam mnam, id est unum verbum eius, sine fructu in
abdito reservarent.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 19,21.

(pg.971) timui enim te,quia homo austerus es:tollis quod non posuisti,& metis quod non seminasti.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,21.

(pg.101) quoniam timebam te,quia homo austerus es;tollis, quod non posuisti;et metes,quod non seminasti.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.19,21.

(pg.111)quia timui te,quod homo austeris es,tollis,quod nòn
posuisti,et metis,quod non seminasti.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,21.

(pg.97) quia timui te,quia homo austerus es,tolles quod non posuisti et metes quod non seminasti.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,21.

(pg.239)quoniam timebam te homo es enim austeris tolles quod non posuisti·et metis quod non seminasti

ITALA. Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,21.

(pg.80)quia timebam te.homo enim es austerus tollis quod non posuisti.et metis quod non seminasti.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,21.

(pg.439) timui enim te quia homo es austeris. tollis quod non posuisti et metis quod non seminasti.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.19,21.

(pg.92)quia timui te quia homo austerus es tollens quod non posuisti et meties quod non seminasti.

ITALA Cod. i (Belsheim, 1885) Luc. 19, 21.

(pg. 26) timui te quia homo austerus es tollis quod non posuisti et metes quod non seminasti.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Luc.19,21.

(pg.228)quia timui te-eo quod homo austeris es·tollis quod
non seminasti.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19.21.

(pg.102)quia timui te qu°d homo austeris estolles quod non posuisti·Et metes quod non seminati···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,21.

(pg.597)quia timibam te quod homo austeris es tollis quod non possuisti et metis quod non seminasti

ITALA Cod.s (Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.19,21.

(pg.86) quia timebam te quoniam homo austerus es tollis quod non posuisti et metes quod non seminasti

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Luc.19,21.

(pg.284)timui enim te q homo austis t es tollis q n̄ posui-
sti & metis q n̄ seminasti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,21.

(pg.271)timui eni te quia homo austeris es.tollis quod non posuisti et metis quod non seminasti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,21.

a non
(pg.131)qui timui te quod homo austerus es tollis ubi
possuisti &metis ubi nonseminasti

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 25,24. Luc.19,21.

68(pg.1709B)Nam et vere durus est,secundum quod ait Matthaeus,et austerus,secundum quod ait Lucas.

AU s Fra 2,4 (Lambot) Lc 19,21

(116,2) Processit seruus quidam, et ait domino suo: Sciebam te hominem molestum metere ubi non seminasti; seruaui pecuniam tuam, nolui eam erogare: tolle quod tuum est;

AU s Fra 2,4 Lc 19,21

(193,25) Sciebam te hominem molestum metere ubi non seminasti;

11.

ITALA AVG.serm.Cas.2.(Migne,1842) (Frangipane,1819) Luc.19,21.

2(pg.965)Sciebam te hominem molestum metere ubi non seminasti

CAE s 231,4 Lc 19,21

(871,25) sciebam te hominem molestum, metere ubi non seminasti

Vorlage war AU s Fra 2,4

FIR con 3,2 Mt 19,21

(99,6) Si perfectus vis esse... vade, vende omnia bona tua et da pauperibus; et veni , sequere me.

GAU Ben 17 Lc 19,21

(6,96) et cupiens saturari ex his,quae cadebant de mensa divitis; sed et canes veniebant et lingebant ulcera eius

divitis add et nemo illi dabat

ITALA LVCIFER,non parc.18.(Hartel,1886) Luc. 19,21.

(pg.249,24)quia timui te,quod homo austerus es;tollis quod non posuisti et metis quod non seminasti.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.19,21.

(pg.154C)Timui enim quia homo austerus es:tollis quod non posuisti:et metis quod non seminasti.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,37.(Kroymann,1906) Luc.19,21.

(pg.549,1)si (-) creatorem finxerit,austerum,tollentem quod non posuerit et metentem quod non seuerit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,22.

(pg.972) Dicit ei: De ore tuo te iudico serue nequam. sciebas quod ego homo austerus sum, tollens quod non posui, & metens quod non seminaui:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,22.

(pg.101) Ait illi:Ex ore tuo,judicabo te,infidelis serve et male:sciebas me,quia homo austerus sum,tollo,quod non posui,et meto,quod non seminavi;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.19,22.

(pg.111)Et dixit ei:De ore tuo te iudico;crudelis serue;
sciebas,quod ego homo austeris sum,tollo,quod non
posui,et meto quod non seminaui,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,22.

(pg.97) Et dixit ei De ore tuo te iudico,o infidelis serve.
Sciebas quod homo austerus sum,tollo quod non posui,
et meto quod non seminavi?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,22..

(pg.239)ad ille dixit illi de ore tuo iudicabo te serue inique
sciebas quia ego homo sum austerus tolle quod non po-
sui et meto quod non seminaui

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,22.

(pg.80)Et dixit illi ex ore tuo te condemno quoniam ego austerus sum tollo quod non posui.et meto quod non seminaui

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,22.

(pg.440) et dixit ei. de ore tuo te iudico. serue nequa et piger sciebas. quod ego austeris homo sum. tollens quod non posui. et metens quod non seminaui.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 19, 22.

(pg. 92) Tunc dicit ei de ore tuo te iudico .o. infidelis serue sciebas quod homo austerus sum tollo quod no posui et meto quod non seminaui

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.19,22.

(pg.26) et dixit ei de ore tuo te iudico infidelis serue sciebas quod ego homo austerus sum tollo quod non posui et meto quod non seminaui

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,22.

(pg.228)et dixit ei.ex ore tuo te iudico.o infidelis serue.
sciebas quod ego austerus sum.tollo quod non posui.
et meto quod non seminaui.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,22.

(pg.102)Dixit autem illi de ore tuo te iudico·o·infidelis
serue et piger·Sciebas quod ego homo austeris sum.
tollo quod non posui·et meto quod non seminaui·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Luc.19,22.

(pg.597)dicit ei ex ore tuo te iudico serue infidelis sciebas quo(d) homo austeris sum tollo quod non posui et meto quod non seminau.

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,22.

(pg.86) ait illi ex ore tuo te iudico homo sciebas quia ego austeris sum tollo quod non posui et meto ubi non seminaui

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 19, 22.

(pg. 117) vg: dicit; γ : et dixit c. b c e f l.

ITALA　Cod./(Rettig,1836)　Luc.19,22.

(pg.285)dt̄ h· ei de ore tuo iudico te nequā serue sciebas q
ego homo austīs sum tollens q n̄ posui & metens q n̄
seminaui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,22.

(pg.271)dicit ei de ore tuo te iudico serue nequa sciebas
quod ego homo austeris su tollens quod non posui
et metens qd non seminaui

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,22.

(pg.131)dicit ei deore tuo te iudico serue neq am sciebas
quod homo austerus sum tollens quod nonpossui &metens
quod nonseminaui

ITALA II. AMB.Tob.19,64.(C.Schenkl,1897) Luc 19,22.

(pg.557,20)sciebas quod ego austerus homo sum:tollo quod non posui et meto quod non seminaui.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) Luc.19,22.

(pg.819)Serve nequam?

ITALA I. AVG.ep.21.(Goldbacher,1895) Matth.18,32.
Luc.19,22.

5.(pg.52,21)serue nequam,

RB.7.

ITALA AVG. serm. (Morin, 1890) Luc. 19, 22.

(pg. 268, 67) Serve nequam, ex ore tuo te condemno. Tu me dixisti hominem molestum, metere ubi non seminavi, colligere ubi non sparsi.

5,1.

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) Luc.19,22.23.

8(pg.695)Serve nequam et piger,quare non dedisti pecuniam nummulariis,et ego veniens cum usuris eam exigerem?

8(pg.695)Dares(-)pecuniam nummulariis,et ego veniens cum usuris exigerem.

ITALA AVG.serm.339.(Migne,1842) 5,1. Luc.19,22.

4,4(pg.1481)Serve nequam,ex ore tuo te condemnabo.

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) Luc.19,22.

(pg.1730)Serve nequam,ex ore tuo te condemno.Tu me dixisti hominem molestum,metere ubi non seminavi,

AU s Fra 2,4 (Lambot) Lc 19,22

(116,5) Ait autem ille: Serue nequam, ex ore tuo te condemno.

AU s Fra 2,4

Lc 19,22

(193,28) Serve nequam, ex ore tuo te condemno

AU s Mor 1,3 Lc 19,22

(591,30) Serue nequam,ex ore tuo te condemno.Tu
me dixisti hominem molestum,metere ubi
non seminaui,colligere ubi non sparsi.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.2.(Migne,1842) (Frangipane,1819) Luc.19,22.

2(pg.965)Serve nequam,ex ore tuo te condemno.

ITALA AVG.serm.195 (PL 39. 1842) Luc.19,22

1(pg.2107) Meto ubi non seminavi,et colligo ubi non sparsi.
(2 Mal)

CAE s 1,1

Lc 19,22

(Mt 25,26)

(3,9) Serue male/~~(ad v.23)~~

~~rep~~ s 1,9(8,36) serve, inquit, male/

28-12-45 B

CAE s 231,4 Lc 19,22

(871,28) Ait autem ille: Serve nequam, ex ore tuo te condemnabo.

Vorlage war AU s Fra 2,4 .

GAU Ben 17 cf Lc 19,32

(6,100) dives vero mortuus sisteretur ad inferna supplicia

inferni DFG

GAU Ben 17   Lc 19,22

(6,98) Factum est autem,ut moreretur pauper et portaretur ab angelis in sinu Abrahae

ITALA I. HIER.ep.14,8.(Hilberg.1910) Luc.19,22.

(pg.57,6)serue nequam,

ITALA LVCIFER, non parc. 18. (Hartel, 1886) Luc. 19, 22.

(pg. 249, 26) et dixit ei dominus: de ore tuo te iudico, infidelis
serue; sciebas quod homo ego austerus sum et tollo
quod non posui et meto quod non seminaui,

85.

ITALA | MISSALE Moz. (Migne, 1850) | Luc. 19, 22.

(pg. 154C) Dicit ei. De ore tuo te judico serve nequam: sciebas quia ego austerus homo sum: tollens quod non posui: et metens quod non seminavi:

ORI Mt 17,11 cf Lc 19,22

(614,24) responderunt ore proprio iudicati,

ITALA PAVL.NOL.ep.34.(Hartel,1894) I. Luc.19,22.

3.(pg.305,16)serue nequam (-) de ore tuo te iudico.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,23.

(pg.972) & quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, vt ego veniens cum vsuris vtique exegissem illam?

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Luc. 19,23.

(pg.101) et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam,et ego, cum venissem,cum usuris exegissem eam?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.19,23.

(pg.111)et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam,et ego
uenions cum usuris utique exegissem illum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc.19,23.

(pg.97)et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam? et ego veniens cum usuris utique exegissem illam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,23.

(pg.239) quare ergo non dedisti pecuniam meam super mensam et ego ueniens cum usura exigebam illud·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,23.

(pg.80)quare ergo non dedisti pecuniam meam nummulariis.et ego
uenlens cum usuris exigissem illud.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,23.

(pg.440) et quare non dedisti pecuniam meam nummularis. et ego uueniens cum usuris utique eam exegissem.

6

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.19,23.

(pg.92)et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam ut ego
ueniens cum usuris utique exegissem illam.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.19,23.

(pg.26) et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam et ego uueniens cum usuris utique exegissem illam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,23.

(pg.228) quare non dedisti pecuniam meam ad mensam.et ego ueniens.cum usuris utique exegissem illam

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19.23.

(pg.102)Et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam·ego ue-
niens cum usuris utique exigissem illum·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Luc.19,23.

(pg.597)quare ergo non dedisti pecuniam meam ad mensam et ego
cum uenissem cum usuris eam exegissem

ITALA Cod.e (Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,23.

(pg.87) et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam et ego uueniens utique cum usura exigissem

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 19, 23.

(pg. 117) vg: exegissem illud; γ : exeg. illam c. c i l

ITALA

Cod./(Rettig,1836)

Luc.19,23.

(pg.285)& quare n̄ dedisti argentū t pecuniā m̄m̄ ad mensā & ego
uenìens cum usura utiq. exegissē illā t illud

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,23.

(pg.272)et quare non dedisti pecunia meam ad mensa et ego
uenieams cu usuris utiq exegis se illam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,23.

(pg.131)&quare non dedisti paeconiam mea admensam &ego ueniens utiq;cum ussuris exigissem illud

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Luc.19,23.

prol.7(pg.677B)Et ego(-)veniens cum usuris utique exegissem illam.

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,94.(C.Schenkl,1902) Luc.19,23.

(pg.437,3)quare non dedisti pecuniam meam ad mensam?

ITALA II.
AMB.Tob.19,64.(C.Schenkl,1897) Luc.19,23.

(pg.557,22) et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam? et ego ueniens cum usuris utique exegissem illam.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) PG.13. Luc.19,23.

8(pg.1201&2)Num oportebat te dare pecuniam meam ad mensam,ut ego veniens cum usura recepissem eam?

ITALA | AVG.ps.32.(Migne,1841) 4,1. en.II.serm.2. | Luc.19,23.

2(pg.286)Dares tu pecuniam meam,et ego veniens cum usuris exigerem.

ITALA

R.B.7.
AVG.serm.(Morin,1890)

Luc.19,23.

(pg.268,69)Tu dares pecuniam meam nummulariis,ego veniens cum usuris exigerem.

ITALA AVG.serm.32.(Migne,1842) 5,1. Luc.19,23.

23,23(pg.204)Tu dares,et ego exigerem.

ITALA AVG. serm. 32. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 19, 23.

23,23 (pg. 204) Quare non dedisti?

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) 5,1. Luc.19,22.23.

8(pg.695) Serve nequam et piger, quare non dedisti pecuniam nummulariis, et ego veniens cum usuris eam exigerem?

8(pg.695) Dares (-) pecuniam nummulariis, et ego veniens cum usuris exigerem.

ITALA

AVG.serm.302.(Migne,1842) 5,1.

Luc.19,23.

19,18(pg.1392) Tu moneres, tu dares, ego exigerem.

ITALA	AVG.serm.339.(Migne,1842) 5,1.	Luc.19,23.

4,4(pg.1482) Ego veniens cum usuris exigerem.

AU s Fra 2,4 (Lambot)   Lc 19,23

(116,10) Ait illi: Tu dares pecuniam meam, et ego ueniens cum usuris exigerem.

AU s Fra 2,4 Lc 19,23

(194,2) Tu dares pecuniam meam, et ego veniens cum usuris exigerem.

ITALA AVG. serm. frg. (Migne, 1842) 5,2. Luc. 19,23.

(pg. 1731) Tu dares pecuniam meam nummulariis, ego veniens cum usuris exigerem.

AU s Mor 1,3 | Lc 19,23

(391,33) Tu dares pecuniam meam nummulariis, ego uenienS cum usuris exigerem.

CAE s 1,1 Lc 19,23

(cf Mt 25,27)

(3,9) ~~(e v.22)~~/quare non credidisti pecuniam meam nummulariis ad mensam, et ego ueniens cum usuris utique exegissem illam?

s 1,9 (8,36) /quare non dedisti pecuniam meam nummulariis ad mensam, et ego ueniens cum usura.

28-12-45B

CAE s 4,2 Lc 19,23

(25,8) /Mt 25,26/ quare non dedisti pecuniam meam nummolariis ad mensam, et ego veniens cum usuris exegissem illam?

12) Quare, inquit, non dedisti pecuniam meam?

s 5,1 (27,22) /Mt 25,26/ quare non dedisti pecuniam meam nummolariis, et ego veniens cum usuris exegissem?

CAE s 231,4 Lc 19,23

(871,33) ego veniens cum usuris exigerem.

Vorlage war AU s Fra 2,4

GAU Ben 17 cf Lc 19,23

(6,1o3) in tormentis flammae inexstinguibilis constitutus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Matth. 25, 27.
Luc. 19, 23.

25(pg.1129A) Oportebat te dare pecuniam meam nummulariis, et ego veniens, cum usuris utique exegissem eam.

I.

ITALA HIER. ep.14,8.(Hilberg,1910) Luc.19,23.

(pg.57,7) quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, et ego ueniens cum usuris exegissem?

meam nummulariis (ii ex i) G *Mt.25,27.VULG.*
exegissem/add.eam B add.quod meum est t *=Mt.25,27.VULG*

NB! Hoskier-Morgan nur unter eam, nicht Om.(1910)S.251

S.III,351

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Luc.19,23.

33(-pg.345B)Quare non dedisti pecuniam meam ad trapezitas,et ego veniens cum usura exegissem?

HI Is h 5,3

Mt 25,27
Lc 19,23

(267,20) oportuit te mittere pecuniam in mensam et ego ueniens,cum usuris eam exegissem,

PG.13.

ITALA HIER. Orig. Is. (Migne, 1862) hom. 5. Matth. 25, 27. Luc. 19, 23.

3(pg. 238A) Oportuit te mittere pecuniam meam ad mensam, et ego veniens cum usuris eam exegissem.

ITALA LVCIFER, non parc.18. (Hartel, 1886) Luc. 19,23.

(pg.249,28) et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, et ego ueniens cum usuris utique exegissem illam?

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.19,23.

(pg.154C)et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam:et ego veniens cum usuris utique exegissem illam?

RUS:CO 1,4 Lc 19,23

(19,12) quare pecuniam meam nummulariis non dedisti et ego uenìens exegissem cum usuris?

(IS-P ep 27 oder 5,201 oder 1485)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,24.

(pg.972) Et astantibus dixit: Auferte ab illo mnam, & date illi, qui decem mnas habet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,24.

(pg.101) Circumstantibus autem dixit:Auferte ab illo,et date ei,qui decem mnas habet.

ITALA Cod. b (Belsheim, 1904) Luc. 19,24.

(pg.111) Et adstantibus dixit: Auferte ab illo talentum et date illi, qui decem talenta habet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,24.

(pg.97) Et astantibus dixit Auferte ab illo mnam et date illi qui habet decem mnas.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Luc.19,24.

(pg.239)dixit autem his qui astabant tollite ab eo et ferte
qui decemnas habet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,24.

(pg.80)Et dixit adsistentibus auferite ab illo et date illi qui
decem minas habet.

ITALA Cod.f(W-W., 1889/98) Luc.19,24.

(pg.440) et adstantibus dixit. auferte ab eo mna et date ei qui dece mnas habet.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.19,24.

(pg.92)Et astantibus dixit auferte ab illo (decem) mnam et
date illi qui habet decem mnas.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.19,24.

(pg.26) et adstantibus dixit auferte ab illo mnam et date illi qui habet-X-mnas

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,24.

(pg.228) et adstantib;dixit.auferte ab illo (talentum mnam).et da te illi qui decem mnas habet.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,24.

(pg.103)Et adstantibus dixit·auferte ab illo mnam et date
illi qui hab^{e}t decem mnas·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,24.

(pg.597)et adstantibus dix.. auferte ab illo minam et date ei qui d.cem minas habet.

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.19,24.

(pg.87) et ad stantibus ait auferte ab eo et date illi qui decem mnas habet

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig,1836) Luc.19,24.

(pg.285)& adstantibus dixit tollite t auferte ab illo mnam & date illi x mnas habenti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,24.

(pg.272)et adstantibus dixit auferte ab illo mna et date illi qui dece mnas habet

ITALA | Cod.gat.(Heer,1910) | Luc.19,24.

(pg.131)&adstantib; dixit auferte abillo mnam &date ei qui habet·Xmnas

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 25,28.29. Luc.19,24.26.

70(pg.1713C) Auferte talentum ab eo,et daté ei qui habet decem.Omnis enim qui habet,addetur ei ;qui autem non habet,et quod videtur habere,auferetur ab eo.

GAU Ben 17 cf Lc 19,24

(6,loo) et obsecraret istius pauperis tincto in aquam digito refrigerari linguam suam

HI Lc h 39 Lc 19,24

(231,5) tollite...mnam et date ei,qui habet decem mnas.

habebat AE,deest C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 19,24.
hom.39.

(pg.1900C)Tollite(-)mnam,et date ei qui habet decem mnas.

ITALA LVCIFER, non parc. 18. (Hartel, 1886) Luc. 19, 24.

(pg. 249, 30) et astantibus dixit: auferte ab illo talentum et date illi qui decem talenta habet.

35.

ITALA: MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 19, 24.

(pg. 154C) Et astantibus dixit. Auferte ab illo mnam: et date illi qui decem mnas habet.

ORI ser 70 Lc 19,24

(167,10) auferte talentum ab eo, et date ei qui habet decem.

habet) habebat G

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Luc.19,24.
hom.8.

p85,24
10(PG.209D)Tollite(-)huic mnam,et date illi,qui habet decem
mnas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,25.

(pg.972) Et dixerunt ei: Domine, habet decem mnas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,25.

(pg.102) Et dixerunt illi:Domine,habet decem mnas.

ITALA | Cod.h (Belsheim, 1904) | Luc. 19, 25.

(pg. 111)

om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,25.

(pg.97) Et dixerunt ei Domine,habet decem mnas.

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) : Luc.19,25.

(pg.239) om.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,25.

(pg.80)

om.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc.19,25.

(pg.440) et dixerunt ei. domine. habet decem mnas

ITALA

(pg.92)

Cod.ff² (Belsheim,1887)

om.

Luc.19,25.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.19,25.

(pg.27)Et dixerunt ei dme habet-X-mnas·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,25.

(pg.228) et dixerunt ei.dne·habet decem mnas.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,25.

(pg.103)et dixerunt ei dne habet decem mnas·

ITALA Cod. r(Abbott,1884) Luc.19,25.

(pg.597)et dixerunt dne habet decem minas.

ITALA Cod.e(Ceriani,1861)
(White,1886)

Luc.19,25.

(pg.87) et dixerunt ei dme habet dicem mnas

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.19,25.

(pg.285)& dixerт ei dn̄e habet x mnas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,25.

(pg.272)et dixerunt ei domine habet dece mnas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,25.

(pg.131)&dixerunt ei dne habet·X·mnas···

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.19,25.

(pg.154C)Et dixerunt ei.Domine:habet decem mnas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,26.

(pg.972) Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur, & abundabit: ab eo autem, qui non habet, & quod habet auferetur ab eo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,26.

(pg.102) Dico vobis:Omni,qui habuerit,dabitur illi:ab eo autem qui non habet,et quod habet,auferetur ab eo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.19,26.

(pg.111)Dico autem uobis:quoniam ----------

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,26.

(pg.97) Dico autem vobis Omni habenti dabitur,ab eo autem qui non habet,et quod habet auferetur ab eo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,26.

(pg.239)dico enim uobis quoniam omni habenti adicietur ab eo
autem qui non abet et quod habet tolletur ab eo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,26.

(pg.80)Dico autem uobis quia omni habenti dabitur ab eo autem qui non habet auferetur ab eo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,26.

(pg.440) dico autem uobis quia omni habenti dauitur. ab eo autem qui non habet. et quod habet auferetur ab eo.

5

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 19, 26.

(pg. 92) Dico autem uobis quia omni habenti dabitur hab(!) eo autem qui non habet et quod habet auferetur illi.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.19,26.

(pg.27) et ait illis dico autem uobis omni habenti dabitur ab eo autem qui non habet etiam quod habet aufertur·

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Luc.19,26.

(pg.228) Dico autem uobis omni habenti dabitur Ab eo autem qui non habet .et quod habet modicum·auferetur ab eo.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,26.

(pg.103)Dico autem uobis omni habenti dabitur·ab eo autem qui non habet et quod habet auferetur ab eo··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19.26.

(pg.597)dico autem uobis .mni habenti dabitur ab eo autem .....
....

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.19:26.

(pg.87)dico? uobis omni habenti dabitur ab eo autem qui non
habet et quod habet auferetur ab? eo?

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.19,26.

(pg.285)dico enim uobis quia omni habenti dabitur ab autem n̄ habente & q ht̄ tolletur t auferet' ab eo

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 19, 26.

(pg. 272) Dico aute uobis quia omni habenti dabitur ab eo aute qui non habet et quod habet auferetur ab illo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,26.

(pg.131)Dico h'uobis quia omni habenti dabitur &habundabit
abeo h'qui nonhabet &quod habet auferetur...

17.

ITALA AMB.serm.42.(Migne,1879) Luc.19,26.

3(pg.710C)Qui habet,dabitur ei,et abundabit:et qui non habet,
id quod habet,auferetur ab eo.

(pg.710D)wiederholt:Qui habet,dabitur ei,

4(pg.711A)Etiam id quod habet,auferetur ab eo;

PG.13.

ITALA   ANON.Orig.Matth.(Migne,1862)   25.28.29.
series   Luc.19.24.26.

70(pg.1713C) Auferte talentum ab eo,et date ei qui habet decem.Omnis enim qui habet,addetur ei:qui autem non habet,et quod videtur habere,auferetur ab eo.

ITALA LVCIFER, non parc. 18. (Hartel, 1886) Luc. 19, 26.

(pg. 249, 31) dico autem uobis: omni habenti dabitur, ab eo autem qui non habet et quod habet auferetur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 19, 26.

(pg. 154C) Dico autem vobis: quia omni habenti dabitur et abundabit. Ab eo autem qui non habet: et quod habet auferetur ab eo.

ORI ser 70 Lc 19,26

(167,11) omnis enim qui habet addetur ei, qui autem non habet et hoc, quod uidetur habere, auferetur ab eo.

addetur) additur x

ITALA I. PAVL.NOL.ep.34.(Hartel,1894) Matth.25,29.
Luc.19,26.

3.(pg.305,19)omni enim (-) habenti dabitur,non habenti uero et
id quod habet auferetur.

ITALA RUFIN-Orig.cant.l. PG.13. (Migne,1862) Luc.19,26.

(pg.99D)Omni(-)habenti dabitur.

= Baehrens, 1925 CB p 110,20.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,27.

(pg.972) Verumtamen inimicos meos illos, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc: & interficite ante me.

ITALA　　　Cod.a (Belsheim,1894)　　　Luc. 19,27.

(pg.102) Veruntamen inimicos meos illos,qui noluerunt me regnare super se,adducite hoc,et jugulate in conspectu meo.

ITALA	Cod.b(Belsheim,1904)	Luc.19,27-48.
(pg.111)	om.	

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,27.

(pg.97) Veruntamen inimicos meos illos,qui noluerunt me regnare super se,adducite huc et interficite ante me.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,27.

(pg.240) uerumtamen illos inimicos meos qui noluerunt me regnare super eos adducite hoc et occidite in conspecto meo et inutilem serbum eicite in tenebras exteriores ibi erit ploratus et stridor dentium

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,27.

(pg.80)uerum illos inimicos meos qui me nolunt regnare super se adducite hoc et coram me interficite.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,27.

(pg.441) uerumtamen inimicos meos illos qui noluerunt me regnare super se. adducite huc. et interficite ante me.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.19,27.

(pg.92) Uerumtamen dico uobis inimicos meos illos qui noluerunt me regnare super se adducite huc et interficite ante me.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.19,27.

(pg.27)uerumtamen inimicos meos illos qui noluerunt regnare
me super se adducite hoc et interficite ante me

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,27.

(pg.229)uerum tamen inimicos meos illos qui noluerunt me regnare super se.ad ducite huc.et interficite ante me.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,27.

(pg.103)Uerum tamen inimicos meos illos qui noluerunt me regnare super se adducite huc et interficite ante me.--

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,27.

(pg.599).erum tamen inimicos ....luerunt me regnare su-
p............uc et interficite ante me.

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,27.

(pg.87) uerumtamen inimicos meos illos qui noluerunt me regnare super se adducite hoc et occidite ante me

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 19, 27.

(pg. 285) uertn inimicos meos illos nolentes me regnare sup se adducite huc & intficite an t coram me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,27.

(pg.272)Veru tamen in imicos meos illos qui noluerunt me regnare super se adducite huc et interficete ante me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,27.

(pg.131)Ueru tamen inimicos meos illos quinoluerunt me regnare super se adducite huc &interficite···

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Luc.19,27.

12,147(pg.705C) Illi qui noluerunt me regnare super se,adducite et interficite eos.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Luc.19,27.

16,28.(pg.618) Eos autem qui noluerunt me regnare sibi,adducite,et interficite coram me.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Luc.19,27.

14.(pg.602,14)illos autem,qui noluerunt me regnare sibi,adduci-
te et interficite coram me,

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) Luc.19,27.

49.(pg.501,9)eos,qui noluerunt me regnare sibi,adducite et interficite coram me.

NB.1.

ITALA AVG.serm.24.(Mai,1852) Luc.19,27.

3(pg.54)istos autem qui noluerunt me regnare super se,adducite huc et interficite;sed et civitatem eorum igni consumite.

CHRY V,1191 Lc 19,27

(1197A) Eos autem qui me super se regnare nolebant, adducite huc, et occidite eos ante me.

ITALA	24. HIER. Is. 6. (Migne, 1865)	Luc. 19, 27.

13 (pg. 216A) Inimicos autem, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc, et interficite coram me.

GAU s 4,16 cf Lc 19,27

(42,91) contemptores et inimicos suos ,qui noluerunt eum regnare super se

ITALA LVCIFER, non parc. 18. (Hartel, 1886) Luc. 19, 27.

(pg. 250, 1) uerum tamen inimicos meos illos, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc et interficite ante me.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 19, 27.

(pg.154C) Verumtamen: inimicos meos illos qui noluerunt me regnare super se: adducite huc: et interficite ante me. Qui habet aurem audiendi audiat.

MUT 3,2 Lc 19,27

(253/4) Et iterum ipse dixit: Eos autem qui me sibi regnare noluerunt, adducite in conspectu meo, et interimite.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,28.

(pg.972) Et his dictis, praecedebat ascendens Ierosolymam.

ITALA Cod. a (Belsheim,1894) Luc. 19,28.

(pg.102) Et his dictis ibat Hierosolymis ascendens.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 19,28.

(pg. 97) Et his dictis abiit ascendens Ierosolimam

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Luc.19,28.

(pg.240) et haec cum dixisset ibat·ascendens autem in hierusa-
lem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,28.

(pg.80)Et cum dixisset haec ambulabat cum ascenderet autem hieru-
salem

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 19, 28.

(pg. 441) et haec dicens. praecedebat ascendens hierosolymam.

ITALA · Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 19, 28.

(pg. 92) Et his dictis praecedebat ascendens in hierosolyma.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.19,28.

(pg.27)Et his dictis abiit ascendens hierosolymam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,28.

(pg.229)et his dictis·abiit ascendens hierosolymam.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,28.

(pg.103)et his dictis abiit in hierosolyma

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,28.

(pg.599).........'.. abiit ascendens in hierosolymis

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886)

Luc.19,28.

(pg.87) et cum dixisset haec abit in hierosolyma

(

ITALA Cod. *ℓ* (Belsheim, 1879) Luc. 19, 28.

(pg. 117) vg: praecedebat; *ℓ* : abiit c. c f i l.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 19, 28.

(pg. 285) & dicens h̄ p̄cedebat ante ascendens in ierosalē t iero-
solimā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,28.

(pg.272)et his dictis praecedebat ascendens in hierosolyma

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,28.

(pg.131)&hiis dictis praecedebat ascendens inhierusolima

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,29.

(pg.972) Et factum est, cum appropinquasset ad Bethphage, & Bethaniam ad montem, qui vocatur Oliueti, misit duos discipulos suos,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,29.

(pg.102) Et factum est cum adpropinquasset Betphage,et Bethania ad montem,qui appellatur Oliveti,misit duos ex discipulis suis,dicens:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,29.

(pg.97) Et factum est cum appropinquaret Bethfage et Bethaniae ad montem qui vocatur oliveti,misit duos discipulos suos

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,29.

(pg.240)et factum est cum adpropiasset in betphage et bethania
ad montem oliueti qui uocatur misit duos de discipulis
suis

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Luc.19,29.

(pg.80)fuit in bethapagae et bethania ad montem olilueti.et misit
duo ex discentibus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,29.

(pg.441) et factum est cum adpropinquasset betphage in bethania ad montem qui uocatur olitueti. misit duos ex discipulis suis

ITALA

Cod. ff² (Belsheim, 1887)

Luc. 19, 29.

(pg. 92) Et factum est dum appropiaset bethphage et bethaniae ad montem qui uocatur oliuetum misit duos discipulos suos

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Luc.19,29.

(pg.27) Et factum est dum appropin quasset betphage et bethaniae ad montem qui uocatur olíueti misit duos discipulos suos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,29.

hf h
(pg.229)Et factum est cum adpropias set bet(//h)age et bettaniae.ad montem qui dicitur oliueti misit duos discipulos

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,29.

(pg.103)Et factum est dum adpropiasset bethfage et bethaniam
ad montem qui uocatur oliuetum·misit duos discipulos

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,29.

(pg.599)..factum est cum adpropinquasset .. bethfage et bethaniam ad montem qui uocatur oliuetum misit duos ex discipulis

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,29.

(pg.87)Et factum est cum adpropriaret betphage et bethania et ad montem qui uocatur oli uetum misit duo de discentibus

ITALA. Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 19, 29.

(pg. 117) vg: discipulos suos; γ (om. suos).

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 19, 29. in.

(pg. 285) de pullo

V

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.19,29.

(pg.285)& factū + ut adppinquauit in t ad bethphage & bethaniā ad monte uocabulo t uocatū oliuar̄ misit duos ex discipulis suis

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc. 19,29.

(pg.272) Et factum est cum adpropinquasset ad bethfage in bethania ad monte qui uocatur oleueti misit duos discipulos suos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,29.

(pg.131)&factu est cu adpropinq(u)aret bethphagee &bethaniae admontem quiuocatur olilueti missit duos discipulos suos

ITALA IIII, AMB.Luc.9,1.(C.Schenkl,1902) Luc.19,29.

(pg.438,2) Et factum est cum adpropinquasset Bethphage et Bethaniam,ad montem qui uocatur oliueti,misit duos discipulos

HI Lc h 37 Lc 19,29

(217,6) Cum uenisset Saluator Bethphage et Bethaniam iuxta montem Oliueti, miserit duos e discipulis suis,

M-R 213a Lk 19,29

C cum appropinquaret Dominus Hierosolymam misit duos
ex discipulis suis

cf. Lc 19,29

MAXn h 11

(62,2) Destinauit Dominus Iesus discipulos ut adducerent ad se pullum asinae, in quo sederet:

MAXn X 11 cf. Lc 19,29

(62,2) Destinauit Dominus Iesus discipulos ut adducerent ad se pullum asinae, in quo sederet:

M-R 213a Lk 19,29

C cum appropinquaret Dominus Hierosolymam misit duos
ex discipulis suis

ORI Mt 16,17 Lc 19,29

(532,1) in monte, qui uocabatur Oliueti.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,30.

(pg.972) dicens:Ite in castellum,quod contra est:in quod introeuntes,inuenietis pullum asinae alligatum,cui nemo vmquam hominum sedit:soluite illum,& adducite.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,30.

(pg.102) Ite in vicum contra;in quo ingredientes,invenietis asinam,cum pullum alligatum,super quem nullus sedit: solvite illam,et adducite.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,30.

(pg.97) dicens Ite in castellum quod contra est,in quo introeuntes invenietis pullum asinae alligatum,in quo nemo sedit:solvite illum et adducite.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,30.

(pg.240)dicens ite in contra qui est castellus et introeuntes
inuenietis pullum in quo nemo hominum sedit·et soluentes adducite

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,30.

(pg.80)dicens ite in castellum contra est.in quo cum introieritis inuenietis asinae pullum alligatum super quem nemo hominum sedit soluite et adducite illum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,30.

(pg.441) dicens. ite in castellum quod contra est. in quo introeuntes inuenietis pullum asinae alligatum. supra quem nemo hominum sedit. soluite illum et adducite.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.19,30.

(pg.92) dicens ite in castellum quod contra est in quo introeuntes inuenietis pullu asine adligatum in quo nemo sedit soluite illum et adducite.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.19,30.

(pg.27)dicens Ite in castellum quod contra est in quo introeuntes inuenietis pullum asinae inuenietis pullum asinae alligatum in quo nemo sedit soluite illum et adducite.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,30.

(pg.229)dicens Ite in castellum quod contra est in quo introeuntes.inuenietis pullum asinae alligatum.in quo nemo sedit.soluite illum·et adducite·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,30.

(pg.103)dicens ite in castellum quod contra uos est in quo
introeuntes inuenietis pullum asinae alligatum in
quonemo sedit·soluite illum et adducite

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,30.

(pg.599)dicens ite in castellum quod contra uos est in quo introeuntes inuenietis pullum assine alligatum super quem nemo hominum sedit soluite illum et adducite

ITALA Cod.s (Ceriani, 1861) (White, 1886) Luc. 19, 30.

(pg.87) dicens ite in castellum quod contra est ubi introeuntes inuenietis pullum alligatum supra quem nemo sedit hunc soluite et adducite

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 19, 30.

(pg. 285) dicens ite t uadite in econtra castellum q. ꝯtr. +
in quod introeuntes inuenietis pullum alligatum sup
quē nemo unquā hominū sedit soluentes illū adducite

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,30.

(pg.272)dicens ite in castellu quod contra uos est in quod
in troeuntes inuenietis pullu asinae alligatu cui
nemo nuquа hominu sedit soluite illu et adducite

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,30.

(pg.132)dicens ite incastellu quod contra uos ÷ inquo introeuontes inuenietis pullu asynae alligatum cui nemo umquam hominu sedit soluite eu &adducite

ITALA

IIII.
AMB Luc.9,1.(C.Schenkl,1902) Luc.19,30.

(pg.438,4) dicens: ite in castellum quod contra est, in quo introeuntes inuenietis pullum asinae adligatum, in quo nemo sedit.

ITALA IIII. AMB.Luc.9,5.(C.Schenkl,1902) Luc.19,30.

(pg.439,10)in quo nemo sedit,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Marc.11,2.
Luc.19,30.

17(pg.1433&34)Secundum Marcum autem et Lucam,etiam pullus introducitur alligandus,super quem nemo hominum sedit:

HI Lc h 37 Lc 19,30

(217,8) **ut soluerent** pullum asinae, qui uinctus **erat, super** quem nullus hominum aliquando sederat,

(218,1) pullum asinae, super quem nullus hominum aliquando sederat.

quem) quo **DE**

. M-R 213a Lk 19,30

C dicens ite ad castellum quod est contra vos et in-
venietis pullum asine alligatum super quem nullus
hominum sedit solvite et adduucite mihi

ORI Mt 16,17

Mc 11,2
Lc 19,30

(534,18) secundum Marcum autem et Lucam etiam pullus introducitur alligatus, super quem nemo hominum sedit;

alligatus y* alligandus L

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 19,31.

(pg.972) Et si quis vos interrogauerit:Quare soluitis? sic dicetis ei:Quia Dominus operam eius desiderat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,31.

(pg.102) Et,si quis vos interrogaverit:Quare solvitis? dicetis illi:Quoniam Dominus operam ejus dessiderant.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 19,31.

(pg. 97) Et si quis vos interrogaverit dicetis Quia dominus opera eius desiderat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,31.

(pr.240)et si quis uobis dixerit sic dicetis quoniam dms ejus opus habet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,31.

(pg.80)et si qui uos interrogauerit sic dicetis quia dns desiderat illum.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 19,31.

(pg. 441) et siquis uos interrogauerit. quare soluitis sic dicetis ei. quia domino necessarius est.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 19, 31.

(pg. 92) et si quis uos interrogauerit dicitis quia dms operam eius desiderat.

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Luc.19,31.

(pg.27) et si quis uos interrogauerit ut quid soluitis sic dicetis qui dms operam eius desiderat·

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.19,31.

(pg.229) et si quis uos interrogauerit dicetis.quia dns operam
eius desiderat

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,31.

(pg.103)et si quis uos interrogauerit ut quid soluitis sic
dicetis quia dns operam eius desiderat···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,31.

(pg.599)et si quis uos interrogauerit quare soluitis sic dicetis quoniam dno opus est.

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,31.

(pg.87) et si quis? uos interrogauerit sic dicetis quia? dmo opus est

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 19,31.

(pg.285) & si quis uos ĩtrogauit quare soluitis sic dicetis ei quia dns eius necesse ht

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,31.

(pg.272)et si quis uos interrogauerit quare soluitis sic dicitis ei quia dns operam eius desiderat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,31.

(pg.132)&siquis uos interrogare uoluerit quare soluitis sic
u e
dicetis ei q ia dns operam eius dissiderat···

ITALA

16\.
AMB. c. Aux. (Migne, 1880)

Luc. 19, 31.

8(pg. 1051C) Dominus operam ejus desiderat:

(pg. 1052A) wiederholt: Dominus - desiderat?

HI Lc h 37 Lc 19,31

(218,25) Si quis uos interrogauerit: quare soluitis pullum?
dicite ei: quia Dominus necessarium illum habet.

soluistis C
illum habet necessarium A

M-R 213a Lk 19,31

C si quis vobis interrogaverit dicite opus Domini est

1

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,32.

(pg.972) Abierunt autem qui missi erant:& inuenerunt, sicut dixit illis, stantem pullum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,32.

(pg.102) Abierunt autem,qui missi erant,sicut dixerat illis, invenerunt asinam stantem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,32.

(pg.97) Abierunt autem qui missi erant,et invenerunt sicut dixit illis Iesus pullum stantem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,32.

(pg.240)et euntes

ITALA | Cod.e(Belsheim,1896) | Luc.19,32.

(pg.80)et abierunt et sic inuenerunt stantem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,32.

(pg.441) abierunt autem qui missi erant. et inuenerunt sicut dixit illis iesus. stantem pullum

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.19,32.

(pg.92) Abierunt autem qui missi erant et inuenerunt sicut dixit illis ihs pullum stantem.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.19,32.

(pg.27) abierunt autem qui missi erant et inuenerunt sicut dixit Illis ihs.stantem·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,32.

(pg.229)Ab[i]erunt autem qui missi erant.et inuenerunt sicut dixit ihs stantem

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,32.

(pg.103)Abierunt autem qui missierant et inuenerunt sicut
dixit illis ihs stantem

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,32.

(pg.599)abierunt autem qui misi erant et inuenerunt sicut dixe-
rat illis ihs stantem

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,32.

(pg.87) abeuntes? autem qui missi? eran?t inuenerunt sicut dixit illis pullum?

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Luc.19,32.

(pg.117.) vg:dixit illis; γ add:<u>ihesus.</u>

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 19, 32.

(pg.285) abeuntes autē missi inuenerт sicut dixit illis

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc. 19,32.

(pg.272) Abierunt aute qui misi erant et inuenerunt sicut dixit illis stante pullu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,32.

(pg.132) Abierunt h qui missi fuerant &inuenerunt sicut dixit illis stantem pullu

MAXn h 11 Lc 19,32

(62,3) quique discipuli abierunt, et inuenerunt pullum adligatum. /

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,33.

(pg.972) Soluentibus autem illis pullum, dixerunt domini eius ad illos: Quid soluitis pullum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,33.

(pg.102) Et solventibus eis asinam cum pullo,dixerunt Domini illius ad illos:Quid solvitis pullum?

ITALA Cod.q.(Belsheim,1888) Luc. 19,33.

(pg.97) Et solventibus illis dixerunt domini eius ad illos Quid solvitis pullum?

ITALA	Cod.d	(Scrivener,1864)	Luc.19,33.
(pg.240)		om.	

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.19.33.

(pg.80) om.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 19, 33.

(pg. 441) soluentibus autem illis pullum. dixerunt domini eius ad illos. ut quid soluitis pullum.

ITALA Cod: ff² (Belsheim, 1887) Luc. 19, 33.

(pg. 92) Et soluentibus illis dixerunt dni eius ad illos quid soluitis pullum.

ITALA Cod.§ (Belsheim, 1885) Luc. 19, 33.

(pg. 27) et soluentibus illis dixerunt domini eius ad illos quid soluitis pullum·

ITALA | Cod.1 (Haase, 1865) | Luc.19,33.

(pg.229) et soluentibus illis·dixerunt domini eius ad illos. Quid soluitis pullum·at illi dixerunt dns operam eius desiderat.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,33.

(pg.103)Soluentibus autem illis pullum dixerunt autem dni
eius ad illos quid soluitis pullum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,33.

(pg.599)et soluentibus eis.dixerunt domini eius ad illos quid soluitis pullum

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886)

Luc.19,33.

(pg.87) soluentibus autem illis pullum dixerunt domini eius ad illos quid soluitis pullum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 19, 33.

(pg. 117) vg: soluentibus autem illis pullum; γ: <u>et</u> solu. illis (om. autem, pull.).

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Luc.19,33.

(pg.286)soluentibus antē illis pullū dixerᵗ domini eius ad illos quid soluitis pullū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,33.

(pg.272)soluentib h illis pullũ dixerũt domini eius *ad illos
quid soluitis pullũ

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,33.

(pg.132)soluentib;h'eis pullum dixerunt dominii eius adillos
quid soluitis pullu

4

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.37. 19,33.

(pg.1896A)Si quis vos interrogaverit quare solvitis pullum,

MAIm h 11 Lc 19,33.35

(62,4) / Soluentes duxerunt ad Saluatorem, et sedebat super eum.

(62,16) Ergo adducunt discipuli pullum asinae, soluentes eum.

ORI Mt 16,16 Lc 19,33

(525,20) quare soluitis pullum?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,34.

(pg.972) At illi dixerunt:Quia Dominus eum necessarium habet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,34.

(pg.102) qui dixerunt:Quia Domino suo necessarius est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,34.

(pg.97) At illi dixerunt Dominus opera eius desiderat.

ITALA | Cod.d(Scrivener,1864) | Luc.19,34.

(pg.240)sic dixerunt quoniam dms huius opus habet

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.19,34.

(pg.80)et cum soluerent aiunt dns opus est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,34.

(pg.441) ad illi dixerunt quia domino necessarius est.

ITALA Coð. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 19, 34.

(pg. 92) Ad illi dixerunt quia dms eum opera eius desiderat.

ITALA Cod.i (Belsheim, 1885) Luc. 19, 34.

(pg.27) ad illi dixerunt dms.operam eius desiderat

ITALA

(pg.229)

Cod.1(Haase,1865)

Luc.19,34.

om.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,34.

(pg.103)at illi dixerunt quia dns operam eius desiderat

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,34.

(pg.599)ad illi dixerunt dns operam eius desiderat

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,34.

(pg.87)ad illi dixerunt dmo opus est

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879.) Luc. 19, 34.

(pg. 117) vg: quia dominus; γ (om. quia). – vg: habet; γ add: opera eius desiderat c. c i 1.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.19,34.

(pg.286)at illi dixerт dominus eius necesseriū ht

a

L

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,34.

(pg.272)at illi dixert quia dn̄s eū necessariū habet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,34.

(pg.132)atilli dixerunt, quia dns eum necessariu habet

AM vg 1,26 cf Lc 2o,34

(29,22) filii enim huius saeculi generantur et generant,

filiae HMVF

ITALA

PG.13.

HIER. Orig. Luc. (Migne, 1862) hom. 37.

19,34.

(pg.1896A) dicite ei quia Dominus necessarium illum habet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,35.

(pg.972) Et duxerunt illum ad Iesum. Et iactantes vestimenta sua supra pullum, imposuerunt Iesum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,35.

(pg.102) Et adduxerunt illum ad Jesum.Et substernentes vestimenta suà super pullum,inposuerunt Jesum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,35.

(pg.97) Et duxerunt illum ad Iesum,et iactaverunt vestimenta sua super illum et imposuerunt Iesum.

ITALA' Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,35.

(pg.240)et adducentes pullum supermiserunt tunicas suas super
eum et inposuerunt ihm

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,35.

(pg.80)et adduxerunt pullum et superiecerunt uestimenta sua super illum et inposuerunt ihm

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 19,35.

(pg. 442) et duxerunt* illum ad iesum et iactauerunt uestimenta sua supra pullum et inposuerunt iesum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.19,35.

(pg.92)Et duxerunt illum ad ihm et iactauerunt uestimenta sua super pullum inposuerunt ihm.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.19,35.

(pg.27) et duxerunt illum ad ihm.et iactauerunt uestimenta sua super pullum et imposuerunt ihm.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,35.

(pg.229)et duxerunt illum ad ihm.et iactauerunt uestimenta sua supra pullum.et inposuerunt ihm

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,35.

(pg.103)Et duxerunt illu ad ihm·et iacta uerunt uestimenta
sua super illum et inposuerunt ihm·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,35.

(pg.599)et adduxerunt illum ad ..m et iactauerunt uestimenta sua ....

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,35.

(pg.87) et adduxerunt illum ad ihm et iactantes uestimenta supra pullum inposuerunt ihm

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 19, 35.

(pg. 117) vg: supra pullum; γ : supra illum et c.c e.

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Luc. 19, 35.

(pg. 286) & adduxerī illum ad ihm & iactantes eor̄ uestimta sup pullū imposuerī ihm

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,35.

(pg.272) et duxerunt illu ad ihm et iactantes uestimenta sua supra pullu inposuerunt ihm

ad illos quid soluitis pullu at illi dixert quia dns eu neces in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,35.

(pg.132)&duxerunt pullum adihm &iactantes uestimenta sua supra pullum &inpossuerunt ihm

HI Lc h 37 cf Lc 19,35

(219,15) Deinde mittunt discipuli uestes suas super asinum et sedere faciunt Saluatorem.

suas om B

MAXn h 11 Lc 19,33.35

(62,4) / Soluentes duxerunt ad Saluatorem, et sedebat super eum;

(62,16) Ergo adducunt discipuli pullum asinae, soluentes eum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 19,36.

(pg.972) Eunte autem illo,substernebant vestimenta sua in via.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,36.

(pg.102) Euntem autem illo,substernebant ei vestimenta sua in via.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc.19,36.

(pg.97)Eunte autem illo substernebant vestimenta sua in via.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,36.

(pg.240)eunte autem illo substernebant uestimenta sua

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,36.

(pg.80)cum iret autem substernebant illi uestimenta sua in uia

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,36.

(pg.442) eunte autem illo. substernebant uestimenta sua in uia.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.19,36.

(pg.92) Eunte autem illo substernebant uestimenta sua in uia.

ITALA Cod.δ (Belsheim, 1885) Luc. 19, 36.

(pg. 27) euntem autem illo substernebant uestimenta sua in uia

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,36.

(pg.229) Eunte autem ill(um).substernebant uestimenta sua in uia.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,36.

(pg.103)Eunte autem illo substernebant uestimenta sua in uia·

ITALA Cod. r(Abbott,1884) Luc.19,36.

(pg.601)..... autem illo substernebant ....a sua in uia

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.19,36.

(pg.87) eunte autem ipso substernebant ei uestimenta sua in uia

ITALA Cod. l (Rettig, 1836) Luc. 19, 36.

(pg. 286) eunte h·illo substnebant uestimta sua t eor in uia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,36.

(pg.273)eunte aute illo substernebant uestimenta sua in uia

ITALA Cod. gat. (Heer, 1910) Luc. 19, 36.

(pg. 132) euonte autem illo substernebant uestimenta sua inuia...

HI Lc h 37 cf Lc 19,36

(219,20) Uestibus exuuntur,substernunt eas in uia.

eas om A

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19, 37.

(pg.972) Et cum appropinquaret iam ad descensum Montis oliueti, coeperunt omnes turbae discipulorum gaudentes laudare Deum voce magna super omnibus, quas viderant, virtutibus,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,37.

(pg.102) Adpropinquante autem eo ad discensum montis Oliveti, coepit omnis multitudo gaudens conlaudare Deum voce magna de quibus videbant omnibus virtutibus, dicentes:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,37.

(pg.98) Et cum appropiaret iam ad descensum montis oliveti, coeperunt omnes turbae gaudentes laudare domum voce magna,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,37.

(pg.240)adpropiantibus autem illis ad discensum montis oliuarum coepit omnis multitudo discipulorum gaudentes laudare dm de omnibus quibus uiderunt quae fiebant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,37.

(pg.80)cum adpropinquaret autem ad discensum montis oliuarum coepit omnis turba discipulorum gaudentes laudare dm uoce magna de omnibus uirtutibus quas uidebant

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,37.

(pg.442) et cum adpropinquaret iam ad descensum montis oliueti. coeperunt omnes turbae discentium gaudentes laudare deum uoce magna de omnibus quibus uiderant uirtutibus.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.19,37.

(pg.92)Et cum adpropiaret iam ad descensum montis olíueti ce-
perunt omnes turbaė gaudentes laudare dm uoce magna

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.19,37.

(pg.27) et cum appropiaret iam ad descensum montis oliueti coeperunt omnes turbae gaudentes Laudare dm.uoce magna

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.19,37.

(pg.229) Et cum adpropiaret etiam ad discen sum montis oliueti·
et coeperunt omnes turbae gaudentes·laudare dm.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,37.

(pg.103)Et cum adpropiaret iam ad descensum montis oliueti·
coeperunt omnes turbae discipulorum gaudentes laudare
dm uoce magna de omnibus quibus uiderunt uirtutibus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,37.

u

(pg.601)et cum adpropiaret ia. .. descensam montis oliueti.
coepit om... multitudo discipulorum gaudens lau...e
dm uoce magna de omnibus factis q... uidebant

ITALA Cod.s (Ceriani, 1861) (White, 1886) Luc. 19, 37.

(pg. 87) et proximante eo iam ad discensum montis olíueti coeperunt uniuersa multitudo gaudentes laudare dm uoce magna

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 19, 37.

(pg. 117) vg: coeperimt omnes turbae discipulorum gaudentes laudare deum uoce magna super omnibus quas uiderunt uirtutibus; γ: coep. omn. turbae laudare dominum uoce magna.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 19, 37.

(pg. 286) adppinquante h· illo iam ad discensum montis oliuar̄
coepunt t it om̄s multito discentiū gaudentes laudare
dm̄ uoce magna sr̄ t de omnib; quas uiderant uirtutibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,37.

(pg.273)Et cum adpropinquaret is ad descensu montis olineti
Coeperunt omnes turbae descendentiu gaudentes lauda-
re dm uoce magna super omnib quos uiderant virtutib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,37.

(pg.132)Acum iam adpropinquaret addiscensu montis oliueti coeperunt omnes turbae discendentium gaudentes laudare dm uoce magna super omnib;quas uidebant uirtutib;

EP-L 50 Lc 19,37

(124,9) ad descensum montis /

discensum ABG discessum S

(123,25) cum venisset ad descensum montis.

discessum AS, discensum BG

ILD vgt 8 — Lc 19,37

(87C) Item: dum appropinquaret jam ad descensum montis Oliveti, coeperunt omnes turbae descendentium gaudentes laudare Dominum voce magna super omnes quas viderant virtutes,

M-R 213 Lc 19,37

(221) Coeperunt omnes turbe descendentium gaudentes laudare Deum voce magna super omnibus quas viderant virtutibus/C
(Introitus)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,38.

(pg.972) dicentes: Benedictus, qui venit rex in nomine Domini, pax in caelo, & gloria in excelsis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,38.

(pg.102) Benedictus,qui venit in nomine Domini:benedictus Rex pacis in caelo,et gloria.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,38.

(pg.98) dicentes Benedictus qui venit in nomine domini:benedictus rex,pax in caelo et gloria in excelsis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,38.

(pg.240)dicentes benedictus qui uenit in nomine dmi benedictus
rex pax in caelo et gloria in altissimis

ITALA · Cod. e(Belsheim,1896) Luc.19,38.

(pg.80)dicentes benedictus rex pax in caelo et gloria in excel-
sis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,38.

(pg.442) dicentes. benedictus qui uenit rex in nomine domini.
pax in caelo et gloria in excelsis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 19, 38.

(pg. 92) dicentes benedictus qui uenit in nomine dmi benedictus rex pax in caelo et gloriam in excelsis.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.19,38.

(pg.27) dicentes benedictus qui uenit in nomine dmi benedictus
rex pax in caelo et gloria in excelsis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,38.

(pg.229) Benedictus· ·qui uenit rex in nomine dni Pax in caelo.et gloria in excelso.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,38.

(pg.103)dicentes·Benedictus qui uenit rex in nomine dni pax
in caelo et gloria in excelsis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,38.

(pg.601)dicentes.benedictus qui u.nit in nomine dm.benedictus rex isr.hel pax in caelo gloria in excelsis.

ITALA Cod.s (Ceriani, 1861)
(White, 1886) Luc. 19, 38.

(pg. 87) dicentes benedictus qui uenit in nomine dmi benedictus
rex pax in caelo et gloria

ITALA

Cod. *f* (Rettig, 1836)

Luc. 19, 38.

(pg.286) dicentes benedictus qui uenit rex in nomine dni pax
in celo & gloria in excelsis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,38.

(pg.273)dicentes benedictus qui uenit rex in nomine dni pax in caelo et gloria in excelsis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,38.

(pg.132)dicentes benedictus qui uenit rex innomine dni···Pax incaelo &gloria inexcelsis···

VL

LECT.GUELF.
ed.Dold, T.u.A. H.26-28(1936)

Luc.19,38.

(pg.30 o) Benedictus qui uenit rex in nomine dni pax in caelo et gloria in excelsis

ITALA ARNOB. j. ps. 46. (Migne, 1865) 53. Luc. 19, 38.

(pg. 390C) Gloria Deo in excelsis;

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 117. (Migne, 1865) Luc. 19, 38.

(pg. 506C) Benedictus qui venit in nomine Domini.

I.

ITALA HIER.ep.20,2.(Hilberg,1910) Luc.19,38.

(pg.105,18)benedictus,qui uenit rex in nomine domini,pax in cae-
lo et gloria in excelsis.

ILD vgt 8 | Lc 19,38

(87C) / dicentes: Benedictus qui venit in nomine Domini. Pax in coelo, et gloria in excelsis.

Ambo iidem Cod. hic scribunt: Qui venit Rex in nomine, etc.

M-R 213 Lc 19,38

(221) / dicentes benedictus qui venit Rex in nomine Domini
pax in celo et gloria in excelsis C (Introitus)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,39.

(pg.972) Et quidam Pharisaeorum de turbis, dixerunt ad illum: Magister, increpa discipulos tuos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,39.

(pg.102) Et quidam Pharisaeorum de turba dixerunt ad illum: Magister,objurga illos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,39.

(pg.98) Et quidam Pharisaeorum de turba dixerunt ad illum Magister,increpa illos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,39.

(pg.240)quidam autem de pharisaeis de turba dixerunt ad eum
magister increpa discipulos tuos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,39.

(pg.81)quidam autem ex pharisaeis de turbis dixerunt illi magister corripe discipulos.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 19,39

(pg. 442) et quidam pharisaeorum de turba dixerunt ad eum. magister increpa discipulis tuis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 19, 39.

(pg. 92) Et quidam phariseorum de turba dixerunt ad illum magister increpa illos.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.19,39.

(pg.27)Et quidam phariseorum de turbis dixerunt ad illum magister increpa illos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,39.

(pg.229)Et quidam pharisaeorum dixerunt ad illum Magister.increpa illos.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,39.

(pg.103)Et quidam farisaeorum de turba dixerunt ad illum·
magister increpa discipulos tu^o s·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,39.

(pg.601)et quidam farisaeorum de turba dixerunt ad illum magister increpa discipulos tuos

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.19,39.

(pg.87)et? quidam? de farisaeis de? turba? dixerunt ad illum?
magister increpa illos?

1

ITALA^ Cod: γ (Belsheim, 1879). Luc. 19, 39.

(pg. 118) vg: increpa discipulos tuos; γ: increpa illos c. o i l.

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Luc. 19, 39.

(pg. 286) & quidā phariseoꝝ de turba dixerꝰ ad illū magisꝰ increpa discipulos tuos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,39.

(pg.273)Et quidam pharisaeoru de turbis dixert ad illu magister increpa discipulos tuos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,39.

(pg.132)&quida deturbis dixerunt adillù magister increpa dis-
cipulos tuos

HI Lc h 37 Lc 19,39

(220,24) increpa eos;

totum om A
eos) illos B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 19,39.
hom.37.

(pg.1896C)Increpa eos.

ITALA PRISCILL.tract.3,70.(Schepss,1889) Luc.19,39.

(pg.54,9)corripi oportere eos dixit

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,40.

(pg.972) Quibus ipse ait: Dico vobis, quia si hi tacuerint, lapides clamabunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,40.

(pg.102) Qui dixit eis:Dico vobis,si isti tacuerint,lapides clamabant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc.19,40.

(pg.98)Quibus ipse dixit Dico vobis si hi tacuerint,lapides clamabunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,40.

(pg.240) respondens autem dixit illis dico uobis quia si isti tacuerint lapides clamabunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19.40.

(pg.81)Et respondens dixit illis si isti tacebunt lapides clamabunt.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 19, 40.

(pg. 442) et respondens ait illis. dico uobis. quia si hi tacuerint lapides clamabunt.

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Luc.19,40.

(pg.93)Quibus ipse dixit dico uobis si hi tacueri lapides clamabu.

ITALA Cod.d (Belsheim,1885) Luc.19,40.

(pg.27) quibus ipse ait si hi tacebunt lapides clamabunt

ITALA | Cod.1(Haase,1865) | Luc.19,40.

(pg.229)Et ait illis Si tacuerint·lapides clamabunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,40.

(pg.103)quibus ipse ait·.dico uobis quia si isti tacuerint
lapides clamabunt

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,40.

(pg.601)quibus ipse dixit dico uobis si isti tacuerint lapides clamabunt.

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,40.

(pg.87)ad ille dixit eis dico uobis si isti tacuerint? lapides clamabunt

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 19, 40.

(pg.118) vg: ipse ait; γ : ipse dixit c.c. – vg: quia si; γ (om. quia).

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 19, 40.

(pg.286)& respondens ait illis dico ub q si hi tacuerint lapides clamabunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,40.

(pg.273)quib ipse ait dico uobis quia si hii tacuerint lapi-
des clamabunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,40.

(pg.132)quib;ipse ait dico uobis quia si hii tacuerint lapides
clamabunt···

ITALA / 16. AMB.ep.21.(Migne,1880) Luc.19,40.

19(pg.1055C)Si hi tacuerint,lapides clamabunt.

20(pg.1056A)wiederholt:Si hi tacebunt,lapides clamabunt,

ITALA IIII. AMB.Luc.9,16.(C.Schenkl,1902) Luc.19,40.

(pg.443,15) si hi tacuerint lapides clamabunt.

ITALA AVG.serm.121.(Migne,1842) 5,1. Luc.19,40.

3(pg.679)Si isti tacebunt,lapides clamabunt. (3 Mal)

3(pg.679)wiederholt:Lapides clamabunt.

ITALA FILASTRIVS 151,5.(Marx,1898) Luc.19,40.

(pg.126,11)Si isti tacuerint,lapides clamabunt.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Luc.19,40.

2(pg.1296A)Et si isti tacuerint,lapides clamabunt;

HI Lc h 37 Lc 19,40

(220,25) Si isti tacuerint, lapides clamabunt.

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Luc.(Migne,1862)
hom.37.

19,40.

(pg.1896C)Si isti tacuerint,lapides clamabunt.

ITALA

25.

HIER.Zach.2.(Migne,1884)

Luc.19,40.

9(pg.1488D)Isti sunt lapides qui clamabunt,si tacuerit populus Judaeorum.

NIC ut 9

Lc 19,40
Mt 21,16

(238,21) dicens Non, inquit, legistis scriptum: ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem; et Si isti tacebunt lapides clamabunt?

ITALA NICETAS,ps.(Burn,1905) Luc.19,40.

9.(pg.77,9)Et si isti tacuerint lapides clamabunt.

ITALA PRISCILL. tract.3,70. (Schepss,1889) Luc.19,40.

(pg.54,11) etiamsi isti tacuerint, lapides clamabunt.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Luc. 19, 40.

18, 25. (pg. 748A) Dico vobis, si hi tacuerint, lapides clamabunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,41.

(pg.972) Et vt appropinquauit, videns ciuitatem fleuit super illam, dicens:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,41.

(pg.102) Et cum adpropinquasset,visa civitate,flevit super eam,dicens:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,41.

(pg.98) Et quomodo appropiavit,videns civitatem flevit super
illam dicens

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,41.

(pg.241)et cum adpropi asset uidens ciuitatem fleuit super e-
am dicens

ITALA Cod. e (Belsheim, 1896). Luc. 19, 41.

(pg. 81) Et quomodo adpropinquauit cum uidisset ciuitatem fleuit super illam dicens

ITALA Cod.f (W-W.,1889/98) Luc.19,41.

(pg.443) et ut adpropinquauit uidens ciuitatem. fleuit super illam dicens.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 19, 41.

(pg. 93) et cum adpropiasset uidens ciuitatem fleuit super
illam dicens

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.19,41.

(pg.27) Et ut appropiauit uidens ciuitatem fleuit super illam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,41.

(pg.229) Et ut adpropiauit.uidens ciuitatem.fleuit super illam dicens.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,41.

(pg.103)Et ut adpropiauit uidens ciuitatem fleuit super illam dicens

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,41.

(pg.601)et cum adpropiauit uidens ciuitatem fleuit super illam
dicens

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.19,41.

(pg.87) et cum adproximarent uidens ciuitatem fleuit super illam dicens

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Luc.19,41.

(pg.286)& ut adppinquauit uidens ciuitatē fleuit sup eam dicens

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc.19,41.

(pg.273)Et ut adpropinquauit uidens ciuitate fleuit super illa dicens

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,41.

(pg.132)&ut adpropinquauit uidens ciuitatem fleuit super eam
dicens

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Luc.19,41.

21(pg.1445&46)Cum vidisset Jerusalèm,flevit super eam,et dixit.

EP-L 50 Lc 19,41

(123,25) nam cum venisset ad descensum montis, videns civitatem, flevit super eam dicens:/

discessum AS discensum BG
flebat A

(124,9) ad descensum montis
discensum ABG, discenum S

ITALA FAVST.REI.grat.1,18.(Engelbrecht,1891) Luc.19,41.44.

(pg.56,28)et ut adpropinquauit,uidens ciuitatem fleuit super illam dicens:non relinquent in te lapidem super lapidem eo,quod non cognoueris tempus uisitationis tuae.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,39.(Migne,1878) Luc.19,41.

tit.(pg.1293D) In illo tempore,cum appropinquaret Jesus Jerusalem,videns civitatem,flevit super illam,dicens:

1.(pg.1294C) wiederholt: Videns civitatem,flevit super illam,dicens:

3.(pg.1295C) Videns enim civitatem,flevit super illam,dicens:

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) 76. Luc.19,41.

19.(pg.804B)quia flevit super Jerusalem.

HI ep 122,1,13 cf Lc 19,41

(60,19) fleuit et dominus super ciuitatem Hierusalem,

et om J

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) Luc. 19,41.

5(pg. 76A) Cum autem vidisset eam (haud dubium quin Jerusalem), flevit super eam, et dixit:

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) 25. Is. 53, 5.
Luc. 19, 41.

1(pg. 1121A) qui nostris doluit ipse vulneribus, et flevit super Jerusalem, et livore ejus sanati sumus:

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Luc. 19,41.

4(pg.1145A)Unde et Dominus noster flevit super Jerusalem.

HI Lc h 38 Lc 19,41

(222,2) Cum autem appropinquasset,uidit ciuitatem et fleuit super eam,

autem om A
appropinquaret A
appropinquasset add Hierusalem B
uidit) uidens B
et om B,deest C

ITALA	PG.13. HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.38.	19,41.

tit.(pg.1896D)Cum autem appropinquasset,vidit civitatem,et flevit super eam,

ITALA

PG.13.

HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.38.

19,41.

(pg.1896D)Cum appropinquasset Jerusalem Dominus noster,videns eam flevit,et dixit:

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Luc.19,41.

7(pg.1216D)qui et in Jerusalem fleverit,et in Lazari morte lacrymatus sit.

ORI Mt 16,15 cf Lc 19,41

(523,3) uidens Hierusalem Iesus fleuit super eam,

21 (547,22) **cum uidisset Hierusalem, fleuit super eam et dixit.**

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,42.

(pg.972) Quia si cognouisses & tu,& quidem in hac die tua, quae ad pacem tibi, nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Luc. 19,42.

(pg.102) Quoniam si scires tu,quamquam in hac tua die,quae ad pacem tuam,absconsa essent ab oculis:

ITALA

Cod.c.(Belsheim,1888)

Luc. 19,42.

(pg.98) Quia si cognovisses et tu,quidem in hac die tua,quae ad pacem tibi essent,nunc vero abscondita sunt ab oculis tuis:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,42.

(pg.241)quoniam si scisses et tu in diem hoc quae ad pacem tibi nunc autem absconsum est ab oculis tuis

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.19.42.

(pg.81)quoniam si cognouisses tu in ista die quae ad pacem tibi absconsa sunt ab oculis tuis

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 19,42.

(pg. 443) quia si congnouisses et tu in hac die quae sunt ad pacem tibi. nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.19,42.

(pg.93)qua si cognouisses tu et quidem in hac die tua quae ad pacem tibi nunc uero abscondita sunt ab oculis tuis.

Luc.19,42.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885)

(pg.27) quia si cognouisses tu equidem in hac die quae ad pacem
Tibi abscondita sunt ab oculis tuis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,42.

(pg.230)quia si cognouisses tu·e(t) quidem in hac die tua.quae ad pacem tibi essent·quae abscondita sunt ab oculis tuis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,42.

(pg.103)quia si cognouisses et tu in die isto quae ad pacem tibi·nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis·

ITALA Cod. r(Abbott, 1884) Luc. 19, 42.

(pg.601) quia si cognouisses tu et quidem in die hac tua quae ad pacem tibi essent, nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis

ITALA Cod.s (Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.19,42.

(pg.87) quoniam si scisses tu in die hac quae ad pacem tibi
erant nunc autem absconsa sunt ab oculis tuis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 19, 42.

(pg. 118) vg: ad pacem tibi nunc autem; γ: ad pac. tibi sunt nunc uero.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 19, 42.

(pg.286) q si cognouisses & tu & quidē in die tua hac que ad pacem tibi nō h· abscondita sī ab oculis tuis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,42.

(pg.273)quia si cognouisses et tu et quide in hac die tua
quae ad pacem tibi nunc aute abscondita sunt ab
oculis tuis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,42.

(pg.132) quia si cognouisses &tu &quidem inhac die tua quae ad-
pacem tibi nunc h·abscondita sunt aboculis tuis

AP-E Nero 4,1 Lc 19,42

(17,11) Si cognovisses, inquid, tu Iherusalem, in hac die tua, quae ad pacem tibi erunt! nunc autem absconsum est ab oculis tuis; /

et tu BM / abscondita sunt A / tuis om.M

ITALA IV. AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Luc.19,42.

3.(pg.237,21)Et tu,si cognouisses tempus uisitationis tuae, forsitan permansisses;nunc autem absconsa sunt ab oculis tuis.

ep.199,12.(pg.253,19)wiederholt:Et tu-tuis.

EP-L 50 Lc 19,42

(123,26) /si cognovisses et tu quidem in hac die tua, quae ad pacem tibi sunt. Nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis./

et ante quidem add. B^2
quidem) quidam S

76.

ITALA | GREG.M.evang.2,39.(Migne,1878) | Luc.19,42

tit.(pg.1293D)Quia si cognovisses,et tu,et quidem in hac die tua,quae ad pacem tibi;nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

1.(pg.1294C)wiederholt:Quia si cognovisses,et tu.
C) Quia si cognovisses,et tu,(-)Et quidem in hac die tua,quae ad pacem tibi.
D) Nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

3.(pg.1295C) Quia si cognovisses,et tu.
D) Et quidem in hac die tua,quae ad pacem tibi,nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

3.(pg.1296A)wiederholt:Nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

7.(pg.1298B) Et quidem in hac die tua quae ad pacem tibi;nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

C) Et quidem in hac die tua,quae ad pacem tibi;nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Luc.19,42.
ps.5.

5.(pg.605C)Et quidem in hac die tua,quae ad pacem tibi.

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) Luc. 19, 42.

5(pg.76A)Si scires et tu quae ad pacem sunt tibi.

9,29(pg.340C)Si scires ea quae ad pacem sunt tibi.

10,33(pg.378A)Si scires etiam tu ea quae ad pacem sunt tibi:

16,59(pg.601B)Si scires quae ad pacem sunt tibi.

17,60(pg.610D)Si scires etiam tu quae ad pacem sunt tibi.

HI Lc h 38 Lc 19,42

(222,6) si cognouisses et tu in die ista,quae ad pacem sunt tibi;nunc autem absconditum est ab oculis tuis:

cognosceres D
et om D tu add et A
tibi sunt BE
abscondita sunt BD,deest C

rep (222,22)

tu add et A tibi sunt A
abscondita sunt BD,deest C

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. 19,42.
hom.38.

(pg.1897A)Si cognosceres et tu in die ista quae ad pacem sunt tibi,nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis,

B)Si cognovisses et tu - tuis,

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Luc.19,42.

2(pg.1171A)Si scires ea quae ad pacem sunt tibi.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Luc.19,42.

20,2.(pg.221)Si cognovisses et tu hodie quae sunt ad pacem, abscondita autem sunt a te.

I.

ITALA RUFIN,Eus.3.(Th.Mommsen,1903) Luc.19,42.

7,4(pg.213,14)si agnovisses(-)et tu in hac die,quae ad pacem tibi sunt,nunc autem absconditum est ab oculis tuis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,43.

(pg.972) Quia venient dies in te:& circumdabunt te inimici tui vallo,& circumdabunt te:& coangustabunt te vndique:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,43.

(pg.102) quoniam venient dies super te,et inicient inimici tui sepem,et circumdabunt te,et continebunt te undique.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,43.

(pg.98) quia venient dies in te,et circumdabunt te inimici tui vallo,et circumdabunt te undique.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,43.

(pg.241)quoniam uenient dies et mittent super te inimici tui sepaem et circumcingent te et conpraehendent undique

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,43.

(pg.81)quia uenient dies super te et circumfodient inimici tui fossam et circumdabunt te undique

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 19,43.

(pg.443) quia uenient dies in te. et circumdabunt te inimici tui uallo et circuibunt te. et obsidebunt te undique.

ITALA | Cod.ff² (Belsheim,1887) | Luc.19,43.

(pg.93) quia uenient dies in te et circumdabunt te inimici tui uallo et circumibunt te et obsidebu te undique

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.19,43.

(pg.28) quia uenient dies in te et circumdabunt te inimici tui uallo et circumibunt te undique

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,43.

(pg.230)quia uenient di es in te·et circumdabunt te inimici
tui uallo·et circuibunt te undiquae·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,43.

(pg.103)quia uenient dies in te et circum dabunt te inimici tui uallo et circumdabunt te undique

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,43.

(pg.601)quia uenient super te dies et circumdabunt te undique inimici tui uallo et obsidebunt te unt.que

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,43.

(pg.87) quoniam uenient dies super te et cingent te inimici tui uallo? et? circumdabunt te et obsidebunt te undique

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 19, 43.

(pg. 118) vg: circumdabunt te; γ add: <u>et obsidebunt te et.</u>

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.19,43.

(pg.286)q uenient dies in te & circūdabunt inimici tui uallo te et circulabunt te & coangustabunt te undiq. .

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,43.

(pg.273)quia uenient dies in te et circudabunt te inimici tui uallo et circudabunt te et coangustabunt te undiq

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,43.

(pg.132)quia uenient inte dies &circu dabunt te inimicitui fossa &circumdabunt te &coangust[1]abunt te undiq;

AP-E Nero 4,1 Lc 19,43

(18,2) / quia venient dies in te et circumdabunt te inimici tui undique et circumdabunt et operient te undique /

quia om.M / veniunt BIK / in)super M / te om.B / inimici-circumdabunt om.B'' /

EP-L 50 Lc 19,43

(123,28) /quia venient dies in te et circumdabunt te inimici tui vallo et circumdabunt te et coangustabunt te undique/

undique ante inimici add. B

PS-EUS-C 2,2 Lc 19,43

(1103B) cum defleret Hierusalem, et praediceret quia circumdabunt eam inimici, et destruent eam;

76.

ITALA GREG.M.evang.2,39.(Migne,1878) Luc.19,43.

tit.(pg.1293D)Quia venient dies in te,et circumdabunt te inimici tui,vallo;et circumdabunt te,et coangustabunt te undique

1.(pg.1294A)wiederholt:Quia venient-te undique.
4.(pg.1296B) Quia venient-vallo.
C) Circumdabunt te,et coangustabunt te undique.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1963) Luc.19,43.

2,13.(pg.165C)Venient dies in te,et circumdabunt te inimici tui vallo,et coangustabunt te undique

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) Luc. 19, 43.

5 (pg. 76A) quoniam venient dies super te et circumdabunt tibi inimici tui munitiones, et vadabunt te,

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) Luc.19,43.

29(pg.340C)quoniam venient dies super te,et circumdabunt te inimici tui vallo,et obsidebunt te,

16,59(pg.601B)quoniam - obsidebunt te,et filios tuos allident ad terram.

24.

ITALA HIER. Is.17.(Migne,1865) Luc.19,43.

60(pg.611A)Nunc autem veniet dies super te:et circumdabunt te
inimici tui vallo:et coarctabunt te,ad terramque
deducent cum filiis tuis.

HI Lc h 38 Lc 19,43

(222,8) quoniam uenient dies super te et circumdabunt te inimici tui uallo.

super] in AB, deest C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 19,43.
hom.38.

(pg.1897A)quoniam venient dies super te,et circumdabunt te
inimici tui vallo.

I.

ITALA　　RUFIN, Eus. 3. (Th. Mommsen, 1903)　　Luc. 19, 43.

7, 4 (pg. 213, 15) quia venient dies super te et circumdabunt te inimici tui vallo et circumibunt te et perurgebunt te undique

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,44.

(pg.972) & ad terram prosternent te,& filios tuos,qui in te sunt, & non relinquent in te lapidem super lapidem:eo quòd non cognoueris tempus visitationis tuae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,44.

(pg.102) et pavimentabunt te; et natos tuos, qui in te sunt, et non relinquent lapidem supra lapidem in te; ob hoc, quod ignorasti tempus visitationis tuae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,44.

(pg.98) et ad terram prosternent te et filios qui sunt in te,
et non relinquent lapidem supra lapidem in te universa,
eo quod non cognoveris tempus visitacionis tuae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,44.

(pg.241)et ad nihilum deducent te et filios tuos et non dimittent lapidem super lapidem in tota te propter quod non 'cognouisti in tempus uisitationis tuae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,44.

(pg.81)et ad solum te deponent et filios tuos in te et non remittent lapidem super lapidem in tota terra pro eo quod non cognoueris tempus uisitationis tuae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19.44.

(pg.443) et ad terram prosternent te et filios tuos in te. et non relinquent in te lapidem super lapidem. eo quod non cognoueris tempus uisitationis tuae.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 19, 44.

(pg. 93) et ad terram prosternent te et filios qui in te sunt
et non relinquent lapidem super lapidem in te uniuersa
eo quod non cognoueris tempus uisitationis tuae.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.19,44.

(pg.28) et ad terram et prosternent te et filios qui in te sunt
et non relinquent lapidem supra lapidem in te uniuersa
eo quod non cognoueritis tempus uisitationis tuae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,44.

(pg.230) et ad terram pro sternent te·et filios·qui in te sunt·
Et non relinquent lapidem in te·quia non cognoueris
tempus uisitationis tuae

ITALA | Cod.q(White,1888) | Luc.19,44.

(pg.103)et ad terram prosternent te et filios tuos que in te
sunt Et non relinquent lapidem supra lapidem in te·
Eo quod non cognoueris tempus uisitationis tuae···

ITALA

Cod. r (Abbott, 1884)

Luc. 19, 44.

(pg. 601) et ad terram prosternent te. et f....s tuos qui in te sunt et non relinquen. ....
non cognoueris tempus .... tuae

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.19,44.

(pg.87) et ad terram te prosternent et filios qui in te sunt et non relinquent lapidem supra lapidem in te uni uersa.. ..quod non cognoueris? tempus uisitationis tuae

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 19, 44.

(pg. 287) & pstnent te & filios tuos in te & n̄ relinquent in te lapidē sup lapide eo q n̄ cognoueris tempus uisitationis tue

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,44.

(pg.273)et ad terram prosternent te et filios tuos qui in te
sunt Et non relinqvent in te lapide super lapidem eo
quod non cognoueris tempus uisitationis tuae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,44.

(pg.132)&adterram prosternent te &filios qui inte sunt···
&nonrelinquent inte lapidem sup·lapidem eoquod
noncognoueris tempus uissitationis tuae···

AP-E Nero 4,1 Lc 19,44

(18,3) / et ad malum deponent te et filios tuos qui in te sunt.

EP-L 50 Lc 19,44

(124,1) / et ad terram te prosternent et filios tuos, qui in te sunt.

te ante prosternent om. A
prosternent te trsp. G
tuos om. A

ITALA FAVST.REI.grat.1,18.(Engelbrecht,1891) Luc.19,41.44.

(pg.56,28) et ut adpropinquauit, uidens ciuitatem fleuit super illam dicens: non relinquent in te lapidem super lapidem eo, quod non cognoueris tempus uisitationis tuae.

ITALA GREG.M.evang.2,39.(Migne,1878) Luc.19,44.

tit.(pg.1294A)et ad terram(5)prosternent te,et filios tuos qui in te sunt;et non relinquent in te lapidem super lapidem,eo quod non cognoveris tempus visitationis tuae.

(5)Belvac.et C.Germ.,consternent te.

1.(pg.1294B)wiederholt:et ad terram prosternent te,et filios tuos qui in te sunt.(-)Non relinquent in te lapidem super lapidem,(-)Eo quod non cognoveris tempus visitationis tuae.

4.(pg.1296D) Et ad terram prosternent te,et filios tuos qui in te sunt.

4.(pg.1296D)wiederholt:Et non relinquent in te lapidem super
lapidem.

5.(pg.1297A) Eo quod non cognoveris tempus visitationis tuae.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Luc.19,44.

2,13.(pg.165C)et filios tuos,et ad terram prosternent te,et non relinquetur in te lapis super lapidem.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Luc.19,44.

5(pg.76B)et prosternent te,et filios tuos.

9,29(pg.340C)et in terram humiliaberis.

HI Lc h 38 Lc 19,44

(224, 4) lapidem super lapidem nòn relinquent in te.

in) super D,deest C

(222,24) eo quod non cognoueris tempus uisitationis tuae.

PG.13.

ITALA HIER. Orig. Luc. (Migne, 1862) 19,44.
hom. 38.

(pg.1897B) Eo quod non cognoveris tempus visitationis tuae.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Luc.19,44.

26(pg.211A)et non relinqueretur lapis super lapidem in templo.

ITALA I. RUFIN,Eus.5.(Th.Mommsen,1903) Luc.19,44.

7,4(pg.215,17)et ad solum deducent te et filios tuos in te.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,45.

(pg.972) Et ingressus in templum, coepit eijcere vendentes in illo, & ementes.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 19,45.

(pg.102) Et ingressus in templo, coepit eicere vendentes in illo, et ementes; et mensas nummulariorum evertit, et cathedras vendentium columbas, dicens eis:

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 19,45.

(pg. 98) Et ingressus templum coepit eiicere vendentes in illo et ementes, et mensas nummulariorum effudit et cathedras vendencium columbas evertit.

7

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Luc.19,45.

(pg.241) ueniens autem in templum coepit eicere uendentes in e o et ementes et mensas numulariorum et fudit et cathe dras uendentium columbas

ITALA Cod. e (Belsheim, 1896) Luc. 19.45.

(pg. 81) Cum uenisset autem in templum coepit expellere uendentes et ementes et mensas nummulariorum effundebat et catedras eorum qui uendebant columbas

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,45.

(pg.445) et ingressus in templum. coepit eicere uendentes in illo et ementes

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 19, 45.

(pg. 93) Et ingressus in templum coepit eicere uendetes in illo et ementes et mensas nummulariorum effudit catedras uendentium columbas euertit.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.19,45.

(pg.28)Et ingressus in templum coepit eicere uendentes in illo et ementes et mensas num Mulariorum et cathedras uendentium et columbas

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,45.

(pg.230)Et ingressus in templum·coepit eicere uendêntes.et mensas nummulariorum effudit.et cathedras·uendentium columbas

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,45.

(pg.103)Et ingressus in templum coepit eicere uendentes in illo et ementes et mensas numulariorum euertit et cathedras uendentium columbas sub uertit

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,45.

(pg.603)et ingressus in templum ...... eicere uendentes in illo
et e..ntes et mensas nummulariorum ....euertit et cathedras uendentium columbas

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,45.

(pg.87)Et? ingressus in templum coepit expellere uendentes et ementes et mensas nummulariorum euertit et cathedras uendentium columbas

ITALA

Cod. 𝔓 (Rettig, 1836)

Luc. 19, 45.

(pg. 287) ingssus in tēplū coepit eicere uendentes in illo & ementes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,45.

(pg.273)Et ingressus ihs in teplu coepit eicere uendentes in illo et ementes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,45.

(pg.132)&ingresus intemplu coepit eiecere uendentes &ementes inillo

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Marc.11,15.
Matth.21,12.
Luc.19,45.

13,7.(pg.61,11)quod uendentes et ementes flagellando eiecit de templo.

76.

ITALA	GREG.M.evang.2,39.(Migne,1878)	Luc.19,45.

tit.(pg.1294A) Et ingressus templum,coepit ejicere vendentes in illo et ementes.

2.(pg.1294D) wiederholt: ingressus templum,coepit ejicere vendentes in illo et ementes.

6.(pg.1297C) Et ingressus templum coepit ejicere vendentes et ementes de illo.

ITALA	PG.13. HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.38.	19,45.

tit.(pg.1896D)Ejecit omnes vendentes columbas.

HI Lc h 38 Lc 19,45

(224,11) ingressus est in templum,... eiecit eos,qui uendebant columbas.

in om DE,deest C
(222, 4) eiecit omnes uendentes columbas.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 19,45.
hom.38.

(pg.1897D)Ingressus est templum.Quod cum fuisset ingressus, ejecit eos qui vendebant columbas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,46.

(pg.972) dicens illis: Scriptum est: Quia domus mea domus orationis est. Vos autem fecistis illam speluncam latronum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,46.

(pg.102) Scriptum est:Domus mea domus orationis est.Vos autem illam fecistis speluncam latronum.

ITALA | Cod.c.(Belsheim,1888) | Luc. 19,46.

(pg.98) dicens Scriptum est Et erit domus mèa domus oracionis:
vos autem fecistis illam speluncam latronum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,46.

(pg.241)dicens eis scriptum est quoniam domus mea domus orationis est uos autem fecistis illam speluncam latronu

ITALA Cod. e(Belsheim,1896) Luc.19,46.

(pg.81)dicens scriptum est domus mea domus orationis uocabitur
uos autem fecistis illam speluncam latronum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) . Luc.19,46.

(pg.443) dicens eis. scribtum est. quia domus mea. domus orationis est uos autem feciatis eam speluncam latronum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.19,46.

(pg.93)dicens illis scribtum est.Domus mea domus orationis est
uos autem fecistis illa speluncam latronum.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.19,46.

(pg.28) dicens illis.scribtum est domus mea domus orationis
est uos autem fecistis illam speluncam latronum

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Luc. 19, 46.

(pg. 230) dicens illis. Scribtum est · erit domus mea domus orationis · Uos autem fecistis illam · speluncam latronum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,46.

(pg.103)dicens eis scriptum est domus mea domus orationis
est uos autem fecistis eam speluncam latronum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,46.

(pg.603)dicens scribtum est domus mea domus orationis uocabitur,
uos autem fecistis eam spelunca latronum

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.19,46.

(pg.87)dicens eis quia domus orationis est uos autem fecistis eam speluncam latronum

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Luc.19,46.

(pg.287)dicens illis scrip̄ + domus mea domus orationis est
uos autē illā fecistis speluncā latronū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,46.

(pg.273)dicens illis sctiptu est quia domus mea domus orationis est vos aute fecistis illam spelunca latronu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,46.

(pg.132)dicens illis scriptu ÷ quia domus mea domus orationis
uocabit(ur) uos h·fecistis eam speloncam latronu··

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.19,46.

48(pg.1361)speluncam latronum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,39.(Migne,1878) Luc.19,46.

tit.(pg.1294A) dicens illis:Scriptum est quia domus mea domus orationis est.Vos autem fecistis illam speluncam latronum.

2.(pg.1294D) wiederholt:dicens illis-latronum.

6.(pg.1297D) Domus mea,domus orationis est;vos autem fecistis illam speluncam latronum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,39.(Migne,1878) Luc.19,46.

2.(pg.1295A)Domus mea,domus orationis est,vos autem fecistis illam speluncam latronum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 19,47.

(pg.972) Et erat docens quotidie in templo.Principes autem sacerdotum,& Scribae,& Principes plebis quaerebant illum perdere:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,47.

(pg.102) Et erat docens cottidie in templo.Pontifices autem,
et Scribae,et Principes populi quaerebant illum
perdere;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 19,47.

(pg.98) Et erat docens cotidie in templo.Principes autem sacerdotum et scribae et principales plebis quaerebant illum perdere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,47.

(pg.241)et erat docens cottidie in templo principes autem sacerdotum et tribae et primi populi quaerebant eum perdere eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,47.

(pg.81)et fuit docens cottidie in templo.Pontificis autem sacerdotum et scribae et principes populi quaerebant eum perdere

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.19,47.

(pg.444) et erat docens cottidie in templo. principes autem sacerdotum et scribae et seniores populi. quaerebant illum perdere.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.19,47.

(pg.93)Et erat docens cottidie in templo.pricipés autem sacerdotum et scribae et principales plebis querebant illum perdere

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.19,47.

(pg.28)Et erat docens cotidie in templo·principes autem sacerdotum et scribae et principales plebis quaerebant illum perdere

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,47.

(pg.230)et erat docens cotidiae in templo.Principes autem sacerdotum et scribae·et pharisaei// quaerebant illum perdere.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19,47.

(pg.103)Et erat docens in templo··princeps autem sacerdotum
et Scribae·et principales plebis quaerebant illum
perdere

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.19,47.

(pg.603)et erat cottidie docens in templo,principes autem sacerdotum et scribae et seniores plebis quaerebant illu perdere

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.19,47.

(pg.87)et erat docens cottidie

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 19,47.

(pg.287)& erat docens in tēplo at h' pnceps sacerdotū & scribae q̄rebant illū pdere

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 19, 47.

(pg. 273) Et erat docens cotidie in templo principes aute sacerdotum et scribae et principes plebis quaerebant illum perdere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910). Luc.19,47.

(pg.132)&erat cotidie docens intemplo princi p s h'sacerdotum &scribae &principes populi querebant illu perdere

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Luc.19,47.

(pg.30 o) Quaerebant illum perder(e)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Luc.19,47.

14(pg.1521A22)Et erat docens quotidie in templo.Principes autem sacerdotum,et scribae,et seniores populi volebant eum perdere.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.19,47.

69,132.(pg.236,4) et erat docens cottidie in templo.principes autem sacerdotum et scribae et principes plebis quaerebant illum perdere

76.

ITALA GREG.M.evang.2,39.(Migne,1878) Luc.19,47.

tit.(pg.1294A)Et erat docens quotidie in templo.

7.(pg.1298A)wiederholt:Et erat docens quotidie in templo.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,39.(Migne,1878) Luc.19,47.

2.(pg.1295B)Et erat docens quotidie in templo.

ORI Mt 17,14 Lc 19,47

(625)32) Et erat docens cottidie in templo; principes autem sacerdotum et scribae et seniores populi volebant eum perdere, /

"apud Lucam"

ITALA RUFIN, psalm. 68. (Migne, 1849) 21. Luc. 19, 47.

4 (pg. 922C) Quotidie (-) erat docens in templo et synagogis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 19,48.

(pg.972) & non inueniebant quid facerent illi. Omnis enim populus suspensus erat, audiens illum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 19,48.

(pg.102) et non inveniebant quid facerent.Populus enim omnis suspensus erat audiens eum.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 19,48.

(pg. 98) et non inveniebant quid facerent illi: omnis enim populus suspensus erat audiens illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.19,48.

(pg.241) (20,1)et non inueniebant quid facerent ei (19,48)populus enim omnis pendebat audire eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.19,48.

(pg.81)et non inueniebant quid facerent.populus enim omnis pen-
debat audiens eum.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 19, 48.

(pg. 444) et non inueniebant. quid facerent illi. omnis enim populus suspensus erat audiens illum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.19,48.

(pg.93)et non inueniebant quid facerent illi.omnis enim populus suspensus erat audiens illum.

ITALA Cod.i (Belsheim, 1885) Luc.19,48.

(pg.28) et non inueniebant quid facerent illi. omnis enim populus suspensus erat audiens illum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.19,48.

(pg.230)et non inuenie(bant)bant.quid facerent illi.Omnis e-
nim populus.suspensus erat audiens illum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.19.48.

(pg.103)Et non inueniebᵃnt quid facerent illi·omnis enim
populus suspensus erat audiens illum···

ITALA Cod. r (Abbott, 1884) Luc. 19, 48.

(pg. 603) et non inueniebant quid facerent ei populus autem omnis suspensus erat audiens illum

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 19, 48.

(pg. 287) & n̄ Iueniebant quid facerent populus enim om̄s suspensus erat illū audiens

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.19,48.

(pg.274)et non inueniebant quid facerent illi omnis enim populus suspensus erat audiens illum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.19,48.

(pg.132)&noninnueniebant quid facerent illi omnis ~~il~~ populus suspensus erat audiens illu···

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Luc.19,48.

(pg.30 c) Et non inueniebant (quid facerent illi)
Omnes enim populos stupens erat (audiens)
illum

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Luc.19,48.

14(pg.1521&22)et non inveniebant quid facerent.Populus enim omnis suspensus erat in eum audiens eum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.19,48.

69,132.(pg.236,6)et non inueniebant,quid facerent illi.omnis enim populus suspensus erat audiens illum.

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Luc. 19, 48.

22(pg. 283B) Omnis populus pendebat ex eo.

ORI Mt 17,14 Lc 19,48

(625,35) / et non inveniebant quid facerent; populus enim omnis suspensus erat in eum audiens eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,1.

(pg.972) ET factum est in vna dierum, docente illo populum in templo, & euangelizante, conuenerunt principes sacerdotum, & Scribae cum senioribus,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,1.

(pg.102) Et factum est autem in una dierum.docente illo populum in templo,et adnuntiante,adsteterunt Pontifices,et Scribae,cum Senioribus

ITALA

(pg.111)

Cod.b(Belsheim,1904).

om.

Luc.20-21,28.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,1.

(pg.98) Et factum est in una dierum docente illo populum in templo et evangelizante eo venerunt principes sacerdotum et scribae cum senioribus,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,1.

(pg.241)(19,48)factum est autem in una (20,1)dierum docente
eo in templo populum et euangelizante adsisterunt
principes sacerdotum et scribae cum praesbyteris

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,1.

(pg.81)Factum est autem in una die docente illo in templo populum benenuntiantem adsisterunt pontifices et scribae cum maioribus natu.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,1.

(pg.444) Et factum est in una dierum docente illo populum in templo. et euangelizante. conuenerunt principes sacerdotum et scribae cum senioribus

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.20,1.

(pg.93)Et factum est in una dierum docete illo populo in
templo et euangelizante.Conuenerunt principes sacer
dotum et scribae cu senioribus.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885)[1] Luc.20,1.

(pg.28)Et factum est in una dierum docente illo populum in templo,et euangelizante conuenerunt principes sacerdotum et scribae cum senioribus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,1.

(pg.230)et factum est in una dierum·docente illo populo in templo·et euangelizante·con uenerunt principes sacerdotum et scribae cum senioribus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,1.

(pg.603)et factum est in una dierum docente illo populum in templo et euangelizante conuenerunt principes sacerdotum et scribae cum senioribus

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.20,1-45.

(pg.88) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,1.

(pg.103)Et factum est in una dierum docente illo populum in
templo et euangelizante conuenerunt principes sacer-
dotum et scribae cum senioribus

ITALA Cod.:ſ(Rettig,1836) Luc.20,1.in.

(pg.287)de intrrogantibus dnm pncipib;sacerdotu & scribis

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 20, 1.

(pg. 287) & factū ÷ in una dierum illoꝝ docente illo plm̄ in tē-
plo & euangelizante conuenerꝭ ꝑncipes sacer & scribae
cū senioribus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,1.

(pg.274)Et factum est in unadieru docente illo populum in templo et euangelizante et conuenerunt principes sacerdotu et scribae cum seniorib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,1.

(pg.132)&factum ÷ inuna dierum docente illo populu intemplo
&euangeliszante conuenerunt principes sacerdotum
&scribae cumsenioribus;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.20,1.

69,132.(pg.236,8) et factum est in una dierum,docente illo populum in templo et euangelizante conuenerunt principes sacerdotum et scribae cum senioribus

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,2.

(pg.972) & aiunt dicentes ad illum: Dic nobis, in qua potestate haec facis? aut: Quis est, qui dedit tibi hanc potestatem?

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Luc. 20,2.

(pg.102) dicentes:Dic nobis,in qua potestate haec facis? Et:
Quis est,qui dedit tibi hanc potestatem?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) (Luc. 20,2.

(pg.98) et aiunt dicentes ad illum Dic nobis,in qua potestate
haec facis,aut quis est qui dedit tibi hanc potestatem?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,2.

(pg.241)et dixerunt ad eum dic nobis in qua potestate haec facis et quis est qui dedit tibi hanc potestatem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,2.

(pg.81)et dixerunt ad illum dic nobis in qua potestate facis
ista et qui est qui dedit uobis istam potestatem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,2.

(pg.444) et dixerunt ad illum. dic nobis. in qua potestate haec facis. aut quis est qui tibi. dedit hanc potestatem.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.20,2.

(pg.93) et aiunt dicentes ad illum dic nobis· in qua potestate haec facis aut quis est qui dedit tibi hanc potestatem.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.20,2.

(pg.28) et aiunt dicentes ad illum·dic nobis in qua potestate
haec facis aut quis est qui dedit tibi hanc potestatem·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,2.

(pg.230)et a////iunt dicentes ad illum Dic nobis.in qua potestate haec facis·aut quis est.qui dedit tibi hanc potestatem

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,2.

(pg.103)et dixerunt ad illum·dic nobis in quo potestate haec
facis aut quis est qui dedit tibi hanc potestatem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,2.

(pg.603)et aiunt dicentes ad illum dic no.is in qua potestate haec facis aut .uis est qui dedit tibi potestatem han.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 20, 2.

(pg. 118) vg: et aiunt; γ: et adiuit.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 20, 2.

(pg. 287) & dixerт ad eum dicentes dic nb in qua potestate hec facis aut quis est qui dedit tibi potestatē hanc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,2.

(pg.274)et aiunt dicentes ad illu dic nobis in qua potestate
haec facis aut quis est qui dedit tibi hanc potestate

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,2.

4

(pg.132)dicentes adillum dic nobis inqua potestate haec facis. &quis ; quidedit tibi hanc potestatem

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.37.(Migne,1862) Luc.20,2.

(pg.836)In qua potestate haec facis?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.20,2.

69,132.(pg.236,10)et aiunt dicentes ad illum:dic nobis,in qua potestate haec facis?

5,1.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) Luc.20,2.

1,2(pg.714) In qua potestate ista facis? dic nobis.

AU s Den 11,7 Lc 2o,2

(48,18) Dic nobis, in qua potestate ista facis ?

AU s DBn 11,7 Lc 2o,2

(49,5) Dic nobis, in qua potestate ista facis ?

ITALA AVG. serm. ined. 11. (Migne, 1842) 11. Luc. 20, 2.
(Denis, 1792)

7 (pg. 850) Dic nobis (-) in qua potestate ista facis?

wiederholt: 7 (pg. 851) (2 Mal)

ITALA AVG. tract. 2. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 21,23.
Marc. 11,28.
Luc. 20,2.

9 (pg. 1392) Dic nobis, In qua potestate ista facis?

ITALA HIL. ps. 58. (Zingerle, 1891) Luc. 20, 2.

11. (pg. 189, 14) quis tibi dedit hanc potestatem?

JO-N 12 Lc 20,2

(945B) quando ei dictum est a Iudaeis: Dic nobis in quo nomine hoc facis, et quis tibi hanc dedit potestatem?

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.21,23.
Marc.11,28.
Luc.20,2.

20,2.(pg.221)In qua virtute hoc facis?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Marc.11,28.
comm. Luc.20,2.

17(pg.1147B)Legimus et in Evangeliis,eos qui proterve et infideliter inquirebant a Domino in qua potestate haec faceret quae faciebat,et quis ei dedisset potestatem hanc,ne responsione quidem dignos habitos.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 20,3.

(pg.972) Respondens autem Iesus,dixit ad illos:Interrogabo vos & ego vnum verbum.Respondete mihi:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,3.

(pg.102) Respondens autem,dixit ad illos:Interrogabo vos et ego;

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Luc. 20,3.

(pg.98) Respondens autem dixit ad illos Interrogabo vos et ego verbum,respondete mihi:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,3.

(pg.242) respondens autem dixit ad eos interrogaui uos et ego unum uerbum quod dicite mihi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,3.

(pg.81)Respondit autem et dixit ad eos interrogabo uos et ego dicite mihi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,3.

(pg.444) respondens autem dixit ad illos. interrogo uos et e-
go unum sermonem et dicite mihi.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 20, 3.

(pg. 93) Respondens autem ihs dixit ad illos interrogabo et ues ego respondete mihi

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.20,3.

(pg.28) respondens autem ihs dicit ad illos Interrogabo uos et ego respondete mihi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,3.

(pg.230) Respondens autem ihs·dixit ad illos.Interrogabo uos et ego·unum uerbum·respondite mihi·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,3.

(pg.103)Respondens autem ihs dixit ad illos·interrogabo uos
et ego uerbum respondete mihi

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,3.

(pg.605)............................errog......................
................dite mihi

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 20, 3.

(pg. 118) vg: respondens autem; γ add: ihesus. _ vg: cred. illi; γ : cred. ei.

ITALA Cod. (Rottig, 1836) Luc. 20, 3.

(pg. 287) respš autem dixit ad illos Itrogabo uos & ego unū ūbū
& dicite mihi

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc.20,3.

(pg.274) Respondens aute dixit ad illos interrogabo uos et
ego unu uerbu respondite mihi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,3.

(pg.132)respondens h'dixit adillos interrogo uos &ego unum
uerbu respondite mihi

ITALA AVG. serm. 128. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 20, 3. 4.

1,2 (pg. 714) Dicite mihi et vos, Baptismum Joannis de coelo est, an ex hominibus?

AU s Den 11,7 | Lc 20,3

(49,14) Interrogabo et ego unum sermonem . Dicite mihi

interrogabo add inquit s.l.C
ego add uos s.l.C

AU s Gue 22,4 Lc 20,3

(514,3) interrogo vos et ego unum verbum: dicite mihi, %

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) Luc. 20, 3.

4 (pg. 83, 144) Interrogo uos et ego unum uerbum: dicite mihi.

ITALA AVG. tract. 2. Ioh. (Migne 3,2. 1842) Matth. 21,24. Marc. 11,29. Luc. 20,3.

9(pg.1392) Interrogabo vos et ego(-)unum sermonem: dicite mihi,

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.20,3.

7,1.(pg.30,22)interrogo uos et ego unum uerbum;respondete mihi:

(pg.30,24)wiederholt:uerbum

Lc 20, 3-4

JO-N 12

(945B) quando dixit eis: Et ego interrogo uos unum sermonem, quem si dixeritis mihi, et ego dicam uobis:/Baptismum Ioannis unde erat, de coelo, an ex hominibus?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,4.

(pg.972) Baptismus Ioannis de caelo erat, an ex hominibus?

ITALA

Cod.a (Belsheim,1894)

Luc. 20,4.

(pg.102) et respondite mihi:Baptismum Johannis de caelo erat, an ex hominibus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,4.

(pg.98) baptismum Iohannis de caelo erat an ex hominibus?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,4.

(pg.242)baptismus iohanis de caelo erat aut ab hominibus

ITALA Cod. e(Belsheim.1896) Luc.20.4.

(pg.81)baptisma iohannis utrum a do est an ab hominibus.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 20, 4.

(pg. 444) baptismum iohannis de caelo erat an ex hominibus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 20, 4.

(pg. 93) baptismum iohannis de celo erat an ex hominibus.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.20,4.

(pg.28)baptismum Iohannes de caelo erat an ex hominibus

ITALA Cod.1(Hanse,1865). Luc.20,4.

(pg.230)babtismum iohannis de caelo erat·an ex hominibus.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,4.

(pg.103)baptismum iohannis de celo erat an ex hominibus·

ITALA Cod. r(Abbott, 1884) Luc. 20, 4.

(pg. 605) ....erat an ex hominibus

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Luc.20,4.

(pg.287)baptismū ioħs de celo· erat an ex hominibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,4.

(pg.274)baptismu iohannis de caelo erat an ex hominib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,4.

(pg.132)baptismum iohannis unde erat decaelo an exhominib;

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) Luc.20,4.

37(pg.1061B)Baptismum Joannis de coelo est,an ex hominibus?

IIII.

ITALA AMB.Luc.9,34.(C.Schenkl,1902) Luc.20,4.

(pg.451,16)baptismum Iohannis unde est,de caelo an ex hominibus

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) 5,1. Luc.20,3.4.

1,2(pg.714) Dicite mihi et vos, Baptismum Joannis de coelo est, an ex hominibus?

AU s Den 11,7 Lc 2o,4

(49,15) Iohannis Baptismus unde est ? De caelo an ex hominibus?

AU s Gue 22,4 Lc 20,4

(514,3) / baptisma Iohannis unde est? de caelo est, an ex hominibus?

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) Luc. 20, 4.

4 (pg. 83, 14) baptisma Iohannis unde est? de caelo est, an ex hominibus?

3,2.

ITALA AVG. tract. 2. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 21, 25.
Marc. 11, 30.
Luc. 20, 4.

9 (pg. 1392) baptismus Joannis unde est? de coelo, an ab hominibus? Et turbati sunt, et dixerunt apud semetipsos,

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 20, 4.

7, 1. (pg. 30, 23) baptismum Iohannis unde erat, e caelo an ex hominibus?

JO-N 12 Lc 20,4

(945B) / Baptismum Ioannis unde erat, de coelo, an ex hominibus?/

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,5.

(pg.972) At illi cogitabant intra se, dicentes: Quia si dixerimus, de caelo, dicet, Quare ergo non credidistis illi?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,5.

(pg.103) Sed illi cogitabant intra se,dicentes:Quia si dixerimus:De caelo:dicet nobis:Quare ergo non credidistis illi?

ITALA Cod. e. (Belsheim, 1888) Luc. 20,5.

(pg. 98) At illi cogitabant intra se dicentes Quia si dixerimus De caelo, dicet nobis Quare non credidistis illi?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,5.

(pg.242)ad illi cogitabant ad semetipsos dicentes quia si di-
xerimus de caelo dic et quare ergo non credidistis ei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,5.

(pg.81) Illi autem cogitauerunt apud se dicentes.si dixerimus de caelo dicit quare ergo non credidistis in eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,5.

(pg.444) at illi cogitabant inter se dicentes. quia si dixerimus de caelo dicet. quare ergo non credidistis illi.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 20, 5.

(pg. 93) Ad illi cogitabant intra se dicentes. si dixerimus de caelo dicet quare ergo non credidistis illi

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.20,5.

(pg.28) Ad illi cogitabant inter se dicentes·si dixerimus de caelo dicet quare non credidistis illi·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,5.

(pg.230)at illi cogitabant inter se dicentes Si dixeremus de
de s
caelo dicet nobis quare non cre di tis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,5.

(pg.103)at illi cogitabant inter se Dicentes·si dixerimus
de caelo dicet nobis quare ergo non credidistis
illi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,5.

(pg.605)ad illi cogita......ter se dicentes,si dixerimus de
ca... dicet nobis quare non credidistis ..

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 20,5.

(pg.288) at illi cogitabant ad t IT se dicentes q si dixerimus de celo dicet quare n̄ credidistis illi.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,5.

(pg.274)at illi cogitabant inter se dicentes quia si dixerimus de caelo dicet nobis quare ergo non credidistis illi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,5.

(pg.133)atilli cogitabant inter se dicentes quia si dixeri-
mus decelo dicet nobis quare ergo noncredistis (sic)
illi
ei

5,1.

ITALA AVG. serm. 128. (Migne, 1842) Luc. 20, 6. 5.

1,2(pg. 714) Si dixerimus, Ab hominibus, lapidabit nos populus: quia prophetam habent Joannem. Si dixerimus, De coelo; dicturus est nobis, Quare ergo non credidistis ei?

AU s Gue 22,4 Lc 20,5

(514,6) et dixerunt inter se, vel apud se: Si dixerimus, de caelo, respondet nobis: quare non credidistis ei, quando testimonium perhibuit mihi? Si illi credidistis, me quare interrogatis? Si dixerimus, de caelo, hoc apud se respondebit nobis, Quare non credidistis ei? /

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) Luc. 20, 5.

4(pg. 83, 149) Si dixerimus, De caelo, respondet nobis, Quare non credidistis ei,

3,2.

ITALA AVG.tract.2.Ioh.(Migne,1842) Matth.21,26.
Marc.11,31.32.
Luc.20,5.6.

9(pg.1393) Si dixerimus de coelo;dicturus est nobis,Quare ergo non credidistis illi?

" Si autem ex hominibus dixerimus esse,timemus populum ne lapidet nos;quia tanquam prophetam habebant Joannem.

JO-N 12 Lc 20,5

(945B) / Et illi.....dixerunt intra se: Si dixerimus, de coelo: dicet nobis, Quare non credidistis ei?/

ITALA   III. TERTVLL.Marc.4,38.(Kroymann,1906)   Luc.20,5.

(pg.549,15) de caelis fuit baptisma Iohannis.et quare (,inquit Christus,) non credidistis ei?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,6.

(pg.972) Si autem dixerimus, Ex hominibus, plebs vniuersa lapidabit nos: certi sunt enim, Ioannem prophetam esse.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Luc. 20,6.

(pg.103) Et dixerimus:Ab hominibus:omnis populus lapidabit nos;sciunt enim,Johannem Prophetam fuisse.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Luc. 20,6

(pg.98) Et si dixerimus Ab hominibus,plebs universa lapidabit nos,certi sunt enim Iohannem prophetam fuisse.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,6.

(pg.242)et si dixerimus ab hominibus lapidabit nos populus omnis scit enim iohannen prophetam fuisse

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,6.

(pg.81)si dixerimus ab hominibus lapidauit nos populus persuasum est enim illis iohannem profetam fuisse

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,6.

(pg.444) si autem dixerimus ex hominibus. plebs uniuersa lapidauit nos. certi sunt enim iohannem prophetam fuisse.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 20, 6.

(pg. 93) si autem dixerimus ex hominibus plebs uniuersa lapidabit nos certum enī est iohannem prophetam fuisse.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.20,6.

(pg.28) et si dixerimus ex hominibus plebs uniuersa lapidabit nos. Certi sunt enim iohannem prophetam fuisse·

ITALA Cod.1(Haase,1865). Luc.20,6.

(pg.231)Et si dixerimus ex hominibus timemus populum·Et pleps uniuersa·lapidauit nos.Certi sunt enim iohannem prophetam fuisse·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,6.

(pg.104)et si dixerimus ex hominibus plebs uniuersa lapidabit nos·Certi sunt enim iohannem profetam fuisse·

ITALA Cod.r(Abbott,1884). Luc.20,6.

(pg.605)et si dixerimus ex hominibus plebs uniuersa lapidabit nos.certi sunt ..im iohannem profetam fuisse.

ITALA Cod ℓ (Rettig.1836) Luc.20,6.

(pg.288) si h· dixerimus ex hōībus uniūsa plebs lapidabit nos
certū sᵗ enim sᵗ iohm̄ pphetam esse
1

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,6.

(pg.274)si aute /dixerimus ex hominib plebs uniuersa lapidabit
nos certi sunt enim iohannem propheta esse

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,6.

(pg.133)si h'dixerimus exhominib;pleps uniuersa lapidabit nos
certi sunt ~~ii~~ iohannem prophetam esse

5,1.

ITALA AVG.serm.123.(Migne,1842) Luc.20,6.5.

1,2(pg.714) Si dixerimus,Ab hominibus,lapidabit nos populus: quia prophetam habent Joannem,Si dixerimus,De coelo;dicturus est nobis,Quare ergo non credidistis ei?

AU s Gue 22,4 Lc 20,6

(514,10) / Si dixerimus, ab hominibus, metuimus turbas, ne lapident nos. Omnis enim turba Iudaeorum habebant Iohannem tamquam prophetam.

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) Luc. 20, 6.

4(pg.84,153) Si dixerimus, Ab hominibus, metuimus turbas, ne lapident nos. Omnis enim turba Iudaeorum habebant Iohannem tamquam prophetam.

3.2.

ITALA AVG.tract.2,Ioh.(Migne,1842) Matth.21,26.
Marc.11,31.32.
Luc.20,5.6.

9(pg.1393)Si dixerimus de coelo;dicturus est nobis,Quare ergo non credidistis illi?

" Si autem ex hominibus dixerimus esse,timemus populum ne lapidet nos;quia tanquam prophetam habebant Joannem.

JO-N 12 Ld 20,6

(945B) / Si dixerimus, ex hominibus, timemus populum: quia sicut prophetam habebant eum. /

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,7.

(pg.972) Et responderunt se nescire vnde esset.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,7.

(pg.103) Et responderunt,se nescire unde.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,7.

(pg.98) Et responderunt dicentes:Nescimus.Et Iesus ait illis
Neque ego dico vobis in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,7.

(pg.242)et responderunt nescire se unde

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,7.

(pg.81)et responderunt non scire se unde.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,7.

(pg.445) et responderunt nescimus.

ITALA

Cod.ff² (Belsheim, 1887)

Luc.20,7.

(pg.93) et responderunt se nescire unde.

ITALA Cod. i (Belsheim, 1885) Luc. 20, 7.

(pg. 28) et responderunt se nescire unde

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,7.

(pg.231)Et respondentes dixerunt se nescire unde esset;

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,7.

(pg.104)et responderunt se nescire unde

ITALA | Cod.r(Abbott,1884) | Luc.20,7.

(pg.605)et responderunt se nescire unde esset.

ITALA	Cod. /(Rettig, 1836)	Luc. 20, 7.

(pg. 288) & responderunt se nescire un̄ e̅e̅t

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 20, 7.

(pg. 274) et responderunt se nescire unde esset

ITALA Cod.gat. (Heer,1910) Luc.20,7.

(pg.133)&responderunt se nescire unde esset

ITALA

AVG. serm. 128. (Migne, 1842) 5,1.

Luc. 20,7.

1,2 (pg. 714) responderunt, Nescimus.

1,2 (pg. 714) dixerunt, Nescimus :

AU s Gue 22,4 Lc 20,7

(514,13) responderunt: Nescimus. Quod sciebant, responderunt: Nescimus.

ITALA AVG. tract.22.(Morin,1917) Luc.20,7.

4(pg.84,157)responderunt:Nescimus.

JO-N 12 Lc 20,7

(945B) / Et responderunt ei: Nescimus. Et confusi recesserunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,8.

(pg.972) Et Iesus ait illis:Neque ego dico vobis in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 20,8.

(pg.103) Et dixit illis Jesus:Nec ego dico vobis, in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1883) Luc. 20,8.

(pg. 98).

om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,8.

(pg.242)et ihs dixit eis nec ego dico uobis in qua potestate
haec facio

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,8.

(pg.81) Et ihs dixit illis neque ego dico uobis in qua potestate ista facio.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,8.

(pg.445) et iesus ait illis. neque ego dico uobis in qua pote-
state haec facio.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 20, 8.

(pg. 93) Et ihs ait illis neque ego dico uobis in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Luc.20,8.

(pg.28) Et ihs ait illis neque ego dico in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,8.

(pg.231)Et ait illis ihs Neque ego dico (uob·) in qua potesta-
te haec facio

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,8.

(pg.104)dixit autem illis ihs neque ego uobis dico in qua potestate haec facio...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,8.

(pg.605)et ihs ait illis nec ego uobis dico in qua potestate haec facio

ITALA Cod. ∫(Rettig, 1836) Luc. 20, 8.

(pg. 288) & ihs ait illis neq. ego dico ub in qua potestate h fa-
cio

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 20, 8.

(pg. 274) et ihs ait illis neq ego dico uobis in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,8.

(pg.133)&ihs ait illis neq:ego dico uobis inqua potestate haec facio...

5,1.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) Luc.20,8.

1,2(pg.714)respondit eis Jesus,Nec ego dicam vobis in qua potestate ista facio.

AU s Que 22,4 Lc 20,8

(514,14) / Et dominus: Nec ego vobis dicam in qua potestate
ista facio.

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) Luc. 20, 8.

4 (pg. 84, 153) Nec ego uobis dicam in qua potestate ista facio.

3,2.

ITALA AVG.tract.2.Ioh.(Migne,1842) Matth.21,27.
Marc.11,33.
Luc.20,8.

9(pg.1393)Nescimus.

" " Nec ego dico vobis in qua potestate ista facio.

ITALA | III. TERTVLL.Marc.4,38.(Kroymann,1906) Luc.20,8.

(pg.549,19)et ego non dico uobis,in qua uirtute haec facio.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,9.

(pg.972) Coepit autem dicere ad plebem parabolam hanc:Homo plantauit vineam,& locauit eam colonis:& ipse peregre fuit multis temporibus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,9.

(pg.103) Caepit autem dicere parabolam hanc:Vineam plantavit homo,et locavit illam colonis,et ipse peregrinatus est temporibus multis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,9.

(pg.98) Coepit autem Iesus dicere ad plebem hanc parabolam. Vineam plantavit homo et locavit eam colonis, et peregre fuit multis temporibus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,9.

(pg.242)dicebat autem parabolam hanc uineam plantauit homo
et tradidit eam agricolis ipse autem peregrinatus
est tempora multa

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,9.

(pg.81)Dicebat autem et similitudinem talem uineam nouellauit homo et locauit illam agricolis.ipse autem peregrinatus est temporibs multis

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 20, 9.

(pg. 445) coepit autem dicere ad plebem parabolam hanc homo plantauit uineam et locauit eam colonis. et ipse peregre fuit annis multis.

ITALA   Cod. ff² (Belsheim, 1887)   Luc. 20, 9.

(pg. 93) Coepit autem ihs dicere ad plebem hanc parabolam.
uineam plantauit homo et locauit ea colonis et ipse
pelegre fuit multis temporibus.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.20,9.

(pg.28) Coepit autem dicere ad plebem Hanc parabolam Uineam plantauit homo et locauit eam colonis et ipse peregre fuit multis temporibus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,9.

(pg.231) Coepit autem dicere ad plebem hanc parabolam Uineam plantauit homo et locauit eam colonis et peregre profectus est temporibus multis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,9.

(pg.104)Coepit autem dicere ad plebem hanc parabolam Uineam plantauit homo et locauit eam colonis·et ipse peregre fuit multis temporibus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,9.

(pg.605)coepit autem dicere ad plebem hanc parabolam uineam plantauit homo quidam et locauit eam cultoribus et ipse peregre multis temporibus afuit

ITALA (pg.288)de uinea	Cod. ℓ (Rettig.1836)	Luc.20,9.in.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 20, 9.

(pg. 288) coepit h· ad plebē dicere parabolā hanc homo plantauit uineā & locauit eam colonis t agricolis & pegre fuit t pfect; temporib;

ITALA — Cod.aur.(Belsheim,1878) — Luc.20,9.

(pg.274) Coepit aute dicere ad plebe parabolam hanc homo plantauit uineam et locauit ea colonis et ipse peregre fuit multis temporib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,9.

(pg.133) Coepit h dicere ad adplebem hancparabulam homo
&
plantauit uineam locauit eam colonis &ipse peregre
i
fuit multi s temporib;

ITALA IIII. AMB.Luc.9,23.(C.Schenkl,1902) Luc.20,9.

(pg.446,14)Uineam plantauit homo.

ITALA AVG. cons. ev. 2. (Weihrich, 1904) Luc. 20, 9.

70, 137. (pg. 240, 16) coepit autem dicere ad plebem parabolam hanc: homo. plantauit uineam,

26.

ITALA HIER. Matth. 3. (Migne, 1866) Luc. 20, 9.

21 (pg. 162C) qui plantavit vineam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,10.

(pg.972) Et in tempore misit ad cultores seruum, vt de fructu vineae darent illi. Qui caesum dimiserunt eum inanem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,10.

(pg.103) Et tempore quoddam misit ad illos colonos servum,ut ex fructuum vineae darent illi.Et caesum illum,dimiserunt vacuum.

ITALA' Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,10.

(pg.98) Et quodam tempore misit ad cultores servum suum ut de fructu vineae darent illi:Et caesum illum dimiserunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,10.

(pg.242) quod autem tempore misit ad agricolas seruum ut de fructo uineae darent ei illi autem caesum eum dimiserunt uacuum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,10.

(pg.81)in tempore autem misit ad agricolas seruum ut de fructum uineae darent illi et caeciderunt illum et dimiserunt inanem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,10.

(pg.445) et in tempore. misit ad colonos seruum. ut de fructu uineae darent illi. coloni autem caesum dimiserunt eum inanem.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.20,10.

(pg.93)et quodam tempore misit ad cultores seruum suum de fructu uineae darent illi.coloni autem illum caesum dimiserunt inanem.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.20,10.

(pr.29) et quodam tempore misit ad cultores seruum suum ut de fructu uineae darent illi.cultores autem caesum illum dimiserunt inanem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,10.

(pg.231) Et misit in tempore fructuum ad cultores uineae seruum suum.ut de fructu// uineae darent illi Ad illi caesum illum dimiserunt inanem·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,10.

(pg.104)Et quodam tempore misit ad colonos seruum ut de
fructu uineae daretur illi·Coloni autem caesum
illum dimiserunt inanem·

ITALA Cod. r (Abbott, 1884) Luc. 20, 10.

(pg. 605) et quodam tempore misit ad cultores seruum suum ut de fructu uineae darent illi. cultores autem caesum illum dimiserunt uacuu ...

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 20, 10.

(pg. 118) vg: darent illi; γ (om. illi).

ITALA   Cod. / (Rettig, 1836)   Luc. 20, 10.

(pg. 288) & Ĩ tēpore misit ad cultores seruū ut de fructu uinie darent illi at h· cultores cedentes eum miserunt Tanem

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 20, 10.

(pg. 274) et in tempore misit ad cultores seruu ut de fructu
uineae darent illi qui cesum dimiserunt eu inane f

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,10.

u

(pg.133)&intempore missit adcultores ser um utdefructu uineae
darent illi qui cessu dimisserunt eu inanem

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,11.

(pg.972) Et addidit alterum seruum mittere. Illi autem hunc quoque caedentes, & afficientes contumelia, dimiserunt inanem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,11.

(pg.103) Et adposuit alium mittere servum. Quoque et illum caesum, dimiserunt vacuum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,11.

(pg.98) Et addidit alterum mittere servum:illi autem hunc quoque caesum et sine honore dimiserunt inanem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,11.

(pg.242)et misit alium seruum illi autem et illum caesum et iniuriantes dimiserunt uacuum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,11.

(pg.81)et misit alium seruum illi autem et illum ceciderunt et contumeliis egerunt et dimiserunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,11.

(pg.445) et adiecit alterum seruum mittere. illi autem. et hunc caedentes. et inhonorantes dimiserunt inanem.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.20,11.

(pg.93)Et addidit alterum mittere seruum.illi autem hunc quoque caesum et sine honore dimiseru inanem.

ITALA   Cod.1(Belsheim,1885)   Luc.20,11.

(pg.29)et addidit alterum mittere seruum illi autem et hunc quoque caesum et sine honore dimiserunt inanem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,11.

(pg.231)Et addidit alterum mittere seruum illi autem et hunc quoque caesum et sine fructu(m) dimiserunt inanem

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,11.

(pg.104)Et addidit alterum mittere seruum illi autem et hunc quo que caesum et sine honore dimiserunt inanem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,11.

(pg.605)et addidit alterum mittere seruum .... autem et hunc quoque caesum ....

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.20,11.

(pg.288)& adposuit t addidit mitte altum seruū illi h· & hc cedentes & afficientes dimiserl Ianem

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 20, 11.

(pg. 275) et addit alteru seruu mittere illi aute hunc quoq
cedentes et adficientes contumelia demiserunt inane

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,11.

(pg.133) addidit alteru mittere seru (sic) illi hunc quoque caedentes adficientes contumelia dimisserunt inanem

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,12.

(pg.972) Et addidit tertium mittere: qui & illum vulnerantes eiecerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,12.

(pg.103) Et adposuit tertium mittere.Et illum vulneratum projecerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc.20,12.

(pg.98) Et addidit tercium mittere:et illum vulneratum eiecerunt

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,12.

(pg.242)tertium misit et hunc uulnerantes dimiserunt uacuum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,12.

(pg.81)tertium misit et illum uulnerauerunt et expulerunt.

ITALA

Cod. f(W-W., 1889/98)

Luc. 20, 12.

(pg. 445) et addidit tertium mittere qui et illum uulnerantes eiecerunt inanem.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 20, 12.

(pg. 93) Et addidit tertium mittere et illum uulneratum
eiecerunt.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.20,12.

(pg.29) et addidit tertium Mittere et illum uulnerauerunt, et eiecerunt

ITALA

Cod.1(Haase.1865)

(pg.231)Et addidit tertium mittere·et illum uulnerat
cerunt.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.20,12.

(pg.29) et addidit tertium Mittere et illum uulnerauerunt et eiecerunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,12.

(pg.231)Et addidit tertium mittere·et illum uulneratum eie-
cerunt.

ITALA Cod.r(Abbott,1884.) Luc.20,12.

(pg.607)............ertium .... eiecerunt

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 20,12.

(pg.288)& addidit mitte ttiū qui & illum uulnerantes eiecerunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,12.

(pg.275)et addidit tertiu mittere qui et illu uulnerantes
eiecerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,12.

(pg.133)&addidit tertium mittere qui&illi uulnerantes eiecerunt

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,13.

(pg.972) Dixit autem dominus vineae: Quid faciam? mittam filium meum dilectum: forsitan, cum hunc viderint, verebuntur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,13.

(pg.103) Dixit autem Dominus vineae;Quid faciam? Mittam filium meum carissimum:forsitan hunc reverebuntur.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,12

(pg.104)Et addidit tertium mittere seruum Illi autem et hunc quoque cesum dimiserunt inanem·

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,13.

(pg.98) Dixit autem dominus vineae Quid faciam? nisi filium meum charissimum mittam? forsitan enim hunc reverebuntur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,13.

(pg.242)dms autem uineae dixit quid faciam mittam filium meum dilectum forsitam hunc reuerebuntur·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,13.

(pg.81)Dns autem uinea dixit quid faciam mittam filium meum unicum fortasse hunc cum uiderint reuerebuntur.

ITALA. Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 20, 13.

(pg. 445) dixit autem dominus uineae quid faciam. mittam filium
meum dilectum forsitan cum hunc uiderint uerebuntur.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.20,13.

(pg.93)Dixit autem dns uineae quid faciam mittam filium meum carissimum forsitam(!) hunc uerebutur.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.20,13.

(pg.29)Dixit autem dms.uineae quid faciam mittam filium meum dilectissimum forsitan hunc reuerebuntur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,13.

(pg.231) Dixit autem dns uineae.Quid faciam.Mittam filium meum.
forsitan hunc uerebuntur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,13.

(pg.104)Dixit autem dns uineae quid faciam·mittam filium meum dilectissimum·forsitan hunc uerebuntur·

ITALA Cod. r(Abbott, 1884) Luc. 20, 13.

(pg. 607) dixit autem dns uineae quid facia mittam filium meum dilectissimum hunc forsitan reuerebuntur.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 20, 13.

(pg. 288) dixit h· d̄n̄s̄ uiniе quid faciā mittā f̄l̄m̄ m̄m̄ dilectū forsitan ut h̄c̄ uidentes uerebuntur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,13.

(pg.275)dixit aute dns uineae quid facia mittam filium meu
dilectum forsitan cv hunc uiderint uerebuntur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,13.

(pg.133)dixit h'dns uineae quid facia mitta filiu meu dilectum
forsitan cum hunc uiderint uerebuntur

.16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Luc.20,13.

17,215(pg.721B)Quid faciam? Mittam Filium meum dilectissimum,
forsitan hunc verebuntur.

(pg.721B)wiederholt:Forsitan verebuntur.
18,222(pg.723B) Fortasse reverebuntur filium meum;

AU s Den 11,6

Lc 20,13

(48,5) mittam filium meum

ITALA

11.

AVG. serm. ined. 11. (Migne, 1842)
(Denis, 1792)

Luc. 20, 13.

6(pg. 850) Mittam filium meum.

ITALA HIER. Ier. 1. (Reiter, 1913) Luc. 20, 13.

94. (pg. 67, 3) mittam filium meum, forsitan ipsum reuerebuntur,

ITALA HIER. Ier. 5. (Reiter, 1913) Luc. 20, 13.

36. (pg. 322, 12) mittam filium meum, forsitan uerebuntur eum;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,14.

(pg.973) Quem cum vidissent coloni, cogitauerunt intra se, dicentes: Hic est heres, occidamus illum, vt nostra fiat hereditas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,14.

(pg.103) Quem ut viderunt coloni,cogitaverunt inter se,dicentes:Hic est haeres;occidamus eum,ut nostra fiat hereditas.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Luc. 20,14.

(pg.98) Quem cum viderent coloni,cogitaverunt inter se dicentes
Hic est heres:occidamus eum,ut nostra erit hereditas.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,14.

(pg.242)uidentes autem illum cogitabant adinuicem dicentes hic est haeres uenite occidamus illum illum ut nostra fiat hereditas

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,14.

(pg.81)Et cum uidissent filium cogitabant apud se dicentes hic est heres uenite occidamus illum et nostra sit hereditas eius

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc.20,14.

(pg.446) quem cum uidissent coloni cogitauerunt inter se dicentes hic est heres. occidamus illum. ut nostra fiat hereditas.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.20,14.

(pg 93) Quem cum uiderunt coloni cogitauerunt intra se dicentes.hic est heres occidamus illum ut nostra fiat hereditas.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.20,14.

(pg.29) Quem cum viderent coloni cogitauerunt inter se dicentes hic est heres occidamus illum et nostra fiet hereditas·

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc.20,14.

(pg.231) Quem cum uidissent coloni·cogitauerunt inter se dicentes.Hic est heres occidamus illum et nostra erit haereditas·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,14.

(pg.104)Quem cum uider^e^nt coloni cogitauerunt intra se dicentes·hic est heres occidamus illum et nostra erit hereditas

ITALA Cod. r(Abbott, 1884) Luc. 20, 14.

(pg. 607) uidentes autem cultores cogitauerunt se ad inuicem dicentes hic est heres occidamus illum et nostra erit hereditas

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 20, 14.

(pg. 288) uidentes h· eum coloni cogitauerunt inᵀ se dicentes hic ÷ heres uenite occidamus illū ut nostra fiat hereditas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,14.

(pg.275)que cu uidissent coloni cogitauerunt inter se dicentes hic est heres occidamus illu ut nostra fiat hereditas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,14.

(pg.133) quem cu uidissent colinii (sic) cogitauerunt inter se dicentes hic ÷ heres occidamus illu utnostra hereditas fiat

AU s Den 11,6 L c 2o,14

(48,6) Hic est heres, venite occidamus eum, et nostra erit hereditas.

ITALA AVG.serm.ined.11.(Migne,1842) Luc.20,14.
(Denis,1792)

6(pg.850)Venite,occidamus eum,et nostra erit haereditas!

PS-AU s Gue 5,2 Lc 20,14

(188,60) Dixerunt namque: Hic est heres, uenite occidamus eum, et nostra sit herditas eius.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Luc.20,14.

(pg.46,3)Iste est heres,venite interficiamus eum,et nostra sit hereditas.

ITALA ISIDOR.P.ep.19.(Aigrain.1911) Matth.21.38.
Marc.12.7.
Luc.20.14.

(pg.42.5) Iste est heres

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,15.

(pg.973) Et eiectum illum extra vineam, occiderunt. Quid ergo faciet illis dominus vineae?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,15.

(pg.103) Et projectum illum extra vineam,occiderunt.Quid ergo faciet Dominus vineae?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20.15.

(pg.98) Et eiectum illum extra vineam occiderunt. Quid ergo faciet dominus vineae?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,15.

(pg.242)et proicientes eum extra uineam occiderunt quid ergo faciet dms uineae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,15.

(pg.81)et expulerunt eum de uinea et occiderunt quid ergo faciet dns uiñeae

1

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,15.

(pg.446) et eiectum illum extra uineam occiderunt quid ergo faciet illis dominus uineae.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.20,15.

(pg.93)et eiectum illum extra uineam occiderunt.quid ergo faciet illis dms uineae

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.20,15.

(pg.29) et eiecerunt illum extra uineam et occiderunt quid ergo faciet illis dms.uineae.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,15.

(pg.231)Et eiectum illum extra uineam occiderunt Quid ergo
faciet illis dns uineae·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,15.

(pg.104)Et eiectum illum extra uineam occiderunt·quid ergo
faciet dns uineae

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,15.

(pg.607)et eiectum illum extra uineam occiderunt quid ergo faciet illis dns uineae

ITALA Cod /(Rettig,1836) Luc.20,15.

(pg.288)& eicientes illum extra t foras uinia occiderunt quid ergo faciet illis dns uinie

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,15.

(pg.275)et eiectu illu extra uinea occiderunt quid faciet ergo illis dominus uiniae(!) ueniet et perdet colonos istos et dabit uinea aliis quo audito dixerunt illi absit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,15.

(pg.133)&eiectu illu extra uinea occiderunt quid ergo faciet illis dns uineae

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Luc.20,15.

(pg.856)Adduxerunt eum extra vineam,et occiderunt.Cum ergo venerit dominus,malos illos male perdet.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.20,15.

70,135.(pg.238,1)quid ergo faciet illis dominus uineae?

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 20,16.

(pg.973) veniet,& perdet colonos istos,& dabit vineam alijs.Quo audito,dixerunt illi:Absit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,16.

(pg.103) Veniet,et perdet colonos istos,et tradet vineam aliis.
Qui,com audissent,dixerunt.Absit.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 20,16.

(pg. 98) Veniet et perdet colonos istos, et dabit vineam aliis. Quo audito dixerunt illi Absit.

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Luc.20,16.

(pg.243)ueniet et perdet agricolas et dauit uineam aliis ad
illi audientes dixerunt absit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,16.

(pg.81)ueniet et perdet agricolas et dauit uineam aliis.Illi autem cum audissent dixerunt absit dne.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,16.

(pg.446) ueniet et perdet colonos illos. et dauid uineam suam aliis. audientes autem haec dixerunt absit.

ITALA Cod. ff^{2} (Belsheim, 1887) Luc. 20, 16.

(pg. 93) ueniet et perdet colonos istod et dabit uineam aliis.
Quod audito dixerunt illi absit.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.20,16.

(pg.29) ueniet Et perdet colonos istos et dabit uineam aliis
Quo audito dixerunt illi absit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,16.

(pg.231)Ueniet.et perdet colonos illos Et dauit uineam·aliis· qui reddent ei fructum in tempore suo.Quo audito.dixerunt illi.Absit

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,16.

(pg.104)ueniet et perdet colonos istos et dabi[t] uineam aliis. Audientes autem dixerunt absit-

ITALA - Cod.r(Abbott,1884) > Luc.20,16.

(pg.607)ueniet et perdet colonos istos et dabit uineam aliis
audientes autem dixerunt absit

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Luc.20,16.

(pg.289)ueniet & pdet colonos istos & dabit uiniā aliis audientes h· dixerī absit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,16.

(pg.275)ueniet et perdet colonos istos et dabit uineā aliis
quo audito dixerunt illi absit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,16.

(pg.133)ueniet &perdet colonos istos &dabit uineam aliis quo
audito dixerunt illi absit

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Luc.20,16.

(pg.856)Et responderunt sacerdotes.Absit:intellexerunt enim, quod de ipsis diceret.

(pg.856)wiederholt:Absit:
(pg.857) Absit:

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.20,16.

70,135.(pg.238,2)ueniet et perdet colonos istos et dabit uineam alliis.quo audito dixerunt illi:absit.

70,135.(pg.238,1)absit
(pg.238,10) "
(pg.238,23) "

70,136.(pg.239,9)absit.
(pg.239,10) "
(pg.239,11) "

25.

ITALA HIER. Ezech.6. (Migne,1884) Luc.20,16.

18(pg.181C)Non erit istud.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,17.

(pg.973) Ille autem aspiciens eos ait:Quid est ergo hoc,quod scriptum est:Lapidem,quem reprobauerunt aedificantes, hic factus est in caput anguli?

ITALA . Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 20,17.

(pg.103) Quique intuens eos, dixit: Quid ergo scriptum est? Lapidem, que reprobaverunt aedificantes, hic factus est in capite anguli.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,17.

(pg.98) Ille autem aspiciens illos dicit Quid ergo est hoc quod scriptum est Lapidem quem reprobaverunt edificantes,hic factus est in caput anguli?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,17.

(pg.243)ad ille inspiciens eos dixit quid est ergo quod scriptum est hoc lapidem quem reprobauorunt aedificantes hic factus est in caput anguli

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,17.

(pg.81)ille autem intuens dixit illis quid est ergo quod scriptum est lapidem quem reprobauerunt aedificantes hic factus est in capud anguli.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,17.

(pg.446) ipse autem aspiciens eos ait. quid est ergo hoc quod scribtum est. lapidem quem reprobauerunt aedificantes. hic factus est in caput anguli.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.20,17.

(pg.93) Ille autem aspiciens ait illi quid est ergo hoc quod scriptum est.lapidem quem reprobaberunt(!) aedificantes hic factus est in caput anguli.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.20,17.

(pg.29) ipse autem aspiciens eos dixit illis: quid est ergo hoc quod scribtum est Lapidem quem reprobauerunt aedificantes hic est factus in caput anguli

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,17.

(pg.231) Ille autem aspiciens eos.ait illis·Quid est ergo.hoc quod scribtum est·lapidem quem reprobauerunt aedificantes·hic factus est in caput anguli·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,17.

(pg.104)Ipse autem aspiciens eos ait·quid est ergo hoc quod scriptum est lapidem quem reprobauerunt aedi ficantes hic factus est in caput anguli·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,17.

(pg.607)ille autem intuens eos. ait illis quid est ergo quod scribtum est lapidem quem reprobauerunt .edificantes hic factus est in capud .nguli

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 20, 17.

(pg. 289) ille h' aspiciens eos ait quid ergo est quod scrip̄ ÷ lapidē quē reprobauerīt aedificantes hic factus ÷ in caput angulī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,17.

(pg.275)ille aute aspiciens eos ait quid est ergo hoc quod
scriptu est.lapide que reprobauerunt aedificantes hic
factus est in caput anguli

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,17.

(pg.133) ille aute aspiciens eos ait quid ÷ ergo hoc quod scriptu est···Lapidem quem reprobauerunt aedificantes hic factu ÷ incapud anguli

ITALA II. AMB. Tob. 21, 83. (C. Schenkl, 1897) Luc. 20, 17.

(pg. 568, 5) lapidem, quem reprobauerunt aedificantes, hic factus est in caput anguli.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.20,17.

70,135.(pg.238,4) ille autem aspiciens eos ait:quid est ergo hoc quod scriptum est:lapidem,quem reprobauerunt aedificantes,hic factus est in caput anguli?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.20,17.

70,135.(pg.238,24) quid est ergo hoc quod scriptum est:lapidem, quem reprobauerunt aedificantes,hic factus est in caput anguli?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.20,17.

70,135.(pg.239,3)quid est ergo hoc quod scriptum est?

ITALA ITIN.Burdig.590.(Geyer,1898) Matth. 21,42.
et Luc. 20,17.

(pg.21,13) Lapidem, quem reprobauerunt aedificantes, hic factus
est ad capud anguli.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,18.

(pg.973) Omnis, qui ceciderit super illum lapidem, conquassabitur: super quem autem ceciderit, comminuet illum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,18.

(pg.103) Omnis,qui offendiderit super illum lapidem,conquassabitur;super quem ceciderit autem,comminuet illum.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 20,18.

(pg. 99) Omnis qui ceciderit super illum lapidem conquassabitur: super quem ceciderit autem, comminuet illum.

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Luc.20,18.

(pg.243) omnis qui caeciderit super illum lapidem confringetur
super autem quem ceciderit comminuet eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,18.

(pg.81)omnis qui caeciderit in illum lapidem conquassabitur.super quem autem caeciderit commouet illum.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 20,18.

(pg. 446) omnis qui ceciderit super lapidem illum. confringetur supra quem autem ceciderit comminuet illum.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.20,18.

(pg.94)Omnis qui ceciderit supra illum lapidem conquassauitur
supra quem ceciderit autem conminuet illum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.20,18.

(pg.29) omnis qui eciderit supra illum lapidem non conquassabitur supra quem ceciderit autem comminuet illum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,18.

(pg.232)Omnis qui caeciderit supra illum lapidem con quassabitur.Supra qu////em caeciderit autem co(n m)minuetur.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,18.

(pg.104)Omnis qui ceciderit supra illum lapidem conquas
sabitur supra quem ceciderit autem comminuet illum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,18.

(pg.607)omnis qui ceciderit super illu lapidem confringetur. super quem au.em ceciderit contribulabitur

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 20, 18.

(pg. 289) omnis qui ceciderit supra illū lapidē conquassabitur
sup̄ quē h· ceciderit cōminuet illum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,18.

(pg.275)omnis qui ceciderit super illu lapide conquassabitur
super que aute ceciderit cominuet illu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,18.

(pg.133)omnis quicciderit supra illu lapidem conquassabitur
sup· quem ciciderit cominuet illu···

AM Ps 40,28,2 Lc 20,18

(248,20) omnis...qui super hunc lapidem...ceciderit, conquassabitur, supra quem ceciderit autem, mundabit eum.alii habent:uentilabit eum,alii: comminuet.

autem) ait B
mundauit Bm1 mundabitur B
eum 1° om B
uentilauit B
comminuit BCm1

ITALA II. AMB.Tob.21,84.(C.Schenkl,1897) Luc.20,18.

(pg.568,11) omnis (-) qui ceciderit super hunc lapidem conquassabitur, supra quem ceciderit autem comminuet illum.

4.1.

ITALA AVG.ps.45.(Migne,1841) Luc.20,18.

12(pg.522)Qui offenderit in lapidem illum,conquassabit eum;
super quem venerit,conteret eum.

ps.73,11(pg.936)Quisquis offenderit in lapidem illum conquassa-
bitur;et super quem venerit,conteret eum.

4,2.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) Luc.20,18.

18(pg.1461) Quia qui offenderit in lapidem illum(-)conquassabitur,super quem vero ceciderit lapis ille,conteret eum.

ps.118.serm.13,2(pg.1536) Qui ceciderit super lapidem istum,conquassabitur,super quem vero ceciderit, conteret eum.

3,2.

ITALA AVG.tr.3.ep.Ioh.(Migne,1842) Luc.20,18.

6(pg.2000)Quicumque offenderit in lapidem istum,conquassabitur;
et super quem venerit lapis iste,conteret eum.

3,2.

ITALA AVG. tract. 4. Ioh. (Migne, 1842) Luc. 20, 18.

4(pg. 1407) Qui ceciderit super lapidem istum, conquassabitur; et super quos ceciderit lapis ille, conteret eos.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Luc.20,18.

2(pg.508B)super quem qui ceciderit,quassabitur;super quem vero ipse corruerit,comminuet eum.

HI ep 121,2,11 cf Lc 20,18

(11,22) ...qui quondam inpegit in angularem lapidem et cecidit super eum fractusque in illo est;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,19.

(pg.973) Et quaerebant principes sacerdotum,& Scribae mittere in illum manus illa hora:& timuerunt populum:cognouerunt enim quòd ad ipsos dixerit similitudinem hanc.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,19.

(pg.103) Et quaesierunt Pontifices,et Scribae inicere illi manus eadem hora,et timuerunt populum;scierunt enim,quod ad illos dixisset parabolam hanc.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,19.

(pg.99) Et quaerebant principes sacerdotum et scribae mittere in illum manus ipsa hora,et timuerunt populum:cognoverunt enim quod ad istos dixit similitudinem istam.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Luc.20,19.

(pg.243)et quaerebant principes sacerdotum et scribae mittere super eum manus ipsa hora timuerunt autem populum sci-erunt enim quoniam ad illos dixit parabolam hanc

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,19.

(pg.82)et quaesierunt scribae et pontificis inice illi manus timuerunt autem populum intellexerunt enim quoniam ad eos dixit similitudinem istam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,19.

(pg.446) et quaerebant principes sacerdotum et scribae mittere in illum manus illa hora et timuerunt populum. intellexerunt enim quod ad ipsos dixerit parabolam istam.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 20, 19.

(pg. 94) Et querebant principes sacerdotum et scribae mittere in illum manus ipsa hora. Et timuerunt populum cognouerunt enim quod ad ipsos dixerit similitudinem istam.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.20,19.

(pg.29)Et quaerebant illum principes Sacerdotum et scribae
mittere in illum manus ipsa hora et timuerunt popu-
lum cognouerunt enim quod ad ipsos dixit parabolam
istam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,19.

(pg.232) Et quaerebant principes sacerdotum et scribae·mittere in illum manus ipsa hora·et timuerunt populum Cognouerunt autem·quod ad ipsos dixit.similitudinem istam.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,19.

(pg.104)Et querebant principes sacerdotum et scribae mittere
in illum manus ipsa hora·et timuerunt populum·cognouerunt enim quod ad istos dixit similitudinem istam·

ITALA | Cod. r(Abbott, 1884) | Luc. 20, 19.

(pg. 607) et quaerebant principes sacerdotum et ..ribae iniecere in illum manus ....enim quod ad ....militudinem istam et cum recés

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 20, 19.

(pg. 118) vg: illa hora; γ : in illa hora c. aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig.1836) Luc.20,19.

(pg.289) & querebant ṗncipes sacerdotū & scribae mittē in illum manus in illa hora & timuerunt populū cognouerт̄ enim qm̄ ad ipsos parabolā t similitudinem istam dixerit

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc.20,19.

(pg.275)Et quaerebant principes sacerdotum et scribae mittere in illu manus in illa hora et timuert populu cognouervnt eni quod ad ipsos dixerit similitudine ista

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,19.

(pg.133)&querebant principes sacerdotu &scribae mittere inillu manus inilla hora &timuerunt populu cognouerunt ~~ii~~ quod adipsos dixerit similitudine istam:··

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Luc. 21, 19.

9. (pg. 831C) In patientia vestra possidebitis animas vestras.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Col.(Migne,1878) Luc.21,19.

15.(pg.847D)In patientia vestra possidebitis animas vestras.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 20,20.

(pg.973) Et obseruantes miserunt insidiatores,qui se iustos simularent,vt caperent eum in sermone,vt traderent illum principatui,& potestati praesidis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,20.

(pg.103) Et,cum discessissent,submiserunt suborfingentes se, ita ut caperent sermones illius,ut traderent eum potestati Praesidis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,20.

(pg.99) Et cum redissent principes sacerdotum summiserunt insidiatores qui se iustos simularent,ut apprehenderent sermonem eius,et traderent illum potestati et magistratus et praesidis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,20.

(pg.243)et recedentes miserunt obsiduanos in dolo loquentes
esse se iustos ut adpraehenderent uerborum eius ut
traderent eum praesidi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,20.

(pg.82)et secesserunt et miserunt unum adque álterum qui simularent se iustos ut repraehenderent uerba eius et traderent illum legato.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,20.

(pg.446) et cum recessissent miserunt insidiatores qui se fingebant esse iustos ut caperent eum in sermone. et traderent illum principatui. et potestati praesidis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.20,20.

(pg.94) Et cum recessit sesum(!) miserunt qui se iustos esse simularent ut adprehederent sermones eius. Et traderent illum potestati et magistratui praesidis.

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Luc.20,20.

(pg.29) et cum recessissent summiserunt·qui se iustos esse simularent ut apprehenderent sermones eius et traderent illum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,20.

(pg.232) Et cum recessissent submiserunt.qui se iustos esse
rent
simula Ut adpraehenderent sermones eius.et tra-
i
de(nt)rent illum potestat(em) praesidis.et magistra-
tui

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,20.

(pg.104)Et cum recesissent sub miserunt qui se iustos simulauerunt ut adprehenderent sermones eius et traderent illum potestati et magistratui presidis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,20.

(pg.609)et cum recessisserit miserunt suborn.....tos qui simulent se iustos esse ut a praehenderent sermones eius ut trad.rent eum potestati praesidis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 20.20.

(pg.118) vg(var):ut traderent; γ :et trad.c. c e ff 2 l aur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 20, 20. in.

(pg. 289) de insidiatoribus de censo introgatio de censo

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836). Luc. 20, 20.

(pg. 289) & obseruantes miserunt insidiatores simulantes seipsos iustificari ut capent eū sermone ut traderent eū pncipatui & potestati p̄sidis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,20.

(pg.275)Et obseruantes miserunt insidiatores qui se iustos simularent ut caperent eu in sermone et traderent illu princi patui et potestati praesidis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,20.

di ee

(pg.133)&obseruantes misserunt insi atores quise iustos
similarent utcaperent eu insermone &traderent illu
principatui &potestati praesidis

AM Ps 40,16,1

cf Mt 22,15
cf Lc 20,20

(239,5) ut eum caperet in sermone

caperent Bm1

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,21.

(pg.973) Et interrogauerunt eum, dicentes: Magister, scimus quia recte dicis, & doces: & non accipis personam, sed viam Dei in veritate doces:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,21.

(pg.103) Et interrogaverunt illum,dicentes:Magister,scimus,
quoniam dicis vera,et non accipes personam hominum,
sed in veritate viam Dei doces.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,21.

(pg.99) Et interrogaverunt illum dicentes Magister, scimus quod recte dicis et non accipis personam, sed in veritate viam dei doces:

ITALA. Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,21.

(pg.243) et interrogauerunt eum dicentes magister scimus quoniam dices recte et doces et nullius accipis personam sed in ueritate uiam dei doces

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20.21.

(pg.82)et interrogauerunt illum dicentes magister scimus quoniam dices recte et doces et non accipies personas ed in ueritate di doces

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,21.

(pg.447) et interrogauerunt illum dicentes. magister scimus quia recte loqueris. et doces. et non accipis personas hominum sed in ueritate uiam dei doces.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.20,21.

(pg.94)Et interrogauerunt illum dicentes.magister scimus quod
recte dicis. et non adcipis personam sed in ueritate
uiam di docens.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.20,21.

(pg.29)dicentes Magister scimus quoniam recte dicis et non
accipis personam sed in ueritate Uiam di.doces

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.20,21.

(pg.232) Et interrogauerunt illum dicentes Magister.scimus quia recte dicis et non accipis personam.sed in ueritate(m) uiam di doces.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,21.

(pg.104)Et interrogauerunt illum dicentes- Magister scimus quod recte dicis et doces et non accipis personam· sed in ueritate uiam di doces.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,21.

(pg.609)et interrogauerunt illum'dicentes,magister scimus quia recte dicis et bene doces et non accipis persanam sed in ueritate uiam di doces

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 20, 21.

(pg. 118) vg: interrogaverunt illum; γ : interr. eum.

ITALA Cod. /\ (Rettig, 1836) Luc. 20, 21.

(pg. 289) & interrogauerunt illum dicentes magister scimus quia recte dicis & doces & n̄ accipis psonā t faciē sed in ueritate uiam dĪ doces

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 20, 21.

(pg. 276) et interrogauerunt illum dicentes magister scimus
quia recte dicis et doces et non accipis persona
sed in ueritate uia di doces

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,21.

(pg.133)&interrogauerunt illu dicentes magister scimus quia
recte doces &dicis &nonaccipis personam sedinuer tate
uiam di doces

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Luc. 20, 21.
interrog. 141.

resp. (pg. 537C) Ita erit et is qui sibi thesaurizat, et non est Domino dives.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,22.

(pg.973) licet nobis tributum dare Caesari, an non?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,22.

(pg.103) Licet nobis tributum dare Caesari,aut-non?

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 20,22.

(pg.99) licet nobis dare tributum caecari aut non?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,22.

(pg.243)licet nobis tributum dare caesari aut non

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.20.22.

(pg.82)licet nobis dare caesari tributum aut non.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 20, 22.

(pg. 447) licet nobis dare tributum caesari. aut non.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 20, 22.

(pg. 94) licet nobis dare tributum caesari (a)ut non.

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Luc.20,22.

(pg.30)licet nobis tributum dare caesari aut non·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,22.

(pg.232)Licet nobis·dari tributum Caesari.aut non.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,22.

(pg.104)licet nobis tributum dari cesari aut non-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,22.

(pg.609)licet nobis dare tributum caesari an non.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Luc.20,22.

(pg.289)licet nobis cesari tributū dare an n̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,22.

(pg.276)licet nobis tributu dare.caesarian non.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,22.

(pg.133)licet nobis dare tributu cessari aut non

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,23.

(pg.973) Considerans autem dolum illorum, dixit ad eos: Quid me tentatis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,23.

(pg.103) Quorum visa nequitia,dixit ad illos:Quid me temptatis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,23.

(pg.99) Considerans autem dolum illorum dixit ad eos Quid me temptatis?

ITALA · Cod.d(Scrivener,1864) | Luc.20,23.

(pg.243)cognoscens autem eorum iniquitatem dixit ad eos quid
me temptatis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,23.

(pg.82)Cum cognouisset autem nequitiam illorum dixit ad illos

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 20, 23.

(pg. 447) considerans autem dolum illorum dixit quid me temptatis.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 20, 23.

(pg. 94) Considerans autem ihs dolum illorum dixit eis quid me temptatis

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.20,23.

(pg.30)considerans autem dolum illorum dixit ad eos·quid me temptatis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,23.

(pg.232) Considerans autem ihs nequitiam illorum dixit ad eos·
Quid me temptatis·hypocritae

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,23.

(pg.104)Considerans autem ihs dolum illorum dixit ad eos quid me temtatis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,23.

(pg.609)considerans aute. nequitiam illorum dixit ad illos.qid me temptatis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 20, 23.

(pg. 118) vg: ad eos; γ: ad illos c. a.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 20, 23.

(pg. 289) considerans h· eor̄ dolum dixit ęis quid me temptatis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,23.

(pg.276)considerans aute dolum illoru dixit ad eós quid me temptatis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,23.

(pg.133)considerans h'dolu illoru dixit quid me temptatis

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,24.

(pg.973) Ostendite mihi denarium: Cuius habet imaginem, & inscriptionem? Respondentes dixerunt ei: Caesaris.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Luc. 20,24.

(pg.103) Ostendite mihi denarium.Cujus habet immaginem,et inscriptionem? Respondentes,dixerunt:Caesaris.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,24.

(pg.99) Ostendite mihi denarium.Et ostenderunt denarium.Et dixit eis Cuius habet imaginem et scripcionem? Respondentes dixerunt Caesaris.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Luc.20,24.

(pg.243)ostendite mihi figuram cuius habet imaginem et super
inscriptionem·respondentes dixerunt caesaris

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,24

(pg.82)ostendite mihi denarium cuius habet imaginem et superscriptionem.Responderunt et dixerunt caesaris.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,24.

(pg.447) ostendite mihi denarium. cuius habet imaginem et inscriptionem. respondentes autem dixerunt caesaris.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.20,24.

(pg.94)ostendite mihi dinarium.cuius abet(!) imaginem et scribtionem.Respondentes dixerunt caesaris.

ITALA　　　Cod.i(Belsheim,1885)　　　Luc.20,24.

(pg.30)ostendite mihi denarium Cuius habet imaginem et inscri-
btionem·respondentes dixerunt caesaris·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,24.

(pg.232)Ostendite mihi denarium.Cuius habet imaginem.et inscriptionem.Respondentes dixerunt.caesaris.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,24.

(pg.104)ostendite mihi denarium·cuius habet imaginem et inscriptionem·Respondentes dixerunt caesaris·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,24.

(pg.609)ostendite mihi denariu cuius habet imaginem et inscrib-
tionem respondentes dixerunt caesaris.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 20, 24.

(pg. 290) ostendite m[1] denarium cuius hT imaginē & inscriptionē
respondentes h· dixerT cesaris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,24.

(pg.276)ostendite mihi daenariu cuius habet imagine et in scriptione respondentes dixerunt caesaris.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,24.

(pg.133)ostendite mihi denarium cuius habet imaginem &inscrip-
tione respondentes dixerunt caessaris

ITALA IIII.
AMB.Luc.9,34.(C.Schenkl,1902) Luc.20,24.

(pg.451,7)Cuius habet imaginem et inscriptionem?

AU s Den 11,7 Lc 20,24

(48,25) Ostende mihi numdum: cuius habet imaginem et superscriptionem ? Responderunt Caesaris.

numum) nummo CN const.

HI Ez h 13,2 Lc 20,24

(445,18) Audi Iesum,quid respondeat,quando imaginem et inscriptionem Caesaris postulatur.

(445,24) Neque ego habeo hanc imaginem et superscriptionem

HI Lc h 39 Lc 20,24

(229,27) Ostendite,...mihi nummum,pro quo in Mattheo scribitur denarius... cuius scriptiónem habet? Qui respondentes dixerunt:Caesaris.

denarium A,deest C

L

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 20,24.
hom.39.

(pg.1900B)Ostendite(-)mihi nummum.(-)Quem cum accepisset,ait:
Cujus scriptionem habet? Qui respondentes,dixerunt:
Caesaris.

ORI Mt 13,10 cf Lc 20,24

(208,2) quod habebat imaginem Caesaris,
12) non habuit imaginem Caesaris
16) imaginem Caesaris accepit
26) imago Caesaris

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 20,25.

(pg.973) Et ait illis:Reddite ergo quae sunt Caesaris,Caesari:
& quae sunt Dei,Deo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,25.

(pg.103) Qui dicit:Reddite (Caesari) quae sunt Caesaris,Caesari;ut quae Dei sunt,Deo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,25.

(pg.99) Et ait illis Reddite ergo quae caesaris sunt caesari,et quae dei sunt deo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,25.

(pg.243)ille autem dixit eis reddite quae sunt caesaris caesari et quae dei sunt deo

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Luc.20,25:

(pg.82)Ille autem dixit ad illos reddite quae caesaris sunt
caesari et quae sunt di do

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 20, 25.

(pg. 447) at ille ait illis. reddite ergo. quae caesaris sunt caesari. et quae dei sunt deo

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.20,25.

(pg.94) Et ait illis ihs reddite quae caesaris sunt caesari et quae di sunt do.

ITALA Cod. i (Belsheim, 1885) Luc. 20, 25.

(pg. 30) et ait illis reddite quae caesaris sunt caesari. et quae di sunt do

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,25.

(pg.232)Et ait illis.Reddite quae caesari s sunt caesari.Et
quae di sunt do·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,25.

(pg.104)ait illis reddite quae sunt caesaris caesari·et
quae di sunt do--.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,25.

(pg.609)et ait illis reddite ergo quae sunt caesaris c..sari.
et quae ds sunt do.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 20, 25.

(pg. 290) ait illis reddite ergo q̄ cesaris cesari & que dī dō

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Luc.20,25.

(pg.276)et ait illis reddite ergo quae caesaris sunt caesari
et quae di sunt do

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,25.

(pg.133)&ait illis reddite ergo q;sunt cessaris caessari &q;
di sunt do

ITALA III.
AVG.ep.127.(Goldbacher,1904) Matth.22,21.
Marc.12,17.
Luc.20,25.

6.(pg.25,20)Reddite Caesari,quae Caesaris sunt,et deo,quae dei sunt.

5,1.

ITALA - AVG. serm. 13. (Migne, 1842) Luc. 20, 25.

4,4 (pg. 109) Reddite Caesari quae Caesaris sunt, et Deo quae Dei sunt;

AU s. Dan 11,7 Lc 2o,25

(48,26) Reddite ergo Caesari quod Caesaris est, et quae Dei sunt Deo.

quod caesaris est C) quae caesaris sunt N

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.20,25.

(pg.194,12) Reddite ergo quae Caesaris sunt Caesari,et quae dei sunt deo.

EUCH Ag 3 Lc 20,25.

(34,1) reddebant quae Dei erant Deo et quae Caesaris Caesari restituebant.

16-10-45 B.

= Wotke, CV 31, p.11 166,7.

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) Luc.20,25.

8(pg.539A)Reddite quae sunt Caesaris Caesari,et quae sunt Dei Deo.

HI Lc h 39 Lc 20,25

(229,2) reddite,quae sunt Caesaris,Caesari,

(229,26)quae Caesaris sunt,Caesari et ,quae Dei,Deo

quae 2° add sunt A;deest C

HI Lc h 39 Lc 20,25

(230, 3) reddite...quae sunt Caesaris,Caesari et,quae sunt Dei,Deo.

reddite add ergo D
Dei sunt BE,deest C

rep (230, 9) reddite - Caesari

ITALA.

PG.13.
HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.39.

20,25.

(pg.1900A)Reddite quae sunt Caesaris,Caesari,

(pg.1900B)Ad quos rursum:Reddite ergo(-)quae sunt Caesaris Caesari,et quae sunt Dei Deo.

B)Reddite quae sunt Caesaris Caesari.

10,2.

ITALA HIL. frg.hist.1.(Migne,1845) Luc.20,25.

5(pg.630B)Caesaris Caesari,Deo autem reddenda quae Dei sunt.

=Feder,1916(pg.101,21)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) Luc.20,25

3(pg.248A)Reddite quae sunt Caesaris Caesari.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,38.(Kroymann,1906) Luc.20,25.

(pg.549,21)Reddite quae Caesaris Caesari,et quae sunt dei deo.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Luc.20,25.

(pg.316B)Reddite ergo quae sunt Caesaris Caesari,et quae Dei sunt,Deo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,26.

(pg.973) Et non potuerunt verbum eius reprehendere coram plebe: & mirati in responso eius, tacuerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 20,26.

(pg.103) Et non potuerunt sermonem ejus capere coram populo:
et mirati in responso ejus, tacuerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,26.

(pg.99) Et non potuerunt verbum eius reprehendere coram plebe, et mirati in responso eius tacuerunt.

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Luc.20,26.

(pg.244) non potuerunt autem eius uerbum adpraehendere in conspectu populi Et mirantes in responsione eius tacuerunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20.26.

(pg.82)et non potuerunt repraehendere uerbum eius in conspectu populi et admirati super responsa eius tacuerunt.—

ITALA Cod.f(W-W.,1889/96) Luc.20,26.

(pg.447) et non potuerunt uerbum eius reprehendere coram plebe.
et admirantes in responsa eius. tacuerunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.20,26.

(pg.94) et non potuerunt uerbum eius reprehedere coram plebe et mirati in responso eius tacuerunt.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.20,26.

(pg.30)et non potuerunt uerbum eius reprehendere coram plebe
Et mirati in responsione eius·tacuerunt

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.20,26.

(pg.232) et non potuerunt uerbum eius reprehendere coram plebe. Sed mirati in responso eius tacuerunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,26.

(pg.104)Et non potuerunt uerbum eius reprehendere coram plebe
Et mirati in responso eius tacuerunt

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,26.

(pg.609)et non potuerunt uerbum eius repraehendere coram plebe et mirati in responso eius tacueru..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 20, 26.

(pg. 118) vg: in responso eius; γ: in responsis eius et.

ITALA Cod ff (Rettig, 1836) Luc. 20, 26.

(pg 290) & n̄ potuerunt rep̄hendere eius uerbum coram plebe & mirantes t ti in responsione eius tacuerunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,26.

(pg.276)et non potuerunt uerbu eius reprehendere cora plebe
et mirati sunt in responso eius et tacuerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,26.

(pg.133)&nonputuerunt uerbu eius respond re coram plebe &miratii inresponsis eius tacuerunt

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,27.

(pg.973) Accesserunt autem quidam Sadducaeorum, qui negant esse resurrectionem, & interrogauerunt eum,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc.20,27.

(pg.103) Accedentes autem quidam Sadduceorum,qui contradicunt resurrectionem non esse,interrogabant illum.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Luc. 20,27.

(pg.99) Accesserunt autem quidam Sadducaeorum,qui negant esse resurreccionem,et interrogaverunt illum

ITALA | Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,27.

(pg.244)accentes autem quidam sadducaeorum qui dicunt resurrectionem non esse interrogauerunt eum

ITALA Cod.e(Belsheim 1896) Luc.20,27.

(pg.82)Accesserunt autem quidam de sadducaeis qui dicunt resurrectionem non esse et interrogauerunt eum

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 20, 27.

(pg. 448) accedentes autem quidam sadduceorum. qui negant esse resurrectionem interrogauerunt eum

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 20, 27.

(pg. 94) Accesserunt autem quidam sadduceorum qui negant esse resurrectionem et interrogauerunt illum

ITALA Cod.i (Belsheim, 1885) Luc.20,27.

(pg.30) Accesserunt autem quidam sadduceorum qui negant esse resurrectionem et interrogauerunt eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,27.

(pg.232) Accesserunt autem quidam sadduceorum qui negant esse resurrectionem Et interrogauerunt

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,27.

(pg.104)Accesserunt autem ad eum quidam sadduceorum qui negant esse resurrectionem·Et interrogauerunt illum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,27.

(pg.611)..................... dicunt resurrectionem et
interrogauerunt illum

ITALA | Cod./(Rettig,1836) | Luc.20,27.in.

(pg.290)de saduceis

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 20, 27.

(pg. 290) accedentes h· quidā sadduceor̄ contradicentes resur-
rectionē n̄ ēē introgauer̄t eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,27.

(pg.276)Accesserunt aute quida saducaeoru qui negant esse resurrectione et interrogauerunt eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,27.

(pg.134)accesserunt h'quidam sadduceoru qui negantes se (sic) resurrectione & interrogauerunt eu

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,28.

(pg.973) dicentes:Magister,Moyses scripsit nobis:Si frater alicuius mortuus fuerit habens vxorem,& hic sine liberis fuerit,vt accipiat eam frater eius vxorem,& suscitet semen fratri suo:

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Luc. 20,28.

(pg.103) dicentes:Magister Moyses scripsit nobis,si unius frater mortuus fuerit,habens uxorem,et hic filios non habuerit,ut accipiat frater illius uxorem ejus,et resuscitet fratri suo semen.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,28.

(pg.99) dicentes Magister,Moyses scripsit nobis Si frater alicuius mortuus fuerit habens uxorem,et hic sine filiis mortuus fuerit,ut accipiat eam frater eius uxorem et resuscitet semen fratri suo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,28.

(pg.244)dicentes magister moyses scripsit nobis si cuius frater mortuus fuerit sine filiis habens uxorem ut accipiat frater eius uxorem eius et resuscitet semen fratri suo

ITALA L Cod.e (Belsheim,1896) Luc.20,28.

(pg.82) dicentes magister moyses scripsit nobis si cuius frater mortuus fuerit sine liberis habens uxorem ut accipiat frater eius uxorem illam et resuscitet semen fratri suo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,28.

(pg.448) dicentes. magister. moyses scribsit nobis. si frater alicuius mortuus fuerit. habens uxorem. et hic sine filiis fuerit defunctus. ut accipiat eam frater eius uxorem. et suscitet semen fratri suo.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 20, 28.

(pg. 94) dicetes magister moyses scribsit nobis si frater aliculus mortuus fuerit habens uxore et hic sine filius(!) fuerit ut adcipiat eam frater eius uxorem et suscitet semen fratri suo

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.20,28.

(pr.30)dicentes·magister moyses scribsit nobis si frater alicuius mortuus fuerit habens uxorem et hic sine filiis mortuus fuerit ut accipiat eam frater eius uxorem et suscitet semen fratri suo.

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Luc. 20, 28.

(pg. 233) illum dicentes Magister moyses scribsit nobis si frater alicuius mortuus fuerit habens uxorem. et h(u)ic sine filiis fuerit. ut accipiat eam frater eius. et suscitet semen fratris sui.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,28.

(pg.104)dicentes·Magister moyses scripsit nobis Si frater
aliouius mortuus fuerit habens.uxorem Et hic sine
filiis fuerit ut accipiat eam frater eius uxorem
et suscitet semen fratri suo··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,28.

(pg.611)dicen... magister moyses scribsit nobis cuius frater mortuus fuerit habens .xorem et hic sine filiis fuerit ut accip.at illam frater illius uxorem et suscitet semen fratri suo.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 2 0,28.

(pg. 118) vg: accipiat eam frater; γ (om. eam).

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 20, 28.

(pg. 290) dicentes magist̄ moyses scripsit nobis si alic̄s fr̄ mortuus fuerit hn̄s uxorem & hic sine filiis mortuus fuerit ut accipiat fr̄ eius uxorē & suscitet semen fr̄ī suo

ITALA — Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,28.

(pg.276) dicentes magister moyses scripsit nobis si frater
ali cvius mortuus fuerit habens uxore et hic sine fili-
is fuerit ut accipiat ea frater eius uxore et suscitet
semen fratri suo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,28.

(pg.134) dicentes moyses scripsit nobis sifrater alicuius mortuus fuerit habens uxorem &hic sine filiis fuerit ut accipiat eam frater eius uxore &suscitet semen fratri suo

ITALA IIII.
AMB.Luc.9,37.(C.Schenkl,1902) Luc.20,28.

(pg.452,20)Si frater alicuius mortuus fuerit.

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Matth.12,24.
Marc.12,19.
Luc.20,28.

7,2.(pg.139,13)duceret frater uxorem et fratri(-)semen(-)suscitaret.

vgl.deut.25,5.

HI Bc h 39 Lc 20,28

(226,11) ad resuscitandum semen prioris,alterum duxerit,

suscitandum B,deest C

ITALA RUFIN, psalm. 44. (Migne, 1849) 21. Luc. 20,28. deut. 25,5.

9(pg.823D)Si mortuus fuerit frater, accipiat uxorem frater e-
jus, et suscitet semen fratri suo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,29.

(pg.973) septem ergo fratres erant:& primus accepit vxorem,& mortuus est sine filijs.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,29.

(pg.103) Septem fratres erant;et prior accepit uxorem,et decessit sine filiis.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 20,29.

(pg.99) Septem ergo fratres erant apud nos:et primus accepit uxorem et mortuus est sine filio:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,29.

(pg.244)erant aput nos septem fratres et primus accipiens uxorem mortuus est sine filiis

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.20,29.

(pg.82)septe autem erant fratres et primus accepta uxore decessit sine liberis

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 20, 29.

(pg. 448) septem ergo fratres erant. et primus accepit uxorem
et mortuus est sine filiis.

ITALA Cod.ff[4](Belsheim,1887) Luc.20,29.

(pg.94)septem autem fratres erant aput nos.Et primus adcepit uxore et mortuus est sine filio.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.20,29.

(pg.30) U II·fratres erant et primus Accepit uxorem et mortuus est sine filio

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,29.

(pg.233) Septem ergo fratres erant apud nos.et primus accepit uxorem et mortuus est sine filio

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,29.

(pg.104)Septem fratres erant apud nos·et primus accepit uxorem et mortuus est sine filio·

ITALA

Cod.r(Abbott,1884)

Luc.20,29.

(pg.611)septem ergo fratres erant et primus accepit uxorem et de functus est sine filiis

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.20,29.

(pg.290)vii ergo fratres erant & primus accipiens uxorē mortuus + sn̄ filiis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,29.

(pg.276)septe ergo fratres erant et primus accepit uxore et
mortuus est sine filiis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,29.

(pg.134)·VII·ergo fratres erant &primus accipit uxorem
&mortuus ÷ sine filiis

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,30.

(pg.973) Et sequens accepit illam,& ipse mortuus est sine filio.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,30.

(pg.103) Et sequens accepit eam,et ipse decessit sine filiis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,30.

(pg.99) et sequens accepit illam,et ille mortuus est sine filio:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,30.

(pg.244)et secundus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,30.

(pg.82)similiter et secundus

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 20, 30.

(pg. 448) et sequens accepit illam et ipse mortuus est sine filiis.

ITALA	Cod. ff² (Belsheim, 1887)	Luc. 20, 30.
(pg. 94)	om.	

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.20,30.

(pg.30) et sequens accepit eam et ipse mortuus est sine filiis

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc.20,30.

(pg.233) et sequens accepit illam et ille mortuus est sine filio.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,30.

(pg.104)Et sequens accepit illam et ille mortuus est sine filio.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,30.

(pg.611)et sequens accepit eam.et ipse defunctus est sine filiis

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 20, 30.

(pg. 290) & sec accepit secundus uxorem & hic mortuus ÷ sn̄ filiis

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc. 20, 30.

(pg. 276) et sequens accepit illa et ipse mortuus est sine filiis.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,30.

(pg.134)&sequens accepit illam &ipse mortuus : sine filiis

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,31.

(pg.973) Et tertius accepit illam. Similiter & omnes septem, & non reliquerunt semen, & mortui sunt.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 20,31.

(pg.103) Tertius similiter, autem et septem; et non reliquerunt filium, et defuncti sunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,31.

(pg.99) et tercius accepit illam et mortuus est sine filio,similiter et omnes septem,et non reliquerunt filios.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,31.

(pr.244)et tertius similiter et septem non dimiserunt filios
et mortui sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,31.

(pg.82)et tertius usque ad septimum omnes non remiserunt fili-
um et mortui sunt

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 20,31.

(pg. 448) et tertius accepit illam similiter et omnes septem et non relinquerunt semen et mortui sunt.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 20, 31.

(pg. 94) et tertius adcepit illam. similiter et omnis septem et
non reliquerunt filios.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.20,31.

(pg.30) et tertius accepit illam similiter et omnes UII-non relinquerunt filios.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,31.

(pg.233) et tertius accepit illam.similiter et omnes septem et non reliquerunt filios.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,31

(pg.104)Et tertius accepit illam- similiter et omnes septem
non reliquerunt filios- et mortui sunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,31.

(pg.611)et tertius accepit illam similiter et omnes septem non reliquerunt filios et mortui sunt.

ITALA Cod. $\int$ (Rettig, 1836) Luc. 20, 31.

(pg. 290) & ttius accepit eam similit & vii n reliquerunt filios & mortui st

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 20, 31.

(pg. 277) et tertius accepit illam similiter et omnes septem et
non relinquerunt semen et mortui sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,31.

(pg.134)&tertius accipit eam simiIliter &omnes ·VII·&nonreliquerunt semen &mortui sunt

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20, 32.

(pg. 973) Nouissime omnium mortua est & mulier.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,32.

(pg.103) Sed et mulier.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,32.

(pg.99) Mortua est et mulier.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,32.

(pg.244)nouissime et mulier mortua est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,32.

(pg.82) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,32.

(pg.448) nouissima autem omnium mortua est et mulier.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 20, 32.

(pg. 94) Nouissime autem mortua est et mulier

ITALA Cod.i (Belsheim, 1885) Luc. 20, 32.

(pg.30) mortua est et mulier

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,32.

(pg.233)nouissim(a)e autem mortua est et mulier

ITALA | Cod.q(White,1888) | Luc.20,32.

(pg.104)Nouissimae autem omnium mortua est et mulier·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,32.

(pg.611)nouissime autem et mortua est mulier illa.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 20, 32.

(pg. 290) nouisima omniū mortua ÷ & mulier

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,32.

(pg.277)nouissima omniu et mortua est et mulier

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,32.

n
(pg.134)nouissima omniu diffu cta est &mulier

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20, 33.

(pg.973) In resurrectione ergo, cuius eorum erit vxor? siquidem septem habuerunt eam vxorem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,33.

(pg.103) In resurrectione,cujus eorum erit uxor? Septem enim habuerunt illam uxorem.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 20,33.

(pg.99) In resurreccione ergo cuius eorum erit uxor? nam septem habuerunt illam uxorem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,33.

(pg.244)in resurrectione ergo cuius eorum erit uxor septem
enim habuerunt eam uxorem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,33.

(pg.82)in resurrectione cuius erit uxor septem enim habuerunt illam uxorem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,33.

(pg.448) in resurrectione ergo. cuius eorum erit uxor. septem enim habuerunt eam uxorem

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.20,33.

(pg.94) in resurrectione cuius erit uxor septem enim habuerunt illam.

ITALA - Cod.i (Belsheim,1885) Luc.20,33.

(pg.30) in resurrectione cuius eorum erit uxor· UII· enim habuerunt illam uxorem

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.20,33.

(pg.233) in resurrectione cuius eorum erit uxor nam omnes eam habuerunt uxorem

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,33.

(pg.104)Inresurrectione ergo cuius eorum erit uxor·septem
enim habuerunt illam uxorem···

ITALA Cod. r (Abbott, 1884) Luc. 20, 33.

(pg. 611) in resurrectione ergo cuius erit uxor septem enim habuerunt illam uxorem

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.20,33.

(pg.290)in ergo resurrectione cs eor erit mulier sidde vii.
habuert eam uxorem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,33.

(pg.277)In resurrectione ergo cuius eoru erit uxor sí quide septem habuerunt eam uxorem.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,33.

(pg.134)inresurrectione ergo cuius eorum erit uxor siquidem ·VII·habuerunt ea uxorem

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Matth.22,28. Luc.20,33.

1(pg.786)In resurrectione cujus eorum erit uxor?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,34.

(pg.973) Et ait illis Iesus:Filij huius saeculi nubunt,& traduntur ad nuptias:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,34.

(pg.104) Dixit illis Jesus:Fili hujus saeculi generant,et generantur,nubunt,et nubuntur;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,34.

(pg.99) Et ait illis Iesus Filii huius saeculi generant et generantur;at hi qui digni habentur saeculi illius in resurreccione mortuorum neque nubunt neque ducunt uxores:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,34.

(pg.244)et dixit ad eos filii huius saeculi pariuntur et pariunt nubunt et nubuntur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,34.

(pg.82)Ille autem dixit ad illos filii saeculi huius generant et generantur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,34.

(pg.449) et ait illis iesus. /filii huius saeculi nubunt et tra-
duntur ad nuptias.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim 1887) Luc. 20, 34.

(pg. 94) Et ait illis ihs filii huius saeculi generantur et generant

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.20,34.

(pg.30)Et ait illis fili huius saeculi generantur et generant

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,34.

(pg.233) Et ait illis ihs Fili huius saeculi.generant.et generantur.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,34.

(pg.104)Respondens dixit illis ihs·fili huius seculi generantur et generant·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,34.

(pg.611)et ait illis ihs filii huius saeculi nascuntur et generant nubunt et nubuntur

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 20, 34.

(pg. 290) & resps ait illis ihs filii seculi hs nubunt &

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,34.

(pg.277)et ait illis ihs filii saeculi huius nubunt et traduntur ad nuptias

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,34.

(uo)l tradunt(ur) &nubunt
(pg.134)&ait illis ihs fili caeculi huius generantur &generant
adnuptias

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Luc.20,34.

40.(pg.86,329)Filii aeui huius (nubunt et) nubuntur;

II.

ITALA AVG.civ.15.(Hoffmann,1900) Luc.20,34.

20.(pg.100,27)Filii saeculi huius generant et generantur.

10.

ITALA | AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Luc.20,34.

13,40.(pg.844)Filii hujus saeculi generant et generantur.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Luc.20,34.

18,20.(pg.232,8) filii saeculi huius generant et generantur.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Luc.20,34.

20,27.(pg.27,1) filii saeculi huius generant et generantur.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Luc.20,34.

9,11.(pg.82,21) filii (-) saeculi huius generant et generantur.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Luc. 20, 34.

3,4. (pg. 488, 19) filii saeculi huius nubunt et tradunt ad nuptias.

ITALA CYPRIAN, hab. 22. (Hartel, 1868) Luc. 20, 34.

I.

(pg. 203, 7) filii saeculi huius generant et generantur:

fili SD illius ex huius S m. 1

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,32.(Hartel,1868) Luc.20,34.

(pg.144,20)Filii saeculi huius generant et generantur.

huius om.A generunt et generuntur A

ITALA PRISCILL.tract.6,111.(Schepss,1889) Luc.20,34.

(pg.81,13)filii huius saeculi nubunt et nubuntur,generant et generantur,

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Luc. 20, 34.

22, 45. (pg. 794A) Filii(-)saeculi hujus generant et generantur:

21.

ITALA RUFIN. fid. (Migne, 1849) Luc. 20, 34.

29 (pg. 1139B) Filii saeculi hujus nubunt et traduntur ad nuptias.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,38.(Kroymann,1906) Luc.20,34.

(pg.550,10)respondit igitur huius quidem aeui filios nubere.

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 38. (Kroymann, 1906) Luc. 20, 34.

(pg. 551, 11) filii huius aeui nubunt et nubuntur

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,35.

(pg.973) illi vero, qui digni habebuntur saeculo illo, & resurrectione ex mortuis, neque nubent, neque ducent vxores:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,35.

(pg.104) qui autem digni fuerint saeculum illum attingere in resurrectionem a mortuis,non nubunt,nec nubuntur:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,35.

(pg.99) om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,35.

(pg.244)qui autem digni fuerint saeculi huius obtinere et re-
surrectionis ex mortuis neque nubunt neque nubuntur

ITALA   4   Cod.e(Belsheim,1896)   Luc.20,35.

(pg.82)qui autem dignationem fuerint saeculi illius habituri
in resurrectione a mortuis neque nubentur.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 20, 35.

(pg. 449) illi uero qui digni habebuntur saeculo illo et resurrectione ex mortuis neque nubunt. neque uxores ducunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.20,35.

(pg.94) ad hi qui digni habentur seculi illius et resurrectiones ex mortuis neque nubunt neque nubuntur

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.20,35.

(pg.30)Hi autem qui digni habentur saeculi illius et resur-
rectionis Ex mortuis neque nubunt neque ducunt uxo-
res

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,35.

t, i
(pg.233)a(d) hi qui digni habentur Saeculi illius et resurrectione ex mortuis.neq:nubunt.neqe ducunt uxores·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,35.

(pg.105)at hi qui digni habentur seculi huius·et resurrectionis ex mortuis·neque nubent neque ducent uxores·

ITALA Cod. r(Abbott, 1884) Luc. 20, 35.

(pg. 611) qui autem digni sunt in illo saeculo obtinere resurrectionem ex mortu.. .eq. nubunt neq. nubuntur.

ITALA Cod. ƒ (Belsheim, 1879) Luc. 20, 35.

(pg. 118) vg: illi autem; ƒ: illi uero c. f aur. – vg: habebuntur; ƒ: habentur c. d f i l aur. – vg: et resurrectione; ƒ: in resurr. c. a c e.

ITALA Cod. ʃ(Rettig. 1836) Luc. 20, 35.

(pg. 291) illi autē digni habent' a sclō illo & resurrectione ex mortuis neq. nubunt neq. nubent'

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,35.

(pg.277)illi uero qui digni habentur saeculo illo in resurrectione ex mortuis neq nubunt neq ducunt uxores

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,35.

(pg.134)illi uero qui digni habebunt(ur) seculo illo &inresur-
e
rectione exmortuis nec;nubunt neq;ducent uxores

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Luc.20,35.

40.(pg.86,330)filii autem illius aeui,qui digni habentur esse resurrectione a mortuis,neque nubunt neque nubuntur,

ITALA II. AVG.civ.15.(Hoffmann,1900) Luc.20,35.

17.(pg.96,17)non nubent neque uxores ducent.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Luc.20,35.

30.(pg.1582)Neque nubent,neque uxores accipient;

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 6. (Migne, 1842) 10,2. Matth. 22,30. Luc. 20,35.

30. (pg. 1580) in resurrectione enim neque nubent, neque uxores accipient;

4,1.

ITALA AVG.ps.43.(Migne,1841) Matth.22,30.
Luc.20,35.

16(pg.488)in resurrectione enim neque nubent,neque uxores ducent:

4.1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Matth.22,30.
Luc.20,35.36.

1(pg.786)In resurrectione enim neque nubent,neque uxores ducent
neque enim incipient mori,sed erunt aequales Angelis
Dei.

NB.1.

ITALA AVG.serm.117.(Mai,1852) Luc.20,35.

1(pg.245)in resurrectione neque nubent neque uxores ducent,

ITALA AVG. serm. 154. (Migne, 1342) 5,1. Luc. 20, 35.

3,3 (pg. 834) In resurrectione mortuorum neque nubent, neque uxores ducent;

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) 5,2. Matth.22,30. Luc.20,35.36.

15,18(pg.1623) In resurrectione enim neque nubunt,neque uxores ducunt;neque enim incipiunt mori,sed erunt aequales Angelis Dei.

I.

ITALA CYPRIAN, hab. 22. (Hartel, 1868) Luc. 20, 35.

(pg. 203, 8) qui autem habuerint dignationem saeculi illius et resurrectionis a mortuis, non nubunt neque matrimonium faciunt:

habuerit W nubuntur S facient D

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,32.(Hartel,1868) Luc.20,35.

(pg.144,21)qui autem habuerint dignationem saeculi illius et resurrectionis a mortuis,non nubunt neque nubuntur:

habuerit W LM,habuerunt v nubent neque nubentur M

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng.40. (Hartel, 1871) Luc.20,35.

(pg.216,1) qui digni habentur ... saeculi illius et resurrectionis a mortuis, neque nubent neque nubentur,

neque C, non v nubent ex nubunt C m.2

DION-E cond 18 Lc 20,35
Mt 22,30

(376B) In resurrectione, inquit, neque nubent, neque ducent uxores; /

PS-EUS-C 6 Lc 20,35

(1146B) Dicit enim ipsius regni Dominus et apportator: Quicunque resurrectionis mortuorum digni fuerint, non nubunt neque nubentur, /

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1865) 50. Luc. 20, 35.

7(pg. 1110B) Illi autem qui digni habentur saeculo illo et resurrectione ex mortuis, neque nubent, neque ducent uxores;

20(pg. 1141A) wiederholt: non nubent, neque nubentur.

23.

ITALA HIER. Joh. (Migne, 1865) Luc. 20,35.

23(pg.391A) Qui enim digni fuerint saeculo illo, et resurrectione ex mortuis, neque nubent neque nubentur;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 20, 35.

(pg. 417B) Memor esto nostri Christe in regno tuo: et dignos fac nos de resurrectione tua.

ITALA PRISCILL.tract.6,111.(Schepss,1889) Luc.20,35.

(pg.81,14)filii autem dei neque nubunt neque nubuntur neque generant neque generantur,

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) 51. Luc. 20, 35.

22, 45. (pg. 794A) qui autem digni fuerint saeculum illud contingere, neque nubent neque nubentur.

21.

ITALA . RUFIN, fid. (Migne, 1849) Luc. 20, 35.

29 (pg. 1139B) Illi vero qui digni habebuntur saeculo illo et resurrectione ex mortuis, neque nubent, neque ducent uxores.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Luc. 20,35.

30(pg.1140A) Qui autem digni habebuntur saeculo illo et resurrectione ex mortuis, neque nubunt, neque ducunt uxores.

ITALA III.
TERTVLL.Marc.4,38.(Kroymann,1906) Luc.20,35.

(pg.550,14)quos uero dignatus sit deus illius aeui possessione et resurrectione a mortuis neque nubere neque nubi,

8

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,38.(Kroymann,1906) Luc.20,35.

(pg.551,3)quos autem dignatus est deus illius aeui

(pg.551,4)wiederholt:illius aeui

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,38.(Kroymann,1906) Luc.20,35.

(pg.551,6.7)quos autem dignatus est deus (-)7.illius aeui.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,36.

(pg.973) neque enim vltra mori poterunt: aequales enim Angelis sunt, & filij sunt Dei: cum sint filij resurrectionis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,36.

(pg.104) nec enim jam morituri sunt;aequales enim Angelis sunt Dei,resurrectionis filii cum sint.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,36.

(pg.99) neque enim moriuntur,nam sunt similes angelis dei quia resurreccionis filii sunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,36.

(pg.244)nec enim mori adhuc possunt equales angelis enim sunt deo· cum sint resurrectionis fili

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,36.

(pg.82)neque enim incipient mori.aequalis enim sunt angelis di.
cum sint filii resurrectionis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,36.

(pg.449) neque enim ultra poterunt mori. similes enim sunt angelis et filii sunt dei cum sint filii resurrectionis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 20, 36.

(pg. 94) neque ducunt uxores neque eni morientur nam su similis angelis di quia resurrectionis filii sunt.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.20,36.

(pg.30)neque enim morientur nam sunt similes angelis di.quia resurrectionis filii sunt·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,36.

(pg.233)neque enim morientur Nam sunt similes angelis di·quia resurrectionis filii sunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,36.

(pg.105)neque enim morientur·nam sunt similes agelis·et fili
sunt di quia resurrectionis filii sunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,36.

(pg.611)neq. ....gelis sunt qui resurre......
....unt

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 20, 36.

(pg. 291) neq. enim mori ultra potunt
filii sт dī resurrectionis filii fientes

enim sт &

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,36.

(pg.277)neq eni ultra mori poterint aequales eni angelis
sunt et filii sunt di cum sint filii resurrectionis.

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Luc.20,36.

(pg.134)neq;ultra iam mori poterunt sunt h'similes angeliis
&fili st di quia.resurrectionis fili st

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Luc.20,36.

40.(pg.86,331)sed erunt similes angelis dei,quia filii sunt resurrectionis.

II.
ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Luc.20,36.

26.(pg.199,8)Erunt(-)aequales angelis dei.

ITALA III. AVG.ep.148.(Goldbacher,1904) Luc.20,36.

7.(pg.338,2)Erunt aequales angelis dei.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Luc.20,36.

30.(pg.1582)neque enim morientur;

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) 10,2. Luc.20,36.

30.(pg.1580)neque enim morientur.

1.

ITALA AVG.lib.arb.3.(Migne,1842) Luc.20,36.

9,28.(pg.1285)Et erunt aequales Angelis Dei.

4,1.

ITALA AVG.ps.43.(Migne,1841) Luc.20,36.

16(pg.488)non enim incipient mori.(-)Sed erunt(-)aequales Angelis Dei.

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) Matth.22,30. Luc.20,35,36.

1(pg.786)In resurrectione enim neque nubent,neque uxores ducent: neque enim incipient mori,sed erunt aequales Angelis Dei.

(pg.786)Non enim incipient mori.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.20,36.

49(pg.1361)Non enim ultra incipiunt mori;

NB.1.

ITALA AVG.serm.117.(Mai,1852) Luc.20,36.

1(pg.245)sed erunt aequales angelis Dei.

ITALA AVG.serm.45.(Migne,1842) 5,1.

Luc.20,36.

10(pg.270)erunt aequales Angelis Dei.

ITALA   AVG.serm.154.(Migne,1842) 5,1.   Luc.20,36.

3,3(pg.834) non enim incipient mori, sed erunt aequales Angelis Dei?

ITALA AVG. serm. 277. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 20,36.

4,4 (pg. 1259) Neque enim haec, quae in carne mortali et corruptibili dicitur sanitas, ullo modo Angelorum sanitati comparanda est, quorum nobis aequalitas in resurrectione promittitur.

ITALA AVG. serm. 341. (Migne, 1842) 5,2. Luc. 20,36.

9,11(pg. 1500) Erunt aequales Angelis Dei;

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Matth.22,30.
Luc.20,35.36.

15,18(pg.1623)In resurrectione enim neque nubunt,neque uxores ducunt;neque enim incipiunt mori,sed erunt aequales Angelis Dei.

(pg.1623)wiederholt:erunt(-)aequales Angelis Dei.(2Mal)

AU s Gue 11,3 Lc 20,36

(475,27) Aequales angelis dei.

AU s Mor 16,7 cf Lc 20,36

(657,4) ut simus aequales angelis tuis.

ITALA AVG. tract. 11. (Morin, 1917) Luc. 20, 36.

3 (pg. 40, 50) Aequales angelis dei.

CHRY rep Lc 20,36

(403a) quia erunt sicut angeli dei in celis.

Staerk p.29 om. in celis.

I.

ITALA CYPRIAN,hab.22.(Hartel,1868) Luc.20,36.

(pg.203,10)neque enim incipiunt mori.aequales enim sunt angelis Dei,cum sint filii resurrectionis.

incipient W Dv fili D

ITALA I. CYPRIAN,test.3,32.(Hartel,1868) Luc.20,36.

(pg.145,1)neque enim incipient mori:aequales enim sunt angelis Dei,cum sint filii resurrectionis.

incipiant M sunt erunt W

ITALA III. CYPRIAN, eng. 40. (Hartel, 1871) Luc. 20, 36.

(pg. 216, 3) neque enim morientur. nam sunt similes angelis Dei: quia resurrectionis filii sunt.

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1865) Luc. 20, 36.

7 (pg. 1110B) neque enim ultra mori poterunt, aequales enim angelis sunt, et filii sunt Dei, et filii resurrectionis.

20 (pg. 1141A) erunt aequales angelis Dei;
20 (pg. 1141A) nec mori ultra poterunt;

DION-E cond 18

Lc 20,36
Mt 22,30

(376B) / neque enim ultra mori poterunt, aequales enim angelis sunt, et sunt filii Dei, cum sint filii Dei resurrectionis.

PS-EUS-C 6 Lc 20,36

(1146B) / sed ut angeli erunt Dei, quia nec mori jam possunt.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) Luc.20,36.

(pg.817A)Cum enim aequales angelis Dei erunt.

65.

ITALA FULG.serm.41.(Migne,1893) Luc.20,36.

(pg.906A)erunt aequales angelis Dei?

23.

ITALA HIER. Joh. (Migne, 1865) Luc. 20, 36.

23 (pg. 391B) neque enim ultra mori poterunt, sed erunt sicut ange-
li Dei, cum sint filii resurrectionis.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Luc.20,36.

1(pg.671A)Quia filii Dei,cum sint filii resurrectionis.

ORI ser 72 cf Lc 20,36

(172,14) sanctis angelis coaequantur et fiunt filii resurrectionis et filii dei

PEL Rm 1,4 Lc 20,36

ipse dicit quia

(9,11) filii dei sunt, cum sint filii resurrectionis.

ITALA PRISCILL.tract.6,111.(Schepss,1889) Luc.20,36.

(pg.81,16)sed similes sunt angelis dei.

51.

ITALA PROSPER, prom.2. (Migne, 1861) Luc.20,36.

22,45.(pg.794A) Non enim jam mori poterunt, quoniam sunt similes angelis et filiis Dei.

51.

ITALA PROSPER, prom. 5. (Migne, 1861) Luc. 20, 36.

4, 4. (pg. 853C) erunt aequales angelis Domini.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Luc. 20, 36.

29 (pg. 1139B) Neque enim ultra mori poterunt: aequales enim Angelis sunt.

ITALA RUFIN. fid. (Migne, 1849) 21. Luc. 20, 36.

30 (pg. 1140A) neque enim ultra mori poterunt, aequales enim Angelis sunt.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Luc. 20,36.

1(pg.14C) Qui filii Dei sunt, cum sint filii resurrectionis.

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 38. (Kroymann, 1906) Luc. 20, 36.

(pg. 550, 15) quia nec morituri iam sint, cum similes angelorum sint dei, resurrectionis filii facti,

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,39.(Kroymann,1906) Luc.20,36

(pg.556,9)quia nec morientur in illo nec nubent,sed erunt
sicut angeli.

ITALA III. TERTVLL.Marc.3,9.(Kroymann,1906) Luc.20,36.

(pg.391,9)erunt enim (-) sicut angeli

ITALA III. TERTVLL.res.36.(Kroymann,1906) Luc.20,36.

(pg.78,18)similes enim erunt angelis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,37.

(pg.973) Quia vero resurgant mortui,& Moyses ostendit secus rubum, sicut dicit Dominum, Deum Abraham,& Deum Isaac,& Deum Iacob.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,37.

(pg.104) Quia autem surgunt mortui,Moyses demonstravit vobis: dicit de rubo:Dominum Deum Abraham,Deum Isac,et Deum Jacob.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,37.

(pg.99) Quoniam vere resurgunt mortui,Moyses ostendit sicut dixit Vidi in rubo dominum deum Abraham et deum Ysaach et deum Iacob:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,37.

(pg.244)quia autem resurgunt mortui moyses significauit in rubo quo modo dicit dom dm abraham et dm isac et dm iacob

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,37.

(pg.82)resurgere autem mortuos moyses significauit super rubum
quando dixerit ei dns ds dicens ego sum ds abraham ds
isac ds iacob.

ITALA

Cod.f(W-W.,1889/98)

Luc.20,37.

(pg.449) nam quia resurgunt mortui et moyses ostendit sicut dixit. uidi in rubo dominum deum abraham. et deum isaac. et deum iacob.

ITALA | Cod.ff² (Belsheim, 1887) | Luc. 20, 37.

(pg. 94) Quoniam uero resurgunt mortui et moyses ostendit uidi in rubo sicut dixit dom dm abraham et dm isac et dm iacob.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.20,37.

(pg.30)quoniam uero surgent mortui moyses ostendit sicut di-
xit uidi in rubo dom dm abraham et dm.isac et dm.iacob

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,37.

(pg.233) Quoniam uere surgunt mortui.moyses ostendit Sicut dixit· uidi in rubo·dm abraham et dm isaac.et dm iacob.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,37.

(pg.105)qum u°re resurgunt mortui·Moyses ostendit sicut dixit
Uidi in rubo dnm dm abraham et isaac et dm iacob.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,37.

(pg.613)quoniam uero resurgent ....uis et moyses ostendit sicut et d....uidi in rubo dnm dm Abraham et dm isac et dm iacob

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 20, 37.

(pg. 291) q $\frac{o}{v}$ resurgant mortui & moyses sicut
dicit dn̄m dm̄ abraam & dm̄ isaak dm̄ iacob

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,37.

(pg.277)quia uero resurgunt mortui et moyses ostendit secus rubu sicut dixit uidi in rubo dnm dm abraham et dm isaac et dm iacob

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,37.

(pg.134)quia uero resurgent mortui···Moyses ostendit secus
rub u sicut dicit dnm dm abraham &dm issac &dm iacob

ITALA

8.
AVG.adv.leg.2.(Migne,1842)

Matth.22,32.
Luc.20,37.

5,18.(pg.649)Non est Deus mortuorum,sed vivorum:

(pg.649)Ego sum Deus Abraham,et Deus Isaac,et Deus Jacob;
(-)Non est Deus mortuorum,sed vivorum.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.22,31.32.
Luc.20,37.38.

24.(pg.468,3)de resurrectione autem mortuorum non legistis,quid deus locutus sit de rubo ad Moysen:ego sum deus Abraham et deus Isaac et deus Iacob? non est mortuorum,sed uiuorum;omnes enim illi uiuunt.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Matth.22,31.32.
Luc.20,37.38.

15,18(pg.1623) De resurrectione(-)non legistis,quomodo locutus sit Dominus ad Moysen de rubo,dicens:Ego sum Deus Abraham,Deus Isaac,et Deus Jacob? Non est Deus mortuorum,sed vivorum.

AU s Den 2,5 Lc 20,37

(17,14) Legite quod dixit Dominus in rubo ad Moysen : Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob

ego sum bis C

AU s Den 2,5 Lg 2o,38

(17,16) Non est Deus mortuorum, sed vivorum: omnes enim illi vivunt.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.22,32.
Luc.20,37.38.

15(pg.1753) Ego sum Deus Abraham,et Deus Isaac,et Deus Jacob, non est Deus mortuorum,sed vivorum:omnes enim illi vivunt.

CON-AP

Lc 20,37

(32b,9) deus Abraham et deus Isaac et deus Iacob, /

ITALA I. CYPRIAN, test.3,32.(Hartel,1868) Luc.20,37.

(pg.145,2) resurgere autem mortuos Moyses significat, quomodo dicit in rubo Dominum Deum Abraham et Deum Isaac et Deum Iacob.

significat scripsit W quomodo cum v in uidi in W
dominus deus-deus-deus LMBv

FIR con 3,9 Lc 2o,37

(114,33) Quomodo legistis, Deus Abraham et Deus Isaak et

Deus Iacob ?

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Luc.20,37.

13.(pg.508B)Non legistis quod dicit Dominus ad Moysem de rubo:
Ego Deus Abraham,et Deus Isaac,et Deus Jacob?

ITALA PRISCILL. tract. 2, 45. (Schepss, 1889) Luc. 20, 37.

(pg. 37, 14) resurrectionem autem futuram etiam Moyses adnuntiauit dicente domino ego sum deus Abraham, deus Isac, deus Iacob;

vgl. Matth. 22, 31. 32, exod. 3, 6.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Luc.20,37.

(pg.276,27)Deus Abraham,et Deus Isaac,et Deus Iacob:

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Luc.20,37.
hom.11.

p 104,18

3(pg.223C) De resurrectione autem mortuorum non legistis, quomodo dicit in rubo: Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob?

vgl.Marc.12,26.

ITALA III. TERTVLL.res.36.(Kroymann.1906) Luc.20,37.

(pg.78,10)quoniam autem mortui resurgant,

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.3.(Migne,1845) Luc.20,37.

9.(pg.1164A) Quomodo legistis, Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Jacob?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20, 38.

(pg.973) Deus autem non est mortuorum, sed viuorum: omnes enim viuunt ei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,38.

(pg.104) Non est Deus mortuorum,sed viventium:omnes enim illi vivent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,38.

(pg.99)deus ergo mortuorum non est sed vivorum:omnes enim
vivent.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,38.

(pg.244)ds mortuorum non es sed uiuorum omnes enim illi uiuent

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.20,38.

(pg.82)ds enim non est mortuorum sed uiuorum.omnes enim illi uiuunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,38.

(pg.449) deus autem non est mortuorum sed uiuorum. omnes enim uiuunt ei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.20,38.

(pg.94) ds ergo mortuorum no est sed uiuorum omnes enim uiuent ei.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.20,38.

(pg.30)ds.ergo mortuorum non est sed uiuorum omnes enim illi uiuunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,38.

(pg.233) Ds ergo mortuorum non est sed uiuorum Omnes enim uiuunt ei.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,38.

(pg.105)ds ergo mortuorum non est sed uiuorum·omnes enim uiuent ei-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,38.

(pg.613)ds autem mortuorum non est sed uiuorum omnes en.. iiii
uiuunt.

ITALA Cod /(Rettig,1836) Luc.20,38.

(pg.291)ds̄ h· n̄ + mortuor̄ sed uiuor̄ om̄s enim ei uiuunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,38.

(pg.277)ds aute non est mortuoru sed uiuoru omnes enim uiuunt ei

ITALA Cod. ~~gat~~. (Heer, 1910) Luc. 20, 38.

(pg. 134) ds h·non ÷ mortuoru sedui uoru omnes ~~ii~~ uiunt (sic)
ei

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Luc.20,38.

95(pg.1400D)Deus enim mortuorum non est,sed viventium.

- ITALA I. AMB.par 9,45.(C.Schenkl,1896) Marc.12,27. & Luc.20,38.

(pg.303,5) deus mortuorum non est,sed uiuorum.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) PG.13. 22,32.
Marc.12,27.
Luc.20,38.

36(pg.1599&1600)Non est Deus mortuorum,sed vivorum.Omnes enim ei vivunt.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) 8. Luc.20,38.

5,18.(pg.649)Omnes enim illi vivunt:

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.22,31.32.
Luc.20,37.38.

24.(pg.468,3)de resurrectione autem mortuorum non legistis,quid deus locutus sit de rubo ad Moysen;ego sum deus Abraham et deus Isaac et deus Iacob? non est mortuorum,sed uiuorum;omnes enim illi uiuunt.

1

ITALA

AVG.ps.77.(Migne,1841) 4,1.

Luc.20,38.

11(pg.992)Omnes enim illi vivunt?

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Matth.22,31.32.
Luc.20,37.38.

15,18(pg.1623) De resurrectione(-)non legistis,quomodo locutus sit Dominus ad Moysen de rubo,dicens:Ego sum Deus Abraham,Deus Isaac,et Deus Jacob? Non est Deus mortuorum,sed vivorum.

PS-AU s Cai 1,62,6 Lc 20,38

(81b) quia non est Deus mortuorum, sed vivorum.

CON-AP Lc 20,38

(32b,10) / non ut mortuorum sed ut viventium deus es, quod omnium animae aput te vivunt,

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,32.(Hartel,1868) Luc.20,38.

(pg.145,4) Deus non est mortuorum sed uiuorum.omnes enim illi uiuunt.

non est deus MBv

3,2.

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 22, 32.
Luc. 20, 37. 38.

15 (pg. 1753) Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob, non est Deus mortuorum, sed vivorum: omnes enim illi vivunt.

FIR con 3,9 Lc 2o,38

(114,34) Non est utique Deus mortuorum , sed vivorum.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Luc.20,38.

13.(pg.508C)Non est Deus mortuorum,sed vivorum.Omnia enim vivunt ei.

GAU s 21,3 Lc 2o,38

(185,9) Omnes enim illi vivunt

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Marc.12,27.
Luc.20,38.

(pg.15,20)quia non est Deus mortuorum,sed vivorum.

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Ier.(Migne,1862)
hom.9.

Luc.20,38.

3(pg.354A)Deus autem non est mortuorum,sed vivorum.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Luc.20,38.

(pg.277,1)Deus viventium,et non mortuorum.

30.

ITALA AMBR.Hom.(Migne,1865) Luc.20,38.

5(pg.694A)Omnes enim illi vivunt.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Luc. 20, 38.

25. (pg. 93, 15) omnes enim (-) uiuunt deo.

ORI Mt 17,36 Lc 20,38

(703,8) non est deus mortuorum, sed vivorum; omnes enim ei vivunt,

"Lucas autem hoc addidit amplius dicens:"

ITALA PACIAN, bapt. (Peyrot, 1896) Luc. 20,38.

6. (pg. 139, 9) omnes autem illi uiuunt, deus enim uiuorum est, non mortuorum.

PEL Rm 5,12 ap MAR-M in CO 1,5 Lc 20,38

(67,19) hi omnes uiuunt.

PEL Rm 5,12 Lc 20,38

de quibus dicit dominus:

(45,18) omnes enim illi uiuunt.

om. B

ITALA PRISCILL.tract.2,45.(Schepss,1889) Luc.20,38.

(pg.37,16)non est deus mortuorum,sed uiuentium;omnes enim illi uiuunt.

vgl.Matth.22,32.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Luc.20,38.
hom.11.

p 104,20
3(pg.223C)Deus autem non est mortuorum,sed vivorum.Omnes enim
illi vivunt?

vgl.Marc.12,27.

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Luc. 20, 38.

(pg. 1240A) omnes enim vivunt illi.

(pg. 1240A) wiederholt: Omnes enim vivunt ei.

S-Gr A 102

(209) Deus qui omnia uiuunt.
(212) deum cui omnia uiuunt

Lc 20,38 cf Mt 22,32

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 20,39.

(pg.973) Respondentes autem quidam Scribarum,dixerunt ei:Magister,bene dixisti.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,39.

(pg.104) Respondentes autem quidam de Scribis,dixerunt:Magister, bene dixisti.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc.20,39.

(pg.99) Et respondentes quidam scribarum dixerunt Magister,bene dixisti.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,39.

(pg.245)respondens autem quidam de sscribis dixerunt magister bene dixisti

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,39.

(pg.82)Responderunt autem quidam de scribis et dixerunt bene dixisti.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 20, 39.

(pg. 450) respondentes autem quidam scribarum. dixerunt. magister bene dixisti.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 20, 39.

(pg. 94) Respondentes autem quidam scribarum dixerunt magister bene dixisti.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.20,39.

(pg.30)Respondens autem quidam. Scribarum dixit magister bene dixisti

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,39.

(pg.233) Respondentes autem quidam scribarum dixerunt Magister. bene dixisti.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,39.

(pg.105)Respondens autem quidam scribarum aiunt illi·magister bene dixisti·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,39.

(pg.613)respondentes autem qu.dam farisaeorum dixerunt magister bene dixisti

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 20, 39.

(pg. 118) vg: dixerunt magister; γ : dixit mag. c. i.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 20, 39.

(pg. 291) respondentes h· quidā scribarum·dixerunt magistᵉ bene-
dixisti .

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,39.

(pg.277)Respondens aute qvidam scribaru dixit magister bene dixisti

ITALA | Cod.gat.(Heer,1910) | Luc.20,39.

(pg.134)respondentes h'quida scribaru dixerunt magister benedixisti...

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 38. (Kroymann, 1906) Luc. 20, 39.

(pg. 551, 19) magister (-) bene dixisti.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,40.

(pg.973) Et amplius non audebant eum quidquam interrogare.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 20,40.

(pg.104) Nec amplius audebant interrogare eum quicquam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,40.

(pg.99) Et amplius non sunt ausi eum quicquam interrogare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,40.

(pg.245)amplius autem non fuerunt ausi interrogare eu nihil

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,40.

(pg.82)et iam non audebant interrogare illum quicquam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,40.

(pg.450) et amplius non audebant eum quicquam interrogare.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 20, 40.

(pg. 94) et amplius non sunt ausi eum quicquam interrogare.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.20,40.

(pg.31) et amplius non sunt ausi eum quicquam interrogare.

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.20,40.

(pg.233) Et amplius non sunt ausi eum quidquam interrogare.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,40.

(pg.105)Et amplius non sunt ausi eum quidquam interrogare..

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,40.

(pg.613)et amplius non sunt ausi ... quicquam interrogare eum.

ITALA Cod ∫ (Rettig,1836) Luc.20,40.

(pg.291)n̄ amplius h· audebant Ītrogare eum quicquā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,40.

(pg.277)Et amplius non audebant eu quicqua interrogare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,40.

(pg.134)&amplius nonaudebant eu interrogare quicqua...

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,41.

(pg.973) Dixit autem ad illos:Quomodo dicunt Christum, filium
esse Dauid?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,41.

(pg.104) Dixit autem ad eos:Quomodo dicunt.Christum filium David esse.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,41.

(pg.99) Dixit autem ad illos Iesus Quomodo dicunt Christum filium David esse?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,41.

(pg.245)dixit autem ad eos quo modo dicunt xpm filium dauid·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,41.

(pg.82)Dixit autem ad illos quid uobis uidetur de xpo cuius filius est dicunt illi dauid.

ITALA. Cod.f(W-W., 1889/98) Luc.20,41.

(pg.450) dixit autem ad illos iesus. quomodo dicunt christum filium dauid esse

ITALA Cod. ff^{2} (Belsheim, 1887) Luc. 20, 41.

(pg. 94) Dixit autem ad illos ihs quomodo dicu xpm filium dauid esse.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.20,41.

(pg.31) dixit autem ad illos ihs·quomo(↓) dicunt XPM.filium
dauid esse

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,41.

(pg.233) Dixit autem ad illos ihs.Quomodo dicunt XRm·filium dad esse·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,41.

(pg.105)Dixit autem ad illos quomodo dicunt xpm filium dauid
esse·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,41.

dicunt

(pg.613)dixit autem ad eos quomodo xpm filium dauid esse

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Luc. 20, 41. in.

(pg. 291) de dnī intrrogatione

ITALA Cod /(Rettig,1836) Luc.20,41.

(pg.291)dx̄ h· ad illos qm̄o dicunt xp̄m filiū dd esse

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,41.

(pg.277)Dixit aute ad illos quomodo dicunt xpm filium dauid esse

ITALA Cod.gat.(Hoer,1910) Luc.20,41.

(pg.134)Dixit h'adillos quomodo dicunt xpm esse filiu dauid

ITALA AVG.cons.ev.quaest.2.(Weihrich,1904) Marc.12,35.
Luc.20,41.

74.(pg.74,1)quomodo dicunt scribae Christum filium esse Dauid?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Marc.12,35.
Luc.20,41.

74,143.(pg.246,26)quomodo dicitis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,42.

(pg.973) & ipse Dauid dicit in libro Psalmorum: Dixit Dominus Domino meo, sede a dextris meis,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,42.

(pg.104) Et ipse David dicit in libro Salmorum:Dicit Dominus Domino meo,sede ad dexteram meam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,42.

(pg.99) et ipse David dicit in libro psalmorum Dicit dominus domino meo Sede a dextris meis

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,42.

(pg.245)et ipse dauid dicit in libro psalmorum dicit dms dmo
meo sede a dexteram meam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,42

(pg.82)Dixit autem ad illos quomodo dauid dicit in libro psalmorum dixit dns dno meo sede ad dexteram meam

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 20,42.

(pg. 450) et ipse dauid dicit in libro psalmorum. dixit dominus domino meo. sede a dextris meis

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.20,42.

(pg.94)Et ipse dauid dixit in libro psalmorum.Dicit dms dmo
meo sede a dextris meis

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.20,42.

(pg.31)et ipse dauid dixit in libro psalmorum·dixit dms.dmo.
meo sede ad dextris meis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,42.

(pg.233) Ipse enim dad dixit in libro psalmorum Dixit dns dno meo sede a dextris.meis·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,42.

(pg.105)Et ipse dauid dicit in libro psal morum·Dixit dns dno
meo sede ad dextris meis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,42.

(pg.613)et ipse dauid dicit in libro psalmorum dixit dns dno
meo sede ad dextris meis

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 20, 42.

(pg. 291) & ipse dd d͞r in libro psalmo͞r dixit d͞ns d͞no meo sede
a t ex dextris meis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,42.

(pg.277)et ipse dauid dicit in libro psalmoru dixit dns dno meo sede a dextris meis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,42.

(pg.134)&ipso dauid dicit inlibro psalmoru Dixit dns dno meo
sede adextriis meis

ITALA IIII. AMB.Luc.10,1.(C.Schenkl,1902) Luc.20,42.

(pg.454 4)Dixit dominus domino meo.

HETZENAUER,1906. Luc. 20,43.

VULGATA

(PS.973) donec ponam inimicos tuos,scabellum pedum tuorum?

ITALA IIII. AMB.Luc.10,1.(C.Schenkl,1902) Luc.20,42.

(pg.454 4)Dixit dominus domino meo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,43.

(pg.973) donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,43.

(pg.104) donec ponam inimicos tuos sub pedibus tuis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,43.

(pg.99) donec ponam inimicos tuos sub pedibus tuis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,43.

(pg.245)usque dum ponam inimicos tuos sub pedibus tuis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,43.

(pg.82)quoadusque ponam inimicos tuos sub pedibus tuis.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 20,43.

(pg. 450) donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 20,43.

(pg. 94) donec ponam inimicos tuos sub pedibus tuis.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.20,43.

(pg.31)donec ponam inimicos tuos sub pedibus tuis·

ITALA Cod.I(Haase,1865) Luc.20,43.

(pg.233)donec ponam inimicos tuos sub pedibus tuis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,43.

(pg.105)donec ponam inimicos tuos sub pedibus tuis.

ITALA Cod. r(Abbott, 1884) Luc. 20, 43.

(pg. 613) donec ponam inimicos tuos sub pedibus tuis.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 20, 43.

(pg. 291) donec ponā inimicos tuos suppedaniū t scabellū pedū tuor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,43.

(pg.277)donec pona inimicos tuos scabillu pedum tuorum

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Luc.20,43.

(pg.134)donec ponam inimicos tuos scabellu pedu tuorum

20.

ITALA PAVL.MED.ben.3.(Migne,1845) psalm.109,1.
Matth.22,44.
Luc.20,43.

2.(pg.4 721A) Sede a dextris meis,donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,44.

(pg.973) Dauid ergo Dominum illum vocat:& quomodo filius eius est?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20.44.

(pg.104) David,Dominum illum vocat:et quomodo Filius illius est?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,44.

(pg.99) Si David dominum illum vocat.quomodo filius eius est?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,44.

(pg.245)dauid dom illum uocat quo modo filius illius est·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,44.

(pg.82)si dauid dnm illum uocat quomodo filius eius est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,44.

(pg.450) dauid ergo eum dominum uocat et quomodo filius eius est.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 20, 44.

(pg. 94) Si dauid in spu dom illum uocat quomodo filius eius est.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.20,44.

(pg.31)dauid dom.illum uocat quomodo filius eius est·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,44.

(pg.234) dad enim in spu dnm illum uocat quomodo filius eius est.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,44.

(pg.105)si ergo dauid dnm illum uocat quomodo ergo filius
eius est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,44.

(pg.613)dauid ergo dnm illum uocat et quomodo filius es.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 20, 44.

(pg. 291) dd ergo dnm̄ suū t illū uocat & qmō filius eius est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,44.

(pg.277)dauid ergo dnm illu uocat et quomodo filius eius est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,44.

(pg.134)dauid ergo dnm illu uocat &quomodo filius eius est...

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Luc.20,44.

4,26.(pg.374,10)si Dauid (-) dominum illum uocat,quomodo filius eius est?

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,38. (Kroymann,1906) Luc.20,44.

(pg.551,23)Si autem scribae Christum filium Dauid existimabant, ipse autem Dauid dominum eum appellat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,45.

(pg.973) Audiente autem omni populo, dixit discipulis suis:

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 20,45.

(pg.104) Audiente autem omni populo, dixit ad discipulos suos:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,45.

(pg.99) Audiente autem omni populo dixit Iesus ad discipulos suos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,45.

(pg.245)audientes autem omni populo dixit ad discipulos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,45.

(pg.82)Et cum audiret omnis populus dixit discipulis suis

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 20,45.

(pg. 450) audiente autem omni populo dixit discipulis suis.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 20, 45.

(pg. 94) Audiente autem omni populo dixit ihs ad discipulos suos

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.20,45.

(pg.31)audiente omni populo dixit ad discipulos Suos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,45.

(pg.234) Audiente autem omni populo dixit ad discipulos

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,45.

(pg.105)Audiente autem omni populo·Dixit discipulis suis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.20,45.

(pg.613)audiente autem omni populo dixit .d discipulos suos

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 20,45.

(pg. 291) audiente h· omni populo dixit discipulis eius t suis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,45.

(pg.278)Audiente aute omni populo dixit discipulis suis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,45.

(pg.134)Audiente h'omni populo dixit discipulis suis

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.20,45.

(pg.194,13) Audiente autem omni populo dixit discipulis suis:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,46.

(pg.973) Attendite a Scribis, qui volunt ambulare in stolis, & amant salutationes in foro, & primas cathedras in synagogis, & primos discubitus in conuiuijs:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,46.

(pg.104) Cavete a Scribis,qui volunt ambulare in stolis,et amant salutationes in foro,et primos consessus in Synagogis,et primos discubitos in conviviis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 20,46.

(pg.99) Attendite a scribis,qui volunt ambulare in stolis et amant salutaciones in foro et primas cathedras in synagogis et primos discubitus in conviviis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,46.

(pg.245)adtendite a scribis qui uolunt ambulare in stolis et amantium salutationes in foro et primas cathe dras in synagogis et primos addubitos in cenis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,46.

(pg.82)cauete ab scribis qui uolunt ambulare in stolis et aman salutationis in foro et praesidere in synagogis et superiores recumbere in cenis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,46.

(pg.450) adtendite uobis ab scribis qui uolunt ambulare in stolis. et amant salutationes in foro. et primas cathedras in synagogis et primos discubitus in conuiuiis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 20, 46.

(pg. 94) adtendite uobis a scribis qui uolunt ambulare in stolis
et amant salutationis(!) in foro et primas cathedras
in foro et primos discubitos in couiuiis

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.20,46.

(pg.31) attendite ab scribis qui uolunt ambulare in stolis
et amant salutationes in foro et primas cathedras
in synagogis et primos discubitus in conuiuiis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,46.

(pg.234)Adtendite a scribis.qui uolunt ambulare in stolis.et amant salutationes in foro.Et primas cathedras in synagogis.et primos discubitos.in conuiuiis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,46.

(pg.105)adtendite a scribis qui uolunt ambulare in stolis·
et amant salutationes in foro·Et primas cathedras
in synagogis·Et primos discubitos in conuiuiis·

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Luc.20,46.

(pg.613)adtendite a scr.... qui uolunt ambulare in stolis et ..ant salutationes in foro et prim.. .... in conuiuiis

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886)

Luc.20,46.

(pg.88).....uiis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 20, 46.

(pg. 118) vg: discubitus; γ : accubitus.

ITALA Cod./ (Rettig,1836) Luc.20,46.

(pg.291)attendite a scribis uolentibus deambulare in stolis & amantibus salutationes in foro & primas cathedras in synagogis & ṗmos discubitos in cuiuiuiis t in cenis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,46.

(pg.278)adtendite ab scribis qui uolunt ambulare in stolis et amant salutationes in foro et primas cathedras in synagogis et primos discubitos in conuiuiis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,46.

(pg.134) adtendite ascribi[1] s quiuolunt ambulare instolis &amant salutationes inforo &primas cathedras insynagogiis &primos discubitus inconuiuis···

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.20,46.

(pg.194,14) adtendite ab scribis,qui uolunt ambulare in stolis et amant salutationes in foro et primas cathedras in synagogis et primos discubitus in conuiuiis,

84.

ITALA CONC.Tolet.10.(Migne,1862) Luc.20,46.

7.(pg.446C)Cavete ab his,

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Luc.20,46.
Matth.23,6.7.

47,80.(pg.850C) Amant primos discubitus in conviviis,et primas cathedras in synagogis,et salutationes in foro,et vocari ab hominibus rabbi?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 20,47.

(pg.973) qui deuorant domos viduarum, simulantes longam orationem. Hi accipient damnationem maiorem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 20,47.

(pg.104) Qui comedunt domos viduarum,fingentes longam oratio-
nem.Hi accipient amplius paenae.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 20,47.

(pg.100) qui fingentes longam oracionem: devorant panes viduarum; hi maiorem damnacionem accipient.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.20,47.

(pg.245)qui comedunt domos uiduarum occasione longa orantes
hi accipient amplius iudicium

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.20,47.

(pg.82)qui comedunt domus uiduarum et occansione longa adorantes ipsi accipient abuntius iudicium.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.20,47.

(pg.450) qui deuorant domos uiduarum simulantes longam oratio-
nem propterea hi accipient maiorem damnationem.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.20,47.

(pg.94) qui fingentes longa orationem et deuorant panes uiduarum hi accipient damnationem maiorem.

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Luc.20,47.

(pg.31) qui fingentes longam orationem deuorant panes uiduarum hi accipient damnationem maiorem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.20,47.

(pg.234) Qui fingentes.longam orationem.deuorant panes uiduarum Hi(c[i]) accipient damnationem maiorem.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.20,47.

(pg.105)qui excusatione longa orantes·deuprant domos uiduarum·
hi accipient damnationem maiorem··

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Luc.20,47.

(pg.615)qui de.....t domos uiduarum occansion.. a adorantes
hii accipient damn...onem maiorem,

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.20,47.

(pg.88)qui deuorant domos uiduarum occasione longa orantes
hi accipient maiorem damnationem

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 20,47.

(pg.292) qui_deuorant domus uiduar̄ & simulantes longā orationē ..nō Ī infinĪ hi accipiant damnationē uerge maiorē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.20,47.

(pg.278)Qui deuorant domos uiduaru simulantes longa orationem hii accipient damnatione maiore

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.20,47.

(pg.134)Quideuorant domus uiduaru simulantes longam oratione
hii accipient dampnationem maiorem

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.20,47.

(pg.194,16) qui deuorant domūs uiduarum simulantes longam orationem:hi accipient damnationem maiorem.

6

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) Luc. 20, 47.

7. (pg. 446C) qui devorant domus viduarum, simulantes longam orationem: hi accipient damnationem majorem.

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Luc.20,47.

11.(pg.510,20)qui deuorant domos uiduarum.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Luc.20,47.

4(pg.849B)devorent domus viduarum.

ORI ser 12

cf Mt 23,14
Mc 12,40
cf Lc 20,47

(22,27) qui comedunt uiduarum domos, occasione longa orantes et propterea accipient iudicium maius.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,1.

(pg.973) REspiciens autem vidit eos, qui mittebant munera sua in gazophylacium, diuites.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,1.

(pg.104) Respiciens autem Jesus,vidit mittentes dona in altario divites.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,1.

(pg.100) Respiciens autem vidit eos qui mittebant munera sua in gazophilacio divites:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,1.

(pg.245)aspiciens autem uidit qui mittebant in gazophylacium
munera sua diuites

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,1.

(pg.82)Aspexit autem et uidit eos qui mittebant in gazophila-
cium dona sua diuites.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,1.

(pg.450) Respiciens autem uidit eos qui mittebant munera sua in gazophylacium diuites.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 21, 1.

(pg. 95) Respiciens autem ihs uidit eos qui mittebant munera sua in gazophylacium diuites.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.21,1.

(pg.31)Respiciens autem uidit eos·qui mittebant munera sua,
in gazophylacium diuites

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,1.

(pg.234)Respiciens autem uidit·eos qui mittebant·munera sua in gazofilaci(o um) diuites.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.21,1.

(pg.15)Intendens autem iesus vidit eos qui mittebant munera sua in gazophylacium divites.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,1.

(pg.105)Respiciens autem uidit eos qui mittebant munera in gazofilacium ipsorum diuites

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,1.

(pg.615)respiciens autem uidit mittentes dona sua in gazofila-
.ium diuites.

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.21,1.

(pg.88)Respiciens autem uidet eos qui mittebant in gazophila-
cium ipsorum diuites

ITALA Cod. A (Rettig. 1836) Luc. 21, 1. in.

(pg. 292) de duob; minutis

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 21,1.

(pg. 292) respiciens h· uidit mittentes munera sua t eoꝝ in gazaphylacium diuites

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.21,1.

(pg.278)Respiciens aute uidit eos qui mittebant munera sua in gazophylacium diuites

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,1.

(pg.134) respiciens h'uidit eos qui mittebant munera sua ingazophylaciu diuites

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.21,1.

(pg.194,18) Respiciens autem uidit eos qui mittebant munera sua in gazophylacio diuites:

ITALA PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) Luc.21,1.

(pg.412,10) Intendens autem iesus,uidit eos qui mittebant munera sua in gazophylacium diuites.

ITALA PS.AVG.spec.82.(Weihrich,1887) Luc.21,1.

(pg.584,2) Intendens autem iesus uidit eos qui mittebant
munera sua in gazophylacio diuites.

ITALA EVGENIVS T. (Vollmer,1905) Luc.21,1.2.
TAIVS

(pg.290,15)ut hos libellos velut duo minuta in gazophylacio
templi domini conlocare

GR-T mir 1,96 Lc 21,1.

(553,20) euangelicae illi pauperculae similis, quae quondam duo minuta, cum nihil aliud haberet, in gazòphilatium devotae iactavit.

1-11-45 B.

22.

ITALA HIER.ep.145.(Migne,1864) Luc.21,2.1.

1(pg.1192)Vidua illa in Evangelio paupercula,quae duo minuta misit in Gazophylacium,cunctis praefertur divitibus quia totum quod habuit dedit.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Luc. 21, 1-4.

10. (pg. 1206A) Intendens autem Jesus, videns eos qui mittebant munera sua in gazophylacio divites, vidit autem et quamdam viduam pauperem mittentem aeramina duo, dixit: Vere dico vobis quia vidua haec pauper plus omnibus misit, omnes enim hi ex abundantia miserunt in dona Dei; haec autem ex eo quod deest illi, omnem victum quem habuit, misit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,2.

(pg.973) Vidit autem & quandam viduam pauperculam mittentem aera minuta duo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,2.

(pg.104) Vidit etiam quemdam viduam pauperculam,mittentem duos quadrantes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,2.

(pg.100) et videt quandam viduam pauperculam mittentem aera minuta duo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,2.

(pg.245)uidit autem et quandam uiduam pauperam mittentem duo minus quod est codrantes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,2.

(pg.82)Uidit autem et quendam uiduam pauperem mittentem duo aera minuta

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,2.

(pg.451) uidit autem et quandam uiduam pauperem mittentem ibi aera minuta duo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.21,2.

(pg.95) Uidet autem et quandam uiduam pauperculam mittentem aera minutam duo.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.21,2.

(pg.31)Et uidit quandam pauperculam mittentem aera minuta duo·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,2.

(pg.234) Et uidet quendam uiduam pauper culam mittentem aera minuta duo·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.21,2.

(pg.15)vidit autem et quandam viduam pauperculam mittentem
aera minuta duo.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,2.

(pg.105)Et uidit quendam uiduam pauper culam mittentem ibi
aera minuta duo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,2.

1

(pg.615)et uidit quandam pa..erculam mittentem aera menuta duo,

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.21,2.

(pg.88)uidit autem et quandam uiduam pauperem mittentem quadrantes duo

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.21,2.

(pg.292)uidit h' quandā & uiduā paupculā mittentē ibi duo mi-
nuta

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.21,2.

(pg.278)uidit aute et quanda uidua pauperculam mittente aera minuta duo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,2.

(pg.134)uidit h'quandam uidua pauperculam mittentem aenea mi-
nuta duo

AU s Mai 128,4 cf Lc 21,2

(373,7) Vidua, quae duo minuta attulit, quam exiguum habebat! et dominus eam videbat.

AU s Lam 1,1 cf. Lc 21,2

(1o2,44) quomodo et illa uidua de duobus minutis quae misit in gazophylacium. /

AU s Lam 5 Lc 21,2

(277,198) Illam uiduam recolite pauperem, quae ferebat duo minuta, et multa iactantibus in gazophylacium diuitibus, spectabant qui aderant et ea quae magna mittebantur adtendebant. Intrauit illa, misit duos minutos.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.21,2.

(pg.194,19) uidit autem et quandam uiduam pauperculam mittentem aera minuta duo,

ITALA PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) Luc.21,2.

(pg.412,11) uidit autem et quandam uiduam pauperculam mittentem aera minuta duo.

ITALA PS.AVG.spec.82.(Weihrich,1887) Luc.21,2.

(pg.584,3) uidit autem et quandam uiduam et pauperculam mittentem aera minuta duo,

Lc 21,2
Mc 12,42

CHRY V,896

(900C) Duo aera minuta mulier uidua misit in arcam dei, et praelata est opulentis.

ITALA EVGENIVS T.(Vollmer,1905) Luc.21,1.2.
TAIVS

(pg.290,15)ut hos libellos velut duo minuta in gazophylacio templi domini conlocare

EUS-G 56 Lc 21,2-3

(596C) Audiuimus ex euangelica lectione ad insinuandum nobis opus misericordiae, cuiusdam inopis viduae duo aera minuta diuitum thesauris fuisse praelata, cuius paruulum munus magnitudo fidei dilatauit. Quam nobilis ista paupercula,...

D) Itaque duo aera minuta in gazophylacium misit.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,5.(Migne,1378) Luc.21,2.

2.(pg.1094A)valuit viduae duobus minutis.

22.

ITALA HIER.ep.145.(Migne,1864) Luc.21,2.1.

1(pg.1192)Vidua illa in Evangelio paupercula,quae duo minuta misit in Gazophylacium,cunctis praefertur divitibus quia totum quod habuit dedit.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Luc.21,2.

5(pg.39C)et in alio,duo minuta.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Luc. 21, 2.

10. (pg. 1206A) vidit autem et quamdam viduam pauperem mittentem aeramina duo,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,3.

(pg.973) Et dixit:Vere dico vobis,quia vidua haec pauper,plus quàm omnes misit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,3.

(pg.104) Et dixit:Vere dico vobis,quia vidua paupera haec plus omnium misit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,3.

(pg.100) et dixit Vere dico vobis quia vidua haec paupercula plus quam omnes misit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,3.

(pg.245) et dixit uere dico uobis quia uidua haec paupera plus omnibus misit

ITALA Cod. e(Belsheim,1896) Luc.21,3.

(pg.82)et dixit uere dico uobis quoniam uidua ista omnibus plus
misit in dona di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,3.

(pg.451) et dixit uere dico uobis quia uidua haec pauper plus omnibus misit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 21, 3.

(pg. 95) Et dixit uere dico uobis uidua haec paupercula plus quam omnes misit.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.21,3.

(pg.31)et dixit uere dico uobis paupera haec paupercula plus quam omnes misit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,3.

dixit
(pg.234)Et uere dico uobis uidua haec paupercula plus qam
omnes misit

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.21,3.

(pg.15)Et dixit:vere dico vobis,quia vidua haec paupercula
plus omnibus misit.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,3.

(pg.105)Et dixit ihs uere dico uobis·uidua hec pauper cula
plus quam omnes misit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,3.

(pg.615)et dixit uere dico uobis.uidua haec pauperoula plus omnibus misit.

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.21,3.

(pg.88) et ait uere dico uobis uidua paupera haec plus omnibus misit

ITALA

Cod. *l* (Rettig, 1836)

Luc. 21, 3.

(pg. 292) & dixit uere dico uobis q uidua paupercula ē plus quā omnibus misit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.21,3.

(pg.278)et dixit uere dico uobis quia uidua haec pauper plus-
qua omnes misit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,3.

(pg.134)&dixit uere dico uobis quia uidua hec pauper cula plus quam omnes missit

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Luc.21,3.

9,82(pg.538B)Haec vidua paupercula plus omnibus misit.

16.

ITALA AMB. vid. (Migne, 1880) Luc. 21, 3.

5, 27 (pg. 256A) Vidua haec plus omnibus misit.

AU s Lam 1,1 Lc 21,3

(102,45) / Nulla, inquit, plus dedit; et multi multa dederunt qui diuites erant; non dederunt amplius quam ista uidua, in dona dei, hoc est, in gazophylacium.

AU s Lam 5 Lc 21,3

(277,204) Videtis, inquit, hanc uiduam, et tunc illam attenderunt, Plus, inquit, misit in dona dei quam illi divites magna ex magno.

208) Plus, inquit, misit in dona dei quam illi divites.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.21,3.

(pg.194,21) et dixit:uere dico uobis,quia uidua haec pauper
plus quam omnes misit.

ITALA AVG. serm.78 (PL 39. 1842) Luc.21,3

6(pg.1898) Vidua haec magis omnibus misit:

ITALA . PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) Luc.21,3.

(pg.412,12) et dixit:uere dico uobis,quia uidua haec paupercula plus omnibus misit.

ITALA PS.AVG.spec.82.(Weihrich,1887) Luc.21,3.

(pg.584,5) et dixit:uere dico uobis,quia uidua haec paupercula
plus omnibus misit:

CAE s 158,6 Lc 21,3

(612,26) vidua haec, quae duos numos obtulit, magis omnibus misit: /

quae W H[14]) om. cet.

duos numos obtulit) om. ʼʼ

magis) maius / 3

CAE s 182,3 Lc 21,3

(Mc 12,43)

(701,5) Amen dico vobis, nullus amplius misit in domum dei
quam ista vidua: /

amen) semel $Q^{3.8}$; bis μ

ITALA I. CYPRIAN, op.15. (Hartel, 1868) Luc.21,3.

(pg.385,3) amen dico uobis quoniam uidua ista omnibus plus misit in dona Dei.

plus omnibus FGv

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Luc.21,3.

48(pg.486D)Vere dico vobis quia vidua haec pauper plusquam
omnes misit:

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Luc. 21, 3.

10. (pg. 1206A) dixit: Vere dico vobis quia vidua haec pauper plus omnibus misit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 21,4.

(pg.973) Nam omnes hi ex abundanti sibi miserunt in munera Dei: haec autem ex eo,quod deest illi,omnem victum suum,quem habuit,misit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,4.

(pg.104) Omnes enim isti,de quo super illis fuit,miserunt in dona Dei:haec autem de exiguitate sua omnem facultatem suam,quam habebat,misit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,4.

(pg.100) Nam omnes hi ex abundanti sibi miserunt in dona dei: haec autem ex eo quod deest illi.omnem victum suum quem habuit misit.

ITALA.   Cod.d(Scrivener,1864)   Luc.21,4.

(pg.245)omnes enim isti de abundantias ua miserunt in munera dei haec autem de minimo suo omne substantiam suam quod habuit misit·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,4.

(pg.83)omnes enim isti de eo quod superfuit illis miserunt in dona di.haec autem de inopia sua omne quemcumque habuit uictum misit.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 21, 4.

(pg. 451) omnes enim hi ex eo quod abundauit illis. miserunt in munera dei. haec autem ex eo quod deest illi. omnem uictum suum quem habuit misit.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.21,4.

(pg.95)nam omnes ex abundati miserunt in munera di haec aute
ex eo quod deest illi omnem uictum suum quem habuit
misit.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.21,4.

(pg.31) nam omnes hi ex abundanti sibi miserunt in munera di.
haec autem ex eo quod deest illi omnem uictum suum
quem habuit misit

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc.21,4.

(pg.234) Nam omnes hi·ex abundanti sibi·miserunt in dona di
haec autem ex eo·quod deest illi.omnem uictum suum·
quem habuit misit.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.21,4.

(pg.15)Omnes hi ex habundanti sibi miserunt in dona dei;haec autem ex eo quod deest illi,omnem victum quem habuit, misit.....

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21.4.

(pg.105)nam omnes hi ex abundantia sibi miserunt in munera
di·Hec autem ex eo quod deest illi omnem uictum suum·
quem habuit misit

ITALA - Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,4.

(pg.615)nam omnes ex eo quod habundabat illis miserunt in munera di haec autem de inopia sua omnem uictum suu quem habuit misit .....

ITALA Cod.s (Ceriani,1861) (White,1886) Luc.21,4.

(pg.88) omnes enim hi de exu perantia sua miserunt in dona di haec autem ex eo quod deest illi omnem uictum quem.....

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.21,4.

(pg.292)oms enim hi ex abundantia sibi miserunt in munera dI
hec h· ex eo quod deest illi omnē uictū quē habuit
misit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.21,4.

(pg.278)nam omnes hii ex habundantiis sibi miserunt in munera
di haec aute ex eo qd deest illi omnem uictum suum
que habuit misit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,4.

(pg.134) nam omnes hii exhabundantia sibi misserunt inmunera
di haec h·exeo quod deest illi omne uictu suu quem
habuit missit···

AU s Lam 4 Lc 21,4

(267,299) Integrum fuit uiduae illi quae duo minuta misit in gazophylacium.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.21,4.

(pg.194,22) nam et omnes hi ex abundanti sibi miserunt in munera dei:haec autem ex eo quod deest illi omnem uictum suum,quem habuit,misit.

ITALA PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) Luc.21,4.

(pg.412,14) omnes hi ex abundanti sibi miserunt in dona dei: haec autem ex eo quod deest illi,omnem uictum quem habuit misit.

ITALA PS.AVG.spec.82.(Weihrich,1887) Luc.21,4.

(pg.584,6) omnes enim hi ex abundanti sibi miserunt in dona dei,haec autem ex eo quod deest illi omnem uictum, quem habuit,misit.

CAE s 158,6 Lc 21,4

(612,27) / quia reliqui divites erant, ex eo quod abundabat dederunt aliquid; illa vero totum quod habuit obtulit;

reliqui) + qui W /a

quod) + illis W /a

CAE s 182,3

Lc 21,4
(Mc 12,44)

(701,6) / illi enim de abundantia sua miserunt, haec autem totum quod habuit misit.

I.

ITALA CYPRIAN, op.15. (Hartel, 1868) Luc.21,4.

(pg.385,5) omnes enim isti ex eo quod abundauit illis miserunt in dona Dei. haec autem de inopia sua omnem quemcumque habuit uictum misit.

omnes...autem de om.S ex eo de eo W, deo G omne G quodcumqu.SG

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Luc.21,4.

48(pg.486D)Nam omnes hi ex abundantia sibi miserunt in munera Dei:haec autem ex eo quod deest illi omnes victum suum quem habuit misit.

83.

ITALA ⁄ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Luc. 21, 4.

10. (pg. 1206A) omnes enim hi ex abundantia miserunt in dona Dei; haec autem ex eo quod deest illi, omnem victum quem habuit, misit.

MUT 3,3 Lc 21,4

(259/60) Ostende ergo sicut illa vidua: duos habuit obolos, et totum quod habuit misit, totum quod possidebat contulit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,5.

(pg.973) Et quibusdam dicentibus de templo quòd bonis lapidibus, & donis ornatum esset, dixit:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,5.

(pg.104) Et quibusdam dicentibus de templo quod lapidibus optimis et bonis extructum esset, dixit:.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Luc. 21,5.

(pg.100) Et quibusdam dicentibus de templo,quod lapidibus bonis et donis ornatum sit,dixit

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,5.

(pg.245)et quorundam dicentiu de templo quoniam lapidibus bonis ornata est et depositionibus dixit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21.5.

(pg.83)et cum quidam dicerent de templo quoniam lapidibus bonis et donis exornatum est.Dixit

ITALA Cod.f(W-W.;1889/98) Luc.21,5.

(pg.451) et quibusdam dicentibus de templo. quod lapidibus bonis. et donis ornatum esset. dixit.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.21,5.

(pg.95)Et quibusdam dicetibus de templo quod lapidibus bonis et donis ornatum est dixit

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.21,5.

(pg.31)Et quibusdam dicentibus de templo quod lapidibus bonis et donis ornatum est.et dixit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,5.

(pg.234) Et quibusdam dicentibus de templo·quod lapidibus bonis·et donis ornatum esset dixit;

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21.5.

(pg.105)Et quibusdam dicentibus de templo quod lapidibus bonis et donis ornatum sit Dixit ihs·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,5.

(pg.615)et quibusdam dicentibus de templo quod lapidibus bonis
et donis ornatum esse dixit.

ITALA Cod.s(Çeriani,1861)
(White,1886)

Luc.21,5.

(pg.88)

om.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Luc.21,5.in.

(pg.292)de consummatione

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Luc.21,5.

(pg.292)& quibusdā dicentibus de teplo q lapidib;bonis & donis ornatū esset dixit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.21,5.

(pg.278)Et quib da dicenti tib(!) de templo quod lapidib
bonis et donis ornatum esset dixit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,5.

(pg.135)&quibusdam dicentib;detemplo quod lapidib;bonis &donis
ornatu esset &dixit

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 21,6.

(pg.974) Haec,quae videtis,venient dies,in quibus non relinquetur lapis super lapidem,qui non destruatur.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Luc. 21,6.

(pg.104) Haec videtis:venient dies,in quibus non relinquetur lapis super lapidem in pariete hic,qui non destruatur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,6.

(pg.100) Videtis haec,venient dies in quibus non relinquetur lapis super lapidem hic in pariete qui non destruatur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,6.

(pg.245)haec uidetis uenient dies in quibus non relinquetur
lapis super lapidem in pariete hic qui non destrua-
tur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,6.

(pg.83)haec uidetis uenient dies in quibus non relinquetur hic
lapis super lapidem qui non destruatur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,6.

(pg.451) haec quae uidetis uenient dies. in quibus non relinquetur lapis super lapidem qui non destruatur.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Luc. 21, 6.

(pg. 95) haec uidetis uenient dies in quibus non relinquetur lapis super lapidem hic in pariete qui non destruatur.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.21,6.

(pg.31)haec uidetis uenient dies·in quib.non relinquetur lapis super lapidem hic in parietem qui non destruatur·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,6.

(pg.234) Nonne uidetis haec.uenient dies in quibus non relincue-q
tur lapis supra lapidem in parietem·qui non destruatur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,6.

(pg.105)haec uidetis uenient dies in quibus non relinquetur
lapis supra lapidem hic in pariete qui non destruatur.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,6.

(pg.615)haec quae uidetis uenient dies in quibus non relinquetur lapis super lapidem hic in pariete qui non destruatur

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.21,6.

(pg.88)uenient dies in quibus non relinquetur hic lapis supra
lapidem in parietem qui non destruatur

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.21,6.

(pg.292)haec que uidetis uenient dies in quibus n̄ relinquetur lapis sup lapide q n̄ destruatur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.21,6.

(pg.278)haec quar uidetis uenient dies in quib non relinque-
tur lapis super lapide qui non destruatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,6.

(pg.135)haec quae uidetis uenient dies inquib;nonrelinquetur
lapes sup·lapidem qui nondistruatur···

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,6.(C.Schenkl,1902) Luc.21,6.

(pg.457,3)Non relinquetur lapis super lapidem qui non destruatur.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Luc.21,6.

5(pg.1039D)Venient dies,in quibus non relinguetur lapis super lapidem qui non destruatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,7.

(pg.974) Interrogauerunt autem illum, dicentes: Praeceptor, quando haec erunt, & quod signum cum fieri incipient?

S

ITALA

Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,7.

(pg.104) Interrogaverunt autem eum,dicentes:Magister,quando haec erunt? et quod signum,cum haec incipient fieri?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,7.

(pg.100) Interrogaverunt autem illum dicentes Praeceptor,quando haec fient et quod signum cum futura erunt?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,7.

(pg.246)interrogauerunt autem discipuli dicentes magister
quando haec erunt et quod signum aduentus tui

ITALA Cod. e(Belsheim, 1896) Luc. 21, 7.

(pg. 83) Interrogauerunt autem illum dicentes magister quando ista fient et quod signum quando incipient fieri.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 21, 7.

(pg. 451) interrogauerunt autem illum dicentes. praeceptor. quando haec erunt et quod signum cum fieri incipient.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 21, 7.

(pg. 95) Interrogauerunt autem illum dicentes preceptor quando haec erunt et quod signum cum futura erunt.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.21,7.

(pg.31)interrogauerunt autem illum dicentes Praeceptor quando
haec fiunt et quod signum cum futura erunt.

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.21,7.

(pg.234) Interrogauerunt illum dicentes. praeceptor· quando haec fient. et quod signum ad uentus tui·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,7.

(pg.105)Interrogauerunt autem illum dicentes Preceptor quando haec erunt et qu^o^d signum cum futura erunt haec·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,7.

(pg.615).nterrogauerunt autem illum dicen.es praeceptor quando haec eru.. ....

ITALA

Cod. e (Ceriani, 1861)
(White, 1886)

Luc. 21,7.

(pg. 88) Interrogauerunt autem illum dicentes magister quando ergo haec erunt et quid signum cum haec erunt futura

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 21, 7.

(pg. 292) intrrogauerunt h' illū dicentes magist t pceptor qn̄ ergo hec erunt & quod signum cum fieri hec Icipiant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.21,7.

(pg.278) Interrogauerunt aute illu dicentes praeceptor quando haec erunt et quod signu cum fieri incipient

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,7.

(pg.135) INterrogauerunt illu dicentes preceptor quando haec erunt &quod signu cum fieri incipient

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,8.

(pg.974) Qui dixit:Videte ne seducamini:multi enim venient in nomine meo,dicentes quia ego sum:& tempus appropin-quauit:nolite ergo ire post eos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,8.

(pg.104) Ad ille dixit:Videte,nec seducamini:multi enim venient in nomine meo,dicentes,quia ego sum,et tempus adpropinquavit:nolite sequi post illos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,8.

(pg.100) Quibus ipse dixit Videte ne seducamini:multi enim
venient in nomine meo,dicentes Ego sum Christus
et tempus appropiavit:nolite ire post illos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,8.

(pg.246)ad ille dixit uidete ne erretis multi enim uenient in
nomine meo dicentes quia ego sum et tempus adpropiauit
ne abieritis post illos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,8.

(pg.83)ille autem dixit uidete ne erretis.multi enim uenient in nomine meo dicentes quoniam ego sum xps et multos seducent et tempus adpropinquauit nolite ire post illos.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 21, 8.

(pg.451) ad ille dixit. uidete ne seducamini. multi enim ueni-
ent in nomine meo dicentes. quia ego sum et tempus ad-
propinquauit nolite ergo ire post illos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.21,8.

(pg.95) Qui autem dixit uidete ne seducamini multi enim uenient in nomine meo dicentes quod ego sum xps et tempus adpropiauit nolite ire post illos.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.21,8.

(pg.31)qui autem dixit Uidete ne seducamini·multi enim uenient
in nomine meo dicentes quod ego sum XPS.et tempus ap-
propinquauit nolite ire post illos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,8.

qui dixit;

(pg.234) Uidete ergo ne seducamini multi enim uenient in nomine meo dicentes.quod ego sum xps et tempus adpropiauit nolite ire post illos.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,8.

(pg.105)ille autem dixit·uidetene seducamini·multi enim ueni-
ent in nomine meo dicentes quod ego sum xps et tempus
adpropiauit- nolite ergo ire post illos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,8.

(pg.617)... dixit uidete ne seducam....... enim uenient in nomine meo ......es ego sum xps et tempus propi.....it nolite ergo ire post illos.

ITALA Cod.s (Ceriani, 1861)
(White, 1886) Luc. 21, 8.

(pg.88) ad ille ait uidete ne seducamini multi enim uenient
in nomine meo dicentes quia ego sum xps et tempus
proximum est nolite ire post eos

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 21, 8.

(pg. 118) vg: tempus appropinquavit; γ: temp. adpropinquabit c. d e l.

ITALA Cod. /(Rettig. 1836) Luc. 21. 8.

(pg. 292) qui dixit uidete ne seducamini multi enim uenient in nomine meo dicentes q ego sum & tempus adppinqabit ne ergo eatis post illos

ITALA		Cod.aur.(Belsheim,1878)		Luc.21,8.

(pg.278)qui dixit uidete ne seducamini multi enim uenient
in nomine meo dicentes quia ego sum xps et tempus
adpropinquauit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,8.

e

(pg.135) qui dixit uid te nesoducamini multi ~~ii~~ innomine meo
dicentes quia ego sum xps &tempus adpropinquauit
nolite ergo ire post illos

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Luc.21,8.

16,207(pg.719B) Videte ne seducamini.Multi enim venient in nomine meo,dicentes quia ego sum Christus;

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 1. (Migne. 1848) Luc. 21, 8.

13. (pg. 905B) Videte ne quis vos seducat. Multi enim venient in nomine meo dicentes, quia ego sum, et tempus prope est, et multos errare facient: ne ergo eatis post eos.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,39.(Kroymann,1906) Luc.21,8.

(pg.552,21)uenient (-) illi dicentes:ego sum Christus:

III.

ITALA TERTVLL. Marc. 5, 1. (Kroymann, 1906) Luc. 21, 8.

(pg. 569, 15) ego sum Christus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,9.

(pg.974) Cum autem audieritis praelia,& seditiones,nolite terreri:oportet primum haec fieri,sed nondum statim finis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,9.

(pg.104) Cum autem audieritis bella,et separationes;nolite terreri:oportet enim haec fieri primum,sed nundum erit finis in illis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,9.

(pg.100) Cum autem audieritis proelia et sediciones,nolite terreri:oportet enim haec primum fieri,sed non statim finis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,9.

(pg.246)cum autem audieritis pugnas et dissensiones ne timueritis oportet enim fieri hoc primum sed non continuo finis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,9.

(pg.83)Cum coeperitis autem uidere bella et turbationis nolite expauescere oportet enim ista fieri primo sed non continuo fines.

ITALA

Cod.f(W-W.,1889/98)

Luc.21,9.

(PC.452) cum autem audieritis praelia et seditiones nolite terreri. oportet enim haec primum fieri sed nondum est finis

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 21, 9.

(pg. 95) Cum autem audieritis proelia et seditionis(!) nolite terreri oportet haec primum fieri sed nondum statim finis illis.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.21,9.

(pg.31) Cum autem audieritis proelia et seditiones nolite terreri Oportet haec primum fieri sed non statim finis in illis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,9.

(pg.234) Cum autem audieritis p(l ro)elia et seditiones·nolite terrēri Oportet haec fieri primum.sed non statim finis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,9.

(pg.105)Cum autem uideritis proelia et auditiones proeliorum
nolite timere·oportet enim hec primum fieri-- sed non
statim finis in illis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,9.

(pg.617)c.. ..tem audieritis bella et seditio... n.lite terreri oportet enim haec fie.. primum sed non statim finis in illis.

ITALA Cod.s (Ceriani, 1861) (White, 1886) Luc.21,9.

(pg.88) Cum autem audieritis bella et seditiones nolite expa-
uescere oportet.....

ITALA Cod. 𝔄 (Rettig, 1836) Luc. 21, 9.

(pg. 293) cum h· audieritis p̄lia & seditiones ne t̄reamini oportā enim hec fieri pmum sed n̄ statim finis

ITALA (pg.278)	Cod.aur.(Belsheim,1878) om.		Luc.21,9-29.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,9.

(pg.135)cumergo audieritis proelia &seditiones nolite terriri oportet primum haec fieri sednonstatim finis

PG.13.

ITALA | ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series | Luc.21,9.

34(pg.1646B) Cum audieritis praelia et seditiones,ne terreamini.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,35.(Migne,1378) Luc.21,9.

tit.(pg.1259A) In illo tempore,(4)dixit Jesus discipulis suis: Cum audieritis praelia et seditiones,nolite terreri;oportet primum haec fieri,sed nondum statim finis.

(4)C.Germ.,Bigot.,et tertius Gemet.,dicebat: In duobus prioribus Gemet.,dixit Dominus Jesus.In Sacramentario Gallic.quod edidit D.J. Mabillon.,Musei Ital.,t.I,part.II,semper nomini Jesus praemittitur Dominus.

1.(pg.1259C)wiederholt:Cum audieritis-oportet enim primum haec fieri,sed nondum statim finis.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.92.(Migne,1862) Luc.21,9.

(pg.715B)Cum autem audieritis bella,et opinionem bellorum,ne timueritis;oportet enim haec fieri,sed nondum finis.

ORI ser 34 Lc 21,9

(64,12) cum audieritis proelia et seditiones, ne terreamini; oportet enim primum haec fieri, sed non statim finis.

proelia) bella B
oportet - finis L; primum om B; nondum B

ser 35(68,11) oportet enim primum fieri haec; sed non statim erit finis

PRIM 5 Lc 21, 9

(906B) Nam et Dominus contritionem mundi praedicens, subjecit: Sed non statim finis.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,39.(Kroymann,1906) Luc.21,9.

(pg.553,2)bella,opinor.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,39.(Kroymann,1906) Luc.21,9.

(pg.553,5)oportere fieri,

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,39.(Kroymann,1906) Luc.21,9.

(pg.557,27)praemiserat oportere haec fieri

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21, 10.

(pg.974) Tunc dicebat illis: Surget gens contra gentem, & regnum aduersus regnum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,10.

(pg.104) Surget enim gens super gentem,et regnum super regnum:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,10.

(pg.100) Tunc dicebat illis Nam surget gens super gentem et regnum adversus regnum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,10.

(pg.246)exurget enim gens contra gentem et regnum contra re-
gnu

ITALA Cod. e(Belsheim 1896) Luc. 21,10.

(pg. 83) surget enim gens super gentem et regnum super regnum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,10.

(pg.452) tunc dixit illis. exsurget gens aduersus gentem et re-
gnum aduersus regnum

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.21,10.

(pg.95) Nam surget gens cotra gentem et regnum aduersus regnum

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Luc.21,10.

(pg.32) Nam surget gens contra gentem et regnum aduersus regnum

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc.21,10.

(pg.235) nam surgit gens contra gentem. et regnum aduersus regnum·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,10.

(pg.105)Tunc dicebat illis surget gens contra gentem et regnum aduersus regnum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,10.

(pg.617)exsurget enim gens contra gentem et regnum aduersus regnum

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.21,10.

(pg.88) om.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 21, 10.

(pg. 293) tunc dicebat illis surget gens in gentem & regnū in regnum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,10.

(pg.135) tunc dicebat illis surget gens contra gentem ~~&~~regnum aduersus regnu

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) Luc. 21, 10.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 38) Surget enim gens contra gentem, et regnum adversus regnum

ITALA IV. AVG. ep.199.(Goldbacher,1911) Marc.13,8.
Matth.24,7.
Luc.21,10.

35.(pg.274,18)Exsurget gens super gentem et regnum super regnum,

BEA Apc 4,1,4 Lc 21,10

(334) sicut in evangelio legimus: surget enim gens contra gentem et regnum adversus regnum, et erunt terrae motus magni.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,1.(Migne,1878) Luc.21,10.

1.(pg.1077C)Exsurget gens contra gentem,et regnum adversus regnum;

76.

ITALA GREG.M.evang.2.35.(Migne,1878) Luc.21,10.

tit.(pg.1259A)Tunc dicebat illis:Surget gens contra gentem, et regnum adversus regnum;

1.(pg.1259C)wiederholt:Surget gens-adversus regnum;
(pg.1260A) Surget gens contra gentem,

ITALA HIER. Ier. 5. (Reiter, 1913) Luc. 21, 10.

32. (pg. 317, 14) consurget gens aduersum gentem et regnum contra regnum

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,39.(Kroymann,1906) Luc.21,10.

(pg.553,2)regnum super regnum et gentem super gentem

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) Luc. 21, 10

ed. Vict. 6, 2(pg. 70, 7) surget enim gens aduersus gentem et regnum aduersus regnum

rec. Hier. 6, 2(pg. 71, 6) surget enim gens contra gentem et regnum aduersus regnum

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) Luc.21,10.

(pg.417H)Surget enim gens contra gentem & regnum aduersus regnum:

ITALA

VICTORIN. P.apoc. (Migne, 1844) 5. Luc.21,10.

(pg.329A) Surget enim gens contra gentem, et regnum adversus regnum.

V,1.
=Flor.Casin.1894 (pg.9b/10a)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,11.

(pg.974) Et terraemotus magni erunt per loca,& pestilentiae,& fames,terroresq.de caelo,& signa magna erunt.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Luc. 21,11.

(pg.104) terrimotus quoque magni per loca,et pestes,et fames erunt;formidinesquae de caelo,et signa magna erunt, et hiemes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,11.

(pg.100) et terrae motus magni erunt per loca et pestilenciae et fames erunt terroresque de caelo et signa magna erunt et tempestates.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,11.

(pg.246) terrae motus magni per loca et fames et morbi erunt timores autem de caelo et signa magna erunt

ITALA   Cod. e (Belsheim, 1896)   Luc. 21, 11.

(pg. 83) terre motus quoquo magni per loca et fames et lues timores quoque a caelo et signa magna erunt

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 21, 11.

(pg. 452) terremotus autem magni erunt per loca. et pestilentiae et fames. terroresque de caelo et signa magna erunt.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 21, 11.

(pg. 95) et terri (!) motus magni erunt per loca et pestilentiae et fames terroresquae (!) de caelo et signa magna erunt et tempestates.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.21,11.

(pg.32)et terremotus magni erunt per loca et pestilentiae et
fames erunt terroresque de caelo et signa magna erunt
et tempestates

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,11.

(pg.235)et terre motus.magni·erunt per loca·et pestilentia·et
fames erunt terroresqu(a)e de caelo·et signa magna
erunt et tempestates

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,11.

(pg.105)et terre motus magunnus erit per loca et pestilentiae
et fames·erunt terrores quae de celo·et signa magna
erunt et tempestates···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,11.

(pg.617)ac terrae motus magni erunt per loca et pestilentia et
fames erunt terroresquae de caelo et signa magna erunt
et tempestates

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.21,11.

(pg.88)motus magnus circa loca et pestes et fames erunt et terrores de caelo et signa magna erunt et tempestates

ITALA Cod. ƒ(Rettig, 1836) Luc. 21, 11.

(pg. 293) tremotus magni p loca & pestilentie & fames erunt terrores & signa de celo magna erunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,11.

(pg.135)&terre motus magni erunt perloca &pestilentie &fames
terrores q;decaelo &signa magna erunt...

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Luc.21,11.

16,207(pg.719C)Terrae motus(-)magni erunt per loca singula,et
fames,et pestilentia,terroresque de coelo,et
signa magna erunt.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 24,7.8. Marc.13,8. Luc.21,11.

36(pg.1649C)Exsurget enim gens adversus gentem,et regnum adversus regnum,et erunt fames,et pestilentiae,et terraemotus per loca.Haec enim omnia initia sunt dolorum.Marcus eadem,addit autem,et turbellae; Lucas similiter ipsa,addit autem,terroresque de coelo,et signa magna erunt,et hiemes.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) Luc. 21, 11.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 38) et erunt terre motus magni.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,1.(Migne,1878) Luc.21,11.

1.(pg.1078B)et erunt terraemotus magni per loca,et pestilentiae,et fames.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,35.(Migne,1878) Luc.21,11.

tit.(pg.1259A)et terrae motus magni erunt per loca,et pestilentiae et fames,terroresque de coelo,et signa magna erunt.

1.(pg.1259C)wiederholt:et terrae motus-magna erunt.
D) Terroresque de coelo et tempestates.
D) Et signa magna erunt.
(pg.1260A) erunt terrae motus magni per loca,
(-)erunt pestilentiae,(-)erit fames
(-)terroresque de coelo et tempestates.
B) Terrores de coelo et tempestates.

ORI ser 36 Lc 21,11

([illegible],12) ... addit autem terroresque de caelo et signa magna erunt et hiemes.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,39.(Kroymann,1906) Luc.21,11.

(pg.553,3)et pestem et fames terraeque motus et formidines et prodigia de caelo.

3.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Max. Bibl. 1677) Luc. 21, 11.

(pg. 417H) & erunt terraemotus magni, "
H) Erunt fames per loca.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Luc.21,11.

(pg.329A)et erunt terrae motus magni per loca.

B)erunt fames per loca:

V.l.
.Flor.Casin.1894(pg.109)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,12.

(pg.974) Sed ante haec omnia injicient vobis manus suas,& persequentur tradentes in synagogas,& custodias,trahentes ad reges,& praesides propter nomen meum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,12.

(pg.104) Ante haec autem omnia inmittent super vos manus suas, et persequentur,et tradent vos in Synagogis,et carceribus;et ducemini ad Reges causa nominis mei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,12.

(pg.100) Sed ante haec omnia inilcient in vos manus suas et persequentur,tradentes vos in synagogas et custodias, ducentes ad reges et ad praesides,propter nomen meum.

ITALA Cod.d (Scrivener, 1864) Luc.21,12.

(pg.246) ante haec autem omnia mittent super uos manus suas
et persequentur tradentes in synagogas et carcares
ducentur ad reges et duces propter nomen meum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,12.

(pg.83)ante haec omnia inicient super uos manus suas et persequentur tradentes in synagog^a^is et custodias abducentes ad reges et potestates propter nomen meum.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 21, 12.

(pg. 452) sed ante haec omnia inicient in uos manus suas. et persequentur. tradentes in synagogis. et custodiis. ducentes ad reges et praesides propter nomen meum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.21,12.

(pg.95) Sed ante haec omnia iniicient uos manus suas et persequetur tradentes in synagogas et custodias ducentes ad reges et presides propter nomen meum

ITALA Cod.i(Belsheim.1885) Luc.21,12.

(pg.32) sed ante haec omnia inicient in uos manus suas et persequentur tradentes in synagogis et custodiis ducentes ad reges Et presides propter nomen meum

ITALA Cod.1(Haase,1865). Luc.21,12.

(pg.235) Sed ante haec.omnia.inicient in uos manus suas·et persequentes uos·tradent uos in synagogis et custodiis ducentes ad reges et ad praesides propter nomen meum·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,12.

(pg.105)Sed ante hec omnia inicient in uos manus suas et persequentur·tradentur in synagogis et in custodias·ducentes ad reges et pre sides propter nomen meum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,12.

(pg.617)sed ante haec omnia inicient in uos manus suas et persequentur tradentes in synagogis et custodias ducentes ad reges et praesides propter nomen meum

ITALA Cod.s (Ceriani,1861) (White,1886) Luc.21,12.

(pg.88) ante haec autem omnia inicient manus suas in uos et persequentur tradentes in synagogis et in custodias trahentes ad reges et praesides propter nomen meum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 21, 12.

(pg. 118) vg: et custodias; γ: <u>in</u> custodias.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 21, 12.

(pg. 293) an̄ h' h̄ om̄a t p̄ his omnibus iniicient sr̄ uos manus
eor̄ t suas & psequentur tradentes in synagogas et cu-
stodias ducentes t t̄ientes ad reges & psides pro t pp-
t̄ nomine t n̄ meo t ū

1. Cod. p̄sedes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,12.

(pg.135)Sedante haec omnia iniecient uobis manus suas &perse-
h
quentur tra(d)entes insynagogiis suis &custodiis tra-
dentes adreges &presides propter nomen meu

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Luc.21,12.

(pg.36 u) Sed an(te haec omnia inicient) uob(is) manus sua(s)
et per(sequ)en(tur) t(rahent)es in (syno)g(oga)s
et cust(o)dias trade(ntes) ad (reges e)t (pr)ae(si-
des prop)ter nomen m(eum)

IV.

ITALA AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Luc.21,12.

6.(pg.241,13)Ante haec omnia primum in uos manus inmittent suas et persequentur et tradent uos in synagogas et in custodias ducentes ad reges et ad praesides propter nomen meum,

76.

ITALA GREG.M.evang.2,35.(Migne,1878) Luc.21,12.

tit.(pg.1259A)Sed(5)ante haec omnia injicient vobis manus suas,et persequentur,tradentes in synagogas et custodias,trahentes ad reges et praesides propter nomen meum.

(5)Gussanv.,ante haec omnia incipient vobis manus suas injicere.Et paulo post,et tradent vos,etc.,contradicentibus aliis Mss.,etsi postea.,num.2,locus hic evangelicus ita legatur in Mss.Tandem in fine,nulla ratione,omittitur et cognatis et amicis.

2.(pg.1260C)wiederholt:Sed ante haec omnia incipiant vobis manus suas injicere,et perse-

Wendon

quentur, et tradent vos in synagogas, ducentes ad reges et praesides propter nomen meum.

2. (pg. 1260D) Ducentes ad reges et praesides propter nomen meum.

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 39. (Kroymann, 1906) Luc. 21, 12.

(pg. 553, 9) ante haec autem persecutiones (eis) praedicat et passiones euenturas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,13.

(pg.974) continget autem vobis in testimonium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,13.

(pg.104) ut sit in testimonio vobis.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 21, 13.

(pg. 100) Contingat enim in testimonium vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,13.

(pg.246)obtinget uobis in testimonium

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,13.

(pg.83)contingct autem uobis in testimonium

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,13.

(pg.452) continget autem uobis. in testimonium.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.21,13.

(pg.95)continget enim uobis in testimonium.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.21,13.

(pg.32)contingent enim in testimonium uobis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,13.

(pg.235) Contingent enim haec in testimonium uobis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,13.

(pg.105)Continget enim in testimonium uobis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,13.

(pg.617)contingent enim haec in testimonium uobis

ITALA

Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886)

Luc.21,13.

(pg.88)euenient autem uobis haec in testimonium

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Luc. 21, 13.

(pg. 293) continget h· uobis in testimoniū

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,13.

uobis
(pg.135)continget h· intestimonium...

76.

ITALA GREG.M.evang.2,35.(Migne,1878) Luc.21,13.

tit.(pg.1259B)Contingent autem haec vobis in testimonium.

2.(pg.1260D)wiederholt:(6)Contingent testimonium.

(6)Corb.,continget autem vobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,14.

(pg.974) Ponite ergo in cordibus vestris non praemeditari quemadmodum respondeatis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,14.

(pg.104) Ponite ergo in cordibus vestris,non prius medetare quomodo rationem reddatis:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,14.

(pg.100) Ponite ego in cordibus vestris non praemeditari quomodo respondeatis:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,14.

(pg.246)ponite ergo in cordibus uestris non promeletantes re-
spondere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,14.

(pg.83)ponite itaque in cordibus uestris non prameditari quae respondatis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,14.

(pg.452) ponite ergo in cordibus uestris non praemeditari. quemadmodum respondeatis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 21, 14.

(pg. 95) Ponite ergo in cordibus uestris non premeditari quemadmodum respondeatis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.21,14.

(pg.32)Ponite ergo in cordibus uestris non praemeditari quemadmodum respondeatis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,14.

(pg.235) Ponite ergo in cordibus uestris non premeditari·quemadmodum respondeatis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,14.

(pg.105)Ponite ergo in cordibus uestris non premeditari·quemadmodum respondeatis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,14.

(pg.617)ponite ergo in cordibus uestris non cogitare quomodo respondeati.

ITALA Cod.s (Ceriani,1861) (White,1886) Luc.21,14.

(pg.88) ponite ergo in cordibus uestris non ante meditare quomodo rationem reddatis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 21, 14.

(pg. 118) vg: ponite ergo; γ (om. ergo).

ITALA Cod. 𝒫 (Rettig, 1836) Luc. 21, 14.

deatis

t quēadmodū respon-

(pg. 293) ponite ergo in cordibus urīs n̄ p̄meditari disputare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,14.

(pg.135) Ponite ergo uos incordib;uestris nonpraemeditari quem admodu quid respondeatis

ITALA AVG.serm.276,(Migne,1842) 5,1. Matth.10,19.20.
Luc.21,14.

2,2(pg.1256) Nolite praemeditari quomodo aut quid loquamini. Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

AU s Lam 7 Lc 21,14

(14,118) Nolite praemeditari quid dicatis:/

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.21,14.

(pg.194,24) Ponite ergo in cordibus uestris,non praemeditari quemadmodum respondeatis.

II.
ITALA CYPRIAN,ep.76,5.(Hartel,1871) Luc.21,14.

(pg.832,4)ponite in cordibus uestris non praemeditari excusa-
re.

excusari C

ITALA   I.
CYPRIAN, Fort. 10. (Hartel, 1868)   Luc. 21, 14.

(pg. 333, 17) ponite in cordibus uestris non praemeditari excusare.

praemeditari pro me dari R, prae me dari ex praedari S m. 2

76.

ITALA GREG.M.evang.2,35.(Migne,1878) Luc.21,14.

tit.(pg.1259B)Ponite ergo in cordibus vestris non praemeditari quemadmodum respondeatis.

3.(pg.1261A)wiederholt:Ponite-respondeatis.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Luc.21,14.

10(pg.117D)Ponite ergo in cordibus vestris non praemeditari, quemadmodum respondeatis:

18(pg.126B)Ponite in cordibus vestris non praemeditari ad respondendum.

C)Ponite(-)in cordibus vestris non praemeditari ad respondendum:

VULGATA[b]   HETZENAUER, 1906.   Luc. 21,15.

(pg.974) ego enim dabo vobis os,& sapientiam,cui non poterunt resistere,& contradicere omnes aduersarij vestri.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,15.

(pg.104) ego enim dabo vobis os,et sapientiam,cui non poterunt resistere,qui adversantur vobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,15.

(pg.100) ego enim dabo vobis os et sapienciam,cui non possunt resistere et adversarii vestri.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,15.

(pg.246)ego enim uobis dabo os et sapientiam ad quam non poterint contradicere omnes aduersantes uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,15.

(pg.83)ego enim dabo uobis.os et sapientiam cui non poterit
coresistere aut contradicere omnes aduersarii uestri.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,15.

(pg.453) ego enim dabo uobis. os. et sapientiam. cui non possint resistere aut contradicere omnes aduersarii uestri.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.21,15.

(pg.95) ego enim dabo uobis os et sapientiam cui non poteru resistere aduersarii uestri.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.21,15.

(pg.32)ego enim dabo uobis os et sapientiam cui non possint re-
sistere aduersarii uestri·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,15.

(pg.235)Ego enim dabo uobis·os et sapientiam cui non poterunt resistere aduersarii uestri

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,15.

(pg.105)ego enim dabo uobis os et sapientiam·cui non poterunt
resistere aduer sarii uestri·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,15.

(pg.617).....[im]dabo uobis os et sapientiam cui non p....unt resistere omnes aduersarii ......

ITALA Cod.s (Ceriani, 1861) (White, 1886) Luc. 21, 15.

(pg. 88) ego enim dabo uobis os et sapientiam.....

ITALA Cod./(Belsheim,1879) Luc.21,15.

(pg.118) vg:ego enim;/ :ego <u>autem.</u> – vg:os et sapientiam;/(om. os).

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 21, 15.

(pg. 293) ego enim dabo uobis os & sapientia cui n̄ potunt resistē
t cōtrare nep. resistē oms aduusarii ūri

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,15.

(pg.135)ego ~~ll~~ dabo uobis os &sapientiam cuinonpoterunt re-
sistere &contradicere omnes aduersarii uestri

ITALA AVG. serm. 313. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 21, 15.

2,2(pg. 1423) Dabo vobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere inimici vestri?

AU s Lam 7 Lc 21,15

(14,119) / ego enim do vobis os et sapientiam.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.21,15.

(pg.195,2) ego enim dabo uobis os et sapientiam,cui non poterunt resistere et contradicere omnes aduersarii uestri.

I.

ITALA CYPRIAN, ep.76,5.(Hartel,1871) Luc.21,15.

(pg.832,5) ego enim dabo uobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere aduersarii iestri.

os in ras.R, et os P, om.L et sed L, poterunt possunt C, possint R

ITALA I. CYPRIAN, Fort. 10. (Hartel, 1868) Luc. 21, 15.

(pg. 33, 18) ego enim dabo uobis os et sapientiam, cui non possint resistere aduersarii uestri.

possunt R, poterunt v adu. uestri om. S

76.

ITALA GREG.M.evang.2,35.(Migne,1878) Luc.21,15.

tit.(pg.1259B)Ego enim dabo vobis os et sapientiam,cui non poterunt resistere et contradicere omnes adversarii vestri.

3.(pg.1261A)wiederholt:Ego enim-adversarii vestri.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Luc.21,15.

10(pg.117D)Ego quippe dabo vobis os,et sapientiam cui non valeant contradicere,aut respondere.

18(pg.126C)Ego enim dabo vobis os et sapientiam,cui non poterunt resistere,aut contradicere. (2 Mal)

C)Ego enim - sapientiam.

21.

ITALA RUFIN, psalm.67. (Migne, 1849) Luc. 21, 15.

12(pg.913D) Ego(-) dabo vobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere omnes adversarii vestri.

ITALA　　III.
TERTVLL.Marc.4,39.(Kroymann,1906)　　Luc.21,15.

(pg.554,4)et sapientiam ipsam,cui nemo resistet,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,16.

(pg.974) Trademini autem a parentibus,& fratribus,& cognatis,& amicis,& morte afficient ex vobis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,16.

(pg.104) Trademini autem et a parentibus,et cognatis,et amicis:et morti adficient ex vobis;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,16.

(pg.100) Trademini autem a parentibus et fratribus et a cognatis et amicis,et morte afficient ex vobis,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,16.

(pg.246)trademini autem et a parentibus et fratribus et cognatis et amicis et morti tradent ex uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,16.

(pg.83)trademini autem et a parentibus et a fratribus et amicis.et mortificabunt ex uobis

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 21, 16.

(pg. 453) trademini enim a parentibus. et a fratribus. et a cognatis. et amicis. et morti afficient uos

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.21,16.

(pg.95)Tradimini autem a parentibus et fratribus et cognatis et amicis et morte adficient ex uobis

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.21,16.

(pg.32)trademini autem morte afficient ex uobis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,16.

(pg.235)trademini autem a parentibus et fratribus et a cognatis et amicis.et morti adficient uos.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,16.

(pg.105)Tradimini enim a parentibus·et fratribus·et a cognatis·
et amicis·et morte adficient ex uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,16.

(pg.619)........................... cognatis et ab amicis et ..ficient ex uobis

ITALA Cod.s (Ceriani,1861) (White,1886) Luc.21,16.

(pg.88) et fratribus et cognatis et amicis et morte adficient uos

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.21,16.

(pg.293)trademini h· & a parentib;& cognatis & amicis & fratribus & morte afficient ex uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,16.

(pg.135)trademini h'aparentib;&fratrib;&cognatiis &amicis
&morti adficient exuobis

AU s Pra 6,3 cf Lc 21,16

(222,5) Et ex vobis occident

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.21,16.

(pg.195,4) trademini autem a parentibus,et fratribus,et cognatis,et amicis,et morte adficient ex uobis,

76.

ITALA GREG.M.evang.2,35.(Migne,1878) Luc.21,16.

tit.(pg.1259B) Trademini autem a parentibus et fratribus et cognatis et amicis,et morte afficient ex vobis.

3.(pg.1261B)wiederholt:Trademini-vobis.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Luc. 21, 16.

6, 1. (pg. 237) Tamen etsi in multis inperfectus sum opto fratribus et cognatis meis

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Luc. 21, 16.

34, 35. (pg. 831C) Trademini autem a fratribus, cognatis et amicis et morte afficient ex vobis;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,17.

(pg.974) & eritis odio omnibus propter nomen meum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,17.

(pg.105) et eritis odio omnibus causa nominis mei;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,17.

(pg.100) et eritis odio magno hominibus propter nomen meum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,17.

(pg.246)et eritis odibiles ab omnibus propter nomen meum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,17.

(pg.83)et eritis odibilis omnibus propter nomen meum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,17.

(pg.453) et eritis odio omnibus hominibus propter nomen meum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.21,17

(pg.95)et eritis odio omnibus hominibus propter nomen meum

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.21,17.

(pg.32)et eritis odio omnib hominibus propter nomen meum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,17.

(pg.235)et eritis odio propter nomen meum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,17.

(pg.105)Et eritis odio omnibus hominibus pr^{o}pter nomen meum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,17.

(pg.619)et eritis odio o.....s hominibus propter nomen meum

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.21,17.

(pg.88)et eritis odibiles omnibus gentibus propter nomen meum

ITALA Cod. ſ(Rettig, 1836) Luc. 21, 17.

(pg. 293)A eritis odibiles ab omnibus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,17.

(pg.135)&eritis odio omnib;hominib;propter nomen meu

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. II.26-28(1936) Luc.21,17.

(pg.36 u) (Et eritis odio om)nibus (propter nomen meum).....

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.24,9.
Marc. 13,13.
Luc. 21,17.

48.(pg.287,8)Eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum,

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.21,17.

(pg.195,5) et eritis odio omnibus propter nomen meum:

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 29. (Hartel, 1868) Luc. 21, 17.

(pg. 142, 18) Et eritis odibiles omnibus propter nomen meum.

omnibus hominibus Mv

76.

ITALA GREG.M.evang.2,35.(Migne,1878) Luc.21,17.

tit.(pg.1259B)Et eritis odio omnibus hominibus propter nomen meum.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Luc.21,17.

13,3.(pg.152,37)Eritis odio omnibus hominibus propter nomen meum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Luc. 21, 17.

34, 35. (pg. 831C) et eritis odio omnibus propter nomen meum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,18.

(pg.974) & capillus de capite vestro non peribit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,18.

(pg.105) et capillus de capite vestro non periet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,18.

(pg.100) Capillus de capite vestro non peribit:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,18.

(pg.247)et capillus de capite uestro non periet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,18.

(pg.83)et capillus de capite uestro non peribit

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 21, 18.

(pg. 453) et capillus_capitis uestri non peribit.

ITALA — Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.21,18.

(pg.95) et capillus de capite non perilit.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.21,18.

(pg.32)et capillus de capite Uestro non peribit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,18.

(pg.235)et capillus de capiti uestro non peribit.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,18.

(pg.105)Et capillus capitis uestri non peribit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,18.

(pg.619).. .apillus de capite uestro non praeter....t

ITALA Cod.s (Ceriani,1861) (White,1886) Luc.21,18.

(pg.88) et capillus de capite uestro non peribit

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.21,18.

(pg.293)& capillus de capite uro n pibit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,18.

(pg.135)&capillus decapite uestro nonperibit

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl.1897) Luc.21,18.

9,63.(pg.617,5)non peribit capillus de capite uestro.

ITALA II. AVG.civ.22.(Hoffmann,1900) Luc.21,18.

12.(pg.618,30) Amen, dico uobis, capillus capitis uestri non peribit.

(pg.619,22)	wiederholt:	capillus	capitis	uestri	non	peribit.
14.(pg.622,8)		Capillus	capitis	uestri	non	peribit.
19.(pg.629,12)		"	"	"	"	"
(pg.631,15)		"	"	"	"	"
20.(pg.633,8)		"	"	"	"	"

IV.

ITALA AVG.ep.263.(Goldbacher,1911) Luc.21,18.

4.(pg.634,7)capillus capitis non peribit,

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Luc.21,18.

8,7.(pg.669,11)amen dico uobis (-) capillus capitis uestri non peribit,

4,2.

ITALA AVG.ps.141.(Migne,1841) Luc.21,18.

13(pg.1841)Amen dico vobis,capillus capitis vestri non periet.

4,1.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) Luc.21,18.

13(pg.783)Capillis capitis vestri non peribit.

wiederholt:ps.118.serm.15,2(pg.1541)

NB.1.

ITALA AVG.serm.56.(Mai,1852) Luc.21,18.

2(pg.112)Capillus(-)de capite vestro non peribit.

ITALA AVG. serm. 62. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 21,18.

10,15(pg.421) Amen dico vobis, capillus capitis vestri non peribit.

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Luc.21,18.

14,15(pg.848)Capillus capitis vestri non peribit.

5,1.

ITALA AVG.serm.214.(Migne,1842) Luc.21,18.

12(pg.1072)Capillus capitis vestri non peribit.

ITALA AVG. serm. 273. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 21,18.

1,1(pg. 1248) Dico enim vobis, quia capillus capitis vestri non peribit.

5,1.

ITALA AVG.serm.333.(Migne,1842) Luc.21,18.

1(pg.1463)Capillus de capite vestro non peribit.

AU s Fra 6,3 cf Lc 21,18

(222,5) Dico autem vobis, capillus de capite vestro non peribit.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.6.(Migne,1842) Luc.21,18.
(Frangipane,1819)

(pg.990) Capillus de capite vestre ~~non peribit~~.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.21,18.

(pg.195,6) et capillus de capite uestro non peribit.

3.

ITALA AVG. trin. 4. (Migne, 1842) Luc. 21, 18.

3, 6. (pg. 392) Capillus capitis vestri non peribit.

CAE s 226,1 Lc 21,18

(847,5) capillus de capite vastro non peribit.

Vorlage war AU (s 333)

76.

ITALA GREG.M.evang.2,35.(Migne,1878) Luc.21,18.

tit.(pg.1259B)et capillus de capite vestro non peribit.

4.(pg.1261C)wiederholt:Capillus de capite vestro non peribit. (2 Mal).

JUL-T pro 3,31 Lc 21,18

(512C) Capilli capitis vestri non peribit,

14.

ITALA PAVL.MED.vit.Amb.(Migne,1832) Luc.21,18.

32(pg.41A)quod capillus de capite eorum non peribit?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21, 19.

(pg. 974) In patientia vestra possidebitis animas vestras.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,19.

(pg.105) In tolerantia vestra possidebitis animas vestras.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,19.

(pg.100) in vestra enim paciencia acquiretis animas vestras.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,19.

(pg.247)in sufferentia uestra adquirite animas uestras

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,19.

(pg.83)in uestra patientia possidetis animas uestras.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 21, 19.

(pg. 453) in uestra autem patientia possideuitis animas uestras.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 21, 19.

(pg. 95) in uestra patientia adquiretis animas uestras.

ITALA Cod.1 (Belsheim, 1885) Luc.21,19.

(pg.32) in uestra patientia adquirite animas uestras..

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,19.

(pg.235)Et in uestra patientia·adquiretis animas uestras.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21.19.

(pg.105)in uestra patientia·adquiritis animas uestras·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,19.

(pg.619)in uestra patientia adquiret .nimas uestras

ITALA Cod.s(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.21,19.

(pg.88) in uestra patientia adquiretis animas uestras

ITALA Cod. ρ(Rettig,1836) Luc.21,19.

(pg.293)in patientia ūrā possidebitis animas ūrās -

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,19.

(pg.135) inpatientia uestra possidebitis animas uestras···

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Luc.21,19.

23(pg.29B)In patientia vestra possidebitis animas vestras.

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) Luc.21,19.

7(pg.836C)In patientia vestra possidebitis animas vestras.

ITALA AVG. Gaud. 1. (Petschenig, 1910) Luc. 21, 19.

30, 34. (pg. 232, 18) in uestra patientia possidebitis animas uestras

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Luc.21,19.

7,6.(pg.668,1)in uestra patientia possidebitis animas uestras;

3)wiederholt:animas uestras.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.15. Luc.21,19.

2(pg.1541)In vestra patientia possidebitis animas vestras:

wiederholt:serm.23,3(pg.1568)

ITALA AVG.serm.303.(Migne,1842) 5,1. Luc.21,19.

1(pg.1394)In patientia vestra possidebitis animas vestras.

ITALA AVG.serm.333.(Migne,1842) 5,1. Luc.21,19.

1(pg.1464)In vestra patientia possidebitis animas vestras.

(pg.1464)wiederholt:In vestra (-) patientia. (3 Mal)

AU s Fra 6,3 cf Lc 21,19

(222,6) Et in vestra patientia possidebitis animas vestras.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.6.(Migne,1842) (Frangipane,1819) Luc.21,19.

(pg.990)et in vestra patientia possidebitis animas vestras.

AU s Lam 4 Lc 21,19

(258,13) In vestra patientia possidebitis animas vestras.

AU s Lam 4 cf. Lc 21,19

(263,189) Videtis quam uerum est quia in nostra patientia possidemus animas nostras.

AU s. Lam 7 Lc 21,19

(15,138) Et in vestra patientia possidebitis animas vestras.

141) In patientia vestra possidebitis animas vestras.

AU s Lam 7 Lc 21,19

(15,150) In vestra patientia possidebitis animas vestras,

153) In vestra patientia possidebitis animas vestras.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.21,19.

(pg.195,7) in patientia uestra possidebitis animas uestras.

BON 66 - Lc 21,19

(335,4) In patientia vestra possidebitis animas vestras,

BON 67 Lc 21,19

(336,3) In patientia vestra possidebitis animas vestras.

BON 94 Lc 21,19

(381,23) In patientia vestra possidebitis animas vestras;

BON 100 Lc 21,19

(387,20) In patientia vestra possidebitis animas vestras.

Lul

CAE s 226,1

Luc 21,19
~~Prv 8,35~~

(847,14) in vestra patientia possidebitis animas vestras.

Vorlage war AU (s 333)

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 9, 18. (Migne, 1847) Luc. 21, 19.

(pg. 86A) In patientia vestra possidebitis anima vestras.

wiederholt: ps. 32, 20. (pg. 232A)
ps. 118, 50. (pg. 853B)

EP-L 39 Lc 21,19

(91,18) In patientia vestra possidebitis animas vestras.

possedebitis BGS

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Luc.21,19.

7.(pg.398A)In patientia vestra possidebitis animas vestras.

GR-M ap Paterium (PL 79)   Lc 21,19

(708B) sicut per seipsum Dominus dicit: In patientia vestra possidebitis animas vestras.

GR-M ep 11,27 Lc 21,19

(291,11) In patientia vestra possidebitis animas vestras.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Luc.21,19.

45.(pg.1157C)In patientia vestra possidebitis animas vestras.

76.

ITALA ↯ GREG.M.evang.2,35.(Migne,1878) Luc.21,19.

tit.(pg.1259B)In patientia vestra possidebitis animas vestras

4.(pg.1261D)wiederholt: In patientia-vestras.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) Luc.21,19.

15.(pg.1052B)In patientia vestra possidebitis animas vestras.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) Luc.21,19.

16,33.(pg.697C)In patientia vestra possidebitis animas vestras.

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) Luc.21,19.

21,33.(pg.209D)In patientia vestra possidebitis animas vestras.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.21,19.

9.(pg.60C)In patientia vestra possidebitis animas vestras.-

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Luc.21,19.

59(pg.651C)In patientia vestra possidebitis animas vestras.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) Luc.21,19.

7 (pg.860A) In patientia vestra possidebitis animas vestras.

ITALA II. HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Luc.21,19.

18.(pg.331,19)per patientiam uestram possidebitis animas uestras

HI ep 129,2,8 Lc 21,19

(166,25) in patientia uestra possidebitis animas uestras,

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Luc.21,19.

(pg.210b,15)in patientia vestra,possidebitis animas vestras".

II.

ITALA Coll.Avell.ep.140.(Günther,1898) Luc.21,19.

HORMISD.

6.(pg.574,24)per patientiam (-) possideamus animas nostras,

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1868)
HORMISD.ep.40.

Luc.21,19.

3.(pg.822,28)Per patientiam (-) possideamus animas nostras.

22.

ITALA HIER.ep.129.(Migne,1864) Luc.21,19.

2(pg.1102)In patientia vestra,possidebitis animas vestras:

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) app.9. Luc.21,19.

41,1.(pg.1180C)In patientia vestra possidebitis animas vestras.

LEA vg 12 Lc 21,19

(108,21) In patientia enim vestra possidebitis animas vestras, ait Dominus.

PIR 27 Lc 21,19

(62,9) Et rursum:In pacientia vestra possidebitis animas vestras.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Luc.21,19.

27.(pg.182,15)In pacientia uestra possidebitis animas uestras.

Luc.21,19.

PG.12.

ITALA

RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862)
hom.7.

p 50 ?.2
2(pg.980B)in nostra patientia acquiramus animas nostras;

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2. comm. PG.14. (Migne,1862) Luc.21,19.

7(pg.887B)In patientia vestra acquiretis animas vestras.

STE-A 43 Lc 21,19

(238,4) in patientia sua, sicut dicit scriptura, possedit animam suam,

8-11-45 B

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,39.(Kroymann,1906) Luc.21,19.

(pg.554,16)per tolerantiam (-) saluos facietis uosmetipsos.

ITALA VERECUNDUS, cant. 9. (Pitra, 1858) Luc. 21, 19.

38. (pg. 126) In patientia vestra possidebitis animas vestras.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,20.

(pg.974) Cum autem videritis circumdari ab exercitu Ierusalem,
tunc scitote quia appropinquauit desolatio eius:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,20.

(pg.105) Cum autem videritis circumdatam ab excercitibus Hierusalem,tunc scitote,quoniam adpropinquavit ... ciatio ejus.

ITALA | Cod.c.(Belsheim,1888) | Luc. 21,20.

(pg.100) Cum autem videritis circumdari ab exercitu Ierusalem, tunc scitote quoniam appropiavit desolacio eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) -Luc.21,20.

(pg.247)cum autem uideritis circuiri·hierusalem ab exercitu
tunc scietis quoniam adpropinquauit desolatio eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,20.

(pg.83)Cum uideritis autem circumdatam ab exitu hierusalem tunc scietis quoniam adpropinuit desolatio.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,20.

(pg.453) cum autem uideritis circumdari ab exercitu hierusalem. tunc scitote. quia adpropinquauit desolatio eius.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 21, 20.

(pg. 95) Cum autem uideritis circumdari ab exercitum hierusalem
tunc scitote quia adpropiauit desolatio eius

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.21,20.

(pg.32) Cum autem uideritis circumdari ab exercitu hierusalem
tunc scitote quoniam appropiauit desolatio eius

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Luc.21,20.

(pg.235) Cum autem uideritis circumdari·ab exercitu hierusalem· tunc scitote·quia adpropiauit desolatio eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,20.

(pg.105)Cum autem uideritis circum dari ab exercitu hierusalem·
tunc scitote quia ad propiauit desolatio eius

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,20.

(pg.619)cum autem uideritis circumdari ab exercitu hierusalem tunc scitote quod adpropiauit desolatio eius

ITALA Cod.s(Ceriani,1861)
(White,1886) Luc.21,20.

(pg.88) Cum autem uideritis circumdari ab exercitu hierusalem
tunc scietis adpropinquasse desolationem eius

ITALA Cod. A (Rettig.1836) Luc.21,20.

(pg.293)cū h· uideritis circundari ab exercitu ierosalē tunc
scitote quia adppinquauit desolatio eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,20.

(pg.135)Cum h'uideritis circudari abexercitu hierusale tunc (ue)l illa scitote quia adpropinquauit desolatio eius (?)...

ITALA IIII. AMB.Luc.10,15.(C.Schenkl,1902) Luc.21,20.

(pg.461,8)Cum uideritis circumdari ab exercitu Hierusalem.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Luc.21,20.

(pg.906)Cum videritis circumdari ab exercitu Jerusalem,tunc scitote quia propinquavit desolatio ejus.

IV.
ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Luc.21,20.

27.(pg.267,2)Cum autem uideritis circumdari ab exercitu Hierusalem,tunc scitote,quia adpropinquauit desolatio eius?

28.(pg.268,21)wiederholt:Cum-eius.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.21,20.

77,149.(pg.253,13) cum autem uideritis circumdari ab exercitu Hierusalem, tunc scitote, quia adpropinquauit desolatio eius.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.21,20.

77,150.(pg.254,8)cum autem uideritis circumdari ab exercitu
Hierusalem?

25.

ITALA HIER. Ezech. 7. (Migne, 1884) Luc. 21, 20.

23(pg. 224A) Quando videritis circumdari ab exercitu Jerusalem, scitote quia appropinquat desolatio ejus.

24.

ITALA HIER.Is.13.(Migne,1865) Luc.21,20.

49(pg.488A)Cum videritis circumdari ab exercitu Jerusalem,tunc scitote quia appropinquavit desolatio ejus.

15,56(pg.563C)Cum autem videritis circumdari ab exercitu Jerusalem,tunc scitote,quod advenerit ejus consummatio.

ORI Mt 16,3 Lc 21,20

(467,28) ⟨ad⟩ uenit desolatio eius,

⟨ad⟩ uenit Diehl

CRI ser 40 cf Lc 21,20

(78,23) quando uiderunt circumdatam Hierusalem ab exercitu,

I.

ITALA · RUFIN.Eus.3.(Th.Mommsen,1903) Luc.21,20.

7,5(pg.213,22)cum autem videritis circumdari ab exercitu Hierusalem,tunc scitote quia adpropiavit desolatio eius.

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 39. (Kroymann, 1906) Luc. 21, 20.

(pg. 555, 2) cum coepisset uallari exercitibus Hierusalem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,21.

(pg.974) tunc qui in Iudaea sunt, fugiant ad montes:& qui in medio eius, discedant:& qui in regionibus, non intrent in eam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,21.

(pg.105) Tunc qui sunt in Judaea,fugiant in montibus;et qui in medio ejus,secedant;et,qui in regionibus,ne intrent in eam:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,21.

(pg.100) Tunc qui in Iudaea sunt fugiant in montes,et qui in medio eius erunt descendant,et qui in regionibus non intrent in eam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,21.

(pg.247)tunc qui in iudaea sunt fugiant in montibus et qui in medio eius sunt non exeant et qui in regionibus non intrent in eam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,21.

(pg.83)Tunc qui in iudea sunt fugiant in montes et qui in me-
dio eius sunt secedant et qui in regionibus sunt non
introeant in illam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,21.

(pg.453) tunc qui in iudaea sunt fugiant in montibus. et qui in medio eius sunt. discedant et qui in regionibus non intrent in eam.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.21,21.

(pg.32) Tunc qui in iudea sunt fugiant in montibus·et qui in medio eius discedant et qui in regionibus non intrent in eam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,21.

(pg.235)Tunc qui in iudaea sunt fugiant in montibus.Et qui in
n
medio eius disceda t Et qui in regio(ne)nibus·non in-
trent in eam

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,21.

(pg.106)tunc qui in iudaea sunt fugiant in montes Et qui in medio eius discedant et qui in regionibus non intrent in eam

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,21.

(pg.619)tunc qui in iudea sunt fugiant in montes.et qui fuerint in medio eius discendant et qui in regionibus eius non intrent in eam

ITALA Cod.e(Ceriani,1861) (White,1886) Luc.21,21.

(pg.88) tunc qui in iudea sunt fugiant in montibus et qui in medio eius erunt discedant et qui in agris sunt non intrent in eam

ITALA Cod. *l* (Belsheim, 1879) Luc. 21, 21.

(pg. 118) vg(var): in montes; in montibus c. a d f l.

ITALA Cod./(Rottig.1836) Luc.21.21.

(pg.294)tc̄ qui in iudea fugient in montes & qui in medio eius discedant & qui in regionib;n̄ intrent in eam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,21.

(pg.135)Tunc qui iniudea st fugiant inmontes &qui inmedio
eiusfdiscendant &quiinregionib;nonintrent ineam

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) Luc. 21, 21.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 48) Tunc qui in Iudea sunt fugient ad montes

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Luc.21,21.

28.(pg.269,3) Tunc,qui in Iudaea sunt,fugiant in montes.
6) Et qui in medio eius,discedant,
11) Et qui in regionibus,non intrent in eam,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.21,21.

77,150.(pg.253,21)tunc qui in Iudaea sunt (-) fugiant in montes.
(pg.253,23)qui in medio eius,discedant,et qui in regionibus,non intrent in eam,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.21,21.

77,150.(pg.254,3)et qui in medio eius,discedant,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.21,21.

77,150.(pg.254,6.8)qui in medio eius (-)8.discedant,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.21,21.

77,150.(pg.254,10)qui in regionibus,non intrent in eam,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.21,21.

77,150.(pg.254,14.19)in medio eius (-)19.discedant.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.21,21.

77,150.(pg.254,23)qui in regionibus,non intrent in eam,

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) Luc.21,21.

ed.Vict.12,4(pg.112,5)tunc qui in Iudea sunt fugiant in montibus

tunc/~~cum~~ A fugiant/add.et A

rec.Hier.12,4(pg.113,6)tunc-montibus, fugient THIKM

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Luc.21,21.

(pg.337A)Tunc qui in Judaea sunt,fugiant in montes:

.Flor.Casin.1894(pg.15b)
(montibus)

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 21,22.

(pg.974) quia dies vltionis hi sunt,vt impleantur omnia,quae
scripta sunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,22.

(pg.105) quoniam dies judicii hi sunt;ut inpleantur omnia, quae scripta sunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,22.

(pg.100) quia dies ulcionis hi sunt,ut impleantur omnia quae scripta sunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,22.

(pg.247)quoniam dies uinctiotae sunt istae ut inpleantur omnia
quae scripta sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,22.

(pg.83)quia dies uindictae isti sunt ut impleantur omnes scrip-
turae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,22.

(pg.453) quia dies ultionis hi sunt ut impleantur omnia quae scribta sunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.21,22.

(pg.95)quia dies ultionis hi sunt ut inpleantur omnia quae scripta sunt.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.21,22.

(pg.32)quia dies ultionis ultionis(!) hi sunt ut impleantur omnia quae Scribta sunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,22.

(pg.235)quia uenit tempus desolandi eius·ut impleantur omnia quae scribta sunt·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,22.

(pg.106)quia dies ultionis hi sunt·ut impleatur omnia quae
scripta sunt

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,22.

(pg.619)quia dies ultiones hii sunt ut adimpleantur omnia quae scribta sunt.

ITALA Cod.s (Ceriani,1861) (White,1886) Luc.21,22.

(pg.88) quia dies ultionis........

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 21, 22.

(pg. 294) quia dies ultionis he sт ut ĭpleat't i omnia que scripta sт

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,22.

(pg.135) quia dies ultionis hii sunt utinpleantur omnia q:scripta sunt···

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Luc.21,22.

28.(pg.269,12)quia dies ultionis hi sunt,ut impleantur omnia, quae scripta sunt.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.21,22.

77,150.(pg.253,25)quia dies ultionis hi sunt,ut impleantur omnia quae scripta sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,23.

(pg.974) Vae autem praegnantibus, & nutrientibus in illis diebus. erit enim pressura magna super terram, & ira populo huic.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,23.

(pg.105) Vae praegnantibus,et lactantibus in illis diebus:erit necessitas magna super terram;et ira populo huic:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,23.

(pg.100) Vae his quae in utero habent et quae ubera dant in illis diebus:erit enim super terram pressura magna et ira populo huic.

ITALA

Cod.d(Scrivener,1864)

Luc.21,23.

(pg.247)uae praegnantibus et quae lactant in illis diebus erit
enim nessitas magna super terra et ira populo huic

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,23.

(pg.83)Uae eis quae in uentre habent et quae mammant in illis diebus erit enim necessitas magna super terram et ira super populum istum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,23.

(pg.453) uae autem praegnantibus. et nutrientibus in illis diebus. erit enim praessura magna super terram et ira populo huic.,

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Luc.21,23.

(pg 95)uae his quae in utero habent et ubero dant in illis
diebus erit eni supra terram pressura magna et ira
populo huic.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.21,23.

(pg.32) uae in his qui in utero habent et quae ubera dant in illis diebus Erit enim praessura magna super terram et ira populo huic

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,23.

(pg.235) Uae his qui in utero habent et quae ubera dant in illis diebus.Erit enim praessura super terram et ira populo huic

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,23.

(pg.106)Uae illis qui in utero habent et qui ubera dant in
illis diebus·erit enim pressura magna super terram·
et ira populo huic

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,23.

(pg.619)uae pregnantibus et nutrientibus in illis diebus.erit enim ne.essitas magna super terram et ira ..pulo huic

ITALA Cod ꝑ(Rettig,1836) Luc.21,23.

(pg.294)ue h· p̄gnantibus & nutrientibus in illis diebus erit enim p̄ssura magna sup t̄ra & ira in plō hoc.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,23.

(pg.135)Uae hiis quiinutero habent &quae ubera dant inillis
diebus···Erit ~~ii~~ psura magna sup· terram &ira populo
huic···

ITALA I. AMB.Cain 2.(C.Schenkl,1896) Luc.21,23.

1,1.(pg.378,2)uae praegnantibus et nutrientibus in illis diebus.

ITALA II. AMB. Iob 1. (C. Schenkl. 1897) Luc. 21, 23.

5,15. (pg. 221, 4) uae praegnantibus et nutrientibus!

ITALA III.
AMB.Luc.10,22.(C.Schenkl,1902) Luc.21,23.

(pg.463,18)Uae illis quae in utero habent et ubera dant in il-
lis diebus!

AP-E Nero 4,1 Lc 21,23

(18,4) Vae praegnantibus et lactantibus in diebus illis;/23,30

generantibus C

lactantibus in hiis diebus et praegn. M / nutrientibus B''
illis diebus AL

IV.
ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Luc.21,23.

27.(pg.267,23)Vae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus;erit enim pressura magna super terram et ira populo huic

28.(pg.269,15)wiederholt:Vae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) Luc.21,23.

33.(pg.885A)Vae praegnantibus et nutrientibus in illis diebus.

25.

ITALA HIER. Am.1.(Migne,1884) . Luc.21,23.

1(pg.996B)Vae praegnantibus,et nutrientibus in illis diebus.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Luc.21,23.

5(pg.565B)Vae(-)praegnantibus,et lactantibus in die illa.

22.

ITALA HIER.ep.123.(Migne,1864) Marc.13,17.
Luc.21,23.

16(pg.1057)Vae praegnantibus,et nutrientibus in illa die;

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Matth.24,19.
Marc.13,17.
Luc.21,23.

12(pg.239C)Vae praegnantibus et nutrientibus in illo die.

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) Luc.21,23.

14(pg.941C)Vae praegnantibus et nutrientibus in diebus illis:

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Luc.21,23.

18,2.(pg.805A)Vae praegnantibus et nutrientibus.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) Matth. 24, 19.
Marc. 13, 17.
Luc. 21, 23.

(pg. 880B) Vae praegnantibus et nutrientibus in illa die.

I.

ITALA RUFIN,Eus.3.(Th.Mommsen,1903) Luc.21,23.

7,5(pg.213,18)erit(-)necessitas magna super terram et ira populo huic

I.

ITALA TERTULL.ux.1.(Oehler,1853) Matth.24,19;
Luc.21,23.

5(pg.676)Vae praegnantibus et nutricantibus

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) Luc.21,23.

5.(pg.1157C)Vae praegnantibus et nutrientibus sit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,24.

(pg.974) Et cadent in ore gladij:& captiui ducentur in omnes Gentes.& Ierusalem calcabitur a Gentibus:donec impleantur tempora nationum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,24.

(pg.105) et cadent in ore gladii,et captivi ducentur in gentes universa,et Hierusalem erit in conculcationem nationum, donec repleantur tempora gentium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,24.

(pg.100) et cadent in ore gladii et captivi ducentur in omnibus gentibus,et Ierusalem calcabitur a nationibus, donec impleantur tempora nacionum

ITALA Cod.d(Scrivener.1864) Luc.21,24.

(pg.247)et cadent in ore gladii et captiui ducentur in omnes
gentes et hierusalem erit calcata a gentibus usque
quo inpleantur

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.21,24.

(pg.83)et cadent in ore gladii et captiui erunt in omnes gen-
tes.et hierusalem erit inculcata a gentibus doneque
adimpleantur tempora gentium

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,24.

(pg.454) et cadent in ore gladii. et captiui ducentur in omnibus gentibus et hierusalem calcauitur a gentibus. donec impleantur tempora nationum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.21,24.

(pg.95) et cadent in ore gladii et capti ducentur in omnibus gentibus et hierusalem calcabitur a nationibus dum inpleantur tempora gentium.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.21,24.

(pg.32) et cadent in ore gladii et captiui ducentur in omnibus gentibus et hierusalem calcabitur a nationib donec impleantur tempora gentium

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,24.

(pg.235) et cadent in ore gladii·et captiui ducentur in omnibus gentibus.Et hierusalem calcauitur·a nationibus·donec implea̅ntur tempora gentium

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,24.

(pg.106)et cadent in ore gladii·et captiui ducentur in omnibus gentibus·et hierusalem calcabitur a nationibus·
Donec impleatur tempora gentium·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,24.

(pg.619)et cadent in ore gladii et in captiuitatem ducentur in
omnibu. .entibus et hierusalem conculcabitu. . .entibus'
usque dum inpleantur ....

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Luc.21,24.

(pg.294)& cadent ore gladii & captiuentur t captiui ducentur in omnes gentes & ierosal erit calcabitur calcata a gentibus donec impleantur tempora nationū

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,24.

(pg.135)&cadent inore gladii &captiui ducentur inomnes gentes
&hierusalem conculcabitur agentib;donec inpleantur
tempora nationum···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.21,24.

145(pg.1798C)Jerusalem destruetur ab exercitu;

IV.

ITALA AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Luc.21,24.

5.(pg.240,6)Et Hierusalem calcabitur a gentibus,donec impleantur tempora gentium.

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Luc.21,24.

27.(pg.267,25)et cadent in ore gladii et captiui ducentur in omnes gentes et Hierusalem calcabitur a gentibus, donec impleantur tempora nationum.

BEA Apc 5,12,5 Lc 21,24

(449) Domino dicente: erit Ierusalem conculcata, usque dum compleantur tempora gentium.

compleatur VI[1]

ORI ser 145 cf Lc 21,24

(298,25) Hierusalem destruetur ab exercitu,

I.

ITALA RUFIN,Eus.3.(Th.Mommsen,1903) Luc.21,24.

7,5(pg.213,19)et cadent in ore gladii et captivi ducentur in omnes gentes et Hierusalem erit conculcata a gentibus usque quo conpleantur tempora gentium.

ITALA III. TERTVLL.res.22.(Kroymann,1906) Luc.21,24.

(pg.55,10)et tunc erit Hierusalem conculcatui nationibus,donec adimpleantur tempora nationum.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Luc.21,24.

(pg.316,25)Erit Hierusalem conculcata,usque dum compleatur tempora gentium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,25.

(pg.974) Et erunt signa in sole,& luna,& stellis,& in terris
pressura Gentium prae confusione sonitus maris,&
fluctuum:

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Luc. 21,25.

(pg.105) Et erint signa in sole,et luna,et stellis,super
terram compressio gentium in stupore sonus maris.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 21,25.

(pg.100) Et erunt signa in sole et luna et stellis, et in terris pressura gencium prae confusione sonitus maris et fluctuum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,25.

(pr.247) et erunt signa in sole et luna et in sideribus et super terram conflictio gentium et aporia sonante mare et slo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,25.

(pg.83)et erunt signa in sole et in luna in sideribus et in terra conclusio gentium in confessione sonitus mares et inundationes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,25.

(pg.454) et erunt signa magna in sole. et in luna. et in stellis. et in terra occursus gentium. prae ansietate ut sonitus maris. et motus fluctuum.

1

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.21,25.

(pg.95) Et erunt signa in sole et luna et stellis et in terris pressura getium pre confusione sonitus maris et fluctuum

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.21,25.

(pg.32) et erunt signa in sole et luna et stellis.et in terris praessurae gentium et prae confusione sonitus Maris et fluctuum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,25.

(pg.236)Et erunt signa in sole et luna et stellis.et in terris.
praessura gentium.prae confusione sonitus maris·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,25.

(pg.106)Et erunt signa in sole et luna et stellis·et in terris
praessura gentium·prae confusione sonitus maris et
fluctuum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) . Luc.21,25.

(pg.621)................a et stell...? in terris ....n-
tium prae confusione soni......is et fluctuum

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 21, 25.

(pg. 294) & erunt signa in sole & luna & stellis in t̄ra p̄ssura gentiū p confusione sonitus maris et t motionis fluctuu

ITAЛA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,25.

1

(pg.135)&erunt signa insole &luna &instelli s &interriis
praesuragentium praeconfussione sonitus marias
&fluctuu

A-SS Pard 1 Lc 21,25.
Mt 24,7

(25,17) signa ruine sui in sole et luna et in stellis vel pressuris gentium, pestilencie, fames, terrê motus

9-11-45 B

15.

ITALA AMB.excid.Hier.5.(Migne,1887) Luc.21,25.

44(pg.2295B)erunt signa in sole,et luna,et stellis.

Hegesippus(Weber-Caesar,1864)

(pg.363,16)erunt-et in stellis.

15.

ITALA AMB.excid.Hier.(Migne,1887) anaceph.15. Luc.21,25.

(pg.2320B)erunt signa in sole,et luna,et in stellis.

ITALA I. AMB.hex.4.(C.Schenkl,1896) Luc.21.25.

4,12.(pg.118,19)et erunt signa in sole et luna et stellis

ITALA IIII.
AMB.Luc.10,36.(C.Schenkl,1902) Luc.21,25.

(pg.468,19)Et erunt signa in sole et luna et stellis.

IV.

ITALA AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Luc.21,25.

5.(pg.240,8)Et erunt signa in sole,in luna,in stellis et in terra pressura gentium.

199,40.(pg.279,5)wiederholt:Et in terris pressura gentium.

IV.
ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Luc.21,25.

38.(pg.277,10)erunt (-) signa in sole et luna et stellis et in terris pressura gentium prae confusione sonitus maris et fluctuum

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) Luc. 21, 25.

(pg. 899A) Erunt signa in sole, et luna, et in stellis.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,1.(Migne,1878) Luc.21,25.

tit.(pg.1077B)In illo tempore,(3)dixit Jesus discipulis suis: Erunt signa in sole,et luna,et stellis,et in terris pressura gentium,prae confusione sonitus maris et fluctuum.

(3)Gemet.1,dixit Dominus Jesus.Big.,dixit Dominus Jesus Christus.

1.(pg.1078B)wiederholt:(7)Erunt signa-fluctuum.

(7)C.Germ.,Belvac.et plur.,et erunt.

HEp 5,44,1 cf.Lc 21,25

(392,10) etiam in Euangelio docemur quia erunt signa in sole et luna et stellis.

83.

ITALA ISID. expos.miss. (Migne, 1862) app. 8. Luc. 21, 25.

11. (pg. 1146D) Erunt signa in sole, luna et stellis.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,39.(Kroymann,1906) Luc.21,25.

(pg.555,2)signa iam ultimi finis enarrat:solis et lunae siderumque prodigia et in terra angustias nationum obstupescentium uelut a sonitu maris fluctuantis

ITALA III. TERTVLL.res.22.(Kroymann,1906) Luc.21,25.

(pg.55,14)futura signa in sole et luna et in stellis,conclusionem nationum,cum stupore sonitus maris et motus

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 21,26.

(pg.974) arescentibus hominibus prae timore,& expectatione,quae superuenient vniuerso orbi:nam virtutes caelorum mouebuntur:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,26.

(pg.105) et undis,a refrigescentibus hominibus a timore,et expectatione supervenientium orbi terrarum:virtutes enim,quae sunt in caelo,movebuntur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,26.

(pg.100) Arescentibus hominibus prae timore et expectacione quae supervenient universo orbi:nam virtutes quae in caelo sunt movebuntur.

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Luc.21,26.

(pg.247) deficientium hominum a timore et expectatione quae uentura sunt orbi terrarum uirtutes enim quae sunt in caelo mouebuntur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,26.

(pg.83)arescentibus hominibus prae timore expectatione eorum superueniunt orbi terrae.uirtutes enim in caelo mouebuntur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,26.

(pg.454) arescentibus hominibus prae timore et exceptatione. quae superuenient uniuerso orbi. nam .... caelorum mouebuntur.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.21,26.

(pg.95) arescentibus hominibus pre timore expectatione quae superuenient uniuerso orbi. Nam uirtutes quae in caelo sunt mouebuntur.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.21,26.

(pg.33) arescentibus hominibus prae timore et expectatione quae superueniet uniuerso orbi nam uirtutes in caelo moue-buntur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,26.

(pg.236) et fluctuum arescentibus hominibus prae timore·et expectatione quae super uenie(n)t uniuerso orbi·nam uirtutes in caelo mobebuntur.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,26.

(pg.106)et arescentibus hominibus pre timore·et ex spectatione
quae superueniet uniuerso orbi··Nam uirtutes caelorum
mouebuntur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,26.

(pg.621)arescentibus ....nibus prae timore et expectat....
eorum quae superuenient uniuer.. orbi uirtutes enim
caelorum commouebuntur.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 21, 26.

(pg. 118) vg: mouebuntur; γ : commouebuntur.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 21, 26.

(pg. 294) ab. arerescentibus hominibus p̄ timore & expectatione superuenientium uniūso orbi nā uirtutes celor̄ mouebuntur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,26.

(pg.135)arescentib;hominib;praetimore &exspectatione q;sup·
ueniet inuni uerso orbe namuirtutes caeloru mouebuntur···

IIII.

ITALA AMB. Luc. 10,39. (C. Schenkl, 1902) Luc. 21,26.

(pg. 469, 24) Nam uirtutes in caelo conmouebuntur,

IV.

ITALA AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Luc.21,26.

5.(pg.240,13)Arescentibus hominibus prae timore et expectatione,quae superueniunt uniuerso orbi.

16)wiederholt:Prae timore et expectatione,quae superueniunt uniuerso orbi.

199,36.(pg.275,7) Arescentibus - orbi.
11) Prae timore - orbi.
16) Arescentibus - expectatione, (-) Nam uirtutes caelorum mouebuntur.

IV.
ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Luc.21,26.

38.(pg.277,13)arescentibus hominibus prae timore et expectatione, quae superueniunt uniuerso orbi;nam uirtutes caelorum mouebuntur.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,1.(Migne,1878) Luc.21,26.

tit.(pg.1077B)arescentibus hominibus prae timore et exspectatione quae supervenient universo orbi.Nam virtutes coelorum(4)movebuntur.

(4)Belvac.,Corb.,Bigot.,C.Germ.,commovebuntur.

2.(pg.1078C)wiederholt:Arescentibus-coelorum movebuntur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Luc. 21, 26.

35(pg. 921C) et virtutes coelorum movebuntur.

ITALA 21. RUFIN, psalm. 75. (Migne, 1849) Luc. 21, 26.

9 (pg. 958A) Nam virtutes caelorum movebuntur.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,39.(Kroymann,1906) Luc.21,26.

(pg.555,6)uires caelorum

III.
ITALA TERTVLL.res.22.(Kroymann,1906) Luc.21,26.

(pg.55,16)refrigescentium hominum prae metu et expectatione eorum, quae immineant orbi terrae.uirtutes enim (-) caelorum commouebuntur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,27.

(pg.974) & tunc videbunt filium hominis venientem in nube cum potestate magna, & maiestate.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,27.

(pg.105) Tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna,et gloria.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 21,27.

(pg.100) Et tunc videbunt filium hominis venientem de caelo in nubibus cum potestate magna in maiestate.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,27.

(pg.247)et tunc uidebunt filium hominis uenientem in nube et
uirtute multa et gloria

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,27.

(pg.83)et tunc uidebunt filium hominis uenientem in nubibus.
et potentatu magno et claritates.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,27.

(pg.454) et tunc uidebunt filium hominis uenientem in nubibus.
cum potestate magna et maiestate.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.21,27.

(pg.95)Et tunc uidebunt filium hominis uenietem in nubibus cum potestate magna et maiestate.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885). Luc.21,27.

(pg.33) et tunc uidebunt filium hominis uenientem in nubibus cum potestate magna et maiestate

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,27.

~ Et
(pg.236) Tunc uidebunt filium hominis uenientem in nubibus caeli·cum potestate et maiestate magna·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,27.

(pg.106)et tunc uidebunt filium hominis uenientem cum nubi-
bus cum potestate magna et maiestate··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,27.

(pg.621)et tunc uidebunt filiu hominis ueni..... in nubib cum uirtute magna et po...........

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 21, 27.

(pg. 118) vg: in nube; γ : in nubibus c. e e ff i l.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 21, 27.

(pg. 294) & tc̄ uidebunt filiū hōīs uenientem in nube cum potestate & maiestate multa

ITALA Cod.gat. (Heer,1910) Luc.21,27.

(pg.135) Tunc uidebunt filiu hominis uenientem innube cupotestate magna &maiestate

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,39.(C.Schenkl,1902) Luc.21 27.

(pg.469,24) et tunc uidebunt filium hominis uenientem in nubibus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Marc.13,26.
Luc.21,27.

(pg.919)Et videbunt Filium hominis venientem:

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Luc.21,27.

36.(pg.275,18)et tunc uidebunt filium hominis uenientem in nube cum potestate magna et maiestate.

42.(pg.280,11)wiederholt: Et tunc - maiestate,
19) Et tunc - maiestate,
(pg.281,2) Et tunc-maiestate.
44.(pg.282,3) Et tunc - uenientem

IV.
ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Luc.21,27.
~~Matth.24,30.~~
Marc.13,26.

41.(pg.279,14)Et tunc uidebunt filium hominis uenientem in nube cum potestate magna et maiestate.

20)wiederholt: cum potestate magna et maiestate,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,1.(Migne,1878) Luc.21,27.

tit.(pg.1077B)Et tunc videbunt Filium hominis venientem(5) in nubibus cum potestate magna et majestate.

(5)C.Germ.et Bigot.,in nubibus coeli.

2.(pg.1079A)wiederholt:Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus(1)cum potestate magna et majestate.

(1)Gemet.ac Val.Cl.,in potestate.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Marc.13,26.
Luc.21,27.

4,32.(pg.143C)Tunc videbunt Filium hominis venientem in nube.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Tit.(Migne,1878) Luc.21,27.

16.(pg.851B)Tunc videbunt Filium hominis venientem in nube,cum potestate magna et majestate.

PHOE 13 Lc 21,27

(5o,5) Uide quo adventu et Lucas: Cum uenerit, inquit, Filius hominis cum gloria sua et Patris.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Luc. 21, 27.

13 (pg. 22B) Cum venerit (-) Filius hominis cum gloria sua et Patris.

21.

ITALA RUFIN.psalm.67.(Migne,1849) Luc.21,27.

35(pg.921C)Quando videbitis Filium hominis venientem in nubibus cum potestate magna et majestate.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 75. (Migne, 1849) Matth. 24, 30.
Luc. 21, 27.

9 (pg. 953A) Tunc videbunt Filium hominis descendentem in nubibus, cum potestate magna et majestate.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,39.(Kroymann,1906) Luc.21,27.

(pg.555,19)et tunc uidebunt filium hominis uenientem de caelis cum plurima uirtute.

ITALA III. TERTVLL.res.22.(Kroymann,1906) Luc.21,27.

(pg.55,19)et tunc uidebunt filium hominis uenientem in nubibus cum plurimo potentatu et gloria.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,28.

(pg.974) His autem fieri incipientibus, respicite, & leuate capita vestra: quoniam appropinquat redemptio vestra.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,28.

(pg.105) Incipientibus autem his fieri,respicite,et levate capita vestra;quoniam adpropinquate liberatio vestra.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,28.

(pg.101) His autem fieri incipientibus respirabitis et levabitis capita vestra.

3

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Luc.21,28.

(pg.247)incipientium autem horum fieri erigite uos et subleuate capita quoniam adpropinquat liueratio uestra

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,28.

(pg.83)Cum coeperint autem haec fieri et leuauites capita uestra quoniam adpropinquat redemptio uestra.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,28.

(pg.455) sed cum haec incipient fieri. respicite et leuate capita uestra. quoniam adpropinquat redemptio uestra.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 21, 28.

(pg. 95) his autem incipientibus fieri respirabitis et leuabitis capita uestra quoniam adpropiat redemptio uestra.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.21,28.

(pg.33)his autem fieri incipientibus respirabitis et leuabitis capita uestra quoniam appropiat redemptio uestra

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,28.

(pg.236)His autem incipientibus fieri respirabitis·Et eleuabitis capita uestra cum adpropiauit redemptio uestra

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.21,28.

(pg.15)Cum coeperint autem haec fieri,respirabitis et levabitis capita vestra quia adpropiavit redemptio vestra...

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,28.

(pg.106)His autem fieri in oipientibus respirabitis et le-
uabitis capita uestra·qum adpropiat redemtio uestra

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,28.

(pg.621)cum autem haec fieri incipient erigite uos et alleuate capita uestra quoniam adpropiauit redemptio uestrā

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 21, 28.

(pg. 294) incipientib; h' his fieri respicite & leuate capita ur̄a
qm̄ adppinq̄t redemptio ur̄a

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,28.

(pg.136)hiis h'fieri incipientib;respicite &eleuate capita uestra qm adpropinquat redemptio uestra

IV.

ITALA AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Luc.21,28.

5.(pg.240,2)His autem fieri incipientibus respirabitis et leuabitis capita uestra,quoniam adpropiabit redemptio uestra.

ITALA IV. AVG. ep. 199. (Goldbacher, 1911) Luc. 21, 28.

42. (pg. 280, 21) His autem fieri incipientibus respicite et leuate capita uestra, quoniam adpropinquat redemptio uestra.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.21,28.

(pg.427,4) Cum coeperint autem haec fieri,respirabitis et leuabitis capita uestra,quia adpropriauit redemptio uestra.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,1.(Migne,1878) Luc.21,28.

tit.(pg.1077B)His autem fieri incipientibus,respicite,et levate capita vestra,quoniam appropinquat redemptio vestra.

3.(pg.1079B)wiederholt:His autem fieri incipientibus,respicite et levate vos capita vestra,quoniam appropinquat redemptio vestra.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Luc. 21, 28.

5. (pg. 822B) Levate capita vestra, quoniam appropinquabit redemptio vestra

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Luc.21,28.
comm.

32(pg.1233B)Cum autem videritis haec omnia,allevate capita vestra,quoniam appropiat redemptio vestra.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Luc.21,28.

13(pg.118B)Cum audieritis haec omnia,allevate capita vestra,
quoniam appropiat redemptio vestra.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,39.(Kroymann,1906) Luc.21,28.

(pg.555,21)cum autem haec fient,erigetis uos et leuabitis capita,quoniam adpropinquabit redemptio uestra.

ITALA III.
TERTVLL.res.22.(Kroymann,1906) Luc.21,28.

(pg.55,20)ubi autem coeperint ista fieri, emergetis et eleuabitis capita uestra, quod redemptio uestra adpropinquauerit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,29.

(pg.974) Et dixit illis similitudinem:Videte ficulneam,& omnes arbores:

ITALA ? Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,29.

(pg.105) Et dixit parabolam illis:Videte ficum,et omnes arbores;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.21,29.

(pg.111)---- arbores,

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 21, 29.

(pg. 101) Et dixit illis similitudinem Videte ficulneam et omnes arbores:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,29.

(pg.248)et dixit parabolam illis uidete ficulneam et omnes arbores

ITALA . Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,29.

(pg.83)Et dixit similitudinem illis uidete ab arbore fici et
omnibus arboribus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,29.

(pg.455) et dixit illis similitudinem. uidete ficulneam. et omnes arbores.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.21,29.

(pg.96)Et dixit illis similitudinem.uidete ficulneam et omnis arboris

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.21,29.

(pg.33) et dixit illis similitudinem uidete ficulneam et omnes arbores

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Luc.21,29.

(pg.236) Et dixit illis simillitudinem Uidete ficulneam Et o^mnes arbores

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,29.

(pg.106)Et dixit parabolam ad eos·uidete ficulneam et omnes
arbores·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,29.

(pg.621)et dixit illis similitudinem uidete ficulneam et omnes arbore.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.21,29.

(pg.295)& dx̄ similitudinē illis uidete ficulniā & om̄a t es
ligna t arbores

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,29.

(pg.136)&dixit illis similitudine uidete fyculneam &omnes arbores

ALD cha 1 Lc 21,29

(508,6) videte ficulneam et omnes arbores et cetera.

ITALA IIII.
AMB. Luc.10,44. (C.Schenkl,1902) Luc.21,29.

(pg.471,13) Uidete ficulneam et omnes arbores.

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Luc.21,29.

42.(pg.280,23)et dicit illis similitudinem:Videte ficulneam et omnes arbores;

ITALA GREG. Illib.cant.4.(Heine,1848) Luc.21,29.30.

(pg.160) cum videritis ficum germinantem, scitote in proximo esse tempus aestatis.

Respicit ad Luc.21,29.30.aut ad locos respondentes.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,1.(Migne,1878) Luc.21,29.

tit.(pg.1077B)Et dixit illis similitudinem:Videte ficulneam, et omnes arbores,

3.(pg.1079D)wiederholt:Videte ficulneam et omnes arbores,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.106.(Migne,1894) Luc.21,29.

(pg.496B)Videte ficulneam et omnes arbores.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,39.(Kroymann,1906) Luc.21,29.

(pg.557,16)adspicite ficum et arbores omnes;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,30.

(pg.974) cum producunt iam ex se fructum, scitis quoniam prope est aestas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,30.

(pg.105) cum florient a se,scitis in proximo esse aestatem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.21,30.

(pg.111)cum producant iam ex se fructum,scitis,quoniam iam
prope est aestas.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 21,30.

(pg.101) cum producunt iam ex se fructum, scitis quia prope est aestas:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,30.

(pg.248)cum produxerint fructum suum scitote iam quia prope
iam aestas est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,30.

(pg.83)cum cooperint mittere fructus suos agnoscite quoniam
aestas est proxima.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,30.

(pg.455) cum incipient ostendere fructum. scitis quoniam prope est aestas.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 21, 30.

(pg. 96) cum producu iam ex se fructum scitis quia prope est
aestas.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.21,30.

(pg.33)cum producunt iam fructus scitis quoniam prope est
aestas

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,30.

(pg.236)cum producunt·iam ex se·fructum·scitis quoniam prope est aestas.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21.30.

(pg.106)cum pro producunt iam ex se fructum·Scitis qum iam
propo est aestas·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,30.

(pg.621)cum producunt ex se folia scitis quoniam prope est
aestas

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 21, 30.

(pg. 118) vg: scitis quoniam; γ : scitis quia c. e d f g gat. aur. Mart. Tur. Ambr. Aug.

ITALA   Cod. ℓ (Rettig, 1836)   Luc. 21, 30.

(pg. 295) cum producunt iam ex se scitis q iam prope aestas est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.21,30.

(pg.279)cu producunt ia ex se fructu scitis quia prope est aestas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,30.

(pg.136)cu producunt iam exse fructu scitis quia propeest est
(sic) aestas

ITALA IIII.
AMB.Luc.10,44.(C.Schenkl,1902) Luc.21,30.

(pg.471,13)cum producunt ex se fructum,scitis quia prope est aestas.

IV.
ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Luc.21,30.

42.(pg.280,24)cum producunt iam ex se fructum,scitis,quoniam
prope est aestas;

76.

ITALA GREG.M.evang.1,1.(Migne,1878) Luc.21,30.

tit.(pg.1077B)cum producunt jam ex se fructum,scitis quoniam prope est aestas.

3.(pg.1079D)wiederholt:cum producunt jam ex se fructum,scitis quia prope est aestas.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.106.(Migne,1894) Luc.21,30.

(pg.496B)Cum producunt jam fructum,scitis quia prope est aestas;

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,39.(Kroymann.1906) Luc.21,30.

(pg.557,17)cum fructum protulerint,intellegunt homines aestatem adpropinquasse;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,31.

(pg.974) Ita & vos cum videritis haec fieri, scitote quoniam prope est regnum Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,31.

(pg. 105) Sic et vos,cum videritis haec,scitote,quoniam in proximo est regnum Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.21,31.

(pg.111)Ita et haec cum uideritis fieri,scitote quod prope
est regnum dei.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 21,31.

(pg.101) ita et haec cum videritis fieri, scitote quia prope est regnum dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,31.

(pg.248)sic et uos cum uideritis haec scitote quoniam prope
est regnum dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,31.

(pg.84)ita et uos cum uideritis omnia ista fieri scitote quoniam in proximo est regnum di.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,31.

(pg.455) ita et uos. cum uideritis haec fieri. scitote quod
prope est regnum dei.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 21, 31.

(pg. 96) ita et haec cum uideritis fieri scitote quoniam prope est regnum di.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.21,31.

(pg.33) ita et haec cum uideritis fieri scitote quoniam prope est regnum di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,31.

(pg.236) Ita et cum uideritis haec fieri.scitote quoniam prope est regnum di·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,31.

(pg.106)Ita et hec cum uideritis fieri·scitote quod prope
est regnum di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,31.

(pg.621)sic et uos cum uideritis haec omnia fieri.scitote quod
prope est regnum di.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.21,31.

(pg.295)ita & uos cum uideritis h̄ omnia fientia t fieri sci-
tote q prope regnū dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.21,31.

(pg.279)ita et uos cu uideritis haec fieri scitote quo prope
est regnum di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,31.

(pg.136) ita &uos cu uideretis haec omnia fieri scitote qm
propeest regnu di

17.

ITALA AMB.serm.62.(Migne,1879) Luc.21,31.

1(pg.754B)Cum videritis bella,et terrae motus,et fames,scitote quoniam in proximo est regnum Dei.

IV.
ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Luc.21,31.

27.(pg.267,5)Cum uideritis haec fieri,scitote,quoniam prope est regnum dei?

42.(pg.280,25)wiederholt:ita et uos cum uideritis-regnum dei.
27) Cum uideritis haec fieri,
44.(pg.282,2) Cum uideritis haec fieri,
7) Cum uideritis haec fieri;

I.

ITALA CYPRIAN, mort. 2. (Hartel, 1868) Luc. 21, 31.

(pg. 298, 6) cum autem uideritis haec omnia fieri, scitote quoniam in proximo est regnum Dei.

uideretis O est r. dni G

EP-L 55 Lc 21,31

(145,23) et quando fuerit praedicatum hoc evangelium in totum mundum in testimonium omnibus gentibus, scitote, quia prope est finis.

hoc evangelium praedicatum trsp. A
toto mundo AK
quia) quoniam B

76.

ITALA GREG.M.evang.1,1.(Migne,1878) Luc.21,31.

tit.(pg.1077C)Ita et vos,cum videritis haec fieri scitote quoniam prope est regnum Dei.

3.(pg.1080A)wiederholt:Ita et vos-regnum Dei.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.106.(Migne,1894) Luc.21,31.

(pg.496B) ita et vos cum videritis haec fieri,scitote quia prope est regnum Dei.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,39.(Kroymann,1906) Luc.21,31.

(pg.557,18)sic et uos,cum uideritis haec fieri,scitote in proximo esse regnum dei.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,39.(Kroymann.1906) Luc.21,31.

(pg.555,24)sic et uos,cum uideritis omnia haec fieri,scitote adpropinquasse regnum dei.

ITALA III. TERTVLL.res.22.(Kroymann,1906) Luc.21,31.

(pg.56,1)ita et uos,cum uideritis omnia ista fieri,scitote in proximo esse regnum dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,32.

(pg.974) Amen dico vobis, quia non praeteribit generatio haec, donec omnia fiant.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Luc. 21,32.

(pg.105) Amen dico vobis,quia non transiet gens illa,donec omnia fiant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.21,32.

(pg.111)Amen dico uobis,quia non praeteribit generatio haec,
donec omnia fiant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,32.

(pg.101) Amen dico vobis quia non praeteribit generacio haec donec omnia fiant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,32.

(pg.248)amen dico uobis quoniam non praeteribit generatio
haec us quae dum haec omnia fiant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,32.

(pg.84)Amen dico ,uobis quoniam non transiet caelum istut done-
que omnia perficiantur.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 21, 32.

(pg. 455) amen dico uobis quia non praeteribit generatio haec donec omnia fiant.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.21,32.

(pg.96)Amen dico uobis quia non preteriit generatio haec donec omnia fiant.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.21,32.

(pg.33)amen dico uobis quoniam non praeteriuit a generatione hac donec omnia fiant.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,32.

(pg.236) Amen dico uobis quia non praeteribit generatio(ni) haec.donec haec omnia fiant

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,32.

(pg.106)Amen dico uobis quia non preteribit generatio hec
don^{e}c omnia fiant.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,32.

(pg.621)amen amen dico uobis quia non praeter.bit generatio haec donec omnia fiant

ITALA Cod. ρ (Rottig, 1836) Luc. 21, 32.

(pg. 295) amen dico ub q n̄ p̄t̄ibit generatio hec donec omnia fi-
ant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.21,32.

(pg.279)amen dico uobis quia non praeteriuit generatio haec donec omnia fiant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,32.

(pg.136) amen dico uobis quia nonpreteribit generatio haec donec omnia fiant

76.

ITALA · GREG.M.evang.1,1.(Migne,1878) Luc.21,32.

tit.(pg.1077C)Amen dico vobis,quia non praeteribit generatio haec,donec omnia fiant.

4.(pg.1080A)wiederholt:Amen-fiant.

HI Pach Lc 21,32

(84,4) Scriptum est: Non pertransibit generatio eorum donec haec omnia fiant.

haec MB, om.EWX / omnia haec B

23.

ITALA HIER.ep.Pachom.(Migne,1865) Luc.21,32.

3(pg.95B)Non pertransibit generatio eorum donec haec omnia fiant.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,39.(Kroymann,1906) Luc.21,32.

(pg.558,2)non transiturum caelum ac terram,nisi omnia peragantur

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,33.

(pg.974) Caelum,& terra transibunt:verba autem mea non transibunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,33.

(pg.105) Caelum et terra transiet;verba autem mea non praeteribunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.21,33.

(pg.111)Caelum et terra transient,uerba autem mea non transient.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,33.

(pg.101)Caelum et terra transient,verba autem mea non transient.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,33.

(pg.248)caelum et terra praeteribunt uerba autem mea non praeteribunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,33.

(pg.84)caelum et tra transiet sermones autem mei non transient.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,33.

(pg.455) caelum et terra transibunt. uerba autem mea non prae-
teribunt.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.21,33.

(pg.96)Caelum et terram(!) transibunt uerba autem mea non preteribunt.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.21,33.

(pg.33)caelum et terra transient uerba autem mea non transient

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,33.

(pg.236) Caelum et terra transibunt.uerba autem mea non transient

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,33.

(pg.106)Caelum et terra transibit uerba autem mea non transibunt

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,33.

(pg.621)caelum et terra transiet.uerba autem mea non praeteri-
bunt

ITALA Cod. ∫ (Rottig. 1836) Luc. 21,33.

(pg. 295) celum & t̄ra t̄sibunt h' v̄ba t sermones mei t a n̄ t̄si-
bunt t n̄ t̄sient

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.21,33.

(pg.279)caelu et terra transibunt uerba aute mea non transi-
ent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,33.

(pg.136)caelu &terra transibunt uerba h'mea nonpreteribunt···

ITALA IIII.
AMB.Luc.8,38.(C.Schenkl,1902) Luc 21,33.

(pg.409,3)caelum et terra transibunt:

ITALA AVG.serm.105.(Migne,1842) 5,1. Luc.21,33.

7,10(pg.623)Coelum et terra transient.

7C.

ITALA CASSIODOR.ps.118,89.(Migne,1847) Luc.21,33.

(pg.865C)Coelum et terra transibunt,verba autem mea non praeteribunt.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,1.(Migne,1878) Luc.21,33.

tit.(pg.1077C)Coelum et terra transibunt,verba autem mea non transibunt.

4.(pg.1080B)wiederholt:Coelum-non transibunt.
4.(pg.1080A) Coelum-non transibunt.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Matth. 24, 35.
Marc. 13, 31.
Luc. 21, 33.

27. (pg. 407, 20) caelum et terra pertransibunt

wiederholt: 40. (pg. 431, 17)

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Luc.21,33.
hom.2.

5(pg.1333C)Coelum(-)et terra praeteribunt.

C)Coelum(-)et terra praeteribunt,verba autem mea non praeteribunt.

21.

ITALA RUFIN.psalm.1.(Migne,1849) Matth.24,35.
Luc.21,33.

3(pg.648A)Caelum et terra transibunt,verba autem mea non transient.

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) VERAN.

Matth. 5, 18. 24, 35.
Marc. 13, 31.
Luc. 21, 33.

(pg. 994D) Coelum et terra transibunt?

(pg. 995A) wiederholt: Coelum et terra transibunt?

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,39.(Kroymann,1906) Luc.21,33.

(pg.558,7)transeat (-) caelum et terra.

vgl.Matth.24,35.
Marc.13,31.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,34.

(pg.974) Attendite autem vobis, ne forte grauentur corda vestra in crapula, & ebrietate, & curis huius vitae: & superueniat in vos repentina dies illa:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,34.

(pg.105) Attendite autem vobis ne quando graventur corda vestra gratulatione,et ebrietatibus,et sollicitudinibus saecularibus;et instet super vos repentaneus dies ille:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.21,34.

(pg.111)Attendite autem uobis,ne forte grauentur corda uestra in crapula et ebrietate et cogitationibus secularibus, et superueniat in uos repentina ....

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,34.

(pg.101) Attendite autem vobis ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate et cogitacionibus saeculi et superveniat in vos repentina dies illa:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,34.

(pg.248)adtendite uobis ne quando grauentur uestra corda in crepula et ebrietate et soniis saecularibus et superueniat super nos subitanus dies ille

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,34.

(pg.84)attendite autem uobis ne forte grauentur corda uestra in crapula et ebrietate et sollicitudinibus uitae et adsistet super uos subitaneus dies ille.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,34.

(pg.455) adtendite autem uobis ne forte grauentur corda uestra in crapula et ebrietate et cogitationibus huius uitae. et superueniat in uos. repentina dies illa.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 21, 34.

(pg. 96) Adtendite autem uobis ne forte grauentur corda uestra in crapula et ebrietate cogitationibus secularibus et superueniat in uobis repentina dies illa

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.21,34.

(pg.33)attendite autem uobis ne forte grauetur Cor uestrum in crapula et ebrietate et cogitationibus saecularibus et superueniat in uos repentina dies illa

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,34.

(pg.236)Adtendite uobis ne forte grauentur·corda uestra in crapula et ebrietate·et cogitationibus saecularibus· et superueniat in uos.Repentina dies illa·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21.34.

(pg.106)Adtendite autem uobis ne forte grauentur corda uestra
incrapula et ebrietate··Et cogitationibus secularibs·-
et superueniat in uos repentina dies illa·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,34.

(pg.623).........................estr...n c..pula et in cogitatio-
nibus saecularib.. ..perueniat in uos repentibus d......

ITALA Cod. 𝔓 (Rottig, 1836) Luc. 21, 34.

(pg. 295) attendite h· uobis ne forte grauent· ūrā corda in crapula & ebrietate & curis uictualibus & supueniat in uos repentina dies illa

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.21,34.

(pg.279)Adtendite avte uobis ne forte grauentur corda uestra
in crapula et ebrietate et curis huius uitae et super
ueniat in uos repentina dies illa

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,34.

(pg.136)Adtendite h'uobis neforte grauerent(ur) corda uestra
incrapula &ebrietate &curiis huius uitae &sup·ueniat
inuos repentina dies illa

ITALA IIII. AMB.Luc.4,24.(C.Schenkl,1902) Luc 21,34.

(pg.150 13)cauete ne grauetur cor uestrum in uino et crapula.

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Luc. 21, 34.

20(pg.1164B) Attendite(-)vobis ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Luc.21,34.

(pg.912)Videte ne graventur corda vestra in crapula et ebrieta-
te.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1843) Luc. 21, 34.

(pg. 21) attendite ne graventur corda vestra in crapula et ebrietate.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Luc. 21, 34.

1. (pg. 16) Videte ne graventur corda vestra ebrietate, aut crapulā;

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Luc.21,34.

4.(pg.71)Videte ne graventur corda vestra ebrietate aut crapula.

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Luc.21,34.

31,45.(pg.259,23)non grauentur corda uestra in crapula et ebrietate.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.21,34.

77,151.(pg.255,11)attendite autem uobis,ne forte grauentur corda uestra in crapula et ebrietate et curis huius uitae,et superueniat in uos repentina dies illa.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Luc.21,34.

14.(pg.148,7)non grauentur corda uestra cruditate et uinolentia et curis saecularibus

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Luc.21,34.

14.(pg.148,23)non grauentur corda uestra cruditate et uinolentia et curis saecularibus.

ITALA AVG. serm. 205. (Migne, 1842) 5, 1. Luc. 21, 34.

2 (pg. 1040) Per alios ergo dies non graventur corda vestra in crapula et ebrietate:

ITALA AVG.serm.361.(Migne.1842) 5,2. Luc.21,34.

20,19(pg.1610)Non graventur corda vestra in crapula et ebrietate.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.21,34.

(pg.195,8) Adtendite autem uobis,ne forte grauentur corda uestra a crapula et ebrietate et curis huius uitae,et superueniat in uos repentina dies illa.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 21, 34.

120, 3. (pg. 362, 14) nolite dediti esse in esca et in crapula, ne grauentur corda uestra.

ITALA AVG.serm.64 (PL 39. 1842) Luc.21,34

2(pg.1867) Non graventur corda vestra in crapula et ebrietate:

ITALA

5,2. PL 39
AVG.serm.143.(Migne,1842)

Luc.21,34

2(pg.2025) Attendite itaque vobis,ne graventur corda vestra in crapula et in ebrietate et in cogitationibus saecularibus;et superveniat in vos dies illa tanquam repentina;

BEA Apc 3,4,81 Lc 21,34

(322) redemptoris nostri vocibus dicens: adtendite et non gra-
ventur corda vestra in crapula et in ebrietate aut in
curis huius vitae.

et non) ut non FF; ne T / corda...et in) om.F / in[2] om.NHEFQ

Quelle GR-M Ez

BEN-N 39 Lc 21,34

(5o,13) Videte, nè graventur corda vestra crapula.

ITALA BENEDICT,reg.(Butler,1912) Luc.21,34.

39.(pg.73,19)Videte ne graventur corda vestra crapula.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 21, 34.
Benedict.

48, 1. (pg. 1116A) Videte, ne graventur corda vestra in crapula.

BON 78 Lc 21,34

(355,30) Attendite, ne graventur corda vestra in crapula et ebrietate;

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) Luc. 21, 34.

4, 2. (pg. 254, 3) uidete ne quando grauentur corda uestra in crapula et ebrietate et curis saecularibus.

CAr Rm 13,13 Lc 21,34

(498C) Attendite vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula,

CAr 1 Th 5,6 Lc 21,34

(645B) Attendite vobis, ne graventur corda vestra crapula, et ebrietate, et curis hujus vitae:

CAr Tt 2,12 Lc 21,34

(682C) Propter quod et Salvator ait: Attendite, ne graventur corda vestra in crapula, et ebrietate, et curis hujus vitae.

COL ep 5 Lc 21,34

(172,24) Attendite vobis ne forte aggraventur (graventur M) corda vestra in crapula et ebrietate et curis huius vitae, et superveniat in vos dies illa repentina:/

COL inst ~~250~~ 12 Lc 21,34

(252) Attendite autem vobis, ne forte graventur corda vestra crapula et ebrietate, et curis huius vitae, et superveniat in vos dies illa repentina

COL ep ~~472,24~~ 5 Lc 21,34

(472,24)

Attendite vobis, ne forte aggravantur corda vestra in crapula et ebrietate et curis huius vitae, et superveniat in vos dies illa repentina:

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Luc.21,34.

12(pg.1121C)Attendite ne graventur corda vestra in crapula et ebrietate,et curis hujus vitae.

5.

ITALA EUTYCHIAN.pp.decr.9.(Migne,1844) Luc.21,34.

(pg.179A)Attendite,ne graventur corda vestra in crapula et ebrietate.

EUTR 2 Lc 21,34

(17A) Et illud in Evangelio Domini: Non graventur corda vestra in crapula et ebrietate.

FIR con 3,1 Lc 21,34

(97,25) Videte , ne graventur in vino et crapula corda vestra

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Luc.21,34.

15,39.(pg.160C)Attendite vobis,ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate,(-)Et in curis hujus vitae;et superveniat in vos repentina dies illa.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Luc.21,34.

19.(pg.838C)Attendite ut non graventur corda vestra in crapula et ebrietate,aut in curis hujus vitae.

77.

I ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) Luc.21,34.

1 7.(pg.39B)Attendite autem vobis,ut non graventur corda vestra in crapula et ebrietate,(-)Aut in curis hujus vitae (-)Ne forte(-)superveniat in vos repentina dies illa.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) Luc.21,34.

7.(pg.39B)Attendite autem vobis,ut non graventur corda vestra in crapula et ebrietate,(-)Aut in curis hujus vitae (-)Ne forte(-)superveniat in vos repentina dies illa.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.21,34.

19.(pg.83A)Attendite autem vobis,ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate,et curis hujus mundi. (-)Et superveniat in vos repentina dies illa.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Luc.21,34.

37(pg.627C)Videte ne graventur corda vestra in crapula et ebrietate.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Luc.21,34.

44(pg.635A)Videte ne graventur corda vestra in crapula et ebrietate.

I.

ITALA HIER.ep.54,9.(Hilberg,1910) Luc.21,34.

(pg.476,3)adtendite (-) uobis,ne forte adgrauentur corda uestra in crapula et ebrietate et curis huius uitae.

II.

ITALA HIER.ep.100.(Hilberg,1912) Luc.21,34.
THEOPHILUS,ep.pasch.

6.(pg.219,7)adtendite uobis,ne forte grauentur corda uestra in crapula et ebrietate et curis huius uitae et superueniat in uos repentina dies illa;

HI ep 148,31,3 Lc 21,34

(355,20) attendite uobis, ne forte grauentur corda uestra in crapula et ebrietate et curis huius uitae, ne forte superueniat in uos repentina dies illa;

om BOzab[1]a[1]

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Luc.21,34.

5(pg.445C)Cavete(-)ne forte graventur corda vestra in vino et crapula.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) Luc.21,34.

5(pg.910B)Attendite vobis ne graventur corda vestra in crapula,
et in ebrietate,et curis hujus vitae;

30.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1865) Luc.21,34.

2(pg.943B)Attendite ne graventur corda vestra in crapula,et ebrietate,et curis hujus vitae.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.21,34.

36,3.(pg.684)Attendite vobis et vigilate semper in omni tempore,
ne quando graventur corda vestra in crapula et
ebrietate et cogitationibus saecularibus,et repen-
te adsistat super vos dies illa.

37,1.(pg.694)wiederholt:Attendite vobis,ne forte graventur cor-
da vestra in crapula et ebrietate et
sollicitudinibus saecularibus.

IS Jud 58,4 Lc 21,34

(179) Veritas etiam in evangelio secundum Lucam...ait: Attendite ne graventur corda vestra in crapula et ebrietate, et cura hujus mundi, et superveniat in vos repentina dies illa.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app.7. Luc.21,34.

69.(pg.1142B)Attendite,ne graventur corda vestra crapula et ebrietate.

ILA vg 13 Lc 21,34

(110,4) quia dicit Dominus: Non graventur corda vestra in crapula et ebrietate.

ebrietatem cod.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) Luc. 21, 34.

4. (pg. 883B) Non graventur corda vestra in crapula et ebrietate.

54.

ITALA LEO.M. serm.19.(Migne,1881) Luc.21,34.

1(pg.186A)Cavete(-)ne forte graventur corda vestra in crapula,
et ebrietate,et cogitationibus saecularibus.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Luc. 21, 34.

3. (pg. 814A) Attendite ne graventur corda vestra in crapula et ebrietate.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) Luc. 21, 34.

15. (pg. 847D) Attendite ne graventur corda vestra in crapula
ebrietate.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) Luc. 21, 34.

16. (pg. 850D) Attendite ne graventur corda vestra in crapula et ebrietate.

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Petr. (Migne, 1878) Luc. 21,34.

18. (pg. 857C) Attendite ne graventur corda vestra in crapula et ebrietate;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.18.(Migne,1862) Luc.21,34.

(pg.569A)Attendite itaque vobis,ne graventur corpora vestra in
crapula et ebrietate,et cogitationibus saecularibus,et
superveniat in vos dies illa repentina:

II.

ITALA PASSIO, Polycarp. (Funk, 1901) vit. & conv. Matth. 25,13. 24,44. Luc. 21,34.

24,3 (pg.323,28) Vigilate; parati estote, ne graventur corda vestra,

=Diekamp, II. 1913. (pg.437,18)

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Luc.21,34.

31.(pg.458,27)attendite uobis,ne forte grauentur corda uestra
in crapula et ebrietate et curis huius uitae,ne
forte superueniat in uos repentina dies illa;

PEL Tt 2,12 Lc 21,34

(532,4) domino ipso dicente: attendite, ne grauentur corda uestra in crapula et ebrietate et curis huius uitae.

uitae] saeculi Ad Zm

PEL 1 Th 5,6 Lc 21,34

(434,10) Attendite uobis ne grauentur corda uestra in crapula et ebrietate et curis huius uitae;

in crapula | et¹] + in H₁ | et²] + in G

PEL I. sen 5,1 Lc 21,34

(873D) Videte, ne quando graventur corda vestra in crapula et ebrietate.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.2.(Migne,1894) Luc.21,34.

(pg.188A) Attendite ne graventur corda vestra crapula et ebrietate

PIR 20 Lc 21,34

(53,19) Et dominus in evangelio: Videte, ne graventur corda
vestra in crapula et ebrietate et curis huius vite.

in fehlt in E / huius vitae) saecularibus E

PRIA 5 Lc 21, 34

(905B) Non graventur corda vestra in crapula et ebrietate.

ITALA PRIMIN. dicta (Caspari, 1883) Luc. 21, 34.

20. (pg. 171, 6) Uidete, ne grauentur corda uestra in crapula et ebrietate et curis secularibus.

Jaehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Luc.21,34.
hom.7.

p371, 26
1(pg.476A)Attendite(-)ne forte graventur corda vestra in ebrietate, et crapula, et in sollicitudinibus saeculi, et veniat super vos subitaneus interitus.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,39.(Kroymann,1906) Luc.21,34.35.

(pg.558,10) ne quando grauentur corda eorum crapula et ebrietate et saecularibus curis et insistat eis repentinus dies ille uelut laqueus.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) Luc.21,34.

1.(pg.1149C)Videte ne graventur in vino et crapula corda vestra.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21, 35.

(pg.974) tamquam laqueus enim superueniet in omnes, qui sedent super faciem omnis terrae.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 21,35.

(pg.105) tanquam laqueus intravit enim super omnes, qui sedent super faciem totius terrae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.21,35.

(pg.112)tanquam laqueus superveniet enim in omnes,qui sedent super faciem omnis terrae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,35.

(pg.101) tanquam laqueus superveniet enim in omnes qui sedent super faciem omnis terrae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,35.

(pg.248)sicut laqueus intro ibit autem super sedentes super
faciem omnis terrae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,35.

(pg.84)quasi muscipula introiuit enim super omnes qui sedent super faciem totius terrae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,35.

(pg.455) tamquam laqueus enim superueniet in omnes qui sedent super faciem totius terrae.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 21, 35.

(pg. 96) tamquam laqueus enim superuenient enim in omnes qui sedent supra faciem terrae.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.21,35.

(pg.33) tamquam laqueus superueniet enim in omnes qui sedent super faciem omnis terrae·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,35.

enim
(pg.236)tamquam laqueus super uenie(n)t in omnes qui sedent
super faciem omnis terrae

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,35.

(pg.106)tamquam laqueus enim super ueniet in omnes qui sedent super faciem omnis terrae·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,35.

(pg.623)tamquam laqueus enim superue..et super omnes sedentes supra facie uniuersae terrae.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 21, 35.

(pg. 295) tanq. laqueus enim supueniet in omnes sedentes sup faciem omnis t̄rae

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc. 21, 35.

(pg. 279) taqua laqueus eni super ueniet in omnes qui sedent super facie omnis terrae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,35.

(pg.136)tamqua laqueus ~~ll~~ superueniet inomnes qui sedent sup·
faciem omnis terrae

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.21,35.

77,151.(pg.255,14)tamquam laqueus enim superueniet in omnes
qui sedent super faciem orbis terrae.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.21,35.

(pg.195,10) tamquam laqueus enim superueniet in omnes qui sedent super faciem omnis terrae.

ITALA AVG.serm.143 (PL 39. 1842) Luc.21,35

2(pg.2025) tanquam laqueus enim superveniet universo mundo,et nemo effugiet.

COL ep ~~172,25~~ 5 Lc 21,35

(172,15) tamquam laqueus enim superveniet in omnes, qui sedent super faciem universae terrae.

COL ep 5 Lc 21,35

(172,25) / tamquem laqueus enim superveniet in omnes, qui sedent super faciem universae terrae.

(251) COL inst ~~252~~ 12 Lc 21,35

Tamquam laqueus enim superveniet in omnes, qui sedent super faciem omnis terrae

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.21,35.

19.(pg.83A)Tanquam laqueus enim superveniet in omnes,qui sedent super faciem omnis terrae.

ITALA II. HIER.ep.100.(Hilberg,1912) Luc.21,35.
THEOPHILUS,ep.pasch.

6.(pg.219,10)tamquam laqueus enim superueniet in omnes,qui sedent super faciem omnis terrae.

HI ep 148,31,3 Lc 21,35

(355,24) tamquam laqueus enim superueniet in omnes, qui sedent super faciem omnis terrae,

om BOzab[1]a[1]

laqueus] loquens c[1]

enim om i[1]

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.21,35.

36,3.(pg.685)Superveniet enim quasi laqueus super omnes sedentes super faciem terrae.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.18.(Migne,1862) Luc.21,35.

(pg.569A)tanquam laqueus enim superveniet universo mundo,et nemo effugiet.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Luc.21,35.

31.(pg.458,29)tamquam laqueus enim superueniet in omnes qui sedent super faciem omnis terrae.

ITALA

III.
TERTVLL.Marc.4,39.(Kroymann,1906) Luc.21,34.35.

(pg.558,10)ne quando grauentur corda eorum crapula et ebrietate et saecularibus curis et insistat eis repentinus dies ille uelut laqueus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,36.

(pg.974) Vigilate itaque, omni tempore orantes, vt digni habeamini fugere ista omnia, quae futura sunt, & stare ante Filium hominis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,36.

(pg.105) Vigilate autem,in omni tempore orantes,ut digni habeamini effugere omnia haec,quae futura sunt; et stabitis ante Filium hominis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.21,36.

(pg.112)Uigilate itaque omni tempore orantes,ut digni ha-
beamini effugere ista omnia,quae futura sunt,et sta-
bitis ante filium hominis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,36.

(pg.101) Vigilate itaque omni tempore orantes ut digni habeamini effugere ista omnia quae futura sunt et stabitis ante filium hominis.

ITALA Cod.d (Scrivener, 1864) Luc. 21,36.

(pg.248) uigilate aütem in omni tempore rogantes ut digni habeamini fugere haec omnia quae incipie nt fieri et stabitis in conspecto fili hominis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,36.

(pg.84)uigilate autem in omni tempore depraecantes ut digni
habeamini effugere omnia ista quae futura sunt et sta-
bitis ante filium hominis

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) | Luc.21,36.

(pg.456) uigilate itaque omni tempore orantes ut digni habeamini effugere ista omnia quae futura sunt. et stare in conspectu filii hominis.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.21,36.

(pg.96)Uigilate itaque omni tempore orantes ut digni habeamini
fugere ista omnia que futura sunt et stabatis ante
filium hominis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.21,36.

(pg.33)uigilate itaque omni tempore orantes ut digni habeamini effugere omnia ista quae futura sunt et stabitis ante filium hominis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,36.

(pg.236) Uigilate itaque omni tempore orantes ut digni habeamini effugere ista omnia quae futura sunt.et stabitis ante ante filium hominis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.21,36.

(pg.16)Vigilate itaque in omni tempore,ut digni habeamini ef-
fugire ista omnia quae futura sunt et stabitis ante fi-
lium hominis....

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,36.

(pg.106)Uigilate ita que omni tempore orantes ut digni habeamini effugere ista omnia que futura sunt et stabitis ante filium hominis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,36.

(pg.623)uigilate itaque in omni tempore orantes ut digni habea-
mini fugere omnia ista quae futura sunt et stetis ante
filium hominis

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 21, 36.

(pg. 295) uigilate itaq. in omni tempore orantes ut digni habeamini t sitis fugere oma que uentura sint & stare an t coram filio hominis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.21,36.

(pg.279)uigilate itaq omni tepore orantes ut digni habeamini fugere ista omnia quae futura sunt et stare ante filiu hominis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,36.

(pg.136)uigilate itaq;omnitempore orantes utdigni habeamini fugere omnia ista q;futura st &stare ante filiu hominis

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.21,36.
series

56(pg.1690A)Vigilate in omni tempore.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.21,36.

77,151.(pg.255,16)uigilate itaque in omni tempore orantes,ut digni habeamini fugere ista omnia quae futura sunt.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.21,36.

(pg.195,12) uigilate itaque omni tempore orantes,ut digni habeamini fugere ista omnia quae futura sunt et stare ante filium hominis.

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Luc.21,36

7,10(pg.1663) Vigilate in omni tempore orantes;ut digni habeamini fugere ista omnia quae futura sunt,et stare ante Filium hominis:

ITALA PS.AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Luc.21,36.

(pg.415,13) Vigilate itaque in omni tempore,ut digni habeamini effugire ista omnia quae futura sunt,et stabitis ante filium hominis.

CAE vg 21 Lc 21,36

(106,13) Orantes omni tempore, ut digni habeamini;

CAE vg 21 Lc 21,36

(9,19) Orantes omni tempore ut digni habeamini.

COL inst ~~252~~ 11 Lc 21,36

(252) Vigilate itaque omni tempore, ut digni habeamini effugere ista omnia quae futura sunt, et stare ante Filium hominis

COL mon ~~379~~ 7 Lk 21,36

(379) vigilare et orare omni tempore

ITALA FAVST.REI.grat.1,3.(Engelbrecht,1891) Luc.21,36.

(pg.17,2)uigilate itaque omni tempore orantes,ut digni habeamini fugere ista omni,quae futura sunt,et stare ante filium hominis,

FIR con 3,6 Lc 21,36

(1o7,25) Orate sine intermissione, ut digni habeamini
effugere mala quae superventura sunt vobis.

65.

ITALA FULG.serm.21.(Migne,1893) Luc.21,36.

(pg.887D)Vigilate(-)et orate,ut digni efficiamini effugere omnia quae ventura sunt,et stetis ante Filium hominis.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Luc. 21, 36.

4. (pg. 818B) Vigilate itaque orantes, omni tempore.

ORI ser 56 Lc 21,36

(130,25) uigilate in omni tempore.

Luc.21,36.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890)

10,8.(pg.144,33)Omni tempore orantes.

ITALA III. TERTVLL.res.22.(Kroymann,1906) Luc.21,36.

(pg.56,2)uigilate ergo omni in tempore,ut digni habeamini effugere omnia ista et stetis ante filium hominis.

ITALA | VITAE SS. (Fliche, 1912) Sabinian I. red. | Luc. 21, 36.

(pg. 66) Vigilate itaque omni tempore, orantes, ut digni habeamini fugere illa agmina que ventura sunt et stare ante filium hominis.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.3.(Migne,1845) Luc.21,36.

6.(pg.1158A)Orate sine intermissione,ut digni habeamini effugere mala quae superventura sunt vobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 21,37.

(pg.974) Erat autem diebus docens in templo:noctibus vero exi-
ens, morabatur in monte, qui vocatur Oliueti.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,37.

(pg.105) Erat autem per dies in templo docens;noctibus vero egrediebatur,et demorabatur in monte,qui dicitur Olivetum.

ITALA. Cod.b(Belsheim,1904) Luc.21,37.

(pg.112)Erat autem inter diem docens in templo,noctibus uero
exiens auocabatur in monte,qui uocabatur Olibeti.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 21,37.

(pg.101) Erat autem interdie docens in templo,noctibus vero exiens avocabatur in monte qui vocatur oliveti.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.21,37.

(pg.248) Erat autem per diem in templo docens in monte habitabat qui uocatur oliueti

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,37.

(pg.84)erat autem inter dies docens in templo.noctibus autem exiebat et manebat in montem oliuarum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,37.

(pg.456) erat autem diebus docens in templo noctibus uero exiens morabatur in monte qui uocatur oliueti.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.21,37.

(pg.96)Erat autem inter die docens inter die in templo noctibus uero exiens uocabatur in montem qui uocatur oliueti.

ITALA Cod.j (Belsheim,1885) Luc.21,37.

(pg.33) Erat autem interdiu docens In templo noctibus uero exiens auocabatur in monte qui uocatur oliueti

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,37.

(pg.237)erat autem (in) // // // // die b: docens in templo·

Noctibus uero exiens·(a)u(o a)cabatur in montibus olitueti.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,37.

(pg.106)Erat autem i^{n}ter dio docens in templo·noctibs uero
auocabatur in monte qui uocatur oliueti·

ITALA Cod. r(Abbott, 1884) Luc. 21, 37.

(pg. 623) erat autem in diebus illis docens in templo noctibus autem exiens requiescebat in monte oliueti

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 21, 37.

(pg. 295) erat h· diebus in templo docens ꝙ noctibus exiens morabatꝰ in monte q̇ uocatꝰ oliuar̄ t ti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.21,37.

(pg.279)Erat aute diebus docens in templo noctib uero exiens morabatur in monte qui uocatur oleueti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,37.

(pg.136)erat h·dieb;docens intemplo noctib;uero exiens requiescebat inmonte qui uocatur oliueti

ITALA GERONTIOS,Melania j.(Rampolla,1905) Luc. 21,37. / 22,41.

7(pg.7,18)Cum autem volebat Iesus orare,ascendebat in montem Oliveti,

ITALA III.
TERTVLL.Marc.4,39.(Kroymann,1906) Luc.21,37.

(pg.558,17.19)per diem in templo docebat (-)19.ad noctem uero
in elaeonem secedebat;

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 21,38.

(pg.974) Et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 21,38.

(pg.105) Et omnis populus de luce vigilabant ad eum in templo, audire illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.21,38.

(pg.112)Et omnis populus manicabat in templo,audire eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc.21,38.

(pg.101)Et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum.

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Luc.21,38.

(pg.248) et omnis populus uigil abat ad eum audire eum in templo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.21,38.

(pg.84)et omnis populus ante luce ueniebat ad eum audire eum
in templo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.21,38.

(pg.456) et omnis populus manicabat ad eum in templum ut audirent eum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.21,38.

(pg.96)Et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.21,38.

(pg.33)et omnis populus manicabat in templo audire eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.21,38.

(pg.237)Et omnis populus ma(g)ni(fi)cabat ad eum in templo
audire eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.21,38.

(pg.106)Et omnis populus manicabat ad eum in templo audire
illum···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.21,38.

(pg.623)et omnis populus ante lucem ueniebat ad eum in templum ut audiret eum.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 21, 38.

(pg. 295) & oms pls manicabat ad eum in templo audire eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.21,38.

(pg.279)et omnis populus diluculo uigilabat ad eu in templo audire eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.21,38.

fi
(pg.136)&omnis populus mani cabat audire eum intemplo···

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,1.

(pg.974) APpropinquabat autem dies festus Azymorum, qui dicitur Pascha:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,1.

(pg.105) Adpropinquabat autem dies festus Adzymorum,qui dicitur Pascha:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,1.

(pg.112)Adpropiauit autem dies azimorum,quae dicitur pascha,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,1.

(pg.101) Appropinquabat autem dies azimorum qui dicitur pascha,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,1.

(pg.248)adpropinquauit autem dies azymorum qui dicitur pascha

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,1.

(pg.84)Adpropinquauit autem dies asymorum qui dicitur pascha.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 22, 1.

(pg. 456) Adpropinquabat autem dies festus azymorum qui dicitur pascha.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 22, 1.

(pg. 96) Adpropiauit autem dies festus azymorum qui dicitur phascha (!)

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Luc.22,1.

(pg.33) Appropiauit autem dies festus azymorum qui dicitur pascha

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,1.

(pg.237) Adpropiauit autem dies azimorum festus qui dicitur pascha

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,1.

(pg.106)Adpropiauit autem dies azymorum qui dicitur pascha·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22.1.

(pg.623).dpropiauit autem dies festus azimorum qui dicitur
pascha

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 22, 1.

(pg. 118) vg: azymorum; γ : azimorum c. b l aur.

ITALA Cod. *l* (Rettig, 1836) Luc. 22, 1. in.

(pg. 295) de pasca

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.22,1.

(pg.295)adppinqbat h· dies festi azymoȓ qui dicebatur pascha

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,1.

(pg.279)Ad propinquabat aute dies festus azimoru qui dicitur pascha

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,1.

(pg.136)Adpropinquabat h'dies festus azemoru quidicitur pascha ...

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.22,1.

78,152.(pg.256,20)adpropinquabat autem dies festus azymorum qui dicitur pascha.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.22,1.

78,153.(pg.258,2)adpropinquabat dies festus azymorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,2.

(pg.974) & quaerebant principes sacerdotum,& Scribae,quomodo
Iesum interficerent:timebant vero plebem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,2.

(pg.105) et quaerebant Pontifices et Scribae quomodo interficerent illum;timebant enim populum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,2.

(pg.112)et quaerebant principes sacerdotum et scribae,quomodo eum interficerent,timebant uero plebem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,2.

(pg.101) et quaerebant principes sacerdotum et scribae quomodo eum interficerent;timebant vero plebem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,2.

(pg.248)principes autem sacerdotu et scribae quaerebant quo modo perderent eum timebant autem populum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,2.

(pg.84)pontifices autem et scribae quaerebant quomodo eum interficerent.timebant enim populum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,2.

(pg.456) et quaerebant principes sacerdotum et scribae quomodo eum interficerent. timebant enim populum.

ITALA   Cod. ff^2 (Belsheim, 1887)   Luc. 22, 2.

(pg. 96) et querebant principes sacerdotum et scribae quomodo eu interficerent timebant uero plebem.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.22,2.

(pg.33)et quaerebant principes sacerdotum et scribae quomodo eum interficere timebant enim plebem·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,2.

(pg.237)Et quaerebant principes sacerdotum et scribae.quo modo ihm interficerent timebant enim populum ne lapidarentur·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22.2.

(pg.106)Et querebant principes sacerdotum et scribae quomodo
eum interficerent timebant uero plebem.-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,2.

(pg.623)et quaerebant principes sacerdotum et scribae quomodo eum interficerent,time.ant enim plebem

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.22,2.

(pg.296)& querebant pncipes sacerdotū & scribae qmō intficeerent eum timebant enim plebē t plm

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22.2.

(pg.279)Et querebant principes sacerdotu et scribae quomodo
eu interficerent timebant uero plebem

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,2.

(pg.136)&quaerebant principes sacerdotu &scribae quomodo eu interficerent timebant uero plebem

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,3.

(pg.974) Intrauit autem satanas in Iudam, qui cognominabatur Iscariotes, vnum de duodecim.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,3.

(pg.105) Intravit autem Satanas,in Judam,qui cognominatur Iscarioth,unum de numero XII.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,3.

(pg.112)Intrauit autem satanas in Judam,qui cognominabatur
Scarioth,unus de XII.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,3.

(pg.101) Intravit autem sathanas in Iudam qui cognominabatur Scariotha,unus de duodecim:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,3.

(pg.248)intrauit autem satanas in iudan qui uocatur iscarioth
qui erat de numero duodecim

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,3.

(pg.84)Introiuit autem satanas in iudam qui cognominatur scha-
riotes.qui erat ex numero illorum duodecorum.

ITALA   Cod. f(W-W., 1889/98)   Luc. 22, 3.

(pg. 456) intrauit autem satanas in iudam qui cognominabatur scarioth. unus de duodecim.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.22.3.

(pg.96) Intrauit autem satanas in iudam qui cognominabatur iscarioth unum de duodecim

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.22,3.

(pg.33)Intrauit autem satanas in iudam qui cognominabatur
Scarioth unum de XII

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,3.

(pg.237) Intrauit autem sta^a^nas in iudam qui cognominatur sca-
riotha·unus de duo^de^cim

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,3.

(pg.106)Intrauit autem satanas in iudam qui cognominabatur
scarioth unus de duodecim··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,3.

(pg.623)intrauit autem ..tanas in iudam qui cognominat ....
...decim

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.22.3.

(pg.296)intrauit h· satanas in iudam qui uocatur scarioth unum
de t ex numero xii

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,3.

(pg.279)Intravit h satanas in iuda qui cognominabatur scarioth
unus de duodeci

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,3.

(pg.136) INtrauit h'satanas iniudam qui cognominatur scariot
unus deXII

AM Ps 45,4,2 cf.Lc 22,3

(332,21) quomodo recessit a Iuda,postquam se diabolus in cor eius inmersit.

AM Ps 38,6,1 cf Lc 22,3

(188,12) furor eius (Judae) molliebatur,... nisi se in cor eius,... aduersarius demersisset.

AN gen 23 cf Lc 22,3

(161) tunc ingressus est in cor (corde GF) Cain (LFG)

5-3-468

ITALA AVG. tract. 62. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Luc. 22,3.

2(pg. 1802) Intravit autem satanas in Judam, qui cognominabitur Iscariotes, unum de duodecim;

ITALA HIL.ps.128.(Zingerle,1891) Luc.22,3.

3.(pg.639,24)intrauit (-) satanas in Iudam,qui cognominatur Scariotha.

ORI ser 75 cf Lc 22,3

(176,17) satanas qui intrauit in Iudam

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,6.(Kroymann,1906) Luc.22,3.

(pg.590,13)scriptum est enim apud me satanam in Iudam introisse.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,4.

(pg.974) & abijt, & locutus est cum principibus sacerdotum, & magistratibus, quemadmodum illum traderet eis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,4.

(pg.105) et abiit,et conlocutus est Pontificibus,et Scribis quemadmodum traderet illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,4.

(pg.112)et abiit et locutus est cum principibus sacerdotum et scribis,quemadmodum .... traderet eis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,4.

(pg.101) et abiit et locutus est cum principibus sacerdotum et scribis quemadmodum illum traderet eis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,4.

(pg.249)et abiit et conlocutus est principibus sacerdotum quo modo traderet eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,4.

(pg.84)et abiit et conlocutus est cum principibus sacerdotum
et scribis quomodo illum traderet.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,4:

(pg.456) et abiit et locutus est cum principibus sacerdotum. et magistratibus. quemadmodum illum traderet eis.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 22, 4.

(pg. 96) et abiit et locutus est cum pricipibus sacerdotum et scribis quomodo illum traderet.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.22,4.

(pg.34) et abiit et locutus est cum principes sacerdotum et
scribis quemammodum illum traderet

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,4.

(pg.237) et locutus est cum principib sacerdotum et scribis·
quemadmodum illum traderet.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,4.

(pg.106)et abiit et locutus est cum principibus sacerdotum
et scribis quem admodum illum traderet eis

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Luc.22,4.

(pg.625)...................um principibus sacerdotum ....-
.....bis quemadmodum traderet .....

ITALA Cod. ℘(Rettig, 1836) Luc. 22, 4.

(pg. 296) & abiens locutus ÷ pncipib; sacerdotū & magistratibus qm t q̄admodū eum traderet illis

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc.22,4.

(pg.279)Et abiit et locutus est cu principib sacerdotum et magistratib queadmodu illu traderet eis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,4.

pi
(pg.136)&abiit &loquutus ; cuprinci b;sacerdotu &magistratib;
quem admodum illu traderet eis

3,2.

ITALA AVG.tract.62.Ioh.(Migne,1842) Luc.22,4.

2(pg.1802)et abiit,et locutus est cum principibus sacerdotum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,5.

(pg.974) Et gauisi sunt, & pacti sunt pecuniam illi dare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,5.

(pg.105) Et gavisi sunt,et polliciti sunt se pecuniam daturos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,5.

(pg.112)Et pacti sunt pecuniam dare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,5.

(pg.101) Et gavisi sunt et pacti sunt pecuniam illi dare:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,5.

(pg.249)et gauisi sunt et constituerunt ei pecuniam dare

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Luc.22,5.

(pg.84)Ille autem gauisi sunt et constituerunt illi pecuniam dare

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,5.

(pg.457) et gauisi sunt et pacti sunt pecuniam illi dare.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.22,5.

(pg.96)Et pacti sunt pecunia illi darent.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.22,5.

(pg.34)et pacti sunt paecuniam illi dare

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,5.

e
(pg.237)Et pacti sunt paecuniam illi dari.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,5.

(pg.106)et pacti sunt pecuniam illi dare.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,5.

(pg.625).. gauisi sunt et pollicciti sunt pecuni.. illi dare

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.22,5.

(pg.296)& gauisi sт̄ & pacti sт̄ illi pecuniā t argentū dare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,5.

(pg.280)et gauisi sunt et pacti sunt pecuniam illi dare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,5.

(pg.136)&gauissi sunt &pacti et peconiam illi dare

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22, 6.

(pg.974) Et spopondit. Et quaerebat opportunitatem vt traderet illum sine turbis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,6.

(pg.105) Et quaerebat opportunitatem tradendi illum sine turba.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,6.

(pg.112)Et quaerebat opportunitatem,ut traderet illum sine turba eis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,6.

(pg.101) et quaerebat oportunitatem,temporis ut traderet illum eis sine turba.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,6.

(pg.249)et confessus est' et quaerebat oportunitatem ut tradereret eu sine turba:

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,6.

(pg.84)et sponpondit et quaerebat oportunum tempus ut eum traderet sine turba.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98). Luc.22,6.

(pg.457) et spopondit. et quaerebat exinde opportunitatem ut traderet eum illis sine turbis.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim, 1887) Luc.22,6.

(pg.96) et querebat opportunitatem temporis ut traderet illum
et sine turba.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.22,6.

(pg.34) et quaerebat opportunitatem ut traderet illum sine
turba eis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,6.

(pg.237)Et quaerebat oportunitatem.ut traderet illum sine turba eis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,6.

(pg.106)Et querebat opurtunitatem ut traderet eum illis sine turba.

ITALA Cod.r(Abbott.,1884) Luc.22,6.

(pg.625)et spopondit eis et quaer.... oportunitatem ut traderet eum il.. sine turba.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.22,6.

(pg.296)& spopondit & q̄rebat oportunitatē ut t́deret eum illis sine turba

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,6.

(pg.280)et spopondit et quaerebat oportunitate ut traderet illu sine turba

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,6.

(pg.136)&spopundit &querebat oportunitatem uttraderet illu
sine turbiis

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.22,6.
series

78(pg.1728A)Et quaerebat opportunitatem,ut traderet eum eis
sine turba;

ORI ser 78 Lc 22,6.

(188,14) et quaerebat opportunitatem, ut traderet eum eis sine turba,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,7.

(pg.974) Venit autem dies Azymorum, in qua necesse erat occidi pascha.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,7.

(pg.105) Venit autem dies Paschae:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,7.

(pg.112)Uenit autem dies paschae,in qua necesse erat occidi pascha,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,7.

(pg.101) Venit autem dies azimorum,in qua nescesse erat occidi paschat

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,7.

(pg.249)uenit autem dies pas chae in qua oportebat immolari
pascha

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,7.

(pg.84)Uenit autem dies paschae in qua oportebat immolari pa-
scha

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,7.

(pg.457) uenit autem dies azymorum. in quo opportebat immolari pascha.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.22,7.

(pg.96)Uenit autem dies pasche in qua necesse erat inmolari in pascha.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.22,7.

(pg.34)Uenit autem dies paschae in quo necesse erat immolari pascha

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,7.

(pg.237)Uenit autem dies pascae·in qua'necesse erat in molari
pascha

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,7.

(pg.106)Uenit autem dies azymorum in qua necesse erat immolari
pascha.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,7.

(pg.625)uenit autem dies paschae in quo oportebat immolari
pascha

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 22, 7.

(pg. 296) uenit h· dies azimoř in qua necesse erat pascha

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,7.

(pg.280)uenit aute dies azymoru in qua necesse erat occidere pascha

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,7.

(pg.136)uenit h'dies azemoru inqua necesse erat occi di pascha

16.

ITALA AMB.ep.23.(Migne,1880) Luc.22,7.

2(pg.1070B)Venit autem dies,in qua necesse erat Pascha immolari,

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.22,7.

(pg.151,12)Venit(-)dies Paschae,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 7.

(pg. 409C) In diebus illis: Venit dies pasche: in quo oportebat immolari pascha.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,8.

(pg.974) Et misit Petrum,& Ioannem.dicens:Euntes parate nobis pascha,vt manducemus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,8.

(pg.105) et misit Petrum et Johannem,dicens:Euntes,parate nobis Pascha manducare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,8.

(pg.112)et misit Petrum et Johannen ....: Euntes,parate nobis pascha,ut manducemus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,8.

(pg.101) et misit Petrum et Iohannem dicens Euntes parate nobis pascha ut manducemus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,8.

(pg.249)et misit petrum et iohanen dicens euntes parate nobis pascha ut manducemus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,8.

(pg.84)et misit petrum et iohannem dicems.ite et parate nobis
pascha ut manducemus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,8.

(pg.457) et misit petrum et iohannem dicens. euntes parate nobis pascha. ut manducemus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.22,8.

(pg.96)Et misit petrum et iohannem dicens euntes parate nobis
pascha ut manducemus.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.22,8.

(pg.34)et misit petru et iohannem dicens Euntes parate nobis
pascha ut manducemus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,8.

(pg.237) et misit petrum et iohannem dicens.Euntes parate nobis pascha ut manducemus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,8.

(pg.106)Et misit petrum et iohannem dicens euntes parate nobis pascha ut m^a^nducemus··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,8.

(pg.625)et misit petrum et iohannem dicens euntes parate nobis pascha ut manducemus

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.22,8.

(pg.296)& misit petr̄ & iohm̄ dicens euntes parate nobis pascha ut manducemus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,8.

(pg.280)et misit petru et iohanne dicens euntes parate nobis pascha ut manducemus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,8.

(pg.136)&missit petru &iohanne dicens euontes parate nobis pascha utmanducemus

ITALA 16. AMB.ep.23.(Migne,1380) Luc.22,8.

2(pg.1070B)et misit Petrum et Joannem,dicens:Euntes parate nobis Pascha ut manducemus.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Luc. 22, 8.

(pg. 151, 12) et misit Petrum et Iohannem dicens:

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 22, 8.

(pg. 602C) Dominus Jesus misit discipulos suos, et dixit ad eos: Euntes parate nobis Pascha, ut manducemus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 8.

(pg. 409C) Et misit Jesus duos ex discipulis suis: Petrum et Johannem: dicens eis. Euntes parate nobis pascha: ut manducemus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 8.

(pg. 416C) Dominus Jesus misit discipulos suos et dixit ad eos. Euntes parate nobis pascha: ut manducemus;

(pg. 417C) wiederholt: Euntes parate nobis pascha ut manducemus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,9.

(pg.975) At illi dixerunt:Vbi vis paremus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,9.

(pg.105) Qui dixerunt ei:Ubi vis paremus?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,9.

(pg.112)Ad illi dixerunt:Ubi bis paremus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc.22,9.

(pg.101)At illi dixerunt Ubi vis paremus tibi?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,9.

(pg.249)ad illi dixerunt ei ubi bis paremus tibi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,9.

(pg.84)Illi autem dixerunt illi ubi paramus tibi

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Luc.22,9.

(pg.457) ad illi dixerunt ei ubi uis paremus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 22, 9.

(pg. 96) Ad illi dixerunt ubi uis paremus tibi pascha.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.22,9.

(pg.34) ad illi Dixerunt ubi uis paremus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,9.

(pg.237) at illi dixerunt ubi uis paremus.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,9.

(pg.106)At illi dixerunt ubi uis paremus.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,9.

(pg.625)ad illi dixerunt ubi uis paremus

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Luc. 22, 9.

(pg. 296) at illi dixerunt illi ubi uis paremus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,9.

(pg.280)At illi dixert ubi uis paremus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,9.

(pg.136)atilli dixerunt ubi uis paremus ti(bi)

16.

ITALA AMB.ep.23.(Migne,1880) Luc.22,9.

2(pg.1070C)At illi dixerunt:Ubi vis paremus?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 9.

(pg. 409C) Et illi dixerunt ei. Ubi vis paremus?

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 22,10.

(pg.975) Et dixit ad eos:Ecce introeuntibus vobis in ciuitatem,
occurret vobis homo quidam amphoram aquae portans:sequimini eum in domum,in quam intrat,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,10.

(pg.105) Dixit autem ad eos:Ecce,intrantibus vobis in civitatem,occurret vobis homo amporam aquae portans:sequimini illum in domo,qua ingreditur;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,10.

(pg.112)Et dixit ad illos:Ecce introeuntibus uobis in ciuitate occurret uobis homo anphoram aquae portans,sequimini eum in domum,in quam intrat;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,10.

(pg.101) Et dixit ad illos Ecce introeuntibus vobis in civitatem occurret vobis homo amphoram aquae portans:sequimini eum in domum in quam intrat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,10.

(pg.249)ad ille dixit ecce introeuntibus uobis in ciuitatem
ob uiabit uobis homo baiulans bascellum aquae semini
eum in domum ubi introierit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,10.

(pg.84)ille autem dixit ecce introeuntibus uobis in ciuitatem
occurret uobis homo ferens amphoram aquam portans se-
quimini illum in domum in quam introiit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,10.

(pg.457) et dixit ad eos. ecce introeuntibus uobis in ciuitatem.occurret uobis homo. amphoram. aquae portans. sequimini eum in domum in quam intrat.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 22, 10.

(pg. 96) Et dixit ad illos ecce introeuntibus uobis in ciuitatem occurret uobis homo amphoram aquae portans sequimini eum in domum in quam intrant.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.22,10.

(pg.34)et dixit ad illos·ecce introeuntibus uobis in ciuitatem occurret uobis homo amporam(!) aquae portans·sequimini eum in domum in quam intrat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,10.

(pg.237)Et dixit ad illos ecce introeuntibus·uobis in ciuitatem·occurret uobis homo·a(n^{m})phoram aquae portans·sequimini eum in domum in qua intrat

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,10.

(pg.106)et dixit illis ecce intro euntibus uobis in ciuitate
occurret uobis homo amforam aque portans·sequimini
eum in domo in quo intrat

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22.10.

(pg.625)et dixit ad illos ecce intrantibus uobis in ciuitate
occurret uobis homo amforam aquae portans sequemini
eum in domum in quam intrauerit

ITALA Cod. P (Rettig, 1836) Luc. 22, 10.

(pg. 296) at ille dx̄ eis ecce introeuntibus ub in ciuitatē occurret ub homo anphorā aquae portans sequemini eum in domum quo intrauerit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,10.

(pg.280)Et dixit ad eos ecce introeuntib uobis in ciuitate
occurret uobis homo amphora aquae portans sequimini
eu in domum in qua intrat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,10.

(pg.136)&dixit adeos ecce introeuontib;uobis inciuitate oc-
curret uobis homo anphora aq;portans sequimini eu
indomu inqua intrat

16.

ITALA AMB.ep.23.(Migne,1880) Luc.22,10.

2(pg.1070C)Et dixit ad illos:Ecce introeuntibus vobis in civitatem,ocurret homo amphoram aquae portans:Sequimini eum in domum,in quam intrat,

ITALA   IIII.
AMB.Luc.10.46.(C.Schenkl,1902)   Luc.22,10.

(pg.472,9)Ecce introeuntibus uobis in ciuitatem occurret uobis homo amphoram aquae portans.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.22,10.

(pg.151,12)Ite in civitatem ad quendam,et occurret vobis homo amphoram aquae portans;sequimini eum in domo in qua introierit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 10.

(pg. 409D) Dixit autem ad eos. Ecce introeuntibus vobis in civitatem: occurret vobis homo amphoram aque portans. sequimini eum in domum qua introierit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 10.

(pg. 417C) Ecce introeuntibus vobis in civitatem occurret vobis homo amphoram aque portans: sequimini eum in domum in qua introierit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 22,11.

(pg.975) & dicetis patrifamilias domus:Dicit tibi Magister:Vbi est diuersorium,vbi pascha cum discipulis meis manducem?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,11.

(pg.106) et dicetis Patrifamiliae domui:Dicit tibi Magister:
Ubi est refectio,ubi Pascha cum discipulis meis
edam?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,11.

(pg.112)et dicetis patrifamiliae:Dicet tibi magister:Ubi est diuersorium,ubi pascha cum discipulis meis manducem?

l

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,11.

(pg.101) et dicetis patri familias Dicit tibi magister Ubi est diversorium ubi pascha cum discipulis meis manducem?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,11.

(pg.249)et dicitis patrifamiliae domus dicit magister ubi est
diuersorium ubi pascha cum discipulos meos edam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,11.

(pg.84)dicite patrifamilias domus ipsius [d]icit tibi magister
ubi est hospitium ubi pascha cum discentibus meis manducem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,11.

(pg.457) et dicetis patrifamilias domus. dicit tibi magister. ubi est ospitium ubi pascha cum discipulis meis manducem.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.22,11.

(pg.96)et dicetis paterfamilias.dicit tibi magister ubi est
diuersoriu ubi phasca(!) cum discipulis meis manducem.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.22,11.

(pg.34) et dicetis patrifamilias·dicit tibi magister ubi est deuorsorium(!) ubi pascha cum discipulis meis manducem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,11.

(pg.237) Et dicetis patri familiae Dicit tibi magister·ubi est locus ubi pascha cum discipulis meis manducem.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,11.

(pg.106)et dicite patrifamiliae·Magister dicit ubi est diuer-
sorium ubi pascha cum discipulis meis manducem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,11.

(pg.625)et dicetis patrifamilias dicit tibi magister ubi est hospitium ubi pascham cum discipulis meis manducem.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.22,11.

(pg.296)& dicetis patrifamilias domus dт tibi magisт ubi ÷ diuersoriū ubi pascha cum discipulis meis manducē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,11.

(pg.280)et dicetis patri familias domus dicit tibi magister ubi est diuersoriu ubi pascha cum discipulis meis manduce.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,11.

(pg.136)Adicetis patri familias domus dicit tibi magister
ubiest diuersoriu ubi pascha cu discipulis meis man-
ducem

16.

ITALA AMB.ep.23.(Migne,1880) Luc.22,11.

2(pg.1070C)et dicetis patri familias:Dicit tibi magister,Ubi est diversorium,ubi Pascha cum discipulis manducem?

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.22,11.

(pg.151,14)et dicetis patrifamilias domus:Dicit tibi magister, Ubi est refectio mea,ubi pascha cum discipulis meis manducem?

933.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Luc. 22, 11.

8 (pg. 882C) Dicite patrifamilias quia magister dicit: Ubi est diversorium ubi pascha cum discipulis meis manducem?

HI ep 149,3,3

cf Mt 26,18
" Mc 14,14
" Lc 22,11
" " 22,15

(359,14) pascha cum discipulis manducaret,

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.22,11.

(pg.409D)Et ingressi januam:dicite patrifámilias domus.Dicit tibi Magister.(-)Ubi est ergo diversorium:ubi pascha cum discipulis meis manducem?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 11.

(pg. 417C) et ingressi januam: dicite patrifamilias domus.
(pg. 417C) Dicit tibi magister:
(pg. 417C) ubi est ergo diversorium ubi pascha cum discipulis meis manducem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,12.

(pg.975) Et ipse ostendet vobis coenaculum magnum stratum,& ibi parate.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,12.

(pg.106) Et ille vobis ostendet maedianum stratum magnum:ibi parate.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,12.

(pg.112)Et ille uobis ostendet pede plano locum stratum magnum;
ibi parate.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,12.

(pg.101) Et ille vobis ostendet in superioribus locum stratum magnum,ibi parate.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,12.

(pg.249)ille uobis ostendet superiorem domum stratum ibi para-
te

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,12.

(pg.84)et ille uobis ostendit in superióribus locum stratum magnum ibi parate.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,12.

(pg.457) et ipse uobis ostendet caenaculum magnum stratum. et ibi parate.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 22, 12.

(pg. 96) Et ille uobis ostendit in superioribus locum stratu
magnum ibi parate.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.22,12.

(pg.34)et ille uobis ostendet in superioribus locum stratum magnum ibi parate

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,12.

(pg.237) et ille uobis ostendet.et in superioribus magnum stratum parate·

δ

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,12.

(pg.106)Et ille uobis ostendet superiorem locum stratum magnum ibi parate·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,12.

ori
(pg.625)et ipse ostendit uobis in superibus locum ma.num stratum ibi parate.

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Luc. 22, 12.

(pg. 296) & ipse uobis ostendet cenaculū magnū stratū ibi parate

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,12.

(pg.280)et ipse uobis ostendit caenaculu magnum stratum et ibi parate

ITALA Cod.gat.(Haer,1910) Luc.22,12.

(pg.136)&ipse ostendit uobis cenaculu magnu stratu &ibi parate

16.

ITALA AMB.ep.23.(Migne,1830) Luc.22,12.

2(pg.1071A) Ipse vobis ostendet in superioribus locum magnum, ibi parate.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.22,12.

(pg.151,16)Et ille vobis ostendet triclinium stratum et domum magnam:ibi parate.

ITALA EVCHERIVS, form. 9. (Wotke, 1894) Luc. 22, 12.

(pg. 56, 2) et ipse uobis ostendet cenaqulum magnum.

GAU s 4,11

cf Mc 14,15
Lc 22,12

(41,54) praeparare in superioribus pascham domino

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Luc.22,12.

26(pg.201A)quod invenerunt coenaculum magnum,stratum atque mundatum,et ibi paraverunt ei.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Luc.22,12.
hom.12.

2(pg.379B)ascendentem die Paschae grande coenaculum stratum atque mundatum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 12.

(pg. 410A) Et ipse vobis ostendet cenaculum grande stratum: ibi parate nobis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 12.

(pg. 417C) Et ipse vobis ostendet cenaculum grande stratum: ibi parate nobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,13.

(pg.975) Euntes autem inuenerunt sicut dixit illis,& parauerunt pascha.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,13.

(pg.106) Euntes autem,invenerunt,sicut dixerat illis,et paraverunt Pascha,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,13.

(pg.112)Euntes autem inuenerunt,sicut dixit illis et parauerunt pascha.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,13.

(pg.101) Euntes autem invenerunt sicut dixit illis,et paraverunt pascha.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,13.

(pg.249)abientes autem inuenerunt sicut dixerat illis et parauerunt pascha

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,13.

(pg.84)abierunt et inuenerunt quomodo dixit illis et parauerunt
pascha.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,13.

(pg.458) euntes autem inuenerunt. sicut dixit illis. et para-
uerunt pascha.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.22,13.

(pg.96) Euntes autem inuenerunt sicut dixit illis et parauerunt pascha.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.22,13.

(pg.34) Euntes autem inuenerunt sicut dixit illis et parauerunt pascha

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,13.

(pg.237) Euntes autem inuenerunt sicut dixit illis et parauerunt pascha.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,13.

(pg.106)Euntes autem inuenerunt sicut dixit illis et parauerunt pacha.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,13.

(pg.625)euntes a..............................pascha

ITALA Cod. /(Rottig,1836) Luc.22,13.

(pg.296)euntes h'Iuenert sicut dixit illis & parauert pascha

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc. 22, 13.

(pg. 280) euntes aute inuenerunt sicut dixit illis et parauerunt pascha

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Luc.22,13.

(pg.136) euntes h'inuenerunt sicut dixit illis &paraurunt pascha

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.22,13.

(pg.151,17)Et euntes invenerunt sicut dixerat illis,et paraverunt pascha.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 13.

(pg.410A) Euntes autem discipuli: venerunt in civitatem: et invenerunt sicut dixerat illis Jesus: et paraverunt pascha.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22,13.

(pg. 417C) Euntes autem discipuli venerunt in civitatem; et invenerunt sicut dixerat illis Jesus: et paraverunt pascha.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,14.

(pg.975) Et cum facta esset hora, discubuit, & duodecim Apostoli cum eo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22.14.

(pg.106) Et,cum facta est hora,discubuit;et Apostoli cum illo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,14.

(pg.112)Et cum facta esset hora,discubuit et apostoli cum illo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc.22,14.

(pg.101)Et cum facta esset hora,discubuit,et apostoli cum illo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,14.

(pg.249)et cum fuit hora recubuit et apostoli cum illo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,14.

(pg.84)et cum facta esset hora recubuit et apostoli cum ipso.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,14.

(pg.458) et cum facta esset hora. discubuit. et duodecim apo-
stoli cum eo.

ITALA — Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) — Luc. 22, 14.

(pg.96) Et cum facta esset hora discubuit et apostoli cum illo

ITALA Cod.1 (Belsheim, 1885) Luc.22,14.

(pg.34) et cum facta esset hora discubuit et apostoli cum illo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,14.

(pg.238)Et cum facta esset hora discubunt et apostoli cum illo

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,14.

(pg.106)Et cum facta esset hora discubuit Et duo decim apo-
stoli cum illo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,14.

(pg.627)et cum hora discubuit et apostoli cum illo

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Luc. 22, 14.

(pg. 296) & cum facta esset hora discubuit & xii apostoli cū eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,14.

(pg.280)et cu facta esset hora discubuit duodeci apostoli
cum eo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,14.

(pg.136)&cu facta esset hora discubuit &XII·apostoli cu eo···

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.22,14.

(pg.151,18)Et cum facta esset hora,discubuit,et apostoli cum eo.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Luc.22,14.

43.(pg.431B)Et cum facta esset hora,discubuit,et duodecim apostoli cum eo;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 14.

(pg. 410A) Vespere autem facto discubuit Jesus et duodecim Apostoli cum eo:

85.

ITALA   MISSALE Moz. (Migne, 1850)   Luc. 22, 14.

(pg. 417D) Vespere autem facto discubuit Jesus et duodecim Apostoli cum eo:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,15.

(pg.975) & ait illis: Desiderio desideraui hoc pascha manducare vobiscum, antequam patiar.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,15.

(pg.106) Et dixit ad eos:Desiderio cupivi hoc Pascha manducare vobiscum,antequam patiar.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,15.

(pg.112)Et ait illis:Desiderio desideraui hoc pascha manducare uobis,antequam patiar.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,15.

(pg.101) Et ait illis Desiderio desideravi hoc manducare vobiscum ante quam patiar:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,15.

(pg.249)et dixit ad eos concupiscentia concupiui hoc pascha manducare uobiscum priusquam patiar.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,15.

(pg.84)Dixit ad illos concupiscentiam concupi hoc pascha manducarae uobiscum priusquam patiar.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 22, 15.

(pg. 458) et ait illis. desiderio desideraui hoc pascha manducare uobiscum antequam patiar.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 22, 15.

(pg.96) et ait illis desiderio desideraui hoc pascha maducare uobiscum antequam hoc patiar.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.22,15.

(pg.34) et ait illis Desiderio desideraui hoc pascha manducare uobiscum antequam patiar

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,15.

(pg.238) et ait illis.desiderio desidaraui·hoc pascha manducare uobiscum.ante quam patiar

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,15.

(pg.106)Et ait illis desiderio desideraui hoc pascha manducare uobiscum antequam moriar·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,15.

(pg.627)..t illis desiderio cupiui hoc pascha .anducāre uobis-
cum ante-quam pa..ar

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 22, 15.

(pg. 297) & ait ad illos desiderio desideraui hoc pascha manducare uobiscū antequam patiar

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,15.

(pg.280)Et ait illis desiderio desideraui hoc pascha mandvcare uobis cu ante quam patiar

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,15.

1

(pg.136)&ait illis dessiderio dissideraui hoc pascha manducare uobiscu ante quam patiar···

AM Ps 37,38,1 Lc 22,15

(166,4) desiderio desideraui manducare hoc pascha uobiscum,

hoc pascha manducare β

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.3.
(Petschenig,1913)

Luc.22,15.

33.(pg.60,7)desiderio desideraui hoc pascha manducare uobiscum,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862). series Luc.22,15.

86(pg.1735B)Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.22,15.

(pg.602C)Quia desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscum,antequam patiar.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.20,2.(Migne,1847) Luc.22,15.

(pg.148A)Desiderio desideravi manducare vobiscum hoc pascha.

wiederholt:ps.105,14.(pg.759B)Desiderio-vobiscum pascha;

ps.68,22.(pg.485C)Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum.

CHRY III,908   Lc 22,15

(913D) Desiderio enim desideraui hoc Pascha manducare uobiscum, inquit.

CON-AP Lc 22,15

(32l,9) nobis constituit solis hoc facere,

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Luc.22,15.

(pg.99) Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscum.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Luc. 22, 15.

88.-(pg. 50) Desiderio desideravi hoc pascha comedere vobiscum:

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Luc. 22, 15.

154. (pg. 68) Concupiscentia concupivi hoc pascha manducare vobiscum.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Luc.22,15.

(pg.143) Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum.

50.

ITALA EVCHERIVS, I. reg. 1. (Migne, 1865) Luc. 22, 15.

23(pg. 1073D) Desiderio(-)desideravi hoc pascha manducare vobiscum;

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Luc.22,15.

43.(pg.431B)et ait illis:Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum antequam patiar.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Luc.22,15.

22.(pg.286A)Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum,antequam patiar.

HI ep 149,3,3 cf Mt 26,18
" Mc 14,14
" Lc 22,11
(359,14) pascha cum discipulis manducaret, " Lc 22,15

HI ep 121,5,1 Lc 22,15

(18,8) desiderio desideraui hoc pascha comedere uobiscum,

uobiscum ante quam patiar

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Luc.22,15.

26(pg.197C)Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum antequam patiar.

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Luc.22,15.

17.(pg.327,25)desiderio concupiui hoc manducare:

ITALA HIL.ps.139.(Zingerle,1891) Luc.22,15.

12.(pg.785,3)desiderio desiderauit cum discipulis pascham manducare,festinato paschae caenam peregit.

ITALA ISIDOR, H. quaest. (Heine, 1848) Luc. 22, 15.

(pg. 98) desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum.

85.

ITALA MISSALE Moz.,(Migne,1850) Luc.22,15.

(pg.410A)et ait illis.Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum antequam patiar.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 15.

(pg.416C) quia desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum antequam patiar.

(pg.416D) wiederholt: Desiderio etc.
(pg.417A) Quia desiderio desideravi.
(pg.417C) Desiderio - patiar.
C) Antequam patiar.
C) Quia desiderio.
C) Antequam patiar. (2 Mal).
C) Desiderio desideravi.
D) et ait illis. Desiderio desideravi.
D) Desiderio.
D) Desiderio.

wenden:

ORI ,ser 86 Lc 22,15

(197,17) desiderio desideraui hoc pascha manducare uo-
biscum.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,40.(Kroymann,1906) Luc.22,15.

(pg.559,4)concupiscentia concupii pascha edere uobiscum,antequam patiar.

PS-VIG Var 1,28 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Luc.22,15

X(pg.372B)Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscum.

pasca comedere C

1-9-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,16.

(pg.975) Dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,16.

(pg.106) Dico enim vobis,quoniam non edam illud,donec inplea-
tur in regno Dei.

ITALA . Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,16.

(pg.112)Dico enim uobis,quia ex hoc non manducabo illud,donec..
....in regno dei.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 22, 16.

(pg. 101) dico enim vobis quia iam non manducabo illud quandiu impleatur in regno dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,16.

(pg.249)dico enim uobis iam non manducabo ab eo usque quo nobum edatur in regno dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,16.

(pg.84)Dico enim uobis quia iam non manducabo illud donequе
adimplear in regno di.

ITALA . Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 22, 16.

(pg. 458) dico enim uobis quia ultra non manducabo ex hoc donec impleatur in regno dei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.22,16.

(pg.96) Dico enim uobis quia ex hoc non manducabo illud donec
implеatur in regno di.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.22,16.

(pg.34)Dico enim uobis quia ex hoc non manducabo illut donec impleatur in regno di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,16.

d

(pg.238)dico enim uobis ex hoc non (man)manducabo illu(t)
donec impleatur in regno di.

ITALA   Cod.q(White,1888)   Luc.22,16.

(pg.107)Dico enim uobis·quia ex hoc non m^a nducabo illud donec impleatur in regno di··

ITALA

Cod.r(Abbott,1884)

Luc.22,16.

(pg.627)dico enim uobis iam non manducabo hoc donec impleatur in regno di.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 22,16.

(pg. 297) dico enim ub q n̄ ex hoc manducabo ex illo donec t usq·-
q̄ impleatur in regno dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,16.

(pg.280)Dico enim uobis quia ex hoc non manducabo illud donec
impleatur in regno di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,16.

(pg.137)Dico h'uobis quia exhoc nonmanducabo illud donec in-
pleatur inregno di

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.22,16.

86(pg.1735B) Dico vobis,quod amodo non manducabo illud,nisi impletum in regno Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22,16.

(pg. 410A) Dico autem vobis: quia ex hoc non manducabo illud: donec impleatur in regno Dei.

6

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 16.

(pg. 417D) Dico enim vobis; quia ex hoc non manducabo illud: donec impleatur in regno Dei.

ORI ser 86 Lc 22,16

(197,18) dico uobis quod amodo non manducabo illud, nisi inpletum in regno dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,17.

(pg.975) Et accepto calice gratias egit,& dixit:Accipite,& diuidite inter vos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,17.

(pg.106) Et,accepto calice,gratias egit,dicens:Sumite hoc,et partimini in vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,17.

(pg.112)Et accepto pane gratias egit et fregit et dedit illis dicens:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,17.

(pg.101) Et accepit calicem et gracias egit et dixit Accipite hoc et bibite inter vos:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864). Luc.22,17.

(pg.249)et accipiens calicem benedicens dixit accipite hoc
et partimini uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,17.

(pg.84)Et accepit calicem et gratias egit et dixit accipite ui-
uite inter uos.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 22, 17.

(pg. 458) et accepto calice gratias egit et dixit. accipite hoc. et diuidite inter uos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.22,17.

(pg.96)Et adcepto calice gratias eget et dixit adcipite hoc
et diuidite inter uos
)

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.22,17.

(pg.34)Et accepto calice gratias egit et dixit accipite hac
et diuidete inter uos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,17.

(pg.238) et accepto calice.gratias egit et dixit.accipite hoc·
et diuidete inter uos

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,17.

(pg.107)Et accepto calice gratias eget et dixit·accipite hoc et diuite inter uos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,17.

(pg.627)et accepto calice gratias egit et dixit accipite calicem et diuidite inter uos.

ITALA Cod. 𝔓(Rettig,1836) Luc.22,17.

(pg.297)& accipiens calicem gratias agens egit dixit accipite hoc & diuidite t partite I̅t̅ uos t ub

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,17.

(pg.280)et accepto calice gratias egit et dixit accipite et diuidite inter uos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,17.

(pg.137)&accepto calice gratias aegit &dixit accipite &diui-
dite inter uos

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Luc.22,17.

40.(pg.428C)Et accepto calice gratias egit,et dixit:Accipite et dividite inter vos.

43.(pg.431B)wiederholt:Et accepto calice,gratias egit et dixit: Accipite et dividite inter vos;

43.(pg.431C) Accipite,et dividite inter vos;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 17.

(pg. 410A) Et accepto calice gratias egit et dixit. Accipite et dividite inter vos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,18.

(pg.975) dico enim vobis quòd non bibam de generatione vitis, donec regnum Dei veniat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,18.

(pg.106) Dico enim vobis,quoniam non bibam de fructu vineae. donec regnum Dei veniat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,18.

(pg.112)Hoc est corpus meum.Et accepto calice gratias egit et
dixit:Accipite hoc et diuidite inter uos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,18.

(pg.101) dico enim vobis quoniam non bibam a generacione vitis quandiu regnum dei veniat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,18.

(pg.249)dico enim uobis amodo non bibam a creatura uineae
usque quo ueniat regnum dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,18.

(pg.84)dico enim uobis amodo non uiuam amodo de potione uitis
quoadusque regnum di ueniat

ITALA Cod.f(W-W.,1839/98) Luc.22,18.

(pg.458) dico enim uobis quod non bibam de generatione uitis huius donec regnum dei ueniat.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 22, 18.

(pg. 96) Dico enim uobis quod non uibam(!) de generatione uitis donec regnum di ueniat.

ITALA Cod.i(Belshéim,1885) Luc.22,18.

(pg.34)dico enim Uobis quod non bibam de generatione uitis
donec regnum di.ueniat

ITALA Cod.1(Haase.1865) Luc.22,18.

(pg.238)dico uobis.quod non bibam de generatione uitis.donec regnum di ueniat.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,18.-

(pg.107)dico enim uobis quod non bibam de generatione uitis
donec regnum di ueniat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,18.

(pg.627)dico enim uobis quoniam a modo non bibam de generatione uitis usq. dum regnum di ueniat,

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.22,18.

(pg.297)dico enim ub q n̄ bibā de genimine uitis usq: quo regnū
dī uenіat

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc.22,18.

(pg.280) dico eni uobis quod non biba de generatione uitis
donec regnu di ueniat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,18.

(pg.137)dico ~~il~~ uobis quod nonbibam degeneratione uitis huius
donec regnu di ueniat···

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Luc.22,18.

40.(pg.428C)Dico enim vobis quod non bibam de generatione vitis donec regnum Dei veniat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,19.

(pg.975) Et accepto pane gratias egit, & fregit, & dedit eis, dicens: Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc facite in meam commemorationem.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 22,19.

(pg. 106) Et, accepto pane, gratias egit, et confregit et dedit illis, dicens: (21) Hoc est Corpus meum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,19.

(pg.112)Dico enim uobis,quod non bibam de generatione hac
uitis huius,donec regnum dei ueniat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,19.

(pg.101) Et accepto pane gracias agens fregit et dedit eis dicens Hoc est corpus meum quod pro vobis datur:hoc facite in meam commemoracionem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,19.

(pg.250)et accipiens panem benedixit fregit et dedit eis dicens hoc est corpus meum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,19.

(pg.84)et accepit panem et gratias egit et fregit et dedit eis
dicens hoc est corpus meum.

NB! Steht nach 16.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,19.

(pg.458) et accepto pane gratias egit et fregit. et dedit discipulis suis dicens hoc est corpus meum quod pro uobis datur. hoc facite in meam commemorationem.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 22, 19.

(pg. 96) Et adcepto pane gratias egit. et fregit et dedit illis dicens hoc est corpus meum uerum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.22,19.

illis.

(pg.34)Et accepto pane gratias egit et fregit et dedit
dicens Hoc est corpus meum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,19.

(pg.238) et accepto pane grratias egit et fregit et dedit il-
lis dicens.hoc est corpus meum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,19.

(pg.107)et a^c cepto pane gratias· egit et fregit·et dedit illis dicens·hoc est corpus meum quod pro uobis datur hoc facite ad meam commemorationem-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,19.

(pg.627)et accepto pane gratias egit et fregit et dedit illis
dicens.hoc est corpus meu quod pro uobis tradetur.hoc
facite in meam commemorationem.

ITALA Cod. 𝒫 (Rettig, 1836) Luc. 22, 19.

(pg. 297) & accipiens panē gratias agens fregit & dedit eis dicens hoc est corpus mm̄ q p ub datur hoc facite in meā comemoratione

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,19

(pg.281)Et accepto pane gratias egit et fregit et dedit eis dicens hoc est corpus meu quod pro uobis datur hoc facite in mea co memoratione

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,19.

(pg.137)&accepto pane gratias egit &fregit &dedit eis dicens
hoc ÷ corpus meu quod pronobis datur hoc facite inmea
commemorationem···

16.

ITALA AMB.sacr.4.(Migne,1880) Luc.22,19.

5,21(pg.463A) Accipite,et edite ex hoc omnes;hoc est enim corpus meum,quod pro multis confringetur.

AM sa 4,21 Lc 22,19

(160,12) accepit panem ... gratias agens ... fregit discipulis suis tradidit dicens: ... hoc est enim corpus meum, quod pro multis confringetur.

Kanon zitiert!

11.

ITALA AVG. serm. ined. 3. (Migne, 1842) (Denis, 1792) Luc. 22, 19.

3 (pg. 328) Hoc est Corpus meum, quod pro vobis tradetur.

84.

ITALA CONC. Tolet. 16. (Migne, 1862) Luc. 22, 19.

6. (pg. 540B) Accepto pane gratias egit et fregit et dedit eis.

65.

ITALA FULG.R.ep.13.(Migne,1893) Luc.22,19.

FERRANDUS

2.(pg.393D)Hoc est corpus meum;

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Luc.22,19.

39.(pg.427D)Hoc est corpus meum;

40.(pg.428C)Et accepto pane gratias egit,et fregit,et dedit eis,dicens:Hoc est corpus meum,quod pro vobis datur:hoc facite in meam commemorationem.

43.(pg.431B)Et accepto pane gratias egit,et fregit,et dedit eis dicens:Hoc est corpus meum quod pro vobis datur;hoc facile in meam commemorationem.

20.

ITALA. GAUDENT.serm.2.(Migne,1845) Matth.26,26.
Luc.22,19.

(pg.859A)Hoc est corpus meum:

(pg.859B)wiederholt:Hoc - meum:

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Luc. 22, 19.

9(pg.891B)Hoc facite in meam commemorationem.

HI ep 149, 3,3

Mt 26,26
Mc 14,22
Lc 22,19
1 Cor 11,24

(359,16) hoc est corpus meum,

83.

ITALA ISID.ep.7.(Migne,1862)

Matth.26,26.
Marc.14,22.
Luc.22,19.

2.(pg.905D)Hoc est corpus meum.

83.

ITALA ISID.ep.7.(Migne,1862) Luc.22,19.

4.(pg.906B)Hoc est corpus meum;hoc facite,quotiescunque sumitis,in meam commemorationem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 19.

(pg. 410A) Acceptoque pane gratias agens dedit eis dicens. Hoc est corpus meum: quod pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationem.

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.22,19.

(pg.418A)hoc est corpus meum;quod pro vobis tradetur:hoc facite in meam commemorationem.

MUT 17 Lc 22,19

(349/50) Hoc enim facite, inquit, in meam commemorationem.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Luc. 22, 19.
I. Cor. 11, 24.

25, 54. (pg. 798C) Hoc est corpus meum quod pro vobis tradetur.

Baehrens, 1920 CB
PG.12!

ITALA   RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862)   Luc.22,19.
hom.13.

p471,25
3(pg.547B)Hoc facite in meam commemorationem;

(TE) Jud 10 Lc 22,19

(306,101) panem, corpus suum appellans

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,40.(Kroymann,1906) Luc.22,19.

(pg.559,25)hoc est corpus meum

ITALA | I. TERTVLL.or.6.(Wissowa,1890) | Matth.26,26. & Luc.22,19.

√

(pg.185,1)hoc est corpus meum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,20.

(pg.975) Similiter & calicem, postquam coenauit, dicens: Hic est calix nouum testamentum in sanguine meo, qui pro vobis fundetur.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Luc. 22,20.

(pg.106)

om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,20.

(pg.112) ⸆ om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,20.

(pg.101) Similiter et calicem postquam caenavit,dicens Hic est calix novi testamenti sanguinis mei,qui pro vobis effundetur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,20.

(pr.250) om.

ITALA

Cod.e(Belsheim;1896)

Luc.22,20.

(pg.84)

om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,20.

(pg.458) similiter et calicem postquam cenauerunt. dicens hic calix nouum testamentum est in sanguine meo. qui pro uobis effundetur.

ITALA

Cod. ff[2] (Belsheim, 1887)

Luc. 22, 20.

(pg. 96)

om.

ITALA Cod. i (Belsheim, 1885) Luc. 22, 20.

(pg. 34) om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,20.

(pg.238) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,20.

(pg.107)Similiter et calicem post cenam dicens hic est calix
nouum testamentum in sanguine meo quod pro uobis
effundetur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,20.

(pg.627)et calicem similiter post cenam dicens.hic calix est noui testamenti in meo sanguine qui pro uobis effundetur

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Luc.22,20.

(pg:297)similiт & calicem postquā cenauit dicens hic calix no-
uū testamentū in sanguine meo qui p ub funditur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,20.

(pg.281)Similiter et calice postqua cenauit dicens hic est calix noui testamenti in sanguine meo qui pro uobis funditur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,20.

(ue)l cenauit

(pg.137) Similiter &calicem post quam cenatu est

u u

dicens hic est calix noui testamenti insanguine meo
quod prouobis funditur...

AM sa 4,22 Lc 22,20

(160,15) Similiter etiam calicem,postquam cenatum est,... dicens

Kanon zitiert!

ITALA AVG. II: ep.54.(Goldbacher,1898) Luc.22,20.

5.(pg.165,4)Similiter postquam cenatum est,

ITALA II. AVG.ep.54.(Goldbacher,1898) Luc.22,20. / I.Cor.11,25.

7.(pg.166,4)Identidem et calicem post cenam dicens;

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 22, 20.

(pg. 602D) Accepit et calicem, postquam coenavit.

65.

ITALA FULG.R.ep.13.(Migne,1893) Luc.22,20.
FERRANDUS

2.(pg.393D)Hic calix novum Testamentum est in sanguine meo,
qui pro vobis funditur.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Luc.22,20.

39.(pg.427D)et accepto similiter postquam caenavit calice,tunc dixisse:Hic calix Novum Testamentum est in sanguine meo,qui pro vobis funditur (al.effundetur).

40.(pg.428D)Similiter et calicem postquam caenavit,dicens:Hic calix Novum Testamentum est in sanguine meo,qui pro vobis funditur (al.fundetur).

43.(pg.431A)wiederholt:Hic calix Novum Testamentum est in sanguine meo;

43.(pg.431C)wiederholt:Similiter et calicem postquam caenavit, dicens:Hic calix Novum Testamentum est in sanguine meo qui pro vobis funditur.

43.(pg.431C) Hic calix Novum Testamentum est in sanguine meo qui pro vobis funditur;

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.22,20.

(pg.410B)Similiter postquam cenavit accipiens calicem:gratias egit et dedit illis dicens.Hic est calix novum testamentum in sanguine meo:qui pro vobis:et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 20.

(pg. 416D) Accepit et calicem postquam cenavit:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 20.

(pg. 418A) Similiter et calicem postquam cenavit dicens:

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 11, 25.
Luc. 22, 20.
Matth. 26, 28.

(pg. 551A) Similiter et calicem postquam cenavit dicens.
(pg. 551A) Hic. est. calix. novi. testamenti. in meo. sanguine. qui. pro. vobis. et. pro. multis. effundetur. in. remissionem. peccatorum.

ORI Mt 15,22 cf Lc 22,20

(416,30) et nouum traditur testamentum et calix ipsius.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,21.

(pg.975) Verumtamen ecce manus tradentis me, mecum est in mensa.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,21.

(pg.106) Attamen ecce manus proditoris mei mecum super mensam.

ITALA Cod.b (Belsheim,1904) Luc.22,21.

(pg.112) Uerumtamen ecce manus tradentis me mecum in mensa.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,21.

(pg.101) Verum ecce qui mecum manducat et mecum mittit manum in mensam ipse me tradet.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,21.

(pg.250)uerumtamen ecce manus qui tradet me super mensa

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,21.

(pg.84)uorum ecce manus eius qui me tradat mecum super mensam

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 22, 21.

(pg. 459) uerumtamen. ecce manus tradentis me mecum est in mensa.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 22, 21.

(pg. 96) Tamen ecce manus tradetis me mecum in mensam.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.22,21.

(pg.34)uerumtamen ecce manus tradentis me mecum in mensa

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,21.

(pg.238)Uerum tamen ecce manus tradentis me·mecum in mensam.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,21.

(pg.107)Tamen ecce manus tradentis mecum in mensa.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,21.

(pg.627)uerum tamen ecce manus eius qui me traditurus est mecum
est in men.a

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 22, 21.

(pg. 297) uer̅t̅n ecce manus tradentis me mecū in mensa

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,21.

(pg.281)Ueru tamen ecce manus tradentis me mecu est in mensa

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,21.

(pg.137)Ueru tamen ecce manus tradentis me mecu ÷ inmensa

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,21.

1,3.(pg.270,9)uerum tamen ecce manus tradentis me mecum est in mensa.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,21.

1,3.(pg.270,16)uerum tamen ecce manus tradentis me mecum est
in mensa.

5,1.

ITALA AVG.serm.210.(Migne,1842) Luc.22,21.

4,5(pg.1050)Postulavit satanas vexare vos sicut triticum:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 21.

(pg. 411A) Verumtamen ecce manus tradentis me mecum est in mensa:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,22.

(pg.975) Et quidem Filius hominis, secundum quod definitum est, vadit: verumtamen vae homini illi, per quem tradetur.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 22,22.

(pg.106) Filius quidem hominis secundum quod definitum est,
vadit. Verum vae homini illi, per quem traditur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,22.

(pg.112)Et quidem filius hominis,secundum quod scriptum est, uadit.Uerumtamen uae homini illi,per quem filius hominis traditur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,22.

(pg.101) Et filius quidem hominis secundum quod scriptum est vadit,verum vae illi homini per quem traditur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,22.

(pg.250)filius quidem hominis secundum praefinitum uadit uerumtamen uae illi per quem traditur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,22.

(pg.84)et filius quidem hominis secundum scripturam ante uadit.
Uerum uae illi per quem tradetur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,22.

(pg.459) et quidem filius hominis uadit secumdum quod scribtum est; uerumtamen uae homini illi per quem tradetur.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.22,22.

(pg.96) Et quidem filius hominis secundum quod perscriptum est uadit uerumtamen uae illi homini per quem tradetur.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.22,22.

(pg.34)Et quidem filius secundum quod prescribtum est uadit
uerumtamen uae illi homini per quem traditur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,22.

(pg.238) et quidem filius hominis.secundum quod prae scribtum est de eo uadit.uerum tamen·uae illi homini·per quem traditur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,22.

(pg.107)Et quidem filius hominis secundum quod scriptum est
uadit·uerum tamen uae illi homini per quem traditur.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,22.

(pg.627)et filius quidem hominis tradetu....................
.t..en uae illi ....quem tradetur.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 22, 22.

(pg. 297) & quidē filius hōīs uadit sm̄ q diffinitū ÷ uer̄tn ue
homini illi p quē tradetur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,22.

(pg.281)et quide filius hominis secundu quod diffinitu est
uadit ueru tamen uae illi homini per que traditur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Lùc.22,22.

u
(pg.137)&quidem filius hominis sicut q od diffinitu est uadit
i
ueru tamen uae homini illi per que tradet(ur)...

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,22.

1,3.(pg.270,10) et quidem filius hominis secundum quod definitum est uadit,uerum tamen uae illi homini,per quem tradetur!

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.22,22.

(pg.411A)et filius quidem hominis secundum quod deffinitum
est vadit.

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 41. (Kroymann, 1906) Luc. 22, 22.

(pg. 561, 8) Vae (-) per quem traditur filius hominis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,23.

(pg.975) Et ipsi coeperunt quaerere inter se, quis esset ex eis, qui hoc facturus esset.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,23.

(pg.106) Et ipsi inquirebant inter se,quisnam esset,qui hoc facturus esset.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,23.

(pg.112)Et ipsi conquirebant inter se,quis esset hoc facturus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,23.

(pg.102) Et conquirebantur inter se quis esset ex eis hoc factu-
rus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,23.

(pg.250)ipsi autem coeperunt conquirere ad semetipsos quis
esset qui incipiet hoc agere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,23.

(pg.84)illi autem coeperunt conquirere ad inuicem quisnam esset quod hoc facturus esset.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,23.

(pg.459) illi autem conquirebant inter se quis esset ex eis qui hoc facturus esset.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 22, 23.

(pg. 97) et ipsi conquirebant inter se quis esset hoc facturus.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.22,23.

(pg.34)et ipsi conquirebant inter se quis esset hoc facturus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,23.

(pg.238)Et ipsi conquirebant inter se quis esset hoc facturus.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,23.

(pg.107)Et ipsi conquirebant inter se quis esset hoc facturus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,23.

(pg.629)et ipsi ....bant inter se quis esset ex .....
.oc facturus esset

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.22,23.

(pg.297)& ipsi coepunt conqrere intra se quis esset ex eis qui hoc factur; t fut; agerē

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Luc.22,23.

(pg.281)Et ipsi coeperunt quaerere inter se quis esset ex eis
qui hoc facturus esset

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,23.

(pg.137)&ipsii coeperunt querere exeis inter se qui hoc facturus esset···

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,24.

(pg.975) Facta est autem & contentio inter eos, quis eorum videretur esse maior.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,24.

(pg.106) Facta est autem contentio inter illos,quisnam esse major.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,24.

(pg.112)Facta est autem contentio inter illos,quisnam maior
uideretur.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 22, 24.

(pg. 102) Facta est autem contencio inter eos, quis eorum videretur esse maior.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,24.

(pg.250)facta est autem et contentio in eis quisnam esset maior

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,24.

(pg.84)erat autem et contentio in illis quisnam illorum uidere-
tur esse maior.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,24.

(pg.459) facta est autem et contentio inter eos de hoc. quis eorum esset maior.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.22,24.

(pg.97) Facta est autem et contentio inter eos quis eorum uideretur esse maior.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.22,24.

(pg.35) facta est autem contentio inter eos quis eorum uidere-
tur esse.maior

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,24.

(pg.238) Facta est autem contentio inter eos.quis eorum·uideretur esse maior

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,24.

(pg.107)Factum est autem contentio inter illos quisnam maior eorum est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luç.22,24.

(pg.629)facta est autem con...tio inter eos quis eorum uidetur esse maior

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.22,24.in.

(pg.297)de contendentibus quis maior

ITALA Cod. ρ (Rettig. 1836) Luc. 22, 24.

(pg. 298) facta ÷ h· & contentio inT eos t I eis quis eorum uide-
ret' esse maior

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,24.

(pg.281)Facta est aute et contentio inter eos quis eorn uideretur esse maior

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,24.

(pg.137)Facta ÷ h'haec contentio inter eos quis eoru uideretur esse maior

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,24.

3,9.(pg.279,9)facta (-) contentio inter eos,quis eorum uidere-
tur esse maior,

AU s Gue 32,1 Lc 22,24

(563,12) nata est inter eos contentio, quisnam eorum esset maior.

R.B.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Luc.22,24.

(pg.398,12)nata est inter eos contentio,quisnam eorum esset maior.

ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) 5,1. Luc.22,24.

6(pg.795)contendebant quis esset eorum major.

vgl.Marc.9,33.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.22,24.

(pg.195,14) Facta est autem contentio inter eos,quis eorum uideretur esse maior.

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) Luc. 22, 24.

1 (pg. 142, 15) nata est inter eos contentio, quisnam eorum esset maior.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Luc.22,24.

16(pg.578A)Facta est contentio inter illos,quis illorum major esset.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,25.

(pg.975) Dixit autem eis:Reges Gentium dominantur eorum:& qui potestatem habent super eos,benefici vocantur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,25.

(pg.106) Ad ille dixit eis:Reges gentium dominantur eorum:et qui potestatem in eos exercunt,beneficiorum largitores dicuntur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,25.

(pg.112)Ad ipse dixit eis:reges gentium dominantur eorum,et qui potestatem in eos exercunt,beneficiorum largiores dicuntur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,25.

(pg.102) Dixit autem eis Iesus Reges gencium dominantur eorum, et qui potestatem habent bene regentes eorum benigni vocabuntur:

2

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,25.

(pg.250)ad ille dixit illis reges gentium dominantur eorum
et qui potestatem habent eorum ueniuoli uocantur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,25.

(pg.84)Ille autem dixit reges gentium dominantur illorum et qui potentatum habent bene agentes benefici uocabuntur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,25.

(pg.459) ipse autem dixit eis. reges gentium dominantur eorum. et qui potestatem habent super eos. beneficiorum largitores uocantur.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.22,25.

(pg.97)Dixit autem eis ihs.reges gentium dominantur eorum et qui potestatem habet bene gerentes eorum benigni uocantur.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.22,25.

(pg.35)dixit autem eis Reges gentium dominantur eorum et qui
potestatem in eos exercent benigni uocantur·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,25.

(pg.238) Dixit autem eis ihs Reges gentium dominantur eorum. et benigni uocantur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,25.

(pg.107)At ipse dixit eis·reges gentium dominantur eorum et
qui potestatem exercent in eis beneficiorum largito-
res dicuntur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,25.

(pg.629)dixit autem illis reges gentium dominantur eorum et qui potestates habent benigni uocantur

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig,1836) Luc.22.25.

(pg.298)at h· dx̄ eis reges gentiū dominantur eor̄ & potentes eor̄ benefici uocant'

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,25.

(pg.281)dixit aute eis ihs reges gentiu dominantur eoru et
qui potestate habent super eos benefici uocantur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,25.

(pg.137)dixit h'eis reges gentium dominantur eoru &q i po-(ue)l benefici
testatem habent sup·eos benigni uocantur

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Matth. 20, 25.
Luc. 22, 25.

5(pg.1154A)Scitis quia reges gentium dominantur eorum, et qui potestatem exercent inter eos, benefici vocantur:

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,25.

3,9.(pg.279,11)dixit eis:reges gentium dominantur eorum,et qui potestatem habent super eos benefici uocantur.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.22,25.

(pg.195,15) dixit autem eis:reges gentium dominantur eorum, et qui potestatem habent super eos benefici uocantur.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Luc.22,25.
hom.6.

1(pg.239A)Principes quidem gentium dominantur eis,et qui pote-
statem habent in illis magistratus vocantur.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) Luc.22,25.

(pg.153B)Reges gentium dominantur eorum,et qui potestatem habent,domini vocantur;

HI Is h 6,1 Lc 22,25

(269,13) principes quidem gentium dominantur iis,et qui potestatem habent in illis, magistratus uocantur;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,26.

(pg.975) Vos autem non sic:sed qui maior est in vobis,fiat sicut minor:& qui praecessor est,sicut ministrator.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,26.

(pg.106) Vos autem non ita;sed,qui major est in vobis,fiat
sicut minor,et qui praeest,ut qui ministrat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,26.

(pg.112)Uos autem non ita,sed qui maior est in uobis,efficiatur
ut adulescentior,et qui praeest,ut qui ministrat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,26.

(pg.102) vos autem non sic,sed qui maior est in vobis fiat si-
cut minor,et qui praecessor est sit sicut ministrator.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,26.

(pr.250)uos autem non sic sed qui maior in uobis est fiat si-
cut minus et qui ducatum agit sicut qui ministrat.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,26.

(pg.85)uos autem non ita sed quis est maior in uobis fiat ut
iunior et qui praesens est quasi ministrans

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,26.

(pg.460) uos autem.non sic. sed qui maior est in uobis fiat
sicut iunior. et qui praeest sicut minister.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.22,26.

(pg.97)Uos autem non sic sed qui maior est in uobis fiat sicut minor et qui precessor est sicut ministrator.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.22,26.

(pg.35)uos autem non sic sed qui maior est in uobis fiat
sicut minor et qui praecessor est sicut ministrator·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,26.

(pg.238) Uos autem non sic sed qui maior est in uobis·fiat si-
cut minor Et qui primus est·fiat sicut minister.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,26.

(pg.107)uos autem non ita··sed qui maior est in uobis ef-
ficiatur ut adulisocentior·et qui preest·ut qui mi-
nistrat-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,26.

(pg.629)uos autem non sic sed qui maior est uestrum fiat sicut iuuenis.et qui princeps est fiat sicut minister

ITALA Cod. A (Rettig. 1836) Luc. 22, 26.

(pg. 298) uos autē n̄ sic sed qui maior in ub fiat sicut iunior
& p̄cęssor t eos sixut minist t ans

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,26.

(pg.281)uos aute non sic sed qui maior est in uobis fiat si-
cut iunior et qui praecessor est sicvt minister

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,26.

(pg.137)uos h'non sic sed qui maior ; inuobis fiat sicut
iunior &qui precessor est fiat sicut ministratur...

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Matth. 20, 26. 27.
Luc. 22, 26.

5(pg. 1154A) vos autem non sic, sed qui in vobis est major, erit omnium servus:

PG.13.

ITALA | ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series | . Luc.22,26.

12(pg.1617B)Qui major est inter vos,sit omnium minister.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,26.

3,9.(pg.279,13) uos autem non sic,sed qui maior est in uobis fiat sicut iunior et qui praecessor est sicut ministrator.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.22,26.

(pg.195,17) uos autem non sic,sed qui maior est in uobis fiat sicut iunior,et qui praecessor est sicut ministrator.

HI Is h 6,1 Lc 22,26

(269,15) non sic autem erit in uobis... sed qui uult uestrum esse maior, erit omnium minimus;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Luc.22,26.
hom.6.

1(pg.239A)Non sic autem erit in vobis;

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) Luc.22,26.

(pg.153B)vos autem non sic:sed qui major est vestrum,fiat si-
cut minor,et qui princeps est,fiat sicut minister.

ITALA HIL.ps.118.resch(Zingerle,1891) Luc.22,26.

1.(pg.530,12)qui uult esse ex uobis maior,fiat omnium minimus: omnis enim,qui se humiliauerit,exaltabitur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,27.

(pg.975) Nam quis maior est, qui recumbit, an qui ministrat? nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrum sum, sicut qui ministrat:

b-

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,27.

(pg.106) Quis enim major est,qui recumbit,aut qui ministrat? In gentibus quidem,qui recumbit;in vobis autem non sic,sed qui ministrat.Ego autem sum in medio vestrum, sicut qui ministrat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,27.

(pg.113)Quis enim maior est,qui recumbit,aut qui ministrat?
Nonne qui recumbit? Ego autem sum in medio uestrum,
sicut qui ministrat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,27.

(pg.102) Nam quis maior est,qui recumbit aut qui ministrat? in gentibus quidem qui recumbit in vobis autem non sic sed qui ministrat? Ego autem in medio vestrum sum non sicut recumbens sed sicut ministrator.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Luc.22,27.

(pg.250)magis quam qui recumbit ego autem sum in medio uestrum
uenі non Sicut qui recumbit sed sicut ministrans et
uos creuistris in ministerio meo sicut ministrat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,27.

(pg.85)quis enim maior est magis qui ministrat aut qui recumbit.in gentibus quidem qui recumbit in uobis autem non sic sed qui ministrat.Ego autem cum in medio uestrum quasi iministrans.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,27.

(pg.460) quis enim maior est. qui recumbit aut qui ministrat.
nonne qui recumbit. ego autem in medio uestrum sum.
sicut qui ministrat.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 22, 27.

(pg. 97) quis enim maior est recunbit aut qui ministrat in gentibus quidem qui recumbit in uobis autem non sic sed qui ministrat ego autem in medio uestro sum quasi minister.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.22,27.

(pg.35) quis enim maior est qui recumbit aut qui ministrat in gentibus Quidem qui recumbit in uobis autem non sic sed qui ministrat ego autem in medio uestro sum sicut minister·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,27.

(pg.238) Quis enim maior est·qui recumbit·aut qui ministrat In gentibus quidem qui recumbit In uobis autem non sic. sed qui ministrat Ego autem in medio uestrum sum·si-cut ministrans

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,27.

(pg.107)Quis enim maior est·qui recumbit·aut qui ministrat·
non ne qui recumbit·Ego autem sum in medio uestrum
sicut qui ministrat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,27.

(pg.629)quis enim maior est qui discumbit aut qui ministrat in gentibus quide qui discumbit in uobis autem non sic sed qui ministrat,ego autem sum in medio uestrum sicut ministrans.

ITALA Cod. ℐ (Rettig, 1836) Luc. 22, 27.

(pg. 298) quis enim maior qui recumbit t ens an qui ministrat t ans nonne qui recumbit ego h˙ sum in medio urm̄ sicut qui ministrat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,27.

(pg.281)Na quis eni maior est qui recubit an qui ministrat
in gentib quide qui recubit in uobis aute non sic
sed qui ministrat ego aute in medio uestrv su sicut
qui ministrat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,27.

(pg.137)Nam quis maior ; qui recumbit an[1]qministrat nonnequirecumbit ego h'inmedio uestru sum sicut qui ministrat

AM PS 1,35,3. Lc 22,27.

(31,14) ego autem sum in medio uestrum.

6

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Luc. 22, 27.

(pg. 182B) Ego enim sum(-)in medio vestrum,

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Luc.22,27.

(pg.213A)Ego sum in medio vestrum,non ut ministrer,sed ut ministrem.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) Luc. 22, 27.

(pg. 306B) Ego sum in medio vestrum non ut ministrer, sed ut ministrem;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.22,27.

12(pg.1617B)Ego autem sum in medio vestrum,non quasi qui recumbit,sed quasi qui ministrat.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,27.

3,9.(pg.279,15)nam quis maior est,qui recumbit an qui ministrat? nonne qui recumbit? ego autem in medio uestrum sum sicut qui ministrat.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.22,27.

(pg.195,19) nam quis maior est,qui recumbit,an qui ministrat? nonne qui recumbit? ego autem in medio uestrum sum sicut qui ministrat.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Luc.22,27.

4,6.(pg.1236)Ego autem in medio vestri sum,sicut qui ministrat.

HI Is h 6,1 cf Lc 22,27

(269,21) in medio dicipulorum non quasi discumbens,
sed quasi ministrans.

30.

ITALA　　　　　~~H~~IER.ep.12.(Migne,1865)　　　　　Luc.22,27.

(pg.153B)Quis enim major est,qui recumbit,an qui ministrat? In gentibus quidem qui discumbit,major est:inter vos autem non sic,sed qui ministrat.Ego autem in medio vestrum sum sicut qui ministrat.

5(pg.158B)Quis major est,qui ministrat,an qui ministratur?

ORI ser 12 | Lc 22,27

(24,4) ego autem sum in medio vestrum, non quasi qui recumbit, sed quasi qui ministrat.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) PG.14. Luc.22,27.
comm.

1(pg.838B)Ecce ego sum in medio vestrum,non sicut discumbens,
sed sicut ministrans;

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Luc. 22, 27.

1(pg. 11C) Ego sum in medio vestrum, non sicut discumbens, sed sicut ministrans.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,28.

(pg.975) vos autem estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,28.

(pg.106) Vos autem estis,qui permansistis mecum in temptationibus meis:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,28.

(pg.113)Uos estis qui permansistis mecum in temptatio ....ei...

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,28.

(pg.102) Vos autem estis qui permansistis mecum in temptacionibus meis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,28.

(pr.250)qui permansistis mecum in temptationibus meis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,28.

(pg.85)uos estis autem qui permasistis mecum in temptationibus meis.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 22, 28.

(pg. 460) uos autem estis qui permansistis mecum in temptationibus meis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.22,28.

(pg.97) Uos autem estis qui permansistis mecum in temptationibus meis

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.22,28.

(pg.35)uos autem estis qui permansistis mecum in temptationib'
meis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,28.

(pg.238)Uos autem estis qui permansistis mecum in te[illegible]tationi-
bus meis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,28.

(pg.107)Uos autem estis qui permansistis me cum in temtationibus meis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,28.

(pg.629)uos autem estis permanentes mecum in tēptationibus meis

ITALA

Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 22, 28.

(pg. 298) uos h· estis qui pmansistis mecum in temptationib; meis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,28.

(pg.282)uos aute estis qui permansistis mecu in temptationib
meis

ITALA | Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,28.

(pg.137)uos h'qui permansistis mecum intemptationib;meis

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,28.

3,9.(pg.279,17)uos autem estis qui permansistis mecum in temtationibus meis.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 22, 28.

(pg. 1061C) quia in multis tribulationibus mecum permansistis, dicit Dominus.

EP-L 35 Lc 22,28

(73,6) vos estis, qui permansistis mecum in temptatione mea/

temptatinnibus meis | B

EP-L 52 Lc 22,28

(133,20) vos estis, qui permansistis mecum in temptationi-
bus meis/

mansistis S

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Luc.22,28.

37,55.(pg.554B)Vos estis qui permansistis mecum in tentatio-
nibus meis.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Luc.22,28.

39,65.(pg.438C)Vos estis amici mei,qui permansistis mecum in tentationibus meis.

ITALA

II.
HIER.ep.96.(Hilberg,1912)
THEOPHILUS,ep.pasch.

Luc.22,28.

8.(pg.166,5)uos perseuerastis mecum in temptationibus meis

24.

ITALA HIER. Is. 18. (Migne, 1865) Luc. 22, 28.

65(pg. 666A) Vos qui perseverastis mecum in tentationibus meis,

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Luc.22,28.

7(pg.1219C)quoniam perseverastis mecum in omnibus tentationibus meis.

D)Qui perseverastis mecum in tentatione,et non hucusque stetit:sed in omnibus(-)tentationibus meis.

30.

ITALA ⱣIER.ep.12.(Migne,1865) Luc.22,28.

(pg.153B)Et vos quia estis permanentes mecum in tentationibus meis:

ITALA HIL.ps.138 (Zingerle,1891) Luc.22,28.

38.(pg.772,3)quoniam perstitistis mecum in omnibus temptationibus.

IS Jud 83,7 Lc 22,28

(244) Et rursum ipse in evangelio secundum Lucam: Vos, inquit, qui permansistis mecum in tentationibus meis; /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 28.

(pg.918A) Vos autem estis qui permansistis mecum in tentationibus multis.

PLL ind 49 Lc 22,28

(197) ipse Salvator: Vobis, inquit, dico amicis meis, qui mecum permansistis in tribulationibus meis.

PEL ind Lc 22,28

(181) Vobis dico amicis meis, qui mecum permansistis in tribulationibus meis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.95.(Migne,1894) Luc.22,28.

(pg.467B)Vos qui perseverastis mecum.

21.

ITALA RUFIN, patr. 2. Jos, (Migne, 1849) Luc. 22, 28.

2. (pg. 330C) Vos estis qui permansistis mecum in tentationibus meis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 24. (Migne, 1849) Luc. 22, 28.

3(pg. 730D) Vos estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 32. (Migne, 1849) Luc. 22, 28.

20(pg. 762D) Vos estis, qui permansistis mecum in tentationibus.

21.

ITALA RUFIN. psalm. 36. (Migne, 1849) Luc. 22, 28.

9 (pg. 773A) Vos estis, qui permansistis mecum in tentationibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,29.

(pg.975) Et ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,29.

(pg.106) et ego dispono vobis,sicut disposuit mihi Pater meus regnum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,29.

(pg.113)dispono uobis,sicut disposuit mihi pater meus regnum,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc .22,29.

(pg.102) Et ego quidem disponam vobis.sicut disposuit mihi pater meus regnum,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,29.

(pg.250)et ego dispono uobis sicut disposuit mihi pater regnum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,29

(pg.85)ego autem disponam uobis sicut mihi disposuit pater
regnum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,29.

(pg.460) et ego dispono uobis sicut disposuit mihi pater meus regnum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 22, 29.

(pg. 97) et ego quidem dispono uobis sicut disposuit mihi pater meus regnum

ITALA Cod.1(Belsheim.1885) Luc.22,29.

(pg.35) ego quidem dispono uobis sicut disposuit mihi pater meus regnum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,29.

(pg.239)et e ͤo quidem dispono uobis sicut disposuit mihi pater meus regnum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,29.

(pg.107)Et ego dispono uobis sicut disposuit pater meus reg-
num.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,29.

(pg.629)et ego dispono uobis sicut dispossuit mihi pater meus
regnum

ITALA Cod.ρ(Rettig,1836) Luc.22,29.

(pg.298)& ego dispono uobis sicut disposuit mihi paẗ mš regnū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,29.

(pg.282)et ego dispono uobis sicut disposuit mihi pater meus
regnu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,29.

(pg.137)&ego dispono uobis sicut dispossuit mihi pater meus
regnum

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,49.(C.Schenkl,1902) Luc.22,29.

(pg.474,7)Et ego quidem dispono uobis,sicut disposuit mihi pater regnum.

AN Mt 10 (Turner) Lc 22,29

(233) et ego inquid disponam vobis sicut disposuit mihi pater meus regnum ut edatis et bibatis in mensa mea in regno meo:

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.2. Luc.22,29.

10(pg.33,3)Et ego(-)disponam uobis sicut disposuit mihi pater meus regnum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,29.

3,9.(pg.279,19)et ego dispono uobis,sicut disposuit mihi pater meus regnum.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 22, 29.

(pg. 614D) Ecce disponam vobis, sicut disposuit mihi Pater, regnum;

EP-L 35 Lc 22,29

(73,7) /et ego disponam vobis, sicut disposuit mihi pater meus regnum/

EP-L 52 Lc 22,29

(133,21) /et ego vobis disponam, sicut disposuit mihi pater meus/

vobis om. G

II.

ITALA HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Luc.22,29.
THEOPHILUS,ep.pasch.

8.(pg.166,6)et ego statuam uobis testamentum aeternum,

24.

ITALA HIER. Is.18. (Migne,1865) Luc. 22,29.

65(pg.666A)edetis in mensa Patris mei in regno coelorum.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) Luc.22,29.

(pg.153B)ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum.

IS Jud 83,7 Lc 22,29

(244) / et ego dispono vobis quemadmodum et Pater meus disposuit mihi regnum, /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.22,29.

(pg.475A)ecce disponam vobis sicut disposuit mihi Pater regnum:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 29.

(pg.918A) Et ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum:

PS-VIG Var 1, 46

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.I.~~(Migne,1863) Luc.22,29.

X(pg.383A)Ego vobis constituo,sicut mihi Pater constituit regnum.

pater mihi X ; mihi supr. lin. C

383A) Pater mihi constituit regnum.

6-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,30.

(pg.975) vt edatis,& bibatis super mensam meam in regno meo:& sedeatis super thronos iudicantes duodecim tribus Israel.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 22,30.

(pg.106) ut edatis, et bibatis super mensam meam in regno meo, et sedeatis in XII. sedibus, judicantes XII. Tribus Israel.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,30.

(pg.113)ut edatis et bibatis in meam mensam et in regno meo, et sedebitis in XII sedibus iudicantes XII tribus Istrahel.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,30.

(pg.102) ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo, et sedeatis super thronos XII iudicantes XII tribus Israel in saecula saeculorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,30.

(pg.250)ut edatis et bibatis super mensam meam in regno et se-
debitis super·xii·sedes iudicantes xii·tribus israhel

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,30.

(pg.85)ut edatis et bibatis super mensam meam in regno sedentes super tronos iudicantes duodecim tribus isdrahel in saecula saeculorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,30.

(pg.460) ut sedeatis. et bibatis super mensam meam in regno
meo. et sedeatis super xii thronos iudicantes duo-
decim tribus sdrahel

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 22, 30.

(pg. 97) ut edatis et uibatis super mesam meam in regno meo. Et sedeatis super duodecim tronos iudicantes duodecim tribus istrahel.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.22,30.

(pg.35) ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo
et sedeatis super thronos XII tribus iudicantes Israel.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,30.

(pg.239) ut edatis et bibatis super mensam meam in regno.et sedeatis super duodecim sedes iudicantes duodecim tribus isl.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,30.

(pg.107)ut sedatis et bibatis in ~~mea~~ mea mensa et in regno meo·Et sedebitis in duodecim sedibus iudicantes duodecim tribus ist···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,30.

(pg.629)ut edatis et bibatis in mensa.........de ... sedis iu-
d.c..te. ..odecim tribus israhel.

ITALA Cod. 𝒫 (Rettig, 1836) Luc. 22, 30.

(pg. 298) ut edatis & bibatis sup mensa mea in regno meo & sedeatis sup thronis iudicantes xii tribus isrl

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,30.

(pg.282)ut edatis et bibatis super mensa mea in regno meo Et
sedeatis super thronos XII.iudicantes duodecim trib
israhel

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,30.

a
(pg.137)utaedatis &bibatis sup·mens m mea inregno···&sedeatis
sup·thronos iudicantes ·XII·tribus israhel···

AN Mt 11 (Turner) Lc 22,30

(235) nam Salbator in regno suo edituros in mensa sua

AN Tit Lc 22,30

(57,376) supra XII thronos iudicantes XII tribus israhel.

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) Luc.22,30.
frg.2.

10(pg.33,4)ut edatis et bibatis in mensa mea in regno meo.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,30.

3,9.(pg.279,20)ut edatis et bibatis super mensam meam in regno, et sedeatis super thronos iudicantes duodecim tribus Israhel.

III.

ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Matth.19,28.
Luc.22,30.

37.(pg.484,7)Sedebitis super XII sedes iudicantes XII tribus Israhel

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 22,30.

(pg. 614D) ut edatis, et bibatis super mendam meam in regno meo.

EP-L 35 Lc 22,30

(73,8) ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo.

et bibatis om. B

EP-L 52 Lc 22,30

(133,22) /ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo.

supra AG
mensem B

ITALA II. HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Luc.22,30.
THEOPHILUS,ep.pasch.

8.(pg.166,7)ut bibatis et comedatis semper super mensam meam
in regno meo.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) 19,28.
Luc.22,30.

12(pg.82D)quia sedebunt in duodecim soliis,judicantes duodecim tribus Israel.

30.

ITALA | HIER.ep.12.(Migne,1865) Luc.22,30.

(pg.153B)ut edatis et bibatis in mensa mea in regno meo,et sedeatis super sedes duodecim judicantes duodecim tribus Israel.

IS Jud 83,7 Lc 22,30

(244) / ut edatis et bibatis super mensam meam, et sedentis super duodecim thronos iudicantes duodecim tribus Israel.

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.22,30.

(pg.475A)ut edatis et bibatis super mensam meam in regno alleluia.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.22,30.

(pg.918A) ut edatis et bibatis super mensam meam in regno; et sedeatis super thronos judicantes;duodecim tribus Israel.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.41.(Migne,1894) Luc.22,30.

(pg.317B)Manducabitis in mensa mea in regno meo.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 95. (Migne, 1894) Luc. 22, 30.

(pg. 467B) manducabitis et bibetis in mensa mea in regno meo.

(pg. 467C) wiederholt: Manducabitis in mensa mea in regno meo.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 8. (Migne, 1862) PG. 14. Luc. 22, 30.
comm.

8 (pg. 1182B) Cum manducaveritis et biberitis ad mensam meam;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,31.

(pg.975) Ait autem Dominus: Simon, Simon, ecce satanas expetiuit vos vt cribraret sicut triticum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,31.

(pg.106) Dixit autem Dominus Petro:Simon,Simon.ecce Satanas postulavit vos,ut scribaret tamquam triticum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,31.

(pg.113)Ait autem dominus:Simon,Simon,ecce satanas ... iuit
ut ... let sicut triticum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,31.

(pg.102)Dixit autem dominus Simon ecce sathanas quaesivit ad cernendum velut triticum,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,31.

(pg.250)dixit autem dns simon simon ecce satanas expetiuit
uos ut cerneret sicut triticum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,31.

(pg.85)Ille autem dixit petro quoniam satanas postulauit ut uos uentilet.sicut triticum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,31.

(pg.460) ait autem dominus. simon simon ecce satanas expetiuit ut uos uentilet. sicut triticum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 22, 31.

(pg. 97) Ait autem dms petro. simon simon ecce satanas expetiuit ut uos uentilet sicut triticum

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.22,31.

(pg.35) ait autem dms simoni petro simon ecce satanas expetiuit ut uos uentilet sicut triticum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,31.

(pg.239)Ait autem dns petro ^4^Simon ecce satanas expetiuit..uos
uentilet sicut: triticum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,31.

(pg.107)Ait autem dns·simon simon- ecce satanas expeti uit
ut uos ue^{n}tilet sicut triticum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,31.

(pg.631).ixit autem dns simoni ecce satanas expetiuit ut uos uentilet sicut triticu

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 22, 31. in.

(pg. 298) de expetitione satanae

ITALA Cod. ℓ(Rettig, 1836) Luc. 22, 31.

(pg. 298) ait h· dn̄s simon simon ecce satanas q̄rebat t expetiuit uos crebrare q̄si triticū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,31.

(pg.282)Ait aute dns simon simon ecce satanas ex petiuit
uos ut cribraret sicut triticu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,31.

(pg.137) Ait h·ihs symoni symon ecce satanas expetiuit uos utcrebraret sicut triticu

ITALA II. AMB.Iob 2.(C.Schenkl,1897) Luc 22,31.

5,18.(pg.244,10)ecce Satanas expetiuit ut uos uentilet sicut triticum;

AM Ps 43,41,2 Lc 22,31

(291,27) Simon, ecce satanas expostulauit ut uentilet uos sicut triticum;

AM Ps 43,41,1 cf, Lc 22,31

(291,23) sicut enim triticum uentilatur

triticum) add.si Bβ

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Luc. 22,31.

(pg.135C)Ecce expostulavit Satanas,ut vos ventilet sicut triti-
cum;

53.

ITALA ARNOB.j.ps.106.(Migne,1865) Luc.22,31.

(pg.490A)Petre(-)petit Satanas ut ventilet vos sicut triticum in area;

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,31.

2,6.(pg.274,10)Simon,ecce satanas expetiuit uos,ut cribraret
sicut triticum:

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,31.

3,9.(pg.279,22)ait autem dominus Simoni (.) ecce satanas expetiuit uos,ut cribraret sicut triticum;

ITALA AVG.ps.26.(Migne,1841) 4,1 en.II. Luc.22,31.

5(pg.201)Hac nocte postulavit satanas,ut vos cribraret sicut triticum,

4,2.

ITALA | AVG.ps.100.(Migne,1841) | Luc.22,31.

12(pg.1292)Hac nocte postulavit satanas vexare vos sicut triticum;

wiederholt:ps.103.serm.3,22(pg.1376)

118.serm.15,2(pg.1541)
8(pg.1544)

6.

ITALA AVG. quaest. Simp. 2. (Migne, 1842) Luc. 22, 31.

1,4. (pg. 132) Hac nocte postulavit satanas vexare vos sicut triticum.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Luc.22,31.

9,33,(pg.1284)Ecce satanas petiit vos vexare quomodo triticum:

a

5,1.

ITALA AVG.serm.115.(Migne,1842) Luc.22,31.

1,1(pg.655)Hac nocte postulavit satanas vexare.vos sicut tri-
ticum;

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) 5,2. Luc.22,31.

3,4(pg.1539)In hac nocte(-)postulavit satanas vexare vos
sicut triticum.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Luc.22,31.

79,3.(pg.135,11)ecce satanas expostulauit,ut uos uentilet uelut triticum;

ITALA AVG.serm.172 (PL 39. 1842) Luc.22,31

2(pg.2075) Postulavit satanas vexare vos sicut triticum;

ITALA CASSIAN, conl.3.(Petschenig,1886) Luc.22,31.

16,1.(pg.88,19) Simon Simon, ecce Satanas expetiuit uos ut cribraret uos tamquam triticum:

CAr Rm 10,12 Lc 22,31

(aus AU q Si 2,1,4)

(487B) quod Dominus discipulis ait: Hac nocte postulavit Satanas vexare vos sicut triticum,

CHRY I,701 Lc 22,31-32

(702B) Unde saluator et Simoni dicit: Satanas expetiuit uos, utr cribraret sicut triticum: Ego autem oraui pro te, ut ne deficiat fides tua.

II.
ITALA CYPRIAN.ep.11,5.(Hartel,1871) Luc.22,31.

(pg.499,12)dixit autem Dominus ad Petrum:ecce satanas postulauit ut uos uexaret quomodo triticum.

ITALA I. CYPRIAN, or.30.(Hartel,1868) Luc.22,31.

(pg.288,25)ecce satanas postulabat ut uos uexaret quomodo triticum.

postulauit WGV, expetiuit v

50.

ITALA | EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) | Luc.22,31..

15(pg.1066C)Hac nocte postulavit Satanas vexare vos sicut triticum.

5.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1844) Luc.22,31.
FELIX I.

2(pg.154C)Petre(-)ecce Satanas expetivit ut cribraret vos,sicut
qui cribrat triticum.

GR-M ep 5,37 Lc 22,31

(322,2) Ipsi dicitur: Ecce satanas, expetiit cribrare vos sicut triticum; /

10-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Luc.22,31.

20.(pg.745C)Ecce Satanas expetiit cribrare vos sicut triticum;

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Luc.22,31.

5,37.(pg.322,2) Ecce satanas expetiit cribrare uos sicut triticum; et ego pro te rogaui,Petre,ut non deficiat fides tua;et tu aliquando conuersus confirma fratres tuos.

PS-GR-M conc 26 Lc 22,31

(673B) Simon, ecce Satanas expetivit vos ut cribraret sicut
triticum, /

23.

ITALA HIER. Jovin. 2. (Migne, 1865) Luc. 22, 31.

3(pg. 297C) Simon, Simon, ecce(-) Satanas postulavit vos, ut cribraret sicut /Al. quasi/ triticum.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Luc.22,31.

16(pg.578A)Simon(-)Simon,ecce Satanas expetivit vos,ut cribraret sicut triticum.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Luc.22,31.

38(pg.373C)Ecce satanas expetivit,ut vos cerneret sicut tri-
ticum

54.

ITALA LEO.M.serm.4.(Migne,1881) ~ Luc.22,31.

3(pg.151B)Simon(-)Simon,ecce Satanas expostulavit vos,ut cerneret sicut triticum.

serm.83,3(pg.431A)Simon(-)Simon,ecce Satanas expostulavit ut vos cribraret sicut triticum.

MUT 31 Lc 22,31

(433/4) propterea enim etiam ad ipsum solum dixit Christus: Quoniam petivit satanas ventilare te, sicut qui ventilat triticum, /

PEL II. 3,5 (CO) Lc 22,31

(1o5,20) nostis enim in euangelio dominum proclamantem Simon, Simon, ecce satanas expetiuit uos, ut cribraret sicut triticum; /

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Luc.22,31.
PELAG.II.

(pg.707B)Simon,Simon,ecce Satanas expetivit vos,ut cribraret
sicut triticum;

PEL II. 3 Lc 22,31

(443,4) Simon, Simon! Ecce Satanas expetivit vos, ut cribraret sicut triticum; /

B.

PROS Coll 15,3 Lc 22,3.

(257C) beatus Petrus, et in illo omnis Ecclesia, Veritatis ipsius voce discebat, dicentis: Ecce Satanas postulavit ut cerneret vos velut triticum; /

Mss.Remig.et Jol., ut cribraret vos.

1

51.

ITALA   PROSPER,ep.(Migne,1861)   Luc.22,31.

10,11.(pg.83B)Dixit autem Jesus Petro,Simon,Simon,ecce Satanas postulavit ut vos cribaret velut triticum:

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) 51. Luc. 22, 31.

24. (pg. 385A) Dixit autem Jesus Petro: Simon, Simon, ecce Satanas postulavit ut vos cerneret sicut triticum.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Luc. 22, 31.

28. (pg. 713B) Simon, Simon, ecce Satanas postulavit ut vos cerneret velut triticum.

RUS:CO 1,4 Lc 22,31

(103,20) quia satanas secundum ueritatem petiit ut cribaret omnes nos sicut triticum.

Alexander v.Hierapolis an Andreas v.Samosata.

RUS:CO 1,4 Lc 22,31

(103,34) uidens quod nos satanas expetierit ad cribandum.

Alexander v.Hierapolis an THt-C

I.

ITALA TERTULL. fug. (Oehler, 1853) Luc. 22, 31. 32

2(pg. 465) Ecce (-) postulavit satanas, ut cerneret vos velut frumentum, verum ego rogavi pro te, ne deficeret fides tua.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22, 32.

(pg.975) ego autem rogaui pro te vt non deficiat fides tua:&
tu aliquando conuersus confirma fratres tuos.

ITALA Cod.a.(Belsheim,1894) Luc.22,32.

(pg.106)Ego autem rogavi pro te,ne deficeret fides tua:et tu
tandem conversus,confirma fratres tuos:et rogate,ne
intretis in temptatione.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,32.

(pg.113)Ego autem rogaui pro te,ut non deficiat fides tua,et
tu aliquando conuersus,confirma fratres tuos,et rogate,
ne intretis in temptationem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,32.

(pg.102) ego autem rogavi pro te ne dificiat fides tua;etiam tu aliquando conversus confirma fratres tuos et rogate ne intretis in temptacionem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,32.

(pg.250)ego autem praecatus sum de te ut non deficiat fides
tua tu autem conuertere et confirma fratres tuos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,32.

(pg.85)ego autem rogaui pro te ne deficiat fides tua.tu autem
conuertere et fidere et conforta fratres tuos et rogate
ne intretis in temptationem.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 22, 32.

(pg. 461) ego autem. rogaui pro te. ut non deficiat fides tua. et tu aliquando conuersus confirma fratres tuos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.22,32.

(pg.97) rogaui pro te ut non deficiat fides tua et tu aliquando conuersus confirma fratres tuos et rogate ne intretis in temptationem.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.22,32.

(pg.35) Ego autem rogaui pro te ut non deficiat fides tua et tu aliquando couuersus confirma fratres tuos et rogate ne intretis in temptationem·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,32.

(pg.239) ego autem rogaui pro te ne deficiat fides tua Et tu
aliquando conuersus·confirma fratres tuos et orate
m
ne intretis in temptatione

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,32.

(pg.107)ego autem rogaui pro te ut non deficiat fid^{e}s tua· Et tu aliquando confirma fratres tuos·Et rogate ne intretis in temptationem...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,32.

(pg.631)ego autem rogaui pro te ut non deficiat fides tua.et tu
aliquando conuertere et confortare fratres tuos

ITALA Cod. 𝔯 (Rettig, 1836) Luc. 22, 32.

(pg. 298) ego h̄· rogaui p t p te ut n̄ deficiat fides tua & tu aliqn̄ conuersus confirma oculos tuos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,32.

(pg.282)ego aute rogaui pro te ut non deficiat fides tua Et
tu aliquando conuersus confirma fratres tuos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,32.

(pg.137)ego h·rogaui prote utnondeficiat fides tua··· &tu aliquando conuersus confirma fratres tuos···

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Luc.22,32.

5,56(pg.653C)Rogavi pro te,ut non deficiat fides tua.

ITALA II.
AMB.Iob 2.(C.Schenkl,1897) Luc.22,32.

5,18.(pg.244,11)ego autem rogaui pro te,ut non deficiat fides tua.

ITALA IIII. AMB. Luc 10,50. (C.Schenkl,1902) Luc.22,32.

(pg.475,3)aliquando

AM Ps 43,41,2 Lc 22,32

(292,1) ego autem rogaui patrem meum, ut non deficiat fides tua.

AM Ps 43,41,4 Lc 22,32

(292,14) tu autem conuersus confirma fratres tuos.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Luc.22,32.

(pg.135C)ego autem rogavi pro te,ne deficiat fides tua.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.106.(Migne,1865) Luc.22,32.

(pg.490A)ego autem intercessi pro te.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,32.

2,6.(pg.274,12)ego autem rogaui pro te,ut non deficiat fides tua,et tu aliquando conuersus confirma fratres tuos,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,32.

3,9.(pg.280,1)ego autem rogaui pro te.ut non deficiat fides tua,
et tu aliquando conuersus confirma fratres tuos.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Luc. 22,32.

6,10. (pg. 921) Ego rogavi pro te, ne deficiat fides tua.

8,17. (pg. 926) wiederholt: Rogavi pro te, Petre, ne deficiat fides tua?

12,38. (pg. 940) Rogavi pro te ne deficiat fides tua.

III.

ITALA AVG.ep.175.(Goldbacher,1904) Luc.22,32.
patres conc.ECCLES.CARTHAG.

4.(pg.659,10)Rogaui pro te(-)ne deficiat fides tua?

III.

ITALA AVG.ep.176.(Goldbacher,1904) Luc.22,32.
et patres Milev.conc.

2.(pg.665,16)Rogaui pro te,ne deficiat fides tua,

III.
ITALA AVG.ep.179.(Goldbacher,1904) Luc.22,32.

3.(pg.693,2)Rogaui pro te,ne deficiat fides tua,

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Luc.22,32.

14,35.(pg.91,10)ego rogaui pro te,Petre,ne deficiat fides tua,

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Luc.22,32.

4,9.(pg.887)Ego rogavi pro te,Petre,ne deficiat fides tua.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Luc.22,32.

227.(pg.1244)Rogavi pro te,Petre,ne deficiat fides tua.

4,1.

ITALA. AVG.ps.26.(Migne,1841) Luc.22,32.
en.II.

5(pg.201)et ego rogavi pro te,Petre,ne deficiat fides tua.

wiederholt:ps.100,12(pg.1292)

103.serm.3,22(pg.1376)

118.serm.15,2(pg.1541)
13,3(pg.1537)Rogavi(-)pro te,ne deficiat fides tua;

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Luc.22,32.

9,33.(pg.1284)Ego autem postulavi ne deficiat fides tua.

ITALA AVG.serm.115.(Migne,1842) 5,1. Luc.22,32.

1,1(pg.655)et ego rogavi pro te,Petre,ne deficiat fides tua.

ITALA   AVG. serm. 210. (Migne, 1842) 5,1.   Luc. 22,32.

4,5 (pg. 1050) et ego rogavi, Petre, pro te, ne deficiat fides tua, vade et conforta fratres tuos.

ITALA　　AVG.serm.frg.(Migne,1842) 5,2.　　Luc.22,32.

(pg.1721)Rogavi pro te,ne deficiat fidès tua.

(pg.1721)wiederholt:Rogavi(-)pro te,
(pg.1721)　Rogavi pro te:(-)Ne deficiat:
(pg.1721)　ne deficiat fides tua.

AU s Gue 24,5 Lc 22,32

(527,10) Ego rogavi pro te, Petre, ne deficiat fides tua.

ITALA AVG. tract. 24. (Morin, 1917) Luc. 22, 32.

5 (pg. 99, 188) Ego rogaui pro te, Petre, ne deficiat fides tua.

3,2.

ITALA AVG. tract. 53. Ioh. (Migne, 1842) Luc. 22, 32.

8(pg. 1778) Rogavi pro te, Petre, ne deficiat fides tua;

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 22, 32.

79, 3. (pg. 135, 12) ego autem rogaui pro te, ne deficiat fides tua, et tu tandem conuersus confirma fratres tuos.

ITALA AVG.serm.172 (PL 39. 1842) Luc.22,32

2(pg.2075) sed egò oravi pro te,Petre,ne deficiat fides tua:
unde et tu conforta fratres tuos.

PS-AU sol Lc 22,32

(248) Rogavi pro te, ut non deficiat fides tua.

= Vorlage ~~war~~ AM, de fide 4,56

30-9-4613

ITALA CASSIAN, conl. 3. (Petschenig, 1886) Luc. 22, 32.

16, 1. (pg. 88, 21) sed ego rogaui patrem meum, ne deficeret fides tua.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.11.5.(Hartel,1871) Luc.22,32.

(pg.499,13)ego autem rogaui pro te ne deficiat fides tua!

ITALA I. CYPRIAN, or.30.(Hartel,1868) Luc.22,32.

(pg.288,26)ego autem rogaui pro te,ne deficiat fides tua.

pro te rogaui G

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Luc.22,32.

16,34.(pg.620C)Ego rogavi pro te,ne deficiat fides tua.

ITALA I. Coll.Avell.ep.98.(Günther,1895) Luc.22,32.
GELAS.I.

1.(pg.437,2)et tu conuersus confirma fratres tuos,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Luc.22,32.
GELAS.ep.4.

1.(pg.321,14)Et tu conversus confirma fratres tuos;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.22,32.
GELAS.tract.2.

8.(pg.528,27)Ecce ego rogavi pro te,ut non deficiat fides tua,
et tu aliquando convertere,et confirma fratres
tuos;

PS-GEL Ac 3 Lc 22,32

(110,2) ecce ego rogaui pro te ut non deficiat fides tua, et tu aliquando conuertere et confirma fratres tuos

5.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1844) Luc.22,32.
FELIX I.

2(pg.154C)Ego autem pro te rogavi,ut non deficiat fides tua;
et tu aliquando conversus,confirma fratres tuos.

GR-M ep 5,37 Lc 22,32.

(322,3) / et ego pro te rogavi, Petre, ut non deficiat fides tua; et tu aliquando conversus confirma fratres tuos.

10-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Luc.22,32.

20.(pg.745C)et ego pro te rogavi,Petre,ut non deficiat fides tua.Et tu aliquando conversus confirma fratres tuos.

GR-M ep 7,37 Lc 22,32

(485,29) Et tu aliquando conversus confirma fratres tuos

12-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Luc.22,32.

40.(pg.899A)Et tu aliquando conversus,confirma fratres tuos.

PS-GR-M conc 26 Lc 22,32

(673B) / ego autem rogavi pro te ut non deficiat fides tua.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Luc.22,32.

3(pg.297C)Ego autem rogavi pro te,ne /Al.ut non/ deficeret fides tua.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Luc.22,32.

16(pg.578A)Ego autem rogavi pro te,ut non deficiat fides tua.

10,2.

ITALA, HIL.trin.10.(Migne,1845) Luc.22,32.

38(pg.373C)ego autem rogavi pro te,ut non deficeret fides tua.

20.

ITALA EPIST.PONT.26.(Migne,1845) Luc.22,32.
INNOCENT.I.

4(pg.567B)Rogavi pro te,(;)ne deficiat fides tua?

27;2(pg.570A)wiederholt:Rogavi pro te,ne deficiat fides tua;

ITALA | IGNAT. ep. Smyrn. (Zahn, 1876) | Luc. 22, 32.

7(pg. 249, 5) deprecatus est, ut non deficeret fides

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 199, 15)

54.

ITALA LEO.M.serm.4.(Migne,1881) Luc.22,32.

3(pg.151B)Ego autem rogavi pro te,ne deficiat fides tua.Et tu aliquando conversus confirma fratres tuos,ut non intretis in tentationem.

4(pg.152A)Et tu conversus confirma fratres tuos,

serm.83,3(pg.431A)Ego autem rogavi pro te,ne deficiat fides tua,et tu - fratres tuos,ne intretis in tentationem.

32

MUT 9 Lc 22,32

(3o3/4) Vade enim, inquit, et converte fratres tuos,

MUT 31 Lc 22,32

(433/4) / et non permisi, ne deficiat fides tua.

PEL II. 3,5 (CO) Lc 22,32

(105,22) / ego autem rogaui pro te patrem, ut non deficiat fides tua, et tu conuersus confirma fratres tuos.

PEL II. 3 Lc 22,32.

(443,5) / ego autem rogavi pro te patrem, ut non deficiat
fides tua, et tu conversus confirma fratres tuos.

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) Luc.22,32.
PELAG.II.

(pg.707C)ego autem rogavi pro te Patrem,ut non deficiat fides tua,et tu conversus confirma fratres tuos.

PROS Coll 15,3 Lc 22,32

(258A) / ego autem rogavi pro te, Petre, ne deficiat fides tua.

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) Luc.22,32.

10,11.(pg.83C)ego autem rogavi pro te,nè deficiat fides tua;
et tu tandem conversus,confirma fratres tuos;

wiederholt: Confirma fratres tuos.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Luc.22,32.

24.(pg.685A)Ego autem rogavi pro te,Petre,ne deficiat fides tua:et tu conversus confirma fratres tuos,et roga ne intretis in tentationem.

7

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Luc.22,32.

23.(pg.713B)Ego autem rogavi pro te,ne deficiat fides tua;
et tu tandem conversus,confirma fratres tuos,et
rogate ne intretis in tentationem.

I.

ITALA TERTULL. fug. (Oehler, 1853) Luc. 22, 31. 32.

2 (pg. 465) Ecce (-) postulavit satanas, ut cerneret vos velut frumentum, verum ego rogavi pro te, ne deficeret fides tua.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,33.

(pg.975) Qui dixit ei:Domine,tecum paratus sum & in carcerem,& in mortem ire.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,33.

(pg.106) Dixit autem ei Petrus:Domine,tecum paratus sum et in carcerem,et in mortem ire.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,33.

(pg.113)Dixit autem ...Petrus,domine,tecum paratus sum in carcere,et in morte ire.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,33.

(pg.102) Qui dixit ei Domine,tecum sum paratus et in carcerem
et ad mortem ire.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,33.

(pg.251)ad ille dixit illi dme tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22.33.

(pg.85)Ille autem dixit illi dns et tecum paratus sum et in custodiam et in mortem ire.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 22, 33.

(pg. 461) dixit autem ei petrus. domine tecum paratus sum. et in carcerem. et ad mortem ire.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.22,33.

(pg.97)Dixit autem et petrus dne tecum paratus sum et in carcerem in mortem ire.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.22,33.

(pg.35) dixit autem ei petrus dme.tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,33.

(pg.239) dixit autem ei petrus.Dne tecum paratus sum et in carcere et in morte ire

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,33.

(pg.107)Dixit autem ei petrus dne tecum paratus sum et in carcere et in morte.

ITALA

Cod.r(Abbott,1884)

Luc.22,33.

(pg.631).eque dixit dne tecum sum paratus sū .n carcerem et ad mortem ire.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 22, 33.

(pg. 298) qui dixit ei dn̄e tecum paratus sum & in carcerē & in mortem ire

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,33.

(pg.282)Qui dixit ei dne tecu paratus su et in carcere et in morte ire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,33.

(pg.137)Qui dixit ei dne tecu paratus sū &incarcerem &inmorte
ire:·

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,33.

2,6.(pg.274,14)domine,tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,33.

3,9.(pg.280,3)qui dixit ei:domine,tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Luc.22,33.

1(pg.355)Tecum sum usque ad mortem.

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Luc.22,33.

(pg.404,232) Tecum usque ad mortem.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1342) 5,1. Luc.22,33.

8(pg.564)Tecum sum usque ad mortem.

wiederholt:serm.183;9,13(pg.993)

ITALA AVG. serm. 137. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 22, 33.

3,3 (pg. 755) Tecum ero usque ad mortem:

wiederholt: serm. 147; 1,1 (pg. 797)

284,6. (pg. 1292)

297; 1,2 (pg. 1359)

5,1.

ITALA AVG. serm. 295. (Migne, 1842) Luc. 22, 33. / Ioh. 13, 37.

3, 3 (pg. 1350) Domine, tecum ero usque ad mortem: et si opus fuerit ut moriar, animam meam pro te ponam.

AU s Gue 17,1 Lc 22,33

(495,9) in abundantia sua dixerat Christo, tecum usque ad mortem;

Morin: qui locus ita digestus Augustino peculiaris est : cf. Ps 36 s 1,1; Jo tr 11,2; s Gue 32,8

AU s Gue 32,8. Lc 22,33

(570,14) Tecum usque ad mortem. / Jo 13,37

cf. s Gue 17,1 (495,10); Ps 103 s 3,9 et alibi passim.

AU s Lam 3 Lc 22,33

(254,45) Domine, tecum sum usque ad mortem,

AU s Lam 3

Lc 22,33
Mt 26,35

(256,89) Tecum sum usque ad mortem, et si oportuerit me mori pro te non recedo abs te?

AU s Lam 7 Lc 22,33

(13,81) Tecum usque ad mortem.

ITALA AVG. tract. 17. (Morin, 1917) Luc. 22, 33.

1(pg. 64, 10) Tecum usque ad mortem;

32, 8(pg. 150, 278) Tecum usque ad mortem.

ITALA AVG. tract. 11. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Luc. 22,33.

2 (pg. 1475) Tecum usque ad mortem?

ITALA AVG.IV.fer.(PL 40. 1842) Luc.22,33

5,7(pg.690) tecum usque ad mortem?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.22,33.

(pg.411C)Nam paratus sum et in custodiam:et in mortem ire:

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) Luc.22,33.

10,11.(pg.83C)Domine,tecum paratus sum et in carcerem,et in mortem ire.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,34.

(pg.975) At ille dixit: Dico tibi Petre, non cantabit hodie gallus ,donec ter abneges nosse me. Et dixit eis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc.22,34.

(pg.106) Qui a .... Dico tibi Petre,non cantabit hodie gallus,
donec tu me ter abneges.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) . Luc.22,34.

(pg.113)Et ille dixit:dico tibi Petre,non cantabit hodie gallus,donec ter me abneges.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1883) Luc. 22,34.

(pg.102) Et ille dixit Dico tibi,Petre,non cantabit hodie gallus quoadusque ter me negabis nocte. Et dixit eis

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,34.

(pg.251)ad ille dixit tibi dico petre non clamauit hodie gal-
lus usque quo ter me negabis nescire me Et dixit illis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,34.

(pg.85)Dicit illi dico petre nocte hoc antequam gallus cantet
ter me negabis.Dixit illis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,34.

(pg.461) et iesus dixit dico tibi petre. non cantauit odie gal-
lus. donec ter abneges me nosse. et dixit eis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 22, 34.

(pg. 97) Ad ihs dixit ei. dico tibi petre non cantabit hodie gallus donec ter abneges me. Et dixit eis

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.22,34.

(pg.35) et ille dixit Dico tibi petre non cantauit Hodie gallus
donec ter abneges nosse me Et dixit eis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,34.

(pg.239) Et ille dixit dico tibi petre non cantauit hodie gal-
lus denec tu me abneg. .ter nosse.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,34.

(pg.107)Et ille dixit dico tibi petrae·non cantabit hodie gallus donecter abneges nosse me·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,34.

(pg.631)ad ipse dixit dico tibi petre non cantabit hodie gallus donec ter te abneges nosse me et dixit illis

ITALA Cod. 𝑃 (Rettig,1836) Luc.22,34.

(pg.299)at ille dixit dico tibi petre non uociferabitur hodie gallus donec ter abneges n̄ nosse me & dixit eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,34.

(pg.282)at ille dixit dico tibi petre non cantabit hodie gallus donec ter abneges nosse me Et dixit eis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,34.

(pg.137)&ille dixit dico tibi petre noncantabit hodie gallus donec ter abneges me nosse···&dixit eis

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,34.

2,6.(pg.274,15)et ille dixit:dico tibi,Petre,non cantabit hodie gallus,donec ter neges nosse me.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,34.

2,7.(pg.276,3)dico tibi,Petre,non cantabit hodie gallus,donec ter neges nosse me.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,34.

3,9.(pg.280,4)et ille dixit:dico tibi,Petre,non cantabit hodie gallus,donec ter abneges nosse me.et dixit eis:

3,2.

ITALA AVG. tract. 11. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 26,34.
Luc. 22,34.

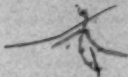
2 (pg. 1475) Amen, amen dico tibi, priusquam gallus cantet, ter me negabis.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.5.(Huemer,1885) Matth.26,34.
Luc.22,34.

5.(pg.277,12)amen,amen,dico tibi,quoniam non cantabit hodie gal-
lus,donec tu ter me abneges.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,35.

(pg.975) Quando misi vos sine sacculo,& pera,& calceamentis,numquid aliquid defuit vobis?



ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,35.

(pg.106) Et dixit eis:Quando misi vos sine sacculo,et pera,et calciamentis,numquid aliquid defuit vobis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,35.

(pg.113)Et dixit eis:quando misi uos sine sacculo et pera et
calciamentis,numquid alicuius egistis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,35.

(pg.102) Quando misi vos sine sacculo et pera et calciamentis,
nunquid aliquid defuit vobis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,35.

(pg.251)quando misi uos sine sacculo et pera et calciamentis ne,cuius defecistis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,35.

(pg.85)quando uos misi sine sacello et calciamentis numquid
aliouius indiguis.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 22, 35.

(pg. 461) quando misi uos. sine sacculo. et sine pera. et sine calciamentis. numquid aliquid defuit uobis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 22, 35.

(pg. 97) quando misi uos sine sacello et pera et calciamentis
numquid aliquid defuit uobis

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.22,35.

(pg.35) quando misi uos sine sacculo et pera et calciamentis numquit aliquid defuit uobis·

7

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,35.

(pg.239) Et dixit eis.quando misi uos sine sacculo et pera.et sine calciamentis.numquid aliquid defuit uobis·

ITALA | Cod.q(White,1888) | Luc.22,35.

(pg.107)Et dixit eis quando misi uos sine sacculo et pera et calciame^n^tis numquid aliquid defuit uobis at illi dixerunt nihil

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,35.

(pg.631)quando misi uos sine sacculo et pera et calciamentis.
numquid aliquid defuit uobis.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 22, 35.

(pg. 299) qn̄ misi uos sine sacculo & pera & calciamentis nunquid

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,35.

(pg.282)quando misi uos sine sacculo et pera et calciamentis numquid aliquid defuit uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,35.

(pg.137)quando missi nos sine sacculo &pera &calciamentis
numquid aliquid defuit uobis

ITALA　　ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862)　PG.13.　Luc.22,35.

2(pg.1257&58) Quando misi vos sine sacculo,et pera,et calceamentis,an ne aliquid vobis defuit?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,35.

3,9.(pg.280,6)quando misi uos sine sacculo et pera et calciamentis,numquid aliquid defuit uobis?

ITALA · AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Luc.22,35.

77.(pg.676,25)quando misi uos(-)sine sacculo et pera et calciamentis,numquid aliquid defuit uobis?

(pg.677,6)wiederholt:misi uos-calciamentis,(-)uobis defuit;

ORT Mt 15,2 Lc 22,35

(351,29) quando misi uos sine sacculo et pera et calciamentis, ne aliquid uobis defuit?

PON 11,8 cf. Lc 22,35

(20) absit, absit, ut credat aliquis cuilibet minimo dummodo in confessionem nominis constituto aliquid defuturum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,36.

(pg.975) At illi dixerunt: Nihil. Dixit ergo eis: Sed nunc qui habet sacculum, tollat, similiter & peram: & qui non habet, vendat tunicam suam, & emat gladium.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Luc. 22,36.

(pg.106) Ad illi dixerunt:Nihil.Dixit ergo:Sed nunc,qui habet sacculum,tollat simuliter et peram;et qui non habet, vendat tunicam suam,et emat gladium.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,36.

(pg.113)Et dixerunt:nullius.Dixit ergo:sed nunc,qui habet sacculum,tollat similiter et peram,et qui non habet, uendat uestimentum suum et emat gladium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,36.

(pg.102) Et illi dixerunt Nichil.Dixit ergo eis Sed nunc qui habet saccelum tollat,similiter et peram,et qui non habet vendat tunicam suam et emat gladium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,36.

(pg.251)ad illi dixerunt nullius ad ille dixit sed nunc qui
habet sacellum tollet similiter et peram et qui non
habet uendat tunicam suam et emet cladium

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc,22,36.

(pg.85)dicunt nullius.Ille autem dixit sed nunc qui habet sac-
cellum tollat similiter et chilotrum et qui non habet
uendat tunicam suam et emat gladium.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,36.

(pg.461) ad illi dixerunt nihil. (36)dixit ergo eis. sed nunc qui habet sacculum. tollat similiter et peram. et qui non habet uendat tunicam suam et emat gladium.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.22,36.

(pg.97) ad illi dixerunt nihil. Dixit ergo. sed nunc qui habet
sacellum tollat similiter et peram et qui habet tunicam
uendat eam et emat gladium.

ITALA Cod.i(Balsheim,1885) Luc.22,36.

(pg.35) ad illi dixerunt nihil dixit ergo sed nunc qui habet sacculum tollat similiter et peram et qui non habet uendat tunicam suam et emat gladium

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,36.

(pg.239)ad illi dixerunt nihil.dixit ergo iterum·nunc qui habet sacculum·tollat similiter et peram·et qui non habet uendat tunicam suam·et emat gladium·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,36.

(pg.107)dicit ergo eis·Sed nunc qui habet sacculum tollat sibi peram-- et qui non habet uendat tunicam suam et emat gladium·

ITALA | Cod.r(Abbott,1884) | Luc.22,36.

(pg.631)et responderunt nihil.et dixit ergo nunc qui habet sacculum tollat similiter et pera et qui non habet uendat uestimentum suum et emat gladium

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 22, 36.

(pg. 299) at illi dixerṫ nihil dixit ergo eis sed nc̄ qui hṫ sacculū tollat similiṫ & peram & qui n̄ hṫ uendat & uestimtū t tunicā suum & emat gladium

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,36.

(pg.282)at illi dixerunt nihil.dixit ergo eis sed nunc qui habet sacculu tollat similiter et peram et qui non habet uendat tunica suam et emat gladiu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,36.

(pg.137)at illi dixerunt nihil dixit ergo eis sed nunc qui
habet sacculu tollat similiter &peram &qui non habet
uendat tonica suam &emat sibi gladiu···

ITALA IIII.
AMB.Luc.10,53.(C.Schenkl.1902) | Luc.22,36.

(pg.475,23)Qui non habet (-) sacculum tollat,similiter et peram et qui non habet uendat tunicam suam et emat sibi gladium.

ITALA   PG.13.
ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862)   Luc.22,36.

2(pg.1257&58)Qui dixerunt:Nihil.(-)Sed nunc qui habet saccu-
lum,accipiat similiter et peram:et qui non habet,
vendat vestimentum suum,et emat gladium.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,36.

3,9.(pg.280,8)at illi dixerunt:nihil.dixit ergo eis:sed nunc qui habet sacculum tollat,similiter et peram,et qui non habet uendat tunicam suam et emat gladium.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Luc.22,36.

77.(pg.676,27)at illi dixerunt:nihil.dixit ergo eis:sed nunc qui habet sacculum,tollat similiter et peram;et qui non habet,uendat tunicam suam et emat gladium.

(pg.677,8) wiederholt:nunc(-)qui habet sacculum,tollat simili-ter et peram,et qui habet tunicam,uendat et emat gladium?

NB.1.

ITALA AVG.serm.59.(Mai,1852) Luc.22,36.

5(pg.121)et qui habet(-)tunicam,vendat,et emat sibi gladium.

ITALA CASSIAN, conl. 8. (Petschenig, 1886) Luc. 22, 36.

3, 4. (pg. 220, 4) qui non habet gladium, uendat tunicam suam et emat sibi gladium,

ITALA EVOD. fid. (Zycha, 1892) Luc. 22, 36.

37. (pg. 967, 18) uendite res uestras et emite uobis gladios

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Luc. 22,36.
interrog. 172.

int. (pg. 545A) aliquando autem dicebat: Sed nunc qui habet sacculum, tollat similiter et peram: et qui non habet gladium, vendat vestimentum suum, et emat gladium.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 172. Luc. 22,36.

resp. (pg. 545B) Nunc qui habet sacculum, tollat similiter et peram; Et qui non habet gladium, vendat vestimentum suum, et emat gladium;

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Luc.22,36.

5,6.(pg.519A)Nunc autem qui habet tunicam,vendat eam,et emat gladium.

JO-D sen 4,14 Lc 22,36

(1o17D) Scriptum est in Evangelio: Qui habet tunicam, vendat eam, et emat sibi gladium.

ORI Mt 15,2 Lc 22,36

(352,1) qui dixerunt: nihil. respondit Iesus: sed nunc qui habet sacculum accipiat, similiter et peram, et qui non habet uendat uestimentum suum et emat gladium.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.7. Luc.22,36.

p387,20
5(pg.488A)Qui non habet(-)gladium,vendat tunicam ~~suam~~ et emat gladium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,37.

(pg.975) Dico enim vobis, quoniam adhuc hoc, quod scriptum est, oportet impleri in me: Et cum iniquis deputatus est. Etenim ea, quae sunt de me, finem habent.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,37.

(pg.106) Dico enim vobis,quoniam adhuc hoc,quod scribtum est, oportet inpleri in me:Quod et cum injustis deputatus est.Et,de me quae sunt,finem habent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,37.

(pg.113)Dico enim,quia quod scriptum est,oportet impleri in me;et cum sceleratis deputatus sum.Quod etiam ...finem ha ...

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,37.

(pg.102) Dico enim vobis quoniam adhuc hoc quod scriptum est oportet impleri in me,quod Et cum iniustis deputatus est.Etenim ea quae sunt de me finem habent.

ITALA Cod.d (Scrivener, 1864) Luc.22,37.

(pg.251) dic o enim quia hoc quod scriptum est oportet conpleri inm quod et cum iniquis conputatus est et de me finem hauet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,37.

(pg.85)Dico enim uobis quoniam adhuc hoc quod scriptum est oportet impleri in me quod et cum iniustis deputatus est et de me quae sunt finem habent.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,37.

(pg.461) dico enim uobis. quoniam hoc quod scribtum est oportet impleri in me. et quod cum iniquis deputatus est. etenim ea quae de me scribta sunt. finem habent.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.22,37.

(pg.97)dico enim uobis quoniam adhuc hoc quod scribtum est oportet inplere(!)in me quod ut cum iniquis deputatus est.et de me que sunt finem habent.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc. 22,37.

(pg.35) Dico enim uobis quoniam adhuc quod scribtum est oportet impleri in me quod Et cum iniustis deputatus est et de me quae sunt finem habent·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,37.

(pg.239) dico enim uobis qnm adhuc.hoc quod scribtum est oportet inpleri in me quod et cum in iustis deputatus est Et de me quae scribta sunt finem habent.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22.37.

(pg.107)dico enim uobis qum adhuc hoc quod scriptum est
oportet impleri in me·et cum ini quis deputatus
est·nunc quae de me scripta sunt finem habent·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,37.

(pg.631)dico enim uobis quoniam hoc quod scribtum est ..ortet
consummari in me quod cum ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 22, 37.

(pg. 118) vg: et cum iniustis; γ : et cum iniquis c. d ff g i Tert.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 22, 37.

(pg. 299) dico enim ub q̄m̄ adhuc hoc scrip̄ ÷ oport& Ipleri t finiri in me q & cum iniquis deputatus ÷ &enim ea q̄ scripta st̄ de me finem habent

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,37.

(pg.282)Dico eni uobis quo adhuc hoc quod scriptu est oportet inpleri in me et cu iniquis deputatus est.et enim ea quae sunt fine habent de me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,37.

(pg.137)Dico ~~ll~~ uobis qm adhuc hoc quod scriptu est oportet
(ue)l iniquis
inpleri inme &quod cum in iustiis de-
putatus ÷ ~~&ll~~ ea quae st deme finem habent···